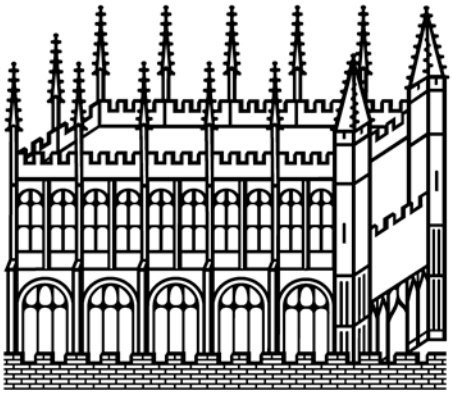


Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

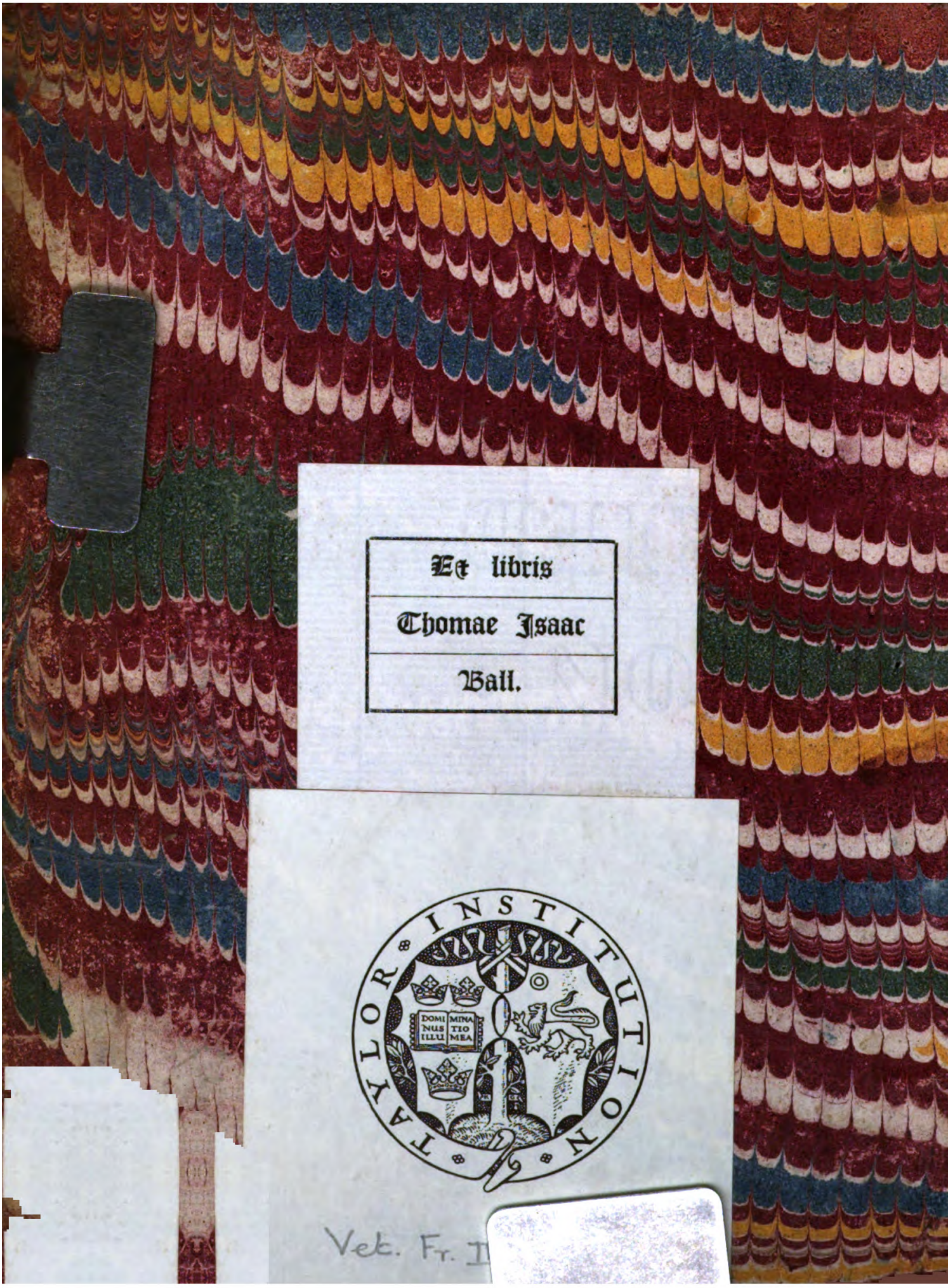
For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.




Ex libris
Thomae Isaac
Ball.
TAYLOR INSTITUTION
DOMINUS ILLUMINATIO MEA
Vet. Fr. I



151

Cl 1005

IC 3.

HEURES
OU
OFFICES DIVINS
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.
A L'USAGE DES DAMES
ET DEMOISELLES
DE LA MAISON ROYALE
DE SAINT LOUIS
A SAINT CYR.





A PARIS,
De l'Imprimerie de PIERRE-AUGUSTIN LE MERCIER,
rue S. Jacques, à S. Ambroiſe.

1706.
AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE DU ROY.

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
24 OCT 1957
OF OXFORD
LIBRARY

APPROBATION

DE MONSEIGNEUR L'EVESQUE DE CHARTRES.

NOus *avons fait examiner par un de nos Grands-Vicaires, Docteur de Sorbonne, le Livre des* Offices Divins en Latin & en François, à l'uſage des Dames & des Demoiſelles de la Maiſon Royale de Saint Louis à Saint Cyr ; *l'on n'y a rien trouvé qui ſoit contraire à la Doctrine de l'Egliſe, mais le croyons propre à entretenir l'eſprit & la pratique de la Priere : c'eſt pourquoy nous en permettons l'impreſſion & l'uſage pour les Dames & Demoiſelles de la Maiſon Royale de Saint Louis. Fait à S. Cyr au cours de nos Viſites, ce 27. Juillet 1705.*

† PAUL Evêque de Chartres.

TABLE.

L'OFFICE de la Sainte Vierge, page 1.
Les Sept Pſeaumes, 150.
Litanies des Saints, 167.
Litanies de Dieu le Pere, 189.
Litanies de Dieu le Fils, 194.
Litanies du S. Eſprit, 201.
Litanies de la Sainte Trinité, 206.
Litanies du S. Enfant JESUS, 212.
Litanies du S. Nom de JESUS, 218.
Litanies du S. Sacrement, 223.
Litanies de la Paſſion de N. Seigneur, 227.
Litanies de la S. Vierge, 233.
Litanies des SS. Anges, 238.
Litanies pour les Malades, 385.

L'ORDINAIRE DES CHANTS, 244.

Motets du S. Sacrement.

Ave verum, 248.
Chriſte Jeſu, 249.
O Paſtor bone, 249.
O Sacraméntum pietátis, 249.
O ſacra cœli Víctima, 250.
O ſacrum Convívium, 250.
Panis Angélicus, 250.
O pretióſum, 250.
O quàm ſuáve, 251.
O Sacraméntum Sacramentórum, 262.
Ecce panis Angelórum, 291.
Deus amóre venit, 267.
Homo quidam, 279.
Immolábit hœdum, 295.
Reſpéxit Elias, 323.
Déitas, 267.

Deſcéndite, 272.

Hymnes du S. Sacrement.

Pange lingua, 324.
Sacris ſolémniis, 326.

Motets de la S. Vierge.

Sancta & immaculáta, 27.
Glorióſa dicta ſunt, 341.
O glorióſa Maríæ víſcera, 268.
O quàm ſpecióſa, 279.
O fælix María, 323.
O cor admirábile, 274.
O ſánctitas Maríæ, 323.
Omnis glória, 280.
Lætáre Mater, 298.
Tota pulchra es, 263.
Quàm pulchra es, 291.
Ante thronum Trinitátis, 279.
L'ORDINAIRE *des grandes Meſſes*, 253.

Le Propre des Feſtes & Meſſes.

Les Feſtes, les Meſſes qui ne ſont pas ici marquées, ſont dans le Calendrier ci-aprés, avec le chifre des pages.

Hymne de l'Avent, 258.
Le Dimanche avant le Carême, 279.
Le Mercredy des Cendres, 282.
Dómine non ſecúndùm, 282.
Hymne de Carême, 283.
Stabat Mater, 285.
LA FESTE DE PASQUES, 292.
O Filii, 295.
Hymne du temps Paſchal, 298.
Les Rogations, 300.
L'ASCENSION DE N. SEIGNEUR, 301.
LA FESTE DE LA PENTECÔTE, 304.
Veni Creátor, 304.
LA FESTE DE LA SAINTE TRINITE', 310.
LA FESTE DU S. SACREMENT, 317.
Hymnes communes des Saints, 358.

Motet pour les neceſſitez publiques, & en temps d'affliction, 365.
Priere contre la guerre, la famine, & la contagion, 367.
Motet pour le Roy en temps de guerre, 369. 370.
Motets pour la Paix, 371.
Action de graces, 371.
Ceremonie pour la Priſe d'Habit des Novices, 372.
Ceremonie de la Profeſſion, 376.
Ceremonie pour la Viſite, 380.
Ceremonie du Sacre d'un Evêque, 381.

Oraiſons diverſes.

Pour toutes ſortes de beſoins & devotions, pages 177. &c. 182. &c. 366. 368. 370. &c.
Pour les Malades, 383. &c.
Pour les Agonizantes, 387.
Pour les Défunts & Défuntes, 422. &c.
L'Ordre des Obſcques, 399.
La Meſſe des Morts, 400.
L'Office des Morts, 413.

Fin de la Table.

CALENDRIER.

JANVIER.

1 La Circonciſion de Notre Seigneur.
2 S. Iſidore Evêque & Martyr.
3 Ste Geneviéve Vierge, p. 269.
4 S. Rigobert Evêque.
5 S. Teleſphore Pape & Martyr.
6 L'Epiphanie de N. Seigneur, 270.
7 S. Theodore Confeſſeur.
8 S. Lucien Martyr.
9 Ste Baſiliſſe, V.
10 S. Guillaume E.
11 S. Higin P. & M.
12 Ste Tatiane Martyre.
13 Ste Veronique V.
14 S. Hilaire E.
15 S. Paul premier Ermite.
16 S. Marcel P. & M.
17 S. Antoine Abbé.
18 Ste Priſce V. & M.
19 S. Canut Roy & M.
20 S. Sebaſtien M.
21 Ste Agnés V. & M.
22 S. Vincent M.
23 S. Raymond C.
24 S. Timothée E. & M.
25 La Converſion de S. Paul.
26 S. Polycarpe E. & M.
27 S. Jean-Chryſoſtôme E.
28 S. Julien E.
29 S. François de Sales E. 274.
30 Ste Martine V. & M.
31 S. Pierre Nolaſque C.

FEVRIER.

1 S. Ignace E. & M.
2 La Purification de la S. Vierge, 275.
3 S. Blaiſe E. & M.
4 S. André Corſin E.
5 Ste Agathe V. & M.
6 Sainte Dorothée Vierge & Martyre.
7 S. Romuald Abbé.
8 S. Jean de Matha C.
9 Sainte Apolline Vierge & Martyre.
10 Ste Scholaſtique V.
11 S. Severin A.
12 Ste Eulalie V.
13 Ste Maure M.
14 S. Valentin M.
15 S. Fauſtin M.
16 Sainte Julienne Vierge & Martyre.
17 S. Silvain E.
18 S. Simeon E. & M.
19 S. Manſuet E.
20 S. Eucher E.
21 S. Maximien E.
22 La Chaire de S. Pierre.
23 Ste Romaine V.
24 S. Mathias Apôtre.
25 S. Victorin M.
26 S. Alexandre E.
27 Sainte Honorine Vierge & Martyre.
28 S. Serapion M.

MARS.

1 S. Aubin E.
2 S. Simplice P.
3 Ste Cunegonde V.
4 S. Caſimir Roy.
5 S. Adrien M.
6 S. Marcien E. & M.
7 S. Thomas d'Aquin Confeſſeur.
8 S. Jean de Dieu C.
9 Ste Françoiſe.
10 Les Quarante Martyrs.
11 S. Euloge M.
12 S. Gregoire P.
13 Ste Eufraſie V.
14 S. Lubin E.
15 Ste Matrone M.
16 S. Abraham Ermite.
17 Ste Gertrude V.
18 S. Cyrille E.
19 S. Joſeph C.
20 S. Joachim C.
21 S. Benoiſt A.
22 Sainte Catherine de Suede Vierge.
23 Ste Pelagie M.
24 S. Gabriel Archange.
25 L'Annonciation de la Sainte Vierge. 289.
26 Ste Maxime M.
27 S. Rupert E.
28 S. Gontran Roy.
29 S. Euſtaſe A.
30 S. Rieul E.
31 Ste Balbine V.

AVRIL.

1 Sainte Marie Egyptienne.
2 S. François de Paule Confeſſeur.
3 S. Richard E.
4 S. Zozime Ermite.
5 Saint Vincent Ferrier Confeſſeur.
6 S. Celſe E.
7 S. Donat M.
8 S. Amant E.
9 S. Acace E.
10 S. Macaire E.
11 S. Leon P.
12 S. Odilon A.
13 S. Hermenegilde M.
14 S. Valerien, S. Tiburce & S. Maxime Martyrs.
15 Ste Anaſtaſie M.
16 S. Paterne E.
17 S. Anicet P. & M.
18 S. Parfait M.
19 S. Hermogene M.
20 S. Antonin M.
21 S. Anſelme E.
22 S. Soter & S. Caje MM.
23 S. George M.
24 S. Longin M.
25 S. Marc Evangeliſte.
26 S. Clete & S. Marcellin Martyrs.
27 S. Anaſtaſe P.
28 S. Vital M.
29 S. Pierre M.
30 Ste Catherine de Sienne V.

MAY.

1 Saint Jacques & S. Philippe Apôtres.
2 S. Athanaſe E.
3 L'Invention de la Sainte Croix.
4 Ste Monique.
5 Ste Peregrine Vierge & Martyre.
6 S. Jean à la Porte Latine.
7 S. Staniſlas Eveſque & Martyr.
8 L'Apparition de S. Michel.
9 S. Gregoire de Nazianze Evêque.
10 S. Beat C.
11 S. Mamert E.
12 S. Nerée M.
13 S. Servais E.
14 S. Boniface M.
15 Sainte Digne Vierge & Martyre.
16 S. Honoré E.
17 Sainte Reſtitue Vierge & Martyre.
18 S. Venant M.
19 Saint Pierre Celeſtin Pape.
20 S. Bernardin C.
21 S. Yves C.
22 Sainte Marie Jacobi & Sainte Marie Salomé.
23 S. Didier E.
24 S. Donatien M.
25 Sainte Magdeleine de Pazzi Vierge.
26 Saint Philippe de Neri Confeſſeur.
27 S. Jean P. & M.
28 S. Cheron M.
29 S. Procope M.
30 S. Felix P. & M.
31 Ste Petronille V.

JUIN.

1 S. Juſtin M.
2 Saint Eraſme Evêque & Martyr.
3 Ste Clotilde Reine.
4 Sainte Saturnine Vierge & Martyre.
5 Sainte Valerie Vierge & Martyre.
6 S. Norbert E.
7 S. Robert A.
8 S. Médard E.
9 Saint Prime & Saint Felicien Martyrs.
10 S. Landry E.
11 S. Barnabé Ap.
12 S. Baſilide M.
13 Saint Antoine de Pade Confeſſeur.
14 S. Baſile E.
15 S. Modeſte M.
16 S. Cyr & Ste Julitte ſa mere Martyrs.
17 S. Avit A.
18 Ste Marine V.
19 Saint Gervais & Saint Protais Martyrs.
20 Saint Silvere Pape & Martyr.
21 S. Dieu-donné M.
22 S. Paulin E.
23 S. Alban M.
24 La Nativité de S. Jean-Baptiſte, 329.
25 S. Gallican M.
26 Saint Jean & Saint Paul Martyrs.
27 S. Ladiſlas Roy.
28 S. Leon P.
29 S. Pierre & S. Paul Ap. 331.
30 S. Martial E.

JUILLET.

1 S. Carille C.
2 La Viſitation de la Sainte Vierge.
3 S. Irenée M.
4 S. Flavien E.
5 S. Cyrille M.
6 Sainte Dominique Vierge & Martyre.
7 S. Claude M.
8 S. Auſpice E.
9 S. Zenon M.
10 Ste Rufine M.
11 S. Pie P. & M.
12 S. Jean Galbert A.
13 Saint Anaclet Pape & Martyr.
14 S. Bonaventure E.
15 S. Henry Empereur.
16 S. Fauſtin M.
17 S. Alexis C.
18 Ste Symphoroſe M.
19 Ste Aure V.
20 Sainte Marguerite Vierge & Martyre.
21 Ste Praxede V.
22 Ste Marie Magdeleine.
23 Saint Apollinaire Evêque & Martyr.
24 Ste Chriſtine Vierge & Martyre.
25 S. Jacques Ap.
26 Ste Anne.
27 S. Pantaleon M.
28 Saint Victor Pape & Martyr.
29 Ste Marthe Vierge.
30 Saint Abdon & Saint Senne Martyrs.
31 S. Ignace C.

AOUST.

1 S. Pierre és liens.
2 Saint Eſtienne Pape & Martyr.
3 Ste Lidie.
4 S. Dominique C.
5 Sainte Marie des Neiges.
6 La Transfiguration de Notre Seigneur.
7 S. Gaëtan C.
8 S. Ciriace M.
9 S. Romain M.
10 S. Laurent M.
11 Sainte Suſanne Vierge & Martyre.
12 Ste Claire V.
13 S. Hypolite M.
14 S. Euſebe C.
15 L'Aſſomption de la Ste Vierge, 333.
16 S. Roch C. 336.
17 S. Hyacinte C.
18 S. Agapit M.
19 S. Magne M.
20 S. Bernard A.
21 S. Privat E. & M.
22 S. Symphorien M.
23 S. Philippe C.
24 S. Barthelemy Ap.
25 Saint Louis Roy de France, 337.
26 Saint Zephirin Pape & Martyr.
27 Ste Euthalie V.
28 S. Auguſtin E. 340.
29 La Decollation de S. Jean-Baptiſte.
30 S. Fiacre C.
31 S. Raymond Nonnat Confeſſeur.

SEPTEMBRE.

1 S. Leu E.
2 S. Eſtienne Roy.
3 Saint Laurent Juſtinien Eveſque.
4 Sainte Roſe V.
5 La Feſte des ſaintes Reliques, 343.
6 S. Eleuthere A.
7 S. Cloud C.
8 La Nativité de la Sainte Vierge, 346.
9 S. Gorgon M.
10 Saint Nicolas de Tolentin, Confeſſeur.
11 S. Prote M.
12 S. Sacerdos E.
13 S. Maurille E.
14 L'Exaltation de la Ste Croix.
15 S. Nicomede M.
16 S. Corneille & S. Cyprien Pontifes & Martyrs.
17 Saint Lambert Eveſque & Martyr.
18 Saint Thomas de Villeneuve Eveſque.
19 Saint Janvier Eveſque & Martyr.
20 S. Euſtache Martyr.
21 S. Mathieu Ap.
22 S. Maurice M.
23 Sainte Thecle Vierge & Martyre.
24 S. Solemne E.
25 S. Firmin E. & M.
26 Sainte Juſtine M.
27 Saint Coſme & S. Damien Martyrs.
28 S. Venceſlas M.
29 S. Michel Archange, 347.
30 S. Jeroſme C.

OCTOBRE.

1 S. Remy E.
2 Les SS. Anges Gardiens, 349.
3 S. Candide M.
4 S. François d'Aſſiſe C. 352.
5 S. Placide M.
6 S. Bruno C.
7 S. Marc Pape.
8 Sainte Brigide
9 Saint Denis Eveſque & Martyr.
10 S. François de Borgia Confeſſeur.
11 S. Nicaiſe M.
12 Sainte Domnine Martyre.
13 S. Edouard Roy.
14 Saint Calixte Pape & Martyr.
15 Sainte Thereſe V.
16 Sainte Priſce M.
17 Sainte Heduvige Reine.
18 S. Luc Evangeliſte.
19 Saint Pierre d'Alcantara Confeſſeur.
20 Sainte Irene Vierge & Martyre.
21 Sainte Urſule Vierge & Martyre.
22 S. Melon E.
23 Saint Jean le Bon Confeſſeur.
24 S. Magloire E.
25 Saint Creſpin & S. Creſpinien Martyrs.
26 Saint Evariſte Pape & Martyr.
27 S. Frumence E.
28 S. Simon & S. Jude Apoſtres.
29 S. Narciſſe E.
30 S. Lucain M.
31 S. Quentin M.

NOVEMBRE.

1 La Feſte de tous les Saints, 354.
2 LA FESTE DES MORTS, 357.
3 S. Marcel E.
4 S. Charles E.
5 S. Zacharie.
6 S. Leonard C.
7 S. Florent E.
8 Les Saints Quatre Couronnez Martyrs.
9 S. Theodore M.
10 S. Mathurin C.
11 S. Martin E.
12 Saint Martin Pape & Martyr.
13 S. Didace C.
14 Sainte Venerande Vierge & Martyre.
15 S. Eugene M.
16 S. Edme E.
17 Saint Gregoire Thaumaturge Eveſque.
18 Sainte Aude V.
19 Sainte Elizabeth.
20 Saint Felix de Valois Confeſſeur.
21 La Preſentation de la Sainte Vierge.
22 Sainte Cecile Vierge & Martyre.
23 Saint Clement Pape & Martyr.
24 S. Chryſogone M.
25 Sainte Catherine V. & M.
26 S. Pierre Alexandrin E. & M.
27 S. Vital & S. Agricole MM.
28 S. Soſthene M.
29 S. Saturnin M.
30 S. André Ap.

DECEMBRE.

1 S. Eloy E.
2 Sainte Bibiane Vierge & Martyre.
3 Saint François Xavier Confeſſeur.
4 Sainte Barbe Vierge & Martyre.
5 S. Sabbas A.
6 S. Nicolas E.
7 S. Ambroiſe E.
8 La Conception de la Sainte Vierge, 260.
9 Sainte Leocadie Vierge & Martyre.
10 Saint Melchiade Pape & Martyr.
11 S. Damaſe P.
12 S. Epimaque M.
13 Sainte Luce Vierge & Martyre.
14 Sainte Eutropie Vierge & Martyre.
15 Saint Euſebe E & M.
16 Sainte Albine V. & M.
17 S. Lazare E. & M.
18 S. Gatien E.
19 Sainte Fauſte.
20 S. Philogon E.
21 S. Thomas Ap.
22 S. Demetre M.
23 Sainte Victoire V. & M.
24 Sainte Irmine V.
25 La Nativité de N. Seigneur, 264.
26 S. Eſtienne Premier Martyr.
27 S. Jean Apôtre.
28 Les SS. Innocens Martyrs.
29 S. Thomas de Cantorbie Eveſque & Martyr.
30 Sainte Aniſe M.
31 S. Silveſtre P.

L'OFFICE



S. MARIA MATER DEI

ORA PRO NOBIS

Paris chés Jouslain Quay de la Megisserie à la Ville de Rome

A Paris chez Basset rue St. Jacques au coin de la rue des Mathurins, a Ste Geneviève

Il tient Magazin de Papier en Rouleaux,



L'OFFICE DE LA SAINTE VIERGE.

A MATINES.

JE vous ſaluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous : vous êtes benie par deſſus toutes les femmes, & Jeſus le fruit de vôtre ſein eſt beni.

Sainte Marie, Mere de Dieu, priez pour nous pecheurs, maintenant & à l'heure de nôtre mort. Ainſi ſoit-il.

AVE María grátiâ plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ventris tui Jeſus.

Sancta María Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc & in horâ mortis noſtræ. Amen.

DOMINE lábia mea apéries.

℟. Et os meum annunciábit laudem tuam.

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine ad adjuvándum me feſtína.

Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto.

Sicut erat in princípio, & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen. Allelúia.

SEIGNEUR, *ouvrez mes levres.*

℟. *Et ma bouche annoncera vos loüanges.*

℣. *O mon Dieu venez à mon aide.*

℟. *Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.*

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au S. Eſprit.

Comme elle étoit au commencement, comme elle eſt maintenant, & comme elle ſera dans tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il. Loüez Dieu.

A la Septuageſime, à commencer la veille à Complies, & depuis ce jour juſqu'à Paſques, au lieu de cet Allelúia, *qui ſe dit au commencement de toutes les heures, on dit*

Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.

Loüange ſoit à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

INVITATOIRE.

Ave María grátiâ plena, Dóminus tecum.

Je vous ſaluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous.

Ave María grátiâ plena, Dóminus tecum.

Je vous ſaluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous.

PSEAUME 94.

Chacun doit inviter ici toutes les puiſſances de ſon ame & toutes les Creatures, de venir rendre leurs hommages au Verbe Incarné dans le ſein de la ſainte Vierge.

VENEZ, *réjouïſſons-nous dans le Seigneur, pouſſons des cris de joïe vers Dieu qui eſt nôtre Sauveur. Allons nous preſenter devant ſa face en celebrant ſes loüanges, & chantons lui des cantiques avec des tranſports de joïe.*

VENITE exultémus Dómino, jubilémus Deo ſalutári noſtro: præoccupémus fáciem ejus in confeſſióne, & in pſalmis jubilémus ei.

Je vous ſaluë Marie pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous.

Ave María grátiâ plena, Dóminus tecum.

Parce que le Seigneur eſt le grand Dieu, & le grand Roi au deſſus de tous les Dieux: il ne rejettera point ſon peuple: il tient en ſa main toute l'étenduë de la terre, & il voit au deſſous de lui les montagnes les plus élevées.

Quóniam Deus magnus Dóminus, & Rex magnus ſuper omnes deos: quóniam non repéllet Dóminus plebem ſuam, quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ, & altitúdines móntium ipſe cónſpicit.

Le Seigneur eſt avec vous.

Dóminus tecum.

Parce que la mer lui appartient: c'eſt lui qui l'a faite, & ſes mains ont affermi la terre: venez, adorons Dieu, proſter-

Quóniam ipsíus eſt mare & ipſe fecit illud, & áridam fundavérunt manus ejus: veníte adorémus & proci-

dámus ante Deum, ploré-mus coram Dómino qui fecit nos : quia ipſe eſt Dóminus Deus noſter, nos autem pópulus ejus & oves páſcuæ ejus.

nons-nous devant lui, pleurons devant le Seigneur qui nous a créez : car c'eſt lui qui eſt le Seigneur nôtre Dieu, & nous ſommes ſon peuple, & les brebis qu'il nourit dans ſes pâturages.

Ave María grátiâ plena, Dóminus tecum.

Je vous ſaluë Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous.

Hódie ſi vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda veſtra, ſicut in exacerbatióne ſecúndum diem tentatiónis in deſérto : ubi tentavérunt me patres veſtri, probavérunt & vidérunt ópera mea.

Si vous entendez aujourd'hui ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs, comme au jour du murmure & de la tentation, qui arriva dans le deſert, où vos peres me tenterent, où ils voulurent éprouver ma puiſſance, & où ils virent les miracles que je fis.

Dóminus tecum.

Le Seigneur eſt avec vous.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, & dixi Semper hi errant corde : ipſi verò non cognovérunt vias meas quibus jurávi in irâ meâ, ſi introíbunt in réquiem meam.

J'ai été au milieu de ce peuple pendant quarante ans, & j'ai dit, Ce peuple ſe laiſſe toujours emporter à l'égarement de ſon cœur : ils n'ont point connu mes voyes, c'eſt pourquoi je leur ai juré dans ma colere, qu'ils n'entreront point dans le lieu de mon repos.

Ave María grátiâ plena,

Je vous ſaluë, Marie, pleine

de grace, le Seigneur eſt avec vous.

Dóminus tecum.

Gloire ſoit au Pere & au Fils, & au ſaint Eſprit: Comme elle eſtoit au commencement, comme elle eſt maintenant, & comme elle ſera dans tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il.

Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto: Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Le Seigneur eſt avec vous.

Dóminus tecum.

Je vous ſaluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous.

Ave María grátiâ plena, Dóminus tecum.

HYMNE.

CELUI *que la terre révere, la mer adore, les Cieux admirent en publiant ſes loüanges, & qui par ſa toute puiſſance gouverne ce grand univers, eſt porté dans le ſein de Marie.*

QUEM terra pontus æthera
Colunt adórant prædicant,
Trinam regéntem máchinam
Clauſtrum Maríæ bájulat.

LE *ſein d'une fille, rempli des graces du Ciel, contient celui à qui la Lune & le Soleil, & toutes les créatures obéïſſent.*

CUI Luna Sol & ómnia
Deſérviunt per témpora,
Perfúſa cœli grátiâ
Geſtant puéllæ víſcera.

HEUREUSE *mere par le riche preſent qu'elle porte, & de qui le ventre pur enferme, comme dans un précieux ta-*

BEATA mater múnere
Cujus ſupérnus ártifex,
Mundum pugíllo cóntinens

Ventris ſub arcâ clauſus eſt.

bernacle, celui qui a fait le monde, & qui le ſoûtient de ſa main.

BEATA cœli núntio
Fœcúnda ſancto Spíritu,
Deſiderátus géntibus
Cujus per alvum fuſus eſt.

HEUREUSE, *dis-je, encore une fois, celle qui reçoit par un Ange la nouvelle qu'elle eſt feconde par le Saint-Eſprit; & que le déſiré des Nations va naiſtre de ſon chaſte ſein.*

GLÓRIA tibi Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Gloire ſoit à vous, Seigneur, qui êtes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere, & au Saint-Eſprit, dans les ſiecles infinis. Ainſi ſoit-il.

Les trois Pſeaumes ſuivans avec leurs Antiennes ſe diſent le Dimanche, le Lundi & le Jeudi.

ANT. Benedícta tu.

ANT. *Vous êtes benie.*

PSEAUME 8.

Ce Pſeaume marque l'étonnement où les ames juſtes doivent entrer, en voïant un Dieu qui ſe dépouïlle de tout l'éclat de ſa Majeſté, pour ſe renfermer dans le ſein d'une Vierge: & les pecheurs doivent trembler, en conſiderant que ce Dieu aneanti conſerve neanmoins toute ſa puiſſance, & qu'il acquiert un nouveau droit de les punir, s'ils abuſent de ſa bonté.

DOMINE Dóminus noſter * quàm admirábile eſt nomen tuum in univérſa terrâ!

O DIEU, *nôtre ſouverain Seigneur, que vôtre nom eſt admirable par toute la terre!*

Quóniam eleváta eſt magnificéntia tua * ſuper cœlos.

Car vôtre grandeur eſt élevée au deſſus des Cieux.

Vous avez tiré une loüange parfaite de la bouche des enfans, & de ceux qui ſont à la mammelle, pour confondre vos adverſaires, & pour perdre ceux qui ont l'inimitié & la vengeance dans le cœur.

Ex ore infántium & lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos * ut déſtruas inimícum & ultórem.

Quand je contemple les Cieux qui ſont l'ouvrage de vos mains, la lune & les étoiles que vous avez formées.

Quóniam vidébo cœlos tuos ópera digitórum tuórum * lunam & ſtellas quæ tu fundásti.

Je m'écrie: Qu'eſt-ce que l'homme, pour être l'objet de vôtre ſouvenir? & qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour recevoir l'honneur de vôtre viſite?

Quid eſt homo quod memor es ejus * aut fílius hóminis quóniam víſitas eum?

Vous l'avez abaiſſé un peu au deſſous des Anges; vous l'avez couronné d'honneur & de gloire; & vous l'avez établi ſur les ouvrages de vos mains.

Minuísti eum paulò minùs ab Angelis, glóriâ & honóre coronásti eum * & conſtituísti eum ſuper ópera mánuum tuárum.

Vous avez mis toutes choſes ſous ſes pieds: les brebis, les bœufs & toutes les bêtes de la campagne.

Omnia ſubjecísti ſub pédibus ejus * oves & boves univérſas ínſuper & pécora campi.

Les oiſeaux du ciel & les poiſſons de la mer, qui ſe promenent dans l'étenduë de ſes eaux.

Vólucres cœli & piſces maris * qui perámbulant sémitas maris.

Dómine Dóminus noſter * quàm admirábile eſt nomen tuum in univérsâ terrâ!

O Dieu, nôtre Seigneur, que vôtre nom eſt admirable par toute la terre!

Glória Patri & Fílio * & Spirítui ſancto.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint-Eſprit.

Sicut erat in princípio & nunc & ſemper * & in ſæcula ſæculórum. Amen.

Comme elle étoit au commencement, comme elle eſt maintenant, & comme elle ſera dans tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il.

ANT. Benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ventris tui.

ANT. *Vous êtes benie par deſſus toutes les femmes, & le fruit de vôtre ſein eſt beni.*

ANT. Sicut myrrha.

ANT. *Comme une myrrhe.*

PSEAUME 18.

La ſainte Vierge plus pure que le Soleil, eſt le lit nuptial, où le Verbe éternel a contracté avec nôtre humanité une alliance ineffable. Chaque ame, qui comme elle conſervera l'innocence & la puteté, pourra être auſſi la demeure & l'Epouſe de ce divin Epoux.

COELI enárrant glóriam Dei * & ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

LES Cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament publie les ouvrages de ſes mains.

Dies diei erúctat verbum * & nox nocti índicat ſciéntiam.

Le jour ſemble parler à un autre jour, & la nuit inſtruit une autre nuit.

Non ſunt loquélæ neque ſermónes * quorum non

Ce ne ſont pas des diſcours & des paroles qui ſoient difficiles

ficiles à entendre.

Le bruit de leur voix a retenti par toute la terre ; & leurs paroles ſe ſont fait entendre juſqu'aux extremitez du monde.

Il a mis ſa tente dans le Soleil, & il eſt comme un Epoux qui ſort de ſa chambre nuptiale.

Il paroiſt comme un geant qui va plein d'ardeur commencer ſa courſe, il part d'un bout du ciel,

Et il paſſe juſqu'à l'autre, ſans qu'il y ait perſonne qui ſe dérobe à ſa chaleur.

La loi du Seigneur eſt toute pure ; elle convertit les ames : la parole du Seigneur eſt fidelle, & elle rend ſages les petits.

Les ordonnances du Seigneur ſont juſtes, elles répandent la joye dans le cœur : le commandement du Seigneur eſt plein de lumiere, & il éclaire les yeux.

La crainte du Seigneur eſt ſainte, elle demeure éternel-

audiántur voces eórum.

In omnem terram exívit ſonus eórum * & in fines orbis terræ verba eórum.

In ſole póſuit tabernáculum ſuum * & ipſe tanquam ſponſus procédens de thálamo ſuo.

Exultávit ut gigas ad curréndam viam * à ſummo cœlo egréſſio ejus.

Et occúrſus ejus uſque ad ſummum ejus *nec eſt qui ſe abſcóndat à calóre ejus.

Lex Dómini immaculáta convértens ánimas * teſtimónium Dómini fidéle ſapiéntiam præſtans párvulis.

Juſtítiæ Dómini rectæ lætificántes corda * præcéptum Dómini lúcidum illúminans óculos.

Timor Dómini ſanctus pérmanens in ſæculum ſæ-

culi * judícia Dómini vera juſtificáta in ſemetípſa.

lement ; les jugemens du Seigneur ſont veritables, ils ſe juſtifient par eux-mêmes.

Deſiderabília ſuper aurum & lápidem pretióſum multùm * & dulcióra ſuper mel & favum.

Ils ſont plus deſirables que l'or & que toutes les pierres précieuſes : ils ſont plus doux que le miel & que le miel le plus excellent.

Etenim ſervus tuus cuſtódit ea * in cuſtodiéndis illis retribútio multa.

Auſſi votre ſerviteur les obſerve. Il y a une grande récompenſe pour ceux qui les gardent.

Delícta quis intélligit ? ab occúltis meis munda me * & ab aliénis parce ſervo tuo.

Qui peut connoître ſes pechez ? Purifiez-moi, Seigneur, de ceux qui me ſont cachez ; & pardonnez à votre ſerviteur ceux qu'il a donné occaſion de commettre.

Si mei non fúerint dominati tunc immaculátus ero * & emundábor à delícto máximo.

S'ils ne me dominent point, je ſerai pur, & exempt de grands crimes.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei * & meditátio cordis mei in conſpéctu tuo ſemper.

Les paroles de ma bouche vous ſeront alors agreables, & mon cœur ſera toûjours attentif à votre ſainte preſence.

Dómine adjútor meus * & redémptor meus.

Seigneur, vous eſtes ma force, & vous eſtes mon liberateur.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Comme une myrrhe excellente vous avez répandu une odeur agreable, ô ſainte Mere de Dieu.*

ANT. Sicut myrrha eléćta odórem dedíſti ſuavitátis, ſancta Dei génitrix.

ANT. *Devant le lit ſacré.*

ANT. Ante thorum.

PSEAUME 23.

Le Fils de Dieu nous eſt ici repreſenté, comme le Dieu des armées & comme le Dieu des vertus. Sa grandeur & ſa ſainteté demandent, en ceux qui veulent s'approcher de lui, une ame également humble & pure. C'eſt en quoi la ſainte Vierge a été pour nous un parfait modéle; & c'eſt par là qu'elle a merité d'eſtre la premiere demeure de ce Roi de gloire ſur la terre.

LA terre & tout ce qu'elle contient eſt au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent ſont à lui.

Car c'eſt lui qui a fondé la terre au deſſus des mers, & qui l'a affermie le long des fleuves.

Qui montera ſur la montagne du Seigneur? ou qui ſe preſentera devant ſon ſanctuaire?

Celui qui a les mains nettes & le cœur pur, qui n'abandonne point ſon ame à de vains deſirs, qui n'emploïe point les ſermens pour tromper les hommes.

Celui-là recevra du Seigneur

DOMINI eſt terra & plenitúdo ejus * orbis terrárum & univérſi qui hábitant in eo.

Quia ipſe ſuper mária fundávit eum * & ſuper flúmina præparávit eum.

Quis aſcéndet in montem Dómini * aut quis ſtabit in loco ſancto ejus?

Innocens mánibus & mundo corde * qui non accépit in vano ánimam ſuam, nec jurávit in dolo próximo ſuo.

Hic accípiet benedictió-

nem à Dómino * & miſericórdiam à Deo ſalutári ſuo.

Hæc eſt generátio quæréntium eum * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas Príncipes veſtras, & elevámini portæ æternáles * & introíbit Rex glóriæ.

Quis eſt iſte Rex glóriæ * Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas Príncipes veſtras, & elevámini portæ æternáles * & introíbit Rex glóriæ.

Quis eſt iſte Rex glóriæ * Dóminus virtútum ipſe eſt Rex glóriæ.

Glória Patri.

ANT. Ante thorum hujus vírginis, frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis.

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

de grandes benedictions, & de Dieu ſon Sauveur, de grandes graces.

Tels ſont ceux qui le cherchent, qui cherchent le viſage du Dieu de Jacob.

O Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles ouvrez-vous, & le Roi de gloire fera ſon entrée.

Qui eſt ce Roi de gloire ? c'eſt le Seigneur tout-puiſſant, c'eſt le Seigneur invincible dans les combats.

O Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles ouvrez-vous, afin que le Roi de gloire faſſe ſon entrée.

Qui eſt-ce Roi de gloire ? le Roi de gloire, c'eſt le Seigneur des armées.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Devant le lit ſacré de cette Vierge ſans tache, chantez des cantiques doux & agreables.*

℣. *La grace eſt répanduë ſur vos levres.*

℟. *C'eſt pourquoi Dieu a verſé ſur vous ſes benedictions pour toute l'éternité.*

Pater noſter, *le reſte ſecretement juſqu'à* Et ne nos inducas, *comme cy-aprés.*

Les trois Pſeaumes ſuivans avec leurs Antiennes ſe diſent le Mardi & le Vendredi.

ANT. *Dans vôtre beauté.* ANT. Spécie tuâ.

PSEAUME 44.

Marie eſt par excellence, la Vierge, l'Epouſe & la Reine toute éclatante de gloire, dont il eſt parlé dans ce Pſeaume. Toutes les Ames ſaintes, & ſingulierement celles qui ſe ſont conſacrées à Dieu, & dont la principale beauté eſt au dedans, ſont ces filles des Rois qui la ſuivent, & qui ſont amenées aprés elle devant le ſouverain Roi.

MON *cœur a exprimé d'excellentes choſes : c'eſt pour le Roi que je compoſe mes ouvrages.*

Ma Langue eſt comme la plume d'un tres habile Ecrivain.

Vôtre beauté ſurpaſſe celle de tous les hommes, la grace eſt répanduë ſur vos levres : c'eſt pourquoi Dieu vous comblera de benediction pour toute l'éternité.

Armez-vous de vôtre épée, vous qui étes le tout-puiſſant.

Dans vôtre beauté & dans vôtre éclat preparez-vous,

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum * dico ego ópera mea Regi.

Lingua mea cálamus ſcribæ * velóciter ſcribéntis.

Specióſus formâ præ fíliis hóminum, diffúſa eſt grátia in lábiis tuis * propterèa benedíxit te Deus in ætérnum.

Accíngere gládio tuo ſuper femur tuum * potentíſſime.

Spécie tuâ & pulchritúdine tuâ * inténde próſ-

perè procéde & regna.

marchez heureuſement, & regnez.

Propter veritátem & manſuetúdinem & juſtítiam * & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Par la verité, par la douceur, & par la juſtice, & vôtre droite vous fera faire des actions miraculeuſes.

Sagíttæ tuæ acútæ pópuli ſub te cadent * in corda inimicórum Regis.

Vos fléches, ô Roi, ſont penetrantes, elles perceront le cœur de vos ennemis : les peuples tomberont à vos pieds.

Sedes tua Deus in ſæculum ſæculi * virga directiónis virga regni tui.

Vôtre trône, , ô Dieu, ſera un trône éternel, le ſceptre de vôtre Royaume ſera un ſceptre de juſtice.

Dilexíſti juſtítiam & odíſti iniquitátem * propterèà unxit te Deus Deus tuus óleo lætítiæ præ conſórtibus tuis.

Vous avez aimé la juſtice, & vous avez haï l'iniquité : c'eſt pourquoi, ô Dieu, vôtre Dieu a répandu ſur vous une huile qui vous comble de joïe plus que tous ceux qui participent à vôtre gloire.

Myrrha & gutta & cáſia à veſtiméntis tuis à dómibus ebúrneis * ex quibus delectavérunt te fíliæ Regum in honóre tuo.

Vos habillemens tirez de vos cabinets d'ivoire, ſont parfumez de myrrhe, d'aloës & d'ambre ; c'eſt pourquoi les filles des Rois vous ont plû, & vous les avez honoré.

Aſtitit Regína à dextris tuis in veſtítu deauráto * circúmdata varietáte.

La Reine s'eſt teniie à vôtre droite avec un habit enrichi d'or, étant environnée de divers ornemens.

Ecoutez, ma fille, voyez, & prétez l'oreille : oubliez votre peuple, & la maiſon de votre pere.

Et le Roi concevra de l'amour pour votre beauté : car c'eſt lui qui eſt le Seigneur votre Dieu, & il ſera adoré de tous les peuples.

Les filles de Tyr vous offriront leurs préſens, tous les riches d'entre le peuple imploreront votre ſecours.

Toute la gloire de la fille du Roi lui vient du dedans : ſa robe a des franges d'or, & elle eſt ſemée de diverſes fleurs.

On amenera au Roi des vierges qui la ſuivront : ſes plus proches compagnes vous ſeront amenées.

On vous les amenera avec joïe & allegreſſe, on les fera entrer dans le temple du Roi.

Des enfans vous ſont nez pour tenir la place de vos peres ; vous les établirez Princes ſur toute la terre.

Ils ſe ſouviendront de votre nom dans la ſucceſſion de tous

Audi fília & vide & inclína aurem tuam * & oblivíſcere pópulum tuum & domum patris tui.

Et concupíſcet Rex decórem tuum * quóniam ipſe eſt Dóminus Deus tuus & adorábunt eum.

Et fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis.

Omnis glória ejus fíliæ Regis ab intus * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

Adducéntur Regi vírgines poſt eam * próximæ ejus afferéntur tibi.

Afferéntur in lætítiâ & exultátione * adducéntur in templum Regis.

Pro pátribus tuis nati ſunt tibi fílii * conſtitues eos Príncipes ſuper omnem terram.

Mémores erunt nóminis tui * in omni generatióne

& generatiónem.

Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum * & in ſæculum ſæculi.

Glória Patri.

ANT. Spécie tuâ & pulchritúdine tuâ, inténde próſperè procede & regna.

ANT. Adjuvábit eam.

les âges.

C'eſt pourquoi les peuples vous louëront éternellement, & dans les ſiecles des ſiecles.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Dans votre beauté & dans l'éclat qui vous environne, allez, marchez heureuſement, & regnez.*

ANT. *Dieu l'aidera.*

PSEAUME 45.

Soyons par grace & par participation ce que la ſainte Vierge a eſté en effet & par plenitude ; la cité de Dieu arroſée du torrent des dons celeſtes, le ſanctuaire du Tres-haut inébranlable dans la vertu.

DEUS noſter refúgium & virtus * adjútor in tribulatiónibus quæ invenérunt nos nimis.

Proptéreà non timébimus dum turbábitur terra * & transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt & turbátæ ſunt aquæ eórum * conturbáti ſunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætífi-

DIEU *eſt nôtre refuge & nôtre force, il eſt nôtre ſecours dans les afflictions qui ſont venuës en foule fondre ſur nous.*

C'eſt pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre ſeroit ébranlée, & quand les montagnes ſeroient tranſportées juſqu'au milieu de la mer.

Les eaux en ont été agitées avec un grand bruit : ſa force a fait trembler les montagnes.

Un fleuve impetueux réjoüit

la

la cité de Dieu : le Tres-haut a ſantifié ſon Tabernacle.

Dieu eſt au milieu d'elle, elle ne ſera point ébranlée : Dieu la ſecourera dès le point du jour.

Les nations ont été émuës, les Royaumes ont été ébranlez : Dieu a fait retentir ſa voix, & la terre a tremblé.

Le Seigneur des armées eſt avec nous : le Dieu de Jacob eſt notre Protecteur.

Venez & voyez les œuvres du Seigneur, & les prodiges qu'il a faits ſur la terre : il a fait ceſſer les guerres juſqu'aux extremitez du monde.

Il briſera les arcs, il rompra les armes, il jettera les boucliers dans le feu.

Tenez-vous en repos & reconnoiſſez que je ſuis le Seigneur : je ſerai glorifié parmi les nations, je ſerai glorifié par toute la terre.

Le Seigneur des armées eſt avec nous : le Dieu de Jacob eſt notre protecteur.

cat civitátem Dei: * ſanctificávit tabernáculum ſuum Altíſſimus.

Deus in médio ejus non commovébitur * adjuvábit eam Deus manè dilúculò.

Conturbátæ ſunt gentes & inclináta ſunt regna * dedit vocem ſuam mota eſt terra.

Dóminus virtútum nobíſcum * ſuſcéptor noſter Deus Jacob.

Veníte & vidéte ópera Dómini, quæ póſuit prodígia ſuper terram * áuferens bella uſque ad finem terræ.

Arcum cónteret & confrínget arma * & ſcuta combúret igni.

Vacáte & vidéte quóniam ego ſum Deus * exaltábor in géntibus & exaltábor in terrâ.

Dóminus virtútum nobíſcum * ſuſcéptor noſter Deus Jacob.

Glória Patri.

ANT. Adjuvábit eam Deus vultu ſuo : Deus in médio ejus non commovébitur.

ANT. Sicut lætántium.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Dieu l'aidera de ſes regards favorables : Dieu eſt au milieu d'elle : elle ne ſera point ébranlée.*

ANT *Vous êtes.*

PSEAUME 86.

La ſainte Vierge eſt la Jeruſalem myſterieuſe dont il eſt parlé dans ce Pſeaume, la plus aimée du Seigneur & l'azile des étrangers & des pecheurs, qui peuvent tres-utilement recourir à ſa puiſſante interceſſion, pour ſe réconcilier avec Dieu.

FUNDAMENTA ejus in móntibus ſanctis * díligit Dóminus portas Sion ſuper ómnia tabernácula Jacob.

JERUSALEM *eſt fondée ſur les montagnes ſaintes, le Seigneur aime plus les portes de Sion, que toutes les tentes de Jacob.*

Glorióſa dicta ſunt de te * cívitas Dei.

On a dit de vous des choſes pleines de gloire, ô cité de Dieu !

Memor ero Rahab & Babylónis * ſcientium me.

Je me ſouviendrai de Rahab & de Babylone qui me connoiſſent.

Ecce alienígenæ & Tyrus & populus Æthiópum * hi fuérunt illic.

On dira des étrangers de Tyr & du peuple d'Ethiopie : telles perſonnes ſont nées en ce lieu-là.

Numquid Sion dicet homo & homo natus eſt in eâ * & ipſe fundávit eam

Mais Sion dira-t-elle, qu'un tel homme, ou un tel homme eſt né dans elle? Auſſi eſt-ce le Tres-

haut lui-même qui l'a fondée.

Le Seigneur parlera dans le dénonbrement du peuple & des Princes, de ceux qui ont été dans elle.

Tous ceux qui demeurent dans vous, ſont comme des perſonnes ravies de joïe.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Vous étes, ô ſainte mere de Dieu, la cité glorieuſe, où tous ceux qui demeurent ſont ravis de joïe.*

℣. *La grace eſt répanduë ſur vos levres.*

℟. *C'eſt pourquoi Dieu a versé ſur vous ſes benedictions pour toute l'eternité.*

Altíſſimus?

Dóminus narrábit in ſcriptúris populórum & príncipum * horum qui fuérunt in eâ.

Sicut lætántium omnium * habitátio eſt in te.

Glória Patri.

ANT. Sicut lætántium ómnium noſtrûm habitátio eſt in te, ſancta Dei génitrix.

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noſter, *le reſte tout bas juſqu'à* Et ne nos inducas, *comme ci-aprés.*

Les trois Pſeaumes ſuivans avec leurs Antiennes, ſe diſent le Mercredi & le Samedi.

ANT. *Réjoüiſſez-vous Marie Vierge.*

ANT. Gaude María Virgo.

PSEAUME 95.

Toute ame juſte doit également ſe réjouïr du premier & du ſecond avenement du Sauveur ſur la terre. Il a fait éclater ſa miſericorde quand il s'eſt donné au monde par Marie : & il fera éclater ſa juſtice & ſa Majeſté, quand il viendra juger le monde.

CAntáte Dómino cánticum novum * cantáte Dómino omnis terra.

Cantáte Dómino & benedícite nómini ejus * annuntiáte de die in diem ſalutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dóminus & laudábilis nimis * terríbilis eſt ſuper omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia * Dóminus autem cœlos fecit.

Conféſſio & pulchritúdo in conſpéctu ejus * ſanctimónia & magnificéntia in ſanctificatióne ejus.

Afférte Dómino pátriæ

CHANTEZ *au Seigneur un nouveau cantique ; chantez à ſa gloire, vous tous qui habitez la terre.*

Chantez des cantiques au Seigneur, & beniſſez ſon ſaint nom ; annoncez tous les jours le ſalut qu'il nous a donné.

Publiez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

Car le Seigneur eſt grand, & on ne peut lui donner aſſez de loüanges : il eſt redoutable plus que tous les Dieux.

Tous les Dieux des peuples ne ſont que des demons : c'eſt le Seigneur qui a fait les cieux.

Il eſt environné de gloire & de majeſté ; la ſainteté & la magnificence reluiſent dans ſon ſanctuaire.

Peuples venez en foule offrir

vos dons au Seigneur; offrez au Seigneur l'honneur & la gloire; offrez au Seigneur la gloire qui eſt dûë à ſon ſaint nom.

géntium, afférte Dómino glóriam & hónorem * afférte Dómino glóriam nómini ejus.

Apportez des hoſties, & entrez dans ſon temple; adorez le Seigneur dans ſon ſanctuaire.

Tóllite hóſtias & introíte in átria ejus * adoráte Dóminum in átrio ſancto ejus.

Que toute la terre tremble devant ſa face; publiez parmi les nations, que le Seigneur eſt entré en poſſeſſion de ſon Roiaume.

Commoveátur à fácie ejus univérſa terra * dícite in géntibus quia Dóminus regnávit.

Car il a redreſſé la terre, elle ne ſera plus ébranlée: il jugera les peuples dans la juſtice.

Etenim corréxit orbem terræ qui non commovébitur * judicábit pópulos in æquitáte.

Que les cieux ſe réjoüiſſent, que la terre treſſaille de joïe, que la mer & tout ce qu'elle enferme ſoit dans des tranſports d'allegreſſe, que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent ſoient dans la joïe.

Læténtur cœli & exúltet terra, commoveátur mare & plenitúdo ejus * gaudébunt campi & ómnia quæ in eis ſunt.

Alors tous les arbres des forêts ſe réjoüiront à la vûë du Seigneur, parce qu'il eſt venu, & qu'il eſt venu pour juger la terre.

Tunc exultábunt ómnia ligna ſilvárum à fácie Dómini quia venit * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte * & pópulos in veritáte ſuâ.

Glória Patri.

ANT. Gaude María Virgo, cunctas hæreſes ſola interemíſti in univérſo mundo.

ANT. Dignáre.

Il jugera le monde dans la juſtice, & les peuples dans ſa verité.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Réjoüiſſez-vous Marie Vierge ſainte, vous avez vous ſeule détruit toutes les hereſies dans le monde.*

ANT. *Agréez.*

PSEAUME 96.

La ſainte Vierge nous a donné le Fils de Dieu comme Sauveur, prions-la d'être notre Avocate auprés de lui, afin de paroître ſans crainte devant lui, quand il ſera notre Juge.

DOMINUS regnávit exúltet terra * læténtur ínſulæ multæ.

Nubes & calígo in circúitu ejus * juſtítia & judícium corréctio ſedis ejus.

Ignis ante ipſum præcédet * & inflammábit in circúitu inimícos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ * vidit & commóta eſt terra.

Montes ſicut cera fluxérunt à fácie Dómini * à fácie Dómini omnis terra.

LE Seigneur regne, que la terre treſſaille de joïe, que les îles s'en réjoüiſſent.

Il eſt environné de nuages & d'une ſombre obſcurité; la juſtice & l'équité ſont les bazes de ſon thrône.

Le feu marchera devant lui, & embraſera ſes ennemis de toutes parts.

Ses éclairs ont brillé par toute la terre, elle les a vûs, & elle a fremi de crainte.

Les montagnes ſe ſont fonduës comme la cire à la vûë du Seigneur: toute la terre a tremblé en ſa preſence.

Les Cieux ont annoncé ſa juſtice, & tous les peuples ont vû ſa gloire.

Annuntiavérunt cœli juſtítiam ejus * & vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

Que tous ceux qui adorent les idoles ſoient confondus : que ceux qui ſe glorifient dans leurs faux dieux ſoient couverts de honte.

Confundántur omnes qui adórant ſculptília * & qui gloriántur in ſimuláchris ſuis.

Anges, adorez tous le Seigneur ; Sion a entendu ſa parole, & elle s'en eſt réjouie.

Adoráte eum omnes Angeli ejus * audívit & lætáta eſt Sion.

Et les filles de Juda ont treſſailli de joïe, à cauſe de vos jugemens, ô Seigneur.

Et exultavérunt fíliæ Judæ * propter judícia tua Dómine.

Car vous êtes le Seigneur, le Tres-haut qui regne ſur toute la terre, vous êtes infiniment élevé au deſſus de tous les Dieux.

Quóniam tu Dóminus altíſſimus ſuper omnem terram * nimis exaltátus es ſuper omnes Deos.

Vous qui aimez le Seigneur, haïſſez le mal : le Seigneur garde les ames de ſes ſaints, il les délivrera des mains des méchans.

Qui dilígitis Dóminum odíte malum * cuſtódit Dóminus ánimas ſanctórum ſuórum, de manu peccatóris liberábit eos.

La lumiere s'eſt levée ſur le juſte, & la joïe ſur ceux qui ont le cœur droit.

Lux orta eſt juſto * & rectis corde lætítia.

Rejoüiſſez-vous, juſtes, dans le Seigneur, & beniſſez-

Lætámini juſti in Dómino * & confitémini me-

móriæ ſanctificatiónis ejus.

le en vous ſouvenant que c'eſt lui qui ſanctifie.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. Dignáre me laudáre te Virgo ſacráta: da mihi virtútem contra hoſtes tuos.

ANT. *Agréez que je vous loüe, ô Vierge ſacrée; & donnez-moi de la force pour combattre vos ennemis.*

ANT. Poſt partum.

ANT. *Aprés votre enfantement.*

Dans l'Avent, au lieu de l'Antienne précedente, on dit celle-cy.

ANT. Angelus Dómini.

ANT. *L'Ange du Seigneur.*

PSEAUME 97.

Admirons avec l'Egliſe les graces que Dieu a faites à celle qu'il a choiſie entre toutes les creatures pour être la mere de ſon fils, & rendons-nous dignes de ſa protection par l'imitation de ſes vertus.

CANTATE Dómino cánticum novum * quia mirabília fecit.

CHANTEZ *au Seigneur un cantique nouveau; car il a fait des choſes admirables.*

Salvávit ſibi déxtera ejus * & bráchium ſanctum ejus.

Il a ſauvé Iſraël par la force de ſa droite, & de ſon bras ſaint.

Notum fecit Dóminus ſalutáre ſuum * in conſpectu géntium revelávit juſtítiam ſuam.

Le Seigneur a fait connoître le ſalut qu'il a envoïé; il a revelé ſa juſtice aux nations.

Recordátus eſt miſericórdiæ ſuæ * & veritátis

Il s'eſt ſouvenu de ſa miſericorde, & de la verité qu'il

qu'il avoit promiſe à la maiſon d'Iſraël.

Toute l'étenduë de la terre a vû le ſalut, que Dieu a envoïé.

Loüez Dieu avec joïe, vous tous qui habitez ſur la terre; élevez votre voix; treſſaillez de joïe, & chantez des cantiques.

Chantez ſur la harpe les loüanges du Seigneur, & joignez vos voix à vos harpes; ſonnez des clairons & des trompettes.

Celebrez avec allegreſſe la venuë du Seigneur, qui eſt notre Roi: que la mer en ſoit émûë avec tout ce qu'elle enferme, le monde & tous ceux qui l'habitent.

Les fleuves feront retentir leur applaudiſſement; les montagnes treſſailleront de joïe en la preſence du Seigneur, parce qu'il vient juger la terre.

Il jugera la terre ſelon la juſtice, & les peuples ſelon l'équité.

Gloire ſoit au Pere.

ſuæ dómui Iſraël.

Vidérunt omnes términi terræ * ſalutáre Dei noſtri.

Jubiláte Deo omnis terra * cantáte & exultáte & pſállite.

Pſállite Dómino in cítharâ, in cítharâ & voce pſalmi * in tubis ductílibus & voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conſpéctu Regis Dómini, moveátur mare & plenitúdo ejus * orbis terrárum & qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, ſimul montes exultábunt à conſpéctu Dómini * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in juſtítiâ * & pópulos in æquitáte.

Glória Patri.

ANT. Poſt partum virgo invioláta permansísti: Dei génitrix intercéde pro nobis.

ANT. *Aprés vôtre enfantement vous êtes demeurée toute vierge & toute pure; ô mere de Dieu intercedez pour nous.*

Dans l'Avent.

ANT. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ, & concépit de Spíritu ſancto.

ANT. *L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie qu'elle ſeroit la mere du Sauveur, & elle l'a conçû par l'operation du S. Eſprit.*

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis.

℣. *La grace eſt répanduë ſur vos levres.*

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

℟. *C'eſt pourquoi Dieu a verſé ſur vous ſes benedictions pour toute l'éternité.*

Pater noſter, *le reſte ſecretement.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. *Et ne nous induiſez pas en tentation.*

℟. Sed líbera nos à malo.

℟. *Mais délivrez-nous du mal.*

ABSOLUTION.

PRECIBUS & méritis beátæ Maríæ ſemper Vírginis, & ómnium Sanctórum, perdúcat nos Dóminus ad regna cœlórum.

QUE *par les prieres & les merites de la Bienheureuſe Marie toûjours Vierge, & de tous les Saints, le Seigneur nous conduiſe au Royaume des Cieux.*

℟. Amen.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Donnez-moi Seigneur vôtre benediction.*

℣. Jube Dómine benedícere.

BENEDICTION.

Que la Vierge Marie & ſon ſaint Fils nous beniſſent.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Nos cum prole piâ benedícat Virgo María.

℟. Amen.

C'eſt la Sageſſe éternelle & incréée qui parle dans ces Leçons ; & l'Egliſe applique dans un autre ſens à la ſainte Vierge, ce qui dans le ſens litteral n'a été dit que du Fils de Dieu. En effet comme le Pere Eternel demeure dans ſon Fils, le Fils a demeuré par ſon Incarnation dans le ſein de Marie ; & comme il eſt élevé avec ſon Pere au deſſus de toutes choſes, il a auſſi élevé ſa Mere aprés lui au deſſus de toutes les autres creatures.

I. LEÇON. *Eccl.* 24.

J'AI *cherché par tout le repos, & je demeurerai dans l'heritage du Seigneur. Alors le createur de toutes choſes m'a donné ſes ordres, & m'a parlé: & celui qui ma créé s'eſt reposé dans mon tabernacle, & il m'a dit : Habitez dans Jacob ; poſſedez Iſraël comme votre heritage, & jettez de profondes racines parmi mes élûs. Et vous, Seigneur, aïez pitié de nous.*

IN ómnibus réquiem quæsívi, & in hæreditáte Dómini morábor. Tunc præcépit & dixit mihi creátor ómnium, & qui creávit me requiévit in tabernáculo meo, & dixit mihi : In Jacob inhábita & in Iſraël hæreditáre, & in eléctis meis mitte radíces. Tu autem Dómine miſerére nobis.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. Deo grátias.

℟. *Vierge ſainte & ſans ta-*

℟. Sancta & immaculáta

virgínitas, quibus te láudibus éfferam néſcio : * Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulíſti.

℣. Benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ventris tui.

* Quia quem cœli cápere non póterant, tuo grémio contulíſti.

℣. Jube Dómine benedícere.

*che, je ne ſçai par quelles loüanges je pourrai honorer votre grandeur : * Car vous avez porté dans votre ſein celui que les cieux ne pouvoient contenir.*

℣. *Vous êtes benie entre toutes les femmes, & Jeſus le fruit de vos entrailles eſt beni.*

* *Car vous avez porté dans votre ſein celui que les cieux ne pouvoient contenir.*

℣. *Donnez-moi, Seigneur, votre bénediction.*

BENEDICTION.

Ipſa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum.

℟. Amen.

Que la Vierge des vierges intercede pour nous auprés du Seigneur.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

II. LEÇON.

ET ſic in Sion firmáta ſum, & in civitáte ſanctificáta ſimíliter requiévi, & in Jerúſalem poteſtas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, & in parte Dei mei hæréditas illíus, & in plenitúdine

J'AI *été ainſi affermie dans Sion ; j'ai fixé le lieu de mon repos dans la cité ſainte, & ma puiſſance a été établie dans Jeruſalem. J'ai pris racine parmi le peuple que mon Dieu a établi en honneur, & qu'il a pris pour ſa portion, & pour ſon*

heritage, & j'ai choiſi ma demeure parmi tous les ſaints. Et vous, Seigneur, aïez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. *Vous étes bienheureuſe, ô Marie vierge ſainte, qui avez porté dans votre ſein, le Seigneur & le createur de l'univers. * Vous avez enfanté celui qui vous a formée, & vous étes demeurée toujours vierge.*

℣. *Je vous ſaluë Marie pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous.*

** Vous avez enfanté celui qui vous a formée, & vous étes demeurée toûjours vierge.*

ſanctórum deténtio mea. Tu autem Dómine miſerére nobis.

℟. Deo grátias.

℟. Beáta es virgo María, quæ Dóminum portáſti creatórem mundi: * Genuíſti qui te fecit, & in ætérnum pérmanes virgo.

℣. Ave María grátiâ plena Dóminus tecum.

* Genuíſti qui te fecit, & in ætérnum pérmanes virgo.

Quand on doit dire le Te Deum, *on ajoûte,*

℣. *Gloire ſoit au Pere & au Fils, & au ſaint Eſprit.*

** Vous avez enfanté celui qui vous a formée, & vous êtes demeuréc toujours vierge.*

℣. *Donnez-moi, Seigneur, votre benediction.*

℣. Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto.

* Genuíſti qui te fecit, & in ætérnum pérmanes virgo.

℣. Jube Dómine benedícere.

BENEDICTION.

Que le Seigneur nous accorde

Per Vírginem matrem

concédat nobis Dóminus salútem & pacem.

℟. Amen.

le ſalut & la paix par Marie vierge & mere.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

III. LEÇON.

QUASI cedrus exaltáta ſum in Líbano, & quaſi cypréſſus in monte Sion. Quaſi palma exaltáta ſum in Cades, & quaſi plantátio roſæ in Jéricho. Quaſi olíva ſpecióſa in campis, & quaſi plátanus exaltáta ſum juxta aquas in platéis. Sicut cynnamómum & bálſamum aromatízans odórem dedi: quaſi myrrha elécta dedi ſuavitátem odóris. Tu autem Dómine miſerére nobis.

JE me ſuis élevée en haut comme un cedre ſur le Liban, & comme un ciprés ſur la montagne de Sion. Je ſuis cruë comme un palmier croît dans Cadés, & une plante de roſier dans Jericho. Je me ſuis élevée comme un bel olivier au milieu d'une campagne, & comme un plane qui eſt dans un grand chemin ſur le bord des eaux. J'ai répandu une ſenteur de parfum comme la canelle, & le baume, & une odeur douce & agreable comme la myrrhe la plus exquiſe. Et vous Seigneur aïez pitié de nous.

℟. Deo grátias.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

Enſuite on dit le Te Deum laudámus, *cy-aprés: mais à la Septuageſime, & depuis ce jour juſqu'à Pâques, au lieu du* Te Deum, *l'on dit le* ℟. *ſuivant.*

℟. Felix es ſacra Virgo María, & omni laude digníſſima: * Quia ex te ortus eſt ſol juſtítiæ Chriſtus

℟. *Vous êtes bienheureuſe, ô Marie Vierge ſacrée, & vous êtes digne de toute loüange:* * *Parce que c'eſt de vous*

qu'eſt ſorti le Soleil de Juſtice Jeſus-Chriſt notre Dieu.

℣. *Priez pour le peuple, ſupplie{ pour le Clergé, intercedez pour les femmes, ce ſexe pieux & fidele: & faites ſentir votre aſſiſtance à tous ceux qui celebrent votre ſainte memoire.*

℟ *Parce que c'eſt de vous qu'eſt ſorti le Soleil de juſtice Jeſus-Chriſt notre Dieu.*

℣. *Gloire ſait au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.*

℟ *Parce que c'eſt de vous qu'eſt ſorti le Soleil de juſtice Jeſus-Chriſt notre Dieu.*

Deus noſter.

℣. Ora pro pópulo intérveni pro Clero, intercéde pro devóto fœmíneo ſexu: ſéntiant omnes tuum juvámen quicúnque célebrant tuam ſanctam commemoratiónem.

℟ Quia ex te ortus eſt ſol juſtítiæ Chriſtus Deus noſter.

℣. Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto.

℟ Quia ex te ortus eſt ſol juſtítiæ Chriſtus Deus noſter.

Enſuite on dit Laudes, cy-après.

Au temps de l'Avent, au lieu des Leçons precedentes, on dit les ſuivantes avec leurs Répons, ſans dire Te Deum.

ABSOLUTION.

QUe par les prieres & les merites de la Bienheureuſe Marie toûjours Vierge, & de tous les Saints, le Seigneur nous conduiſe au Roïaume des Cieux.

℟. *Anſi ſoit-il.*

PRECIBUS & méritis beátæ Maríæ ſemper Vírginis, & ómnium Sanctórum, perdúcat nos Dóminus ad regna cœlórum.

℟. Amen.

℟. Jube Dómine benedícere.

℣. *Donnez-moi, Seigneur, votre benediction.*

BENEDICTION.

Nos cum prole piâ benedícat Virgo María.

℟. Amen.

Que la Vierge Marie & ſon ſaint fils nous beniſſent.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

I. LEÇON. *Luc.* 1.

MIssus eſt Angelus Gábriel à Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem deſponſátam viro cui nomen erat Joſeph, de domo David; & nomen Vírginis María. Et ingréſſus Angelus ad eam dixit : Ave grátiâ plena Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus. Tu autem Dómine miſerére nobis.

L'ANGE *Gabriel fut envoïé de Dieu dans une ville de Galilée, appellée Nazareth, à une Vierge, qu'un homme de la maiſon de David, nommé Joſeph avoit épouſée; & cette Vierge s'appelloit Marie. L'Ange étant entré où elle étoit, lui dit : Je vous ſaluë, ô pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous, vous étes benie pardeſſus toutes les femmes. Et vous Seigneur, aïez pitié de nous.*

℟. Deo grátias.

℟. Miſſus eſt Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem deſponſátam Joſeph, núntians ei verbum : & expavéſcit Virgo de lúmine. Ne tímeas María, in-

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. *L'Ange Gabriel fut envoïe à la Vierge Marie, épouſe de Joſeph, & il lui annonça ce que Dieu lui avoit ordonné de lui dire : La Vierge étant ſurpriſe de l'éclat de ſa lumiere,*

lumiere, il lui dit: Ne craignez point Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur.

** Vous concevrez & vous enfanterez un fils, qui ſera appellé le Fils du Tres-haut.*

℣. *Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon pere, & il regnera éternellement dans la maiſon de Jacob.*

** Vous concevrez, & vous enfanterez un fils qui ſera appellé le Fils du Tres-haut.*

℣. *Donnez-moi Seigneur votre benediction.*

veníſti grátiam apud Dóminum * Ecce concípies & páries, & vocábitur Altíſſimi Fílius.

℣. Dabit ei Dóminus Deus ſedem David patris ejus, & regnábit in domo Jacob in ætérnum.

* Ecce concípies & páries, & vocábitur Altíſſimi Fílius.

℣. Jube Dómine benedícere.

BENEDICTION.

Que la Vierge des Vierges intercede pour nous auprés du Seigneur.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Ipſa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum.

℟. Amen.

II. LEÇON.

MARIE *aïant entendu le diſcours de l'Ange, en fut troublée, & elle penſoit en elle-même quelle pouvoit être cette ſalutation. L'Ange lui dit: Ne craignez point, Marie, car vous avez trou-*

QUÆ cùm audíſſet turbáta eſt in ſermóne ejus, & cogitábat qualis eſſet iſta ſalutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas María, veníſti enim grátiam apud Deum.

Ecce concípies in útero & páries Fílium, & vocábis nomen ejus Jeſum. Hic erit magnus & Fílius Altíſſimi vocábitur. Et dabit illi Dóminus Deus ſedem David patris ejus: & regnábit in domo Jacob in ætérnum, & regni ejus non erit finis. Tu autem Dómine miſerére nobis.

℟. Deo grátias.

℟. Ave María, grátiâ plena Dóminus tecum. * Spíritus ſanctus ſupervéniet in te, & virtus Altíſſimi obumbrábit tibi: quod enim ex te naſcétur ſanctum vocábitur Fílius Dei.

℣. Quómodo fiet iſtud quóniam virum non cognóſco? Et reſpóndens Angelus dixit ei:

* Spíritus ſanctus ſupervéniet in te, & virtus Altíſſimi obumbrábit tibi: quod enim ex te naſcétur ſanctum, vocábitur Fílius

vé grace devant Dieu. Vous concevrez dans votre ſein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jeſus. Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Tres-haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon pere, il régnera éternellement ſur la maiſon de Jacob, & ſon regne n'aura point de fin. Et vous Seigneur, aïez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. *Je vous ſalüe, Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous: * Le ſaint Eſprit ſurviendra en vous, & la vertu du Tres-haut vous couvrira de ſon ombre: car le fruit ſaint qui naîtra de vous, ſera appellé le Fils de Dieu.*

℣. *Comment cela ſe fera-t-il, car je ne connois point d'homme? L'Ange lui répondit:*

* *Le ſaint Eſprit ſurviendra en vous, & la vertu du Tres-haut vous couvrira de ſon ombre: car le fruit ſaint qui naîtra de vous, ſera appellé le*

Fils de Dieu.

℣. *Donnez-moi Seigneur votre benediction.*

Dei.

℣. Jube Dómine benedícere.

BENEDICTION.

Que le Seigneur nous accorde le ſalut & la paix par Marie Vierge & mere.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus ſalútem & pacem.

℟. Amen.

III. LEÇON.

ALORS *Marie dit à l'Ange : Comment cela ſe fera t-il parce que je ne connois point d'homme? L'Ange lui répondit : Le ſaint Eſprit ſurviendra en vous, & la vertu du Tres-haut vous environnera de ſon ombre ; c'eſt pourquoi le fruit ſaint qui naîtra de vous, ſera appellé le Fils de Dieu. Et voila Elizabeth votre couſine qui a conçû un fils en ſa vieilleſſe, c'eſt ici le ſixiéme mois de la groſſeſſe de celle qui étoit appellée ſtérile, parce qu'il n'y a rien qui ſoit impoſſible à Dieu. Marie dit alors : Voici la ſervante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſe-*

DIXIT autem María ad Angelum : Quómodo fiet iſtud quóniam virum non cognóſco? Et reſpóndens Angelus dixit ei : Spíritus ſanctus ſupervéniet in te, & virtus Altíſſimi obumbrábit tibi. Ideóque & quod naſcétur ex te ſanctum vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elízabeth cognáta tua, & ipſa concépit fílium in ſenectúte ſuâ; & hic menſis ſextus eſt illi quæ vocátur ſtérilis : quia non erit impoſſíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini,

fiat mihi ſecúndùm verbum tuum. Tu autem Dómine miſerére nobis.

℟. Deo grátias.

℟. Súſcipe verbum Virgo María, quod tibi à Dómino per Angelum tranſmíſſum eſt: concípies & páries Deum páriter & hóminem. * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres.

℣. Páries quidem fílium & virginitátis non patiéris detriméntum : efficiéris grávida & eris mater ſemper intácta.

* Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres.

℣. Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto.

* Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres.

lon votre parole. Et vous Seigneur, aïez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. *Recevez ô Vierge Marie, la parole que le Seigneur vous a fait annoncer par un Ange ; vous concevrez & vous enfanterez un homme-Dieu :* * *Afin que l'on diſe de vous, que vous étes benie par deſſus toutes les femmes.*

℣. *Vous enfanterez un fils ſans rien perdre de votre virginité ; vous ſerez enceinte, & vous deviendrez mere toujours vierge.*

* *Afin que l'on diſe de vous, que vous étes benie pardeſſus toutes les femmes.*

℣. *Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit.*

* *Afin que l'on diſe de vous, que vous étes benie pardeſſus toutes les femmes.*

Le jour de la Conception de la ſainte Vierge, l'on ajoûte au 2. Répons Gloria Patri, *avec la repriſe du Répons ; & au lieu du 3. Répons, l'on dit* Te Deum laudámus.

Il eſt encore à remarquer qu'à la Feſte de l'Annonciation de la ſainte Vierge, l'on fait tout l'Office propre de l'Avent comme à la Conception, à commen-

cer la veille à Vêpres ; mais on dit la Memoire des Saints, Sancti Dei omnes, *& l'Antienne finale du temps*, Ave Regina cœlorum. *L'on retranche auſſi les* Alleluia *qui ſont à la fin de quelques Antiennes, ſi ce n'eſt que cette Fête ſoit transferée aprés Pâques, car pour lors on y laiſſe les* Alleluia *qui ſont marquez ; & l'on dit l'Antienne finale du temps*, Regina cœli lætáre.

De même, ſi la Purification de la ſainte Vierge arrive aprés la Septuageſime, à ce jour & depuis l'on retranche les Alleluia *qui ſont marquez à certaines Antiennes de ce temps. Et l'on dit* Te Deum *à la Feſte de la Purification, comme auparavant la Septuageſime.*

HYMNE DE S. AMBROISE ET DE S. AUGUSTIN.

NOUS vous loüons, ô grand Dieu, & nous vous reconnoiſſons pour notre ſouverain Seigneur.

TE Deum laudámus, te Dóminum confitémur.

Toute la terre vous revere, ô Pere éternel.

Te ætérnum Patrem, omnis terra venératur.

Tous les Anges, les cieux & toutes les Puiſſances.

Tibi omnes Angeli, tibi cœli & univérſæ poteſtátes.

Les Cherubins & les Seraphins, vous crient ſans ceſſe à haute voix :

Tibi Chérubim & Séraphim, inceſſábili voce proclámant.

Saint.

Sanctus.

Saint.

Sanctus.

Saint, eſt le Seigneur, le Dieu des armées.

Sanctus Dóminus Deus Sabaoth.

Les cieux & la terre ſont remplis de la grandeur & de l'éclat de votre gloire.

Pleni ſunt cœli & terra, majeſtátis glóriæ tuæ.

Le Chœur glorieux des Apôtres,

Te glorióſus Apoſtolórum chorus,

Te Prophetárum laudábilis número,

La troupe des Prophetes ſi dignes de loüanges,

Te Mártyrum candidátus laudat exércitus.

Et ces eſcadrons de Martyrs vétus de blanc, celebrent éternellement vos loüanges.

Te per orbem terrárum ſancta confitétur Eccléſia.

La ſainte Egliſe confeſſe votre nom par toute la terre.

Patrem imménſæ majeſtátis,

O Pere d'infinie majeſté,

Venerándum tuum verum & únicum Fílium.

Votre Fils veritable & unique digne de toute adoration.

Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.

Et le ſaint Eſprit conſolateur.

Tu Rex glóriæ Chriſte.

C'eſt vous, ô Jeſus-Chriſt, qui êtes le Roi de gloire.

Tu Patris ſempitérnus es Fílius.

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Tu ad liberándum ſuſceptúrus hóminem, non horruíſti vírginis úterum.

C'eſt vous, qui pour ſauver l'homme, n'avez pas eu horreur d'être renfermé dans le ſein d'une vierge.

Tu devícto mortis acúleo, aperuíſti credéntibus regna cœlórum.

Vous avez rompu l'aiguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fidéles le Roïaume du ciel.

Tu ad déxteram Dei ſedes, in glóriâ Patris.

Vous êtes aſſis à la droite de Dieu dans la gloire de votre Pere:

Judex créderis eſſe ven-

Et nous croïons que vous

viendrez juger l'univers.

Nous vous ſupplions donc de nous ſecourir comme étant vos ſerviteurs, que vous avez rachetez par votre précieux ſang.

Mettez-nous au nombre de vos ſaints, pour joüir avec eux de la gloire éternelle.

Seigneur ſauvez votre peuple; & beniſſez votre heritage.

Conduiſez-les, & élevez-les juſques dans l'éternité.

Nous vous beniſſons chaque jour.

Et nous loüons votre nom à jamais, & dans la ſuite de tous les ſiecles.

Daignez, Seigneur, en ce jour nous conſerver ſans peché.

Aïez pitié de nous, Seigneur, aïez pitié de nous.

Seigneur répandez ſur nous vos miſericordes, ſelon que nous avons eſperé en vous.

C'eſt en vous, Seigneur, que j'ai mis mon eſperance, je ne ſerai jamais confondu.

túrus.

Te ergo quæſumus fámulis tuis ſúbveni, quos pretióſo ſánguine redemíſti.

Ætérna fac cum Sanctis tuis in glóriâ numerári.

Salvum fac pópulum tuum Dómine, & bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos & extólle illos úſque in ætérnum.

Per ſíngulos dies benedícimus te.

Et laudámus nomen tuum in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.

Dignáre Dómine die iſto, ſine peccáto nos cuſtodíre.

Miſerére noſtri Dómine, miſerére noſtri.

Fiat miſericórdia tua Dómine ſuper nos, quemádmodum ſperávimus in te.

In te Dómine ſperávi: non confúndar in ætérnum.

On commence l'Heure ſuivante ſans Ave Maria, *ſi ce n'eſt qu'elle ſoit ſeparée de Matines.*

A LAUDES.

DEus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine ad adjuvándum me feſtína.

Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto.

Sicut erat in princípio & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculórum Amen.

Allelúia, *ou* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.

O MON DIEU, *venez à mon aide.*

℟. *Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.*

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme elle étoit au commencement, comme elle eſt maintenant, & comme elle ſera dans tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il.

Loüez Dieu, ou *Loüange ſoit à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.*

1. Office, *qui commence le lendemain de la Purification, & finit à None la veille du premier Dimanche de l'Avent.*

ANT. Aſſúmpta eſt Maria.

ANT. *Marie a été élevée.*

2. Office, *qui commence à Vêpres la veille du* 1. *Dimanche de l'Avent, & finit à None la veille de Noël.*

ANT. Miſſus eſt Gábriel Angelus.

ANT. *L'Ange Gabriel a été envoïé.*

3. Office, *qui commence aux premieres Vêpres de la Fête de Noël, & finit le jour de la Purification.*

ANT. *O admirable commerce!*

ANT. O admirábile commercium!

PSEAUME 92.

Les Pſeaumes qui ſuivent compoſent l'Office qui eſt appellé Laudes, parce qu'ils renferment les loüanges les plus excellentes que nous puiſſions donner à Dieu. Aïons en vûe, en lui rendant le ſouverain hommage qui lui eſt dû, d'honorer la ſainte Vierge, qu'il a honorée lui-même juſqu'à la choiſir pour la mere de ſon Fils, en ſorte que ce Fils unique s'étant revétu en elle de notre humanité, il a commencé à regner plus parfaitement qu'auparavant ſur le cœur des hommes.

LE Seigneur régne, il s'eſt revêtu de gloire; le Seigneur s'eſt revêtu de force, & il a pris ſes armes.

DÓMINUS regnávit decórem indútus eſt * indútus eſt Dóminus fortitúdinem & præcínxit ſe.

Il a affermi la terre, & elle ne ſera point ébranlée.

Etenim firmávit orbem terræ * qui non commovébitur.

Votre Trône, Seigneur, eſt établi dés l'eternité: vous étes avant tous les temps.

Paráta ſedes tua ex tunc * à ſæculo tu es.

Les fleuves, Seigneur, ſe ſont élevez, les fleuves ſe ſont élevez avec un grand bruit.

Elevavérunt flúmina Dómine * elevavérunt flúmina vocem ſuam.

Les fleuves ont élevé leurs vagues parmi le retentiſſement des grandes eaux.

Elevavérunt flúmina fluctus ſuos * à vócibus aquárum multárum.

L'agitation de la mer eſt mer-

Mirábiles elatiónes ma-

ris * mirábilis in altis Dóminus.

veilleuſe ; mais le Seigneur eſt encore plus admirable dans les cieux.

Teſtimónia tua credibília facta ſunt nimis * domum tuam decet ſanctitúdo Dómine, in longitúdinem diérum.

Vos témoignages Seigneur ſont pardeſſus tout dignes de creance : la ſainteté, ô Seigneur, ſera l'ornement de votre maiſon dans la ſuite de tous les ſiecles.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. Aſſúmpta eſt María in cœlum, gaudent Angeli laudántes benedícunt Dóminum.

ANT. *Marie a été élevée dans le ciel, les Anges ſe réjoüiſſent de ſa gloire, & ils en beniſſent le Seigneur par leurs loüanges.*

ANT. María Virgo.

ANT. *Marie vierge.*

Second Office.

ANT. Miſſus eſt Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem deſponſátam Joſeph.

ANT. *L'Ange Gabriel a été envoïé à la vierge Marie que Joſeph avoit épouſée.*

ANT. Ave María.

ANT. *Je vous ſaluë Marie.*

Troiſiéme Office.

ANT. O admirábile commercium ! Creátor géneris humáni animátum cor-

ANT. *O admirable commerce ! Le Createur du genre humain prenant un corps animé a*

daigné naître d'une Vierge; & naiſſant homme par la ſeule operation du Saint Eſprit, il nous a rendus participans de ſa divinité.

ANT. *Lorſque vous êtes né.*

pus ſumens, de Vírgine naſci dignátus eſt: & procédens homo ſine ſémine, largítus eſt nobis ſuam deitátem.

ANT. Quando natus es.

PSEAUME 99.

Remercions Dieu avec joïe de la grace infinie qu'il nous a faite par Marie dans l'accompliſſement du myſtere de l'Incarnation, & de ce que nous ſommes devenus depuis ce temps-là d'une maniere toute particuliere ſon peuple & ſon troupeau.

PEUPLES *de toute la terre, loüez Dieu avec des tranſports de joïe: ſervez le Seigneur avec allegreſſe.*

Preſentez-vous devant ſa face en treſſaillant de joïe.

Aprenez que c'eſt le Seigneur qui eſt le vray Dieu, c'eſt lui qui nous a faits, & nous ne nous ſommes pas faits nous-mêmes.

Nous ſommes ſon peuple, & les brebis de ſon pâturage: entrez dans ſon temple, en celebrant ſes loüanges, entrez, & y chantez des hymnes à ſa gloire.

Glorifiez ſon nom, parce que

JUBILATE Deo omnis terra * ſervíte Dómino in lætítiâ.

Introíte in conſpéctu ejus * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dóminus ipſe eſt Deus: * ipſe fecit nos & non ipſi nos.

Pópulus ejus & oves páſcuæ ejus, * introíte portas ejus in confeſſióne, átria ejus in hymnis confitémini illi.

Laudáte nomen ejus

quóniam ſuávis eſt Dóminus, in ætérnum miſericórdia ejus * & uſque in generatiónem & generatiónem véritas ejus.

le Seigneur eſt plein de douceur: ſa miſericorde éclatera pendant toute l'éternité, & ſa verité ſubſiſtera dans tous les ſiecles des ſiecles.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. María Virgo aſſúmpta eſt ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum ſtelláto ſedet ſólio.

ANT. *Marie Vierge a été élevée dans la celeſte demeure, où le Roi des Rois eſt aſſis ſur un trône ſemé d'étoiles.*

ANT. In odórem.

ANT. *Attirez par l'odeur.*

Second Office

ANT. Ave María, grátiâ plena Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus allelúia.

ANT. *Je vous ſaluë Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous: vous êtes benie au deſſus de toutes les femmes, loüez Dieu.*

ANT. Ne tímeas María.

ANT. *Ne craignez point Marie.*

Troiſiéme Office.

ANT. Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine tunc implétæ ſunt ſcriptúræ: ſicut plúvia in vellus deſcendíſti ut ſalvum fáceres genus humánum:

ANT. *Lorſque vous êtes né d'une Vierge par un myſtere ineffable, les Ecritures ont été accomplies; comme la pluïe tomba miraculeuſement ſur la toiſon, vous êtes deſcendu du*

ciel pour ſauver les hommes : nous vous en loüons, ô notre Dieu.

te laudámus Deus noſter.

ANT. *Dans le buiſſon.*

ANT. Rubum.

PSEAUME 62.

La diſpoſition d'une ame qui eſt devenuë l'épouſe de Jeſus-Chriſt, c'eſt de ſoûpirer aprés lui, & de le chercher avec une ſoif ardente dés le point du jour ; en diſant comme l'Epouſe ſacrée des Cantiques : Qui me fera la grace de vous trouver à l'écart, & de joüir de vos careſſes ? *Cant.* 8.

O DIEU, *ô mon Dieu je veille pour vous chercher dès le point du jour.*

Mon ame a une ſoif ardente pour vous, & en combien de manieres ma chair vous deſire-t-elle ?

Dans cette terre deſerte ſans route & ſans eau je me préſente à vous, comme ſi j'étois dans votre ſanctuaire, pour y voir votre puiſſance & votre gloire.

Car trouver miſericorde auprés de vous, vaut mieux que de vivre long-temps : je chanteray vos loüanges.

Je vous benirai ainſi tant que je vivrai, & je leverai les mains vers vous pour invoquer votre nom.

DEUS Deus meus * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea * quàm multiplíciter tibi caro mea.

In terrâ deſértâ & ínviâ & inaquóſâ * ſic in ſancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam & glóriam tuam.

Quóniam mélior eſt miſericórdia tua ſuper vitas * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vitâ meâ * & in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea * & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Que mon ame ſoit raſſaſiée & comme engraiſſée d'une nourriture délicieuſe ; & je publierai vos loüanges avec des tranſports de joïe.

Si memor fui tui ſuper ſtratum meum, in matutínis meditábor in te * quia fuíſti adjútor meus.

Si je me ſuis ſouvenu de vous étant ſur mon lit, je m'occuperai de vous dés le matin, parce que vous étes venu à mon ſecours.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæſit ánima mea poſt te * me ſuſcépit déxtera tua.

Et à l'ombre de vos aîles je treſſaillerai de joïe : mon ame s'eſt attachée à vous, & votre droite m'a ſoûtenu.

Ipſi verò in vanum quæſiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ * tradéntur in manus gládii partes vúlpium erunt.

Pour eux c'eſt en vain qu'ils ont cherché à me faire mourir, ils deſcendront au plus profond de la terre ; ils ſeront livrez au tranchant de l'épée ; & deviendront la proïe des renards.

Rex veró lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo * quia obſtrúctum eſt os loquéntium iníqua.

Mais le Roi mettra toute ſa joïe en Dieu, tous ceux qui jurent en lui, ſeront loüez ; parce qu'il a fermé la bouche à ceux qui diſoient des choſes injuſtes.

On ne dit point Gloria Patri.

PSEAUME 66.

QUE *Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous beniſſe, qu'il faſſe éclater ſur nous la ſplendeur de ſon viſage, & qu'il répande ſur nous ſa miſericorde.*

Afin que nous connoiſſions ſur la terre vos voïes, & celui que vous donnez pour Sauveur à toutes les nations.

O Dïeu, que les peuples vous loüent; que tous les peuples vous rendent hommage.

Que les nations ſoient dans la joïe, & dans l'allegreſſe, parce que vous jugez les peuples dans la juſtice, & que vous étes le fidéle conducteur de toutes les nations qui ſont ſur la terre.

O Dieu, que les peuples vous loüent; que tous les peuples vous rendent hommage, parce que la terre a donné ſon fruit.

Que Dieu notre Dieu nous beniſſe, que Dieu nous comble de ſes benedictions, &

DEus miſereátur noſtri & benedícat nobis * illúminet vultum ſuum ſuper nos & miſereátur noſtri.

Ut cognoſcámus in terrâ viam tuam * in ómnibus géntibus ſalutare tuum.

Confiteántur tibi pópuli Deus * confiteántur tibi pópuli omnes.

Læténtur & exúltent gentes * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, & gentes in terrâ dírigis.

Confiteántur tibi pópuli Deus, confiteántur tibi pópuli omnes * terra dedit fructum ſuum.

Benedícat nos Deus Deus noſter, benedícat nos Deus * & métuant eum

omnes fines terræ.

qu'il ſoit redouté juſqu'aux extrémitez de la terre.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. In odórem unguentórum tuórum cúrrimus: adoleſcéntulæ dilexérunt te nimis.

ANT. *Attirés par l'odeur de vos parfums, nous courons aprés vous; les jeunes filles vous aiment par deſſus tout.*

ANT. Benedícta fília.

ANT. *Vous étes benie.*

Second Office.

ANT. Ne tímeas María, inveníſti grátiam apud Dóminum: Ecce concípies & páries fílium, Allelúia.

ANT. *Ne craignez point Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur: vous concevrez & vous enfanterez un fils, Loüez Dieu.*

ANT. Dabit ei Dóminus.

ANT. *Le Seigneur lui donnera.*

Troiſiéme Office.

ANT. Rubum quem víderat Moyſes incombúſtum, conſervátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei génitrix intercéde pro nobis.

ANT. *Dans le buiſſon ardent que Moïſe vit, qui ſe conſervoit ſans brûler, nous reconnoiſſons la figure de votre admirable virginité, que votre fecondité n'a point bleſſée: Mere de Dieu intercedez pour nous.*

ANT. Germinávit radix Jeſſe.

ANT. *Il eſt ſorti un rejeton de Jeſſé.*

CANTIQUE

CANTIQUE DES TROIS JEUNES HOMMES DANS LA FOURNAISE. Dan. 3.

Mêlons-nous dans la multitude des creatures que nous invitons ici à louer Dieu, puiſqu'il deſire bien plus nos louanges que celles de tous les êtres inanimés : mais ſouvenons-nous que c'eſt par la pureté du cœur & des œuvres qu'il veut être loué. Efforçons-nous d'imiter en cela la ſainte Vierge qui eſt demeurée plus pure au milieu de la corruption du monde, que les trois enfans ne ſont demeurez ſains & entiers au milieu de la fournaiſe.

CREATURES, *qui étes les ouvrages du Seigneur, beniſſez toutes celui qui vous a créées : & celebrez ſes louanges & ſa gloire éternellement.*

Anges du Seigneur, beniſſez ſon nom : cieux beniſſez le Seigneur.

Eaux, qui étes au deſſus des cieux, beniſſez toutes le Seigneur : Puiſſances & Vertus du Seigneur beniſſez ſa Majeſté.

Soleil & Lune, beniſſez le Seigneur : étoiles du ciel, beniſſez le Seigneur.

Pluies & roſées, beniſſez toutes le Seigneur : vents, beniſſez tous le Seigneur.

BENEDICITE ómnia ópera Dómini Dómino * laudáte & ſuperexaltáte eum in ſæcula.

Benedícite Angeli Dómini Dómino * benedícite cœli Dómino.

Benedícite aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt Dómino * benedícite omnes virtútes Dómini Dómino.

Benedícite Sol & Luna Dómino * benedícite ſtellæ cœli Dómino.

Benedícite omnis imber & ros Dómino * benedícite omnes ſpíritus Dei Dómino.

Benedícite ignis & æſtus Dómino * benedícite frigus & æſtus Dómino.

Feu & chaleur, beniſſez le Seigneur : froid & ardeur, beniſſez le Seigneur.

Benedícite rores & pruína Dómino * benedícite gelu & frigus Dómino.

Roſées & bruines, beniſſez le Seigneur : gelées & frimats, beniſſez le Seigneur.

Benedícite glácies & nives Dómino * benedícite noctes & dies Dómino.

Glaces & neiges, beniſſez le Seigneur : nuits & jours, beniſſez le Seigneur.

Benedícite lux & ténebræ Dómino * benedícite fúlgura & nubes Dómino.

Lumiere & ténébres, beniſſez le Seigneur : éclairs & nuages beniſſez le Seigneur.

Benedícat terra Dóminum * laudet & ſuperexáltet eum in ſæcula.

Que la terre beniſſe le Seigneur : qu'elle célébre ſes loüanges & ſa gloire éternellement.

Benedícite montes & colles Dómino * benedícite univérſa germinántia in terrâ Dómino.

Montagnes & collines, beniſſez le Seigneur : herbes & plantes qui naiſſez de la terre, beniſſez le Seigneur.

Benedícite fontes Dómino * bendícite mária & flúmina Dómino.

Fontaines, beniſſez le Seigneur ; mers & fleuves beniſſez le Seigneur.

Benedícite cete & ómnia quæ movéntur in aquis Dómino * benedícite omnes vólucres cœli Dómino.

Grandes baleines, & tous animaux qui vivez dans l'eau, beniſſez le Seigneur : oiſeaux de l'air, beniſſez tous le Seigneur.

Benedícite omnes béſtiæ & pécora Dómino *

Bêtes douces & ſauvages, béniſſez le Seigneur : enfans

des hommes, beniſſez le Seigneur.

Qu'Iſrael beniſſe le Seigneur: qu'il le loue & célebre ſa gloire éternellement.

Prêtres du Seigneur, chantez ſes louanges: ſerviteurs du Seigneur célebrez ſon ſaint nom.

Eſprits & ames des juſtes beniſſez le Seigneur: ſaints & humbles de cœur, beniſſez ſa ſouveraine Majeſté.

Ananie, Azarie, & Miſael, beniſſez le Seigneur: célebrez ſes louanges & ſa gloire éternellement.

Beniſſons le Pere, & le Fils, avec le Saint-Eſprit: chantons les louanges de Dieu & célebrons à jamais ſa gloire.

Seigneur vous étes beni au plus haut des cieux: vous étes digne d'être loué, d'être glorifié, & d'être exalté à jamais au deſſus de tous les êtres dans l'éternité.

benedícite fílii hóminum Dómino.

Benedícat Iſrael Dóminum * laudet & ſuperexáltet eum in ſæcula.

Benedícite Sacerdótes Dómini Dómino * benedícite ſervi Dómini Dómino.

Benedícite ſpíritus & ánimæ juſtórum Dómino * benedícite ſancti & húmiles corde Dómino.

Benedícite Anánia Azária Míſael Dómino * laudáte & ſuperexaltáte eum in ſæcula.

Benedicámus Patrem & Fílium cum ſancto Spíritu * laudémus & ſuperexaltémus eum in ſæcula.

Benedíctus es Dómine in firmaménto cœli * & laudábilis & glorióſus & ſuperexaltátus in ſæcula.

On ne dit point Glória Patri.

Premier Office.

ANT. Benedícta fília tu à Dómino, quia per te fructum vitæ communicávimus.

ANT. *Vous étes benie du Seigneur, ô fille ſainte; car c'eſt par vous que nous avons reçû le fruit de vie.*

ANT. Pulchra es.

ANT. *Vous étes belle.*

Second Office.

ANT. Dabit ei Dóminus ſedem David patris ejus, & regnábit in ætérnum.

ANT. *Le Seigneur lui donnera le trône de David ſon pere, & il regnera éternellement.*

ANT. Ecce ancílla Dómini.

ANT. *Voici la ſervante du Seigneur.*

Troiſiéme Office

ANT. Germinávit radix Jeſſe; orta eſt ſtella ex Jacob; Virgo péperit Salvatórem: te laudámus Deus noſter.

ANT. *Il eſt ſorti un rejeton de Jeſſé, il a paru une étoile de la maiſon de Jacob, une Vierge a enfanté le Sauveur: nous vous en louons & beniſſons, ô notre Dieu.*

ANT. Ecce María.

ANT. *Marie.*

PSEAUME 148.

Marie ſeule a rendu plus de gloire à Dieu, que toutes les creatures que l'on invite ici à le louer. On honore Dieu à proportion qu'on l'aime, & qu'on eſt fidéle à accomplir ſes volontés adorables.

LOUEZ *le Seigneur, vous qui étes dans les Cieux: louez-le au plus haut du firmament.*

LAUDATE Dóminum de cœlis * laudáte eum in excélſis.

Vous Anges du Seigneur, louez tous le Seigneur: louez-le toutes, ô Puiſſances du Seigneur.

Laudáte eum omnes Angeli ejus * laudáte eum omnes virtútes ejus.

Soleil & Lune louez le Seigneur: étoiles brillantes louez toutes le Seigneur.

Laudáte eum Sol & Luna * laudáte eum omnes ſtellæ & lumen.

Cieux des cieux louez le Seigneur: & que les caux qui ſont au deſſus des airs louent le nom du Seigneur.

Laudáte eum cœli cœlórum * & aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt laudent nomen Dómini.

Car il a parlé, & les cieux ont été faits, il a commandé, & ils ont été créez.

Quia ipſe dixit & facta ſunt * ipſe mandávit & creáta ſunt.

Il les a établis, pour durer dans la ſuite de tous les ſiecles: il leur a preſcrit un ordre, & ils le garderont inviolablement.

Státuit ea in ætérnum & in ſæculum ſæculi * præcéptum póſuit & non præteríbit.

Louez le Seigneur creatures de la terre, dragons & abîmes

Laudáte Dóminum de terrâ * dracónes & omnes

abyſſi.

Ignis grando nix glácies ſpíritus procellárum * quæ fáciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles * ligna fructífera & omnes cedri.

Béſtiæ & univérſa pécora * ſerpéntes & vólucres pennátæ.

Reges terræ & omnes pópuli * príncipes & omnes júdices terræ.

Júvenes & vírgines ſenes cum junióribus, laudent nomen Dómini * quia exaltátum eſt nomen ejus ſolíus.

Conféſſio ejus ſuper cœlum & terram * & exaltávit cornu pópuli ſui.

Hymnus ómnibus ſanctis ejus * fíliis Iſrael pópulo appropinquánti ſibi.

des eaux.

Feux de l'air, grêle, neige, & glaces, vents & tourbillons, qui exécutez ſes ordres.

Que les montagnes & les collines, les arbres fruitiers & tous les cédres.

Que les bêtes ſauvages, & tous les animaux doux & domeſtiques, les reptiles, & les oiſeaux qui volent.

Que les Rois de la terre, & tous les peuples : les Princes & tous les Juges de la terre.

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur : parce qu'il eſt le ſeul dont le nom ſoit grand.

Ses louanges ſe font entendre dans le ciel & ſur la terre, & il a relevé la puiſſance de ſon peuple.

Que la louange ſoit dans la bouche de tous ſes ſaints, des enfans d'Iſrael, du peuple qui eſt uni à lui.

On ne dit point Glória Patri.

PSEAUME 149.

CHANTEZ *un nouveau cantique à la gloire du Seigneur : qu'il ſoit loué dans l'aſſemblée des ſaints.*

Qu'Iſrael ſe réjouiſſe en ſon createur : que les enfants de Sion ſe réjouiſſent en leur Roi.

Qu'ils louent ſon nom dans les concerts de muſique: qu'ils chantent ſes louanges ſur les tambours & ſur la harpe.

Parce que le Seigneur a mis ſa complaiſance dans ſon peuple : & qu'il élevera & ſauvera ceux qui ſont doux.

Les ſaints treſſailleront de joïe dans la gloire : ils ſeront comblez d'allegreſſe dans le lieu de leur repos.

Les louanges de Dieu ſeront dans leur bouche, & des épées tranchantes dans leurs mains.

Pour exercer ſa vengeance ſur les nations, & la rigueur de ſes châtimens ſur les peuples.

Pour mettre leurs Rois dans les chaînes, & les plus conſi-

CANTATE Dómino cánticum novum * laus ejus in Eccléſiâ ſanctórum.

Lætétur Iſrael in eo qui fecit eum * & fílii Sion exúltent in rege ſuo.

Laudent nomen ejus in choro * in tympano & pſaltério pſallant ei.

Quia beneplácitum eſt Dómino in pópulo ſuo * & exaltábit manſuétos in ſalútem.

Exultábunt ſancti in glóriâ * lætabuntur in cubílibus ſuis.

Exaltatiónes Dei in gúttture eórum * & gládii ancípites in mánibus eórum.

Ad faciéndam vindíctam in natiónibus * increpatiónes in pópulis.

Ad alligándos Reges eórum in compédibus * &

nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fáciant in eis judícium conſcríptum * glória hæc eſt ómnibus ſanctis ejus.

derables d'entre eux dans les fers.

Afin d'executer ſur eux le jugement ordonné de Dieu : voilà quelle eſt la gloire qui eſt reſervée à tous ſes ſaints.

On ne dit point Glória Patri.

PSEAUME 150.

LAUDATE Dóminum in ſanctis ejus * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus * laudáte eum ſecúndùm multitúdinem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in ſono tubæ * laudáte eum in pſaltério & cytharâ.

Laudáte eum in tympano & choro * laudáte eum in chordis & órgano.

Laudáte eum in cymbalis beneſonántibus, laudáte eum in cymbalis jubilatiónis * omnis ſpíritus laudet Dóminum.

LOUEZ *le Seigneur dans ſon ſanctuaire : louez-le dans le firmament où éclate ſa puiſſance.*

Louez-le dans les merveilles qu'il a faites : louez-le ſelon ſa grandeur qui n'a point de bornes.

Louez-le au ſon des trompettes : chantez ſes louanges ſur la harpe & ſur la lire.

Louez-le avec des tambours & des concerts de muſique : louez-le ſur la viole & ſur le luth.

Louez le ſur les timbales claires & raiſonnantes, louez-le ſur les timbales les plus harmonieuſes : que tout ce qui reſpire loue le Seigneur.

Gloire

Gloire ſoit au Pere. Glória Patri.

Premier Office.

ANT. *Vous étes belle, & toute éclatante de gloire, fille de Jeruſalem: vous étes terrible comme une armée rangée en bataille.*

ANT. Pulchra es, & decóra fília Jerúſalem: terríbilis ut caſtrórum ácies ordináta.

Second Office.

ANT. *Voici la ſervante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſelon votre parole.*

ANT. Ecce ancílla Dómini, fiat mihi ſecúndùm verbum tuum.

Troiſiéme Office.

ANT. *Marie nous a enfanté le Sauveur, duquel ſaint Jean s'écria, lorſqu'il le vit: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celui qui efface les pechez du monde. Louez Dieu.*

ANT. Ecce María génuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi Allelúia.

Pour le Premier & Troiſiéme Office.

CHAPITRE. *Cant.* 1.

LEs filles de Sion l'ont vûe, & l'ont publiée bienheureuſe, & les Reines lui ont donné des louanges.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

VIDERUNT eam fíliæ Sion, & beatíſſimam prædicavérunt, & Regínæ laudavérunt eam.

℟. Deo grátias.

Pour le Second Office.

CHAPITRE. *Iſaïe 11.*

EGREDIETUR virga de radíce Jeſſe, & flos de radíce ejus aſcéndet, & requiéſcet ſuper eum Spíritus Dómini.

℟. Deo grátias.

IL *ſortira un rejeton de la tige de Jeſſé, & il naîtra de ſa racine une fleur ſur laquelle l'eſprit du Seigneur ſe repoſera.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

HYMNE.

O GLORIÓSA Dómina
Excélſa ſuper ſídera,
Qui te creávit próvidè
Lactáſti ſacro úbere.

QUOD Eva triſtis ábſtulit
Tu reddis almo gérmine:
Intrent ut aſtra flébiles
Cœli fenéſtra facta es.

TU Regis alti jánua
Et porta lucis fúlgida;
Vitam datam per Vírginem
Gentes redémptæ pláudite.

O GLORIEUSE *Princeſſe élevée au deſſus des Etoiles, vous avez alaité de vos mamelles ſacrécs celui qui vous a fait naître, & qui a pris ſoin de vous.*

CE *que la mere Eve a ravi par ſa faute, vous le rendez par une heureuſe fécondité: & vous étes devenue la porte du Ciel pour y faire entrer ceux qui pleurent leurs pechez.*

VOUS *ouvrez le paſſage pour arriver au thrône du Roi ſublime, & vous étes la belle porte d'où ſort la lumiere: Nations rachetées, celebrez la vie qui vous a été donnée par une Vierge.*

GLOIRE *ſoit à vous Seigneur, qui étes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere & au Saint-Eſprit dans les ſiecles infinis. Ainſi ſoit-il.*

℣. *Vous étes benie pardeſſus toutes les femmes.*

℟. *Et le fruit de votre ſein eſt beni.*

GLÓRIA tibi Dómine, Qui natus es de Vírgine, Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula. Amen.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

Premier Office.

ANT. *Bienheureuſe Mere de Dieu.*

ANT. Beáta Dei génitrix.

Au temps Paſchal au lieu de l'Antienne précedente on dit la ſuivante.

ANT. *Reine du ciel réjouiſſez-vous.*

ANT. Regína cœli lætáre.

Second Office.

ANT. *Le Saint-Eſprit.*

ANT. Spíritus ſanctus.

Troiſiéme Office.

ANT. *Un myſtere admirable.*

ANT. Mirábile myſterium!

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc. 1.*

BENI *ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael, de ce qu'il a viſité & racheté ſon peu-*

BENEDICTUS Dóminus Deus Iſrael * quia viſitávit & fecit redemptió-

nem plebis ſuæ.

Et eréxit cornu ſalútis nobis * in domo David púeri ſui.

Sicut locútus eſt per os Sanctórum * qui à ſæculo ſunt Prophetárum ejus.

Salútem ex inimícis noſtris * & de manu ómnium qui odérunt nos.

Ad faciéndam miſericórdiam cum pátribus noſtris * & memorári teſtaménti ſui ſancti.

Jusjurándum quod jurávit ad Abraham patrem noſtrum * daturum ſe nobis.

Ut ſine timóre de manu inimicórum noſtrórum liberáti * ſerviámus illi.

In ſanctitáte & juſtítiâ coram ipſo * ómnibus diébus noſtris.

Et tu puer Prophéta Altíſſimi vocáberis * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus.

ple.

De ce qu'il nous a donné un Sauveur de la maiſon de David ſon fidéle ſerviteur.

Selon qu'il a promis par la bouche de ſes ſaints Prophetes, qui ont été dans tous les ſiecles paſſez.

De nous délivrer de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïſſent.

Pour faire éclater ſa miſericorde ſur nos peres, & ſe ſouvenir de l'alliance ſainte qu'il a contractée avec eux.

Selon le ſerment qu'il a fait à Abraham notre pere, qu'il ſe donneroit à nous.

Afin qu'étans délivrez des mains de nos ennemis, nous le ſervions ſans crainte.

Dans la ſainteté & dans la juſtice, nous tenant en ſa préſence tous les jours de notre vie.

Et vous, enfant, vous ſerez appellé le Prophete du Tres-haut; car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer ſes voïes.

Afin de donner à ſon peuple la connoiſſance du ſalut ; pour lui faire avoir la rémiſſion de ſes pechez.

Ad dandam ſciéntiam ſalútis plebi ejus * in remiſſiónem peccatórum eórum.

Par les entrailles de la miſericorde de notre Dieu, qui a fait lever ſur nous le ſoleil d'en haut.

Per víſcera miſericórdiæ Dei noſtri * in quibus viſitávit nos óriens ex alto.

Pour éclairer ceux qui ſont enſevelis dans les ténébres, & à l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Illumináre his qui in ténebris & in umbrâ mortis ſedent * ad dirigéndos pedes noſtros in viam pacis.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

Premier Office.

ANT. *Bienheureuſe Mere de Dieu, Marie toûjours vierge, temple du Seigneur, ſanctuaire du Saint-Eſprit : vous ſeule avez plû à Jeſus-Chriſt notre Seigneur, d'une maniere qui n'a point d'exemple : priez pour le peuple, ſuppliez pour le Clergé, & intercedez pour les femmes, ce ſexe pieux & fidéle.*

ANT. Beáta Dei génitrix, María virgo perpétua, templum Dómini ſacrárium Spíritûs ſancti : ſola ſine exémplo placuíſti Dómino noſtro Jeſu Chriſto : ora pro pópulo intérveni pro clero, intercéde pro devóto fœmíneo ſexu.

Seigneur ayez pitié de nous, &c. cy-aprés.

Kyrie eléiſon, &c. *cy-aprés.*

Au temps de Pâques, Antienne.

ANT. Regína cœli lætáre, allelúia : quia quem meruísti portáre allelúia : resurréxit sicut dixit allelúia : ora pro nobis Deum allelúia.

Kyrie eléïson.
Christe eléïson, Kyrie eléïson.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ vírginis útero Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem suscípere voluísti : præsta supplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

ANT. *Reine du ciel réjouissez-vous, louez Dieu ; parce que celui que vous avez merité de porter dans votre sein, louez Dieu, est ressuscité comme il l'avoit prédit, louez Dieu, Priez Dieu pour nous, louez Dieu.*

Seigneur aïez pitié de nous.
Jesus-Christ aïez pitié de nous, Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*
℟. *Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce mystere par un Ange ; nous vous supplions humblement, que comme nous la croïons véritablement Mere de Dieu, nous soïons aidez auprès de vous par ses prieres. Par le même Jesus-Christ Notre Seigneur.* ℟. *Ainsi soit-il.*

Memoire des Saints, Sancti Dei omnes, &c. *cy-après.*

Second Office.

ANT. *Le S. Eſprit deſcendra en vous, Marie: ne craignez point; vous concevrez le Fils de Dieu dans votre ſein, louez Dieu.*

Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous.
Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce myſtere par un Ange; nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons veritablement Mere de Dieu, nous ſoïons aidez auprés de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

ANT. Spíritus ſanctus in te deſcéndet María: ne tímeas habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem ſuſcípere voluíſti: præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúmdem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

ANT. Ecce Dóminus véniet, & omnes Sancti ejus cum eo : & erit in die illâ lux magna Allelúia.

℣. Ecce apparébit Dóminus ſuper nubem cándidam.

℟. Et cum eo Sanctórum míllia.

Orémus.

CONSCIENTIAS noſtras quæſumus Dómine viſitándo purífica ; ut véniens Jeſus Chriſtus fílius tuus Dóminus noſter cum ómnibus Sanctis, parátam ſibi in nobis invéniat manſiónem, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

ANT. *Le Seigneur viendra accompagné de tous ſes Saints, & on verra éclater en ce jour-là une grande lumiere. Louez Dieu.*

℣. *Le Seigneur paroîtra ſur une nuée éclatante.*

℟. *Et mille & mille Saints paroîtront avec lui.*

Prions.

SEIGNEUR, *nous vous ſupplions de purifier nos conſciences, en les viſitant par votre grace ; afin que notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre fils venant avec tous les Saints, trouve en nous une demeure préparée pour le recevoir ; lui qui étant Dieu vit & régne avec vous dans l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.*

℣. *Beniſſons*

℣. *Beniſſons le Seigneur.*
℟. *Rendons graces à Dieu.*
℣. *Que les Ames des Fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*
℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. Benedicámus Dómino.
℟. Deo grátias.
℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.
℟. Amen.

Troiſiéme Office.

ANT. *Un miſtere admirable éclate en ce jour : la nature humaine par un miracle nouveau eſt unie à la nature divine : Dieu eſt fait homme ; il eſt demeuré ce qu'il étoit, & il a pris ce qu'il n'étoit pas, ſans ſouffrir aucun mélange, ni aucune diviſion.*

ANT. Mirábile myſtérium declarátur hódie : innovántur natúræ, Deus homo factus eſt : id quod fuit permánſit & quod non erat aſſúmpſit, non commixtiónem paſſus neque diviſiónem.

Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,
Seigneur aïez pitié de nous.

Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*
℟. *Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Prions.

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le ſalut éternel par la virginité feconde de la bienheureuſe Marie : accordez-nous, s'il vous*

Orémus.

DEUS qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ, humáno géneri præmia præſtitíſti : tríbue quæſumus

ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum fílium tuum. ℟. Amen.

plaît, que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre fils.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Memoire des Saints.

ANT. Sancti Dei omnes, intercédere digné-mini pro noſtrâ omniúmque ſalúte.

℣. Lætámini in Dómino & exultáte juſti.

℟. Et gloriámini omnes recti corde.

ANT. *Saints de Dieu, daignez tous intercéder pour notre ſalut, & pour celui de tout le monde.*

℣. *Juſtes, réjoüiſſez-vous dans le Seigneur, & treſſaillez de joïe.*

℟. *Et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.*

Orémus.

PROTEGE Dómine pópulum tuum, & Apoſtolórum tuórum Petri & Pauli, & aliórum Apoſtolórum patrocínio confidéntem perpétuâ defenſióne conſérva.

Prions.

SEIGNEUR, *protégez votre peuple, & conſervez-le par une aſſiſtance continuelle, qu'il vous demande avec confiance par l'interceſſion de Saint Pierre & de Saint Paul & des autres Apôtres.*

OMNES ſancti tui quæſumus Dómine nos ubíque ádjuvent: ut

NOUS *vous ſupplions, Seigneur, que tous vos Saints nous aſſiſtent en toutes*

rencontres, afin qu'en honorant leurs mérites, nous reſſentions les effets de leur interceſſion; donnez la paix en nos jours, & éloignez de votre Egliſe toute ſorte de malice: conduiſez heureuſement nos pas, nos actions & nos volontez, & celles de tous vos ſerviteurs dans le chemin du ſalut: récompenſez par les biens du ciel ceux que nos bienfaicteurs nous ſont ſur la terre, & accordez à tous les fidéles qui ſont morts, le repos éternel. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Beniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles, par la miſericorde de Dieu*

dum eórum mérita recólimus patrocínia ſentiámus: & pacem tuam noſtris concéde tempóribus, & ab Eccléſiâ tuâ cunctam repélle nequítiam: iter actus & voluntátes noſtras & ómnium famulórum tuórum, in ſalútis tuæ proſperitáte diſpóne: benefactóribus noſtris ſempitérna bona retríbue, & ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam concéde. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum fílium tuum: Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei re-

quiéſcant in pace.
℟. Amen.

repoſent en paix.
℟. *Ainſi ſoit-il.*

Pater noſter, &c. *tout bas, pour finir l'Office; enſuite on dit :*

℣. Dóminus det nobis ſuam pacem.
℟. Et vitam ætérnam Amen.

℣. *Que Dieu nous donne ſa paix.*
℟. *Et la Vie éternelle Ainſi ſoit-il.*

Puis une des Antiennes finales de la ſainte Vierge, ſelon le temps, & le Sacroſanctæ, *comme il eſt marqué à la fin de Complies. Mais s'il ſuit immediatement une autre Heure, ou pluſieurs, l'on reſerve toute cette fin pour la derniere des Heures ſuivantes qui ſe puiſſent dire tout de ſuite, à la reſerve de Complies qui a ſa fin particuliere.*

L'OFFICE DE LA SAINTE VIERGE.

A PRIME.

Ave María, &c.

DEus in adjutórium meum inténde, &c. *comme à Laudes.*

HYMNE.

SOUVENEZ-*vous, Auteur de notre ſalut, que vous prîtes autrefois un corps ſemblable au nôtre, en naiſ-*

MEMENTO ſalútis Author,
Quod noſtri quondam córporis,


MARIA MATER GRATIÆ
A Paris Chez N. Langlois rüe S.t Iacques a la Victoire

ſant d'une Vierge tres-pure.

Ex illibátâ Vírgine
Naſcéndo formam ſúmpſeris.

O Marie mere de grace, mere de miſericorde, défendez-nous contre les attaques de notre ennemi: & à l'heure de notre mort recevez-nous en votre protection.

MARIA mater grátiæ
Mater miſericórdiæ,
Tu nos ab hoſte prótege
Et horâ mortis ſúſcipe.

Gloire ſoit à vous Seigneur qui étes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere & au Saint-Eſprit dans les ſiecles infinis.

GLÓRIA tibi Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.

Ainſi ſoit-il.

Amen.

Premier Office.

ANT. *Marie a été élevée.*

ANT. Aſſúmpta eſt María.

Second Office.

ANT. *L'Ange Gabriel a été envoyé.*

ANT. Miſſus eſt Gábriel Angelus.

Troiſiéme Office.

ANT. *O admirable commerce!*

ANT. O admirábile commércium!

PSEAUME 53.

Toutes les fois que le Prophete parle d'ennemis, nous devons entendre les ennemis de notre ſalut. Demandons ici à Dieu du ſecours contre eux par l'interceſſion de la Sainte Vierge, qui ſelon la parole de l'Ecriture a écraſé la tête du ſerpent.

DEus in nómine tuo ſalvum me fac * & in virtúte tuâ júdica me.

O Dieu, ſauvez-moi en votre Nom, & donnez-moi un Jugement favorable par votre Puiſſance.

Deus exáudi oratiónem meam * áuribus pércipe verba oris mei.

O mon Dieu, exaucez ma priere, & prétez l'oreille à mes paroles.

Quóniam aliéni inſurrexérunt advérſùm me, & fortes quæſiérunt ánimam meam * & non propoſuérunt Deum ante conſpéctum ſuum.

Car des étrangers ſe ſont élevez contre moi, & des hommes puiſſans ont cherché à me faire mourir, & ils n'ont point eu Dieu devant les yeux.

Ecce enim Deus ádjuvat me * & Dóminus ſuſcéptor eſt ánimæ meæ.

Mais voici que Dieu vient à mon ſecours, & que le Seigneur ſe fait le défenſeur de ma vie.

Avérte mala inimícis meis * & in veritáte tuâ diſpérde illos.

Rejettez ſur mes ennemis les maux qu'ils me veulent faire, exterminez-les ſelon la verité de vos promeſſes.

Voluntariè ſacrificábo tibi, & confitébor nómini tuo Dómine * quó-

Je vous offrirai de tout mon cœur des ſacrifices, & je loüerai hautement votre Nom,

Seigneur, parce qu'il eſt la Bonté même.

niam bonum eſt.

Car vous m'avez délivré de toute ſorte de trouble & d'affliction, & j'ai regardé avec mépris mes ennemis.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuíſti me * & ſuper inimícos meos deſpéxit óculus meus.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

PSEAUME 84.

La ſainte Vierge eſt cette terre bénie, de laquelle eſt ſortie la Verité, & qui a produit le fruit du Salut; c'eſt auſſi par ſon interceſſion que nous pouvons recevoir la benediction & la grace que le Fils de Dieu nous a apportée, en venant au monde.

SEIGNEUR, vous avez béni votre Terre: vous avez fait ceſſer la captivité de Jacob.

BENEDIXISTI Dómine terram tuam * avertíſti captivitátem Jacob.

Vous avez pardonné l'iniquité de votre Peuple, vous avez couvert tous ſes pechez.

Remiſíſti iniquitátem plebis tuæ * operuíſti omnia peccáta eórum.

Vous avez tout-à-fait appaiſé votre colere, & vous avez détourné les mouvemens de votre indignation.

Mitigáſti omnem iram tuam * avertíſti ab irâ indignatiónis tuæ.

Converti ſſez-nous, ô Dieu, qui étes notre Sauveur, & détournez votre colere de deſſus nous.

Convérte nos Deus ſalutáris noſter * & avérte iram tuam à nobis.

Serez-vous toûjours irrité contre nous? ferez-vous durer

Numquid in ætérnum iraſcéris nobis * aut ex-

téndes iram tuam à generatióne in generatiónem ?

votre colere dans la ſuite de tous les áges.

Deus tu convérſus vivificábis nos * & plebs tua lætábitur in te.

O Dieu, quand vous aurez changé, vous nous rendrez la vie, & votre peuple ſe réjoüira en vous.

Oſténde nobis, Dómine miſericórdiam tuam * & ſalutare tuum da nobis.

Faites paroître, Seigneur, votre Miſericorde ſur nous, & donnez-nous le Sauveur que vous voulez envoïer.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus * quóniam loquétur pacem in plebem ſuam.

J'écouterai ce que mon Seigneur & mon Dieu me dira intérieurement ; car il me dira des paroles de paix pour ſon Peuple.

Et ſuper ſanctos ſuos * & in eos qui convertúntur ad cor.

Et auſſi pour ſes Saints, & pour ceux qui rentrent en eux-mêmes.

Verúmtamen propè timéntes eum ſalutáre ipſíus * ut inhábitet glória in terrâ noſtrâ.

Certainement le Sauveur qu'il doit envoïer, n'eſt pas loin de ceux qui le craignent, & ſa gloire habitera bien-tôt dans notre Terre.

Miſericórdia & véritas obviavérunt ſibi * juſtítia & pax oſculátæ ſunt.

La Miſericorde & la Verité ſe ſont rencontrées ; la juſtice & la paix ſe ſont embraſſées.

Véritas de terrâ orta eſt * & juſtítia de cœlo proſpéxit.

La vérité a pris naiſſance ſur la Terre, & la juſtice a regardé du haut du Ciel.

C'eſt

C'eſt pourquoi le Seigneur donnera ſes douces influences, & notre terre produira ſon fruit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem * & terra noſtra dabit fructum ſuum.

La Juſtice marchera devant lui, & il conduira ſes pas dans la voïe droite.

Juſtítia ante eum ambulábit * & ponet in viâ greſſus ſuos.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

PSEAUME 116.

Dieu a ſignalé envers nous ſa Miſéricorde, & a rempli la verité de ſes Promeſſes, en donnant par Marie un Sauveur à toutes les Nations. Reconnoiſſons à jamais un ſi grand Bienfait, en chantant les loüanges de celui qui des ténebres nous a appellez à ſon admirable lumiere.

NATIONS, *loüez toutes le Seigneur, Peuples, loüez-le tous.*

LAUDATE Dóminum omnes gentes * laudáte eum omnes pópuli.

Parce qu'il a ſignalé envers nous la grandeur de ſa Miſéricorde, & que la verité du Seigneur demeure éternellement.

Quóniam confirmáta eſt ſuper nos miſericórdia ejus * & véritas Dómini manet in ætérnum.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

Premier Office.

ANT. *Marie a été élevée dans le Ciel, les Anges ſe réjoüiſſent de ſa gloire, & ils en béniſſent le Seigneur par leurs loüanges.*

ANT. Aſſúmpta eſt María in cœlum, gaudent Angeli, laudántes benedícunt Dóminum.

CHAPITRE. *Cant. 6.*

QUÆ eſt iſta quæ prográditur quaſi auróra conſúrgens, pulchra ut Luna, eléćta ut Sol, terríbilis ut caſtrórum ácies ordináta.

℟. Deo grátias.

℣. Dignáre me laudáre te Virgo ſacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hoſtes tuos.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEUS qui virginálem aulam beátæ Maríæ, in quâ habitáres elígere dignátus es : da quæſumus ut ſuâ nos defenſióne munítos, jucúndos fácias ſuæ intereſſe commemoratióni. Qui vi-

QUI *eſt celle-ci qui s'avance comme l'aurore, quand elle ſe léve : qui eſt belle comme la Lune, éclatante comme le Soleil, & terrible comme une armée rangée en bataille ?*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Agréez que j'annonce vos Loüanges, ô Vierge ſacrée.*

℟. *Et fortifiez-moi contre vos ennemis.*

Seigneur aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,

Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez daigné choiſir le chaſte Sein de la Bienheureuſe Marie, pour y faire votre demeure : accordez-nous, s'il vous plaît, qu'étant aidez par ſon interceſſion, nous célebrions ſa mémoire avec une ſainte*

joïe. *C'eſt ce que nous vous demandons, ô Sauveur, qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu le Pere, dans l'unité du S. Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

vis & regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritûs Sancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

Second Office.

ANT. *L'Ange Gabriel a été envoïé à la Vierge Marie, que Joſeph avoit épouſée.*

ANT. Miſſus eſt Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem deſponſátam Joſeph.

CHAPITRE. *Iſa. 7.*

VOICI *qu'une Vierge conçevra, & enfantera un Fils, qui ſera appelé Emmanuel: il mangera du beure & du miel, afin qu'il ſçache rejetter le mal, & choiſir le bien.*

ECCE Virgo concípiet & páriet fílium, & vocábitur nomen ejus Emmánuel: bútyrum & mel cómedet, ut ſciat reprobáre malum & elígere bonum.

℟. Deo grátias.

℣. Dignáre me laudáre te Virgo ſacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hoſtes tuos.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem ſuſcípere voluíſti: præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum: Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Agréez que j'annonce vos Loüanges, ô Vierge ſacrée.*

℟. *Et fortifiez-moi contre vos ennemis.*

Seigneur, aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous, Seigneur, aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, éxaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce Miſtere par un Ange; nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons véritablement Mere de Dieu, nous ſoïons aidez auprès de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiécles des ſiécles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

R. *Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

R. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſéricorde de Dieu repoſent en paix.*

R. *Ainſi ſoit-il.*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

R. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

R. Amen.

Troiſiéme Office

ANT. *O admirable Commerce ! le Createur du genre humain prenant un corps animé, a daigné naître d'une Vierge; & naiſſant homme par la ſeule operation du Saint-Eſprit, il nous a rendus participans de ſa Divinité.*

ANT. O admirábile commércium! Creátor géneris humáni animátum corpus ſumens, de Vírgine naſci dignátus eſt : & procédens homo ſine ſémine, largítus eſt nobis ſuam deitátem.

CHAPITRE. *Cant. 6.*

QUI *eſt celle-ci qui s'avance comme l'Aurore, quand elle ſe léve : qui eſt belle comme la Lune, éclatante comme le Soleil, & terrible comme une armée rangée en bataille ?*

R. *Rendons graces à Dieu.*

QUÆ eſt iſta quæ prográditur quaſi aurora conſúrgens, pulchra ut Luna, elécta ut Sol, terríbilis ut caſtrórum ácies ordináta ?

R. Deo grátias.

℣. Dignáre me laudáre te Virgo ſacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hoſtes tuos.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEus qui ſalútis æternæ beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ, humáno géneri præmia præſtitíſti: tríbue quæſumus, ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad

℣. *Agréez que j'annonce vos Loüanges, ô Vierge ſacrée.*

℟. *Et fortifiez-moi contre vos ennemis.*

Seigneur, aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,

Seigneur, aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le ſalut éternel par la Virginité féconde de la Bienheureuſe Marie : accordez-nous, s'il vous plaît, que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la Vie, notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent*

juſqu'à vous.

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles, par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

te véniat.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ, per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

A TIERCE.

Ave María.

DEus in adjutórium meum inténde, &c.

HYMNE.

SOUVENEZ-*vous, Auteur de notre ſalut, que vous prîtes autrefois un corps ſemblable au nôtre, en naiſſant d'une Vierge tres-pure.*

O *Marie mere de grace, mere de miſericorde, défendez-nous contre les attaques de notre ennemi: & à l'heure de notre mort recevez-nous en votre protection.*

MEMENTO ſalútis Autor,
Quod noſtri quondam córporis,
Ex illibátâ Vírgine
Naſcéndo formam ſúmpſeris.
MARIA mater grátiæ
Mater miſericórdiæ,
Tu nos ab hoſte prótege
Et horâ mortis ſúſcipe.

GLÓRIA tibi Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Gloire ſoit à vous Seigneur qui êtes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere & au Saint-Eſprit dans les ſiecles infinis.

Ainſi ſoit-il.

Premier Office.

ANT. María Virgo.

ANT. *Marie Vierge.*

Second Office.

ANT. Ave María.

ANT. *Je vous ſaluë, Marie.*

Troiſiéme Office.

ANT. Quando natus es.

ANT. *Lorſque vous êtes né.*

PSEAUME 119.

C'eſt un grand bonheur pour une Ame, de n'avoir que du dégoût pour le Monde, où l'on eſt expoſé à la médiſance & à l'envie, & de ſentir la peine de ſon exil, à l'imitation de la Sainte Vierge, qui trouvoit la Vie d'autant plus longue, qu'elle brûloit d'un plus ardent Amour de Dieu.

AD Dóminum cùm tribulárer clamávi* & exaudívit me.

Dómine líbera ánimam meam à lábiis iníquis * & à linguâ dolóſâ.

Quid detur tibi aut quid apponátur tibi * ad lin-

J'AI *pouſſé mes cris vers le Seigneur dans mon extrême affliction; & il m'a exaucé.*

Seigneur, délivrez mon Ame de la calomnie, & des langues doubles, & trompeuſes.

Que peut-on vous donner, ou de quoi peut-on vous armer

contre

contre les langues malignes?

Des fléches perçantes du Tout-puiſſant; avec des charbons qui conſument tout.

Helas, que je ſuis malheureux de ce que mon exil eſt ſi long! je vis ici parmi les Habitans de Cédar: & il y a long-temps que mon ame eſt étrangere.

Je gardois un eſprit de paix avec ceux qui haïſſoient la paix; & lorſque je leur parlois, ils me perſécutoient ſans aucun ſujet.

Gloire ſoit au Pere.

guam dolóſam?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum carbónibus deſolatóriis.

Heu mihi quia incolátus meus prolongátus eſt; habitávi cum habitántibus Cedar * multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem eram pacíficus * cùm loquébar illis impugnábant me gratis.

Glória Patri.

PSEAUME 120.

Heureuſes les ames, qui, à l'exemple de Marie, vivant dans la pauvreté & dans l'humiliation aux yeux des hommes, mettent leur confiance & leur joïe dans le ſecours qu'elles attendent du Ciel.

J'AI levé mes yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra du ſecours.

Mon ſecours ne peut venir que du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

Il ne laiſſera point chanceler votre pied, & celui qui vous garde ne s'endormira point.

LEVAVI óculos meos in montes * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à Dómino * qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotiónem pedem tuum * neque dormítet qui cuſtódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet * qui cuſtódit Iſraël.

Non : celui qui garde Iſraël, ne dort, ni ne ſommeille.

Dóminus cuſtódit te Dóminus protectio tua * ſuper manum déxteram tuam.

Le Seigneur eſt celui qui vous garde ; c'eſt lui qui vous protege, & qui eſt toûjours à votre droite.

Per diem Sol non uret te * neque Luna per noctem.

Le Soleil ne vous nuira point pendant le jour, ni la Lune pendant la nuit.

Dóminus cuſtódit te ab omni malo * cuſtódiat ánimam tuam Dóminus.

Le Seigneur vous préſerve de tout mal : que le Seigneur tienne votre ame en ſa garde.

Dóminus cuſtódiat intróitum tuum & éxitum tuum * ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Que le Seigneur vous garde à votre entrée & à votre ſortie, maintenant, & à jamais.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

PSEAUME 121.

Si les vrais Iſraëlites n'aimoient Jeruſalem, qu'à cauſe du Temple de Dieu, qui y étoit, combien plus les vrais Enfans de l'Egliſe doivent-ils honorer & aimer la Sainte Vierge, qui a été d'une maniere admirable le Sanctuaire du Tres-Haut.

LÆtátus ſum in his quæ dicta ſunt mihi * in domum Dómini íbimus.

JE *me ſuis réjouï, lorſque l'on m'a dit ; nous irons dans la maiſon du Seigneur.*

Stantes erant pedes noſtri * in átriis tuis Jerúſalem.

Nous étions debout dans votre enceinte, ô Jeruſalem.

Jeruſalem que l'on bâtie comme une Ville, dont toutes les parties ſont unies enſemble.

Car là ſont venues toutes les Tribus, les Tribus du Seigneur : témoignage de l'union d'Iſraël, pour loüer le Nom du Seigneur.

C'eſt là que ſont établis les Tribunaux de la juſtice, les Tribunaux établis ſur la maiſon de David.

Demandez la paix de Jeruſalem : que ceux qui vous cheriſſent, ô ſainte Cité, ſoient dans l'abondance.

Que la paix ſoit dans vos fortereſſes, & que l'abondance regne dans vos tours.

J'ai parlé de ce qui regarde votre paix, à cauſe que mes freres & mes proches ſont vos habitans.

J'ai cherché votre avantage, à cauſe que la Maiſon du Seigneur notre Dieu eſt dans votre enceinte.

Gloire ſoit au Pere.

Jerúſalem quæ ædificátur ut cívitas * cujus participátio ejus in idípſum.

Illùc enim aſcendérunt Tribus Tribus Dómini * teſtimónium Iſraël ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illìc ſedérunt ſedes in judício * ſedes ſuper domum David.

Rogáte quæ ad pacem ſunt Jerúſalem * & abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tuâ * & abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meòs & próximos meos * loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei noſtri * quæsívi bona tibi.

Glória Patri.

Premier Office.

ANT. *Marie Vierge a été*

ANT. María virgo aſſúm-

pta eſt ad æthéreum thálamum, in quo Rex Regum ſtelláto ſedet ſólio.

élevée dans la celeſte demeure, où le Roi des Rois eſt aſſis ſur un Trône ſemé d'étoiles.

CHAPITRE. Et ſic in Sion, &c. *comme cy-après au 3. Office.*

Second Office.

ANT. Ave María, grátiâ plena Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, allelúia.

ANT. *Je vous ſalue, Marie pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous: vous étes bénie au deſſus de toutes les femmes, loüez Dieu.*

CHAPITRE. *Iſa. 11.*

EGREDIETUR virga de radíce Jeſſe, & flos de radíce ejus aſcéndet, & requiéſcet ſuper eum Spíritus Dómini.

℟. Deo grátias.

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

IL *ſortira un rejeton de la tige de Jeſſé, & il naîtra de ſa racine une fleur ſur laquelle l'Eſprit du Seigneur ſe repoſera.*

R. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *La grace eſt répandue ſur vos lévres.*

R. *C'eſt pourquoi Dieu vous a bénie pour toûjours.*

Seigneur aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous, Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

R. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce myſtere par un Ange ; nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons véritablement Mere de Dieu, nous ſoïons aidez auprès de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des Fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem ſuſcípere voluíſti : præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

Troiſiéme Office.

ANT. *Lorſque vous êtes né*

ANT. Quando natus es

ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ ſunt Scriptúræ: ſicut plúvia in vellus deſcendíſti, ut ſalvum fáceres genus humánum: te laudámus Deus noſter.

d'une Vierge par un myſtere ineffable, les Ecritures ont été accomplies; comme la pluïe tomba miraculeuſement ſur la Toiſon, vous êtes deſcendu du Ciel pour ſauver les hommes: nous vous en loüons, ô notre Dieu.

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

ET ſic in Sion firmáta ſum, & in civitáte ſanctificátâ ſimíliter requiévi, & in Jerúſalem potéſtas mea.

℟. Deo grátias.

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis.

℟. Proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

C'EST *ainſi que j'ai été affermie dans Sion, j'ai fixé le lieu de mon repos dans la Cité ſainte, & ma puiſſance a été établie dans Jeruſalem.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *La grace eſt répanduë ſur vos lévres.*

℟. *C'eſt pourquoi Dieu vous a bénie pour toûjours.*

Seigneur aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,

Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Orémus.

DEUS qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ

Prions.

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le*

ſalut éternel par la virginité feconde de la bienheureuſe Marie : accordez-nous, s'il vous plaît, que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie, Notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, Qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

virginitáte fœcúndâ, humáno géneri præmia præſtitíſti : tríbue quæſumus ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus Autórem vitæ ſuſcípere, Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ, per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

A SEXTE.

Ave María.

DEus in adjutórium meum inténde, &c.

HYMNE.

MEMENTO ſalútis Autor,
Quod noſtri quondam córporis,
Ex illibátâ Vírgine
Naſcéndo formam ſúmpſeris.

SOUVENEZ-*vous*, *Auteur de notre ſalut, que vous prîtes autrefois un corps ſemblable au nôtre, en naiſſant d'une Vierge tres-pure.*

MARIA mater grátiæ
Mater miſericórdiæ,
Tu nos ab hoſte prótege
Et horâ mortis ſúſcipe.

O Marie mere de grace, mere de miſericorde, défendez-nous contre les attaques de notre ennemi: & à l'heure de notre mort recevez-nous en votre protection.

GLÓRIA tibi Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Gloire ſoit à vous Seigneur qui êtes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere & au Saint-Eſprit dans les ſiecles infinis.

Ainſi ſoit-il.

Premier Office.

ANT. In odórem.

ANT. *Attirez par l'odeur.*

Second

Second Office.

ANT. *Ne craignez point, Marie.*

ANT. Ne tímeas María.

Troiſiéme Office.

ANT. *Dans le Buiſſon.*

ANT. Rubum.

PSEAUME 122.

Plus une ame eſt parfaite, plus elle tient ſes yeux élevez vers Dieu, en ſoûpirant aprés l'accompliſſement de ſes Promeſſes, & diſant comme la Sainte Vierge, dans le ſentiment de ſon indignité : *Voici la Servante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſelon votre parole.*

J'AI *élevé mes yeux vers Vous, ô Vous qui habitez dans le Ciel.*

Car comme les yeux des ſerviteurs ſont appliquez à regarder leurs Maîtres.

Comme les yeux d'une ſervante ſont toûjours ſur ſa Maîtreſſe, ainſi nous tenons nos yeux arrêtez ſur le Seigneur notre Dieu, juſqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Aïez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous ; car nous ſommes accablez de mépris.

Notre ame eſt étrangement

AD te levávi óculos meos * qui hábitas in cœlis.

Ecce ſicut óculi ſervórum * in mánibus dominórum ſuórum.

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ ſuæ * ita óculi noſtri ad Dóminum Deum noſtrum, donec miſereátur noſtri.

Miſerére noſtri Dómine miſerére noſtri * quia multùm repléti ſumus deſpectióne.

Quia multùm repléta eſt

ánima noſtra * oppróbrium abundántibus & deſpéctio ſuperbis.

Glória Patri.

accablée, elle eſt devenuë l'opprobre des riches & le rebut des ſuperbes.

Gloire ſoit au Pere.

PSEAUME 123.

Tout notre bonheur conſiſte à demeurer attachez à Dieu. Avec lui nous ſommes en ſeureté au milieu de nos ennemis, & nous pouvons paſſer les torrens de la tribulation & de l'iniquité qui nous environnent: & c'eſt pour cela que l'Ange en félicitant la Sainte Vierge ſur l'état où Dieu l'élevoit, lui dit cette parole pleine de conſolation: *Le Seigneur eſt avec vous.*

NIsi quia Dóminus erat in nobis dicat nunc Iſraël * niſi quia Dóminus erat in nobis.

QU'ISRAEL *diſe maintenant, Si le Seigneur n'eût été avec nous: ſi le Seigneur, dis-je, n'eût été avec nous.*

Cùm exúrgerent hómines in nos * fortè vivos deglutíſſent nos.

Lorſque les hommes s'élevoient contre nous, ils nous auroient peut-être dévorez tout vifs.

Cùm iraſcerétur furor eórum in nos * fórſitan aqua abſorbuíſſet nos.

Lorſque leur fureur étoit animée contre nous, les eaux nous auroient peut-être ſubmergez.

Torréntem pertransívit ánima noſtra * fórſitan pertransíſſet ánima noſtra aquam intolerábilem.

Notre ame a paſſé au travers de ce torrent: notre ame auroit peut-être paſſé au travers d'une eau inſurmontable.

Benedíctus Dóminus * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórum.

Béni ſoit le Seigneur qui ne nous a point livrez en proïe pour être déchirez de leurs dents.

Notre ame s'eſt ſauvée comme un oiſeau qui s'échape du filet des Chaſſeurs.

Le filet a été rompu, & nous nous ſommes échappez.

Notre ſecours a été dans le Nom du Seigneur, qui a créé le Ciel & la Terre.

Gloire ſoit au Pere.

Anima noſtra ſicut paſſer erépta eſt * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus eſt * & nos liberáti ſumus.

Adjutórium noſtrum in nómine Dómini * qui fecit cœlum & terram.

Glória Patri.

PSEAUME 124.

C'eſt proprement la Sainte Vierge qui a été une montagne immobile, par la ſainteté qu'elle a reçûe de Dieu. Révérons ſa ſainteté inviolable, & cette droiture de cœur qui l'a éloignée de tous les détours ſecrets par où les Ames s'écartent ſi ſouvent de la vraïe pieté.

CEUX qui mettent leur confiance dans le Seigneur ſont fermes comme la montagne de Sion : celui qui demeure en Jeruſalem ne ſera jamais ébranlé.

Les montagnes l'environnent de toutes parts : le Seigneur environne auſſi ſon peuple à preſent & pour jamais.

Car le Seigneur ne laiſſera pas en proïe aux méchans l'héritage des Juſtes, de peur que les Juſtes ne portent leurs mains à l'iniquité.

QUI confídunt in Dómino ſicut mons Sion * non commovébitur in ætérnum qui hábitat in Jerúſalem.

Montes in circúitu ejus, & Dóminus in circúitu pópuli ſui * ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum ſuper ſortem juſtórum * ut non exténdant juſti ad iniquitátem manus ſuas.

Bénefac Dómine bonis * & rectis corde.

Seigneur, faites du bien aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem * pax ſuper Iſraël.

Mais le Seigneur traitera ceux qui par des détours entrent dans des engagemens dangereux, comme ceux qui commettent l'iniquité : que la paix ſoit dans Iſraël.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. In odórem unguentórum tuórum cúrrimus, adoleſcéntulæ dilexérunt te nimis.

ANT. *Attirez par l'odeur de vos parfums, nous courons aprés vous : les jeunes filles vous aiment pardeſſus tout.*

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

ET radicávi in pópulo honorificáto, & in parte Dei mei hæréditas illíus, & in plenitúdine Sanctórum deténtio mea.

J'AI *établi ma demeure parmi le peuple illuſtre, qui a pris mon Dieu pour ſa portion & pour ſon heritage, & j'ai choiſi mon ſéjour dans la compagnie des Saints.*

℟. Deo grátias.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℣. *Vous étes bénie au deſſus de toutes les femmes.*

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

℟. *Et le fruit de votre ſein eſt béni.*

Kyrie eléïſon.

Seigneur aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous, Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *plein de miſericorde, donnez du ſecours à notre foibleſſe : & faites qu'étant aidez par l'interceſſion de la ſainte Mere de Dieu dont nous célebrons la memoire, nous nous relevions de nos iniquitez. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu re-*

Chriſte eléïſon ; Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

CONCEDE miſéricors Deus, fragilitáti noſtræ præſidium : ut qui ſanctæ Dei genitrícis memóriam ágimus, interceſſiónis ejus auxílio à noſtris iniquitátibus reſurgámus. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei re-

quiéſcant in pace.
℟. Amen.

poſent en paix.
℟. *Ainſi ſoit-il.*

Second Office.

ANT. Ne tímeas María, inveníſti grátiam apud Dóminum : Ecce concípies & páries fílium, allelúia.

ANT. *Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur: vous concevrez & vous enfanterez un fils, loüez Dieu.*

CHAPITRE. *Luc. 1.*

DABIT ei Dóminus Deus ſedem David Patris ejus, & regnábit in domo Jacob in ætérnum, & regni ejus non erit finis.

LE *Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon pere, il regnera éternellement ſur la maiſon de Jacob, & ſon regne n'aura point de fin.*

℟. Deo grátias.
℣. Benedícta tu in muliéribus.
℟. Et benedíctus fructus ventris tui.
Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.
℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. *Rendons graces à Dieu.*
℣. *Vous étes bénie au deſſus de toutes les femmes.*
℟. *Et le fruit de votre ſein eſt béni.*
Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous.
Seigneur aïez pitié de nous.
℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*
℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce myſtere par un Ange; nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons véritablement Mere de Dieu, nous ſoïons aidez auprès de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ vírginis útero, Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem ſuſcípere voluíſti: præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

Troiſiéme Office.

ANT. *Dans le Buiſſon ar-*

ANT. Rubum quem ví-

derat Móyſes incombúſtum, conſervátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem : Dei génitrix intercéde pro nobis.

dent que Moïſe vit, qui ſe conſervoit ſans brûler, nous reconnoiſſons la figure de votre admirable virginité que votre fécondité n'a point bleſſée : Mere de Dieu intercedez pour nous.

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

ET radicávi in pópulo honorificáto, & in parte Dei mei hæréditas illíus, & in plenitúdine Sanctórum deténtio mea.

J'AI *établi ma demeure parmi le peuple illuſtre, qui a pris mon Dieu pour ſa portion & pour ſon heritage, & j'ai choiſi mon ſéjour dans la compagnie des Saints.*

℟. Deo grátias.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℣. *Vous étes bénie au deſſus de toutes les femmes.*

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

℟. *Et le fruit de votre ſein eſt béni.*

Kyrie eléïſon.

Seigneur aïez pitié de nous.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous, Seigneur aïez pitié de nous.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Orémus.

Prions.

DEus qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ vir-

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le ſalut*

ſalut éternel par la virginité feconde de la bienheureuſe Marie : accordez-nous , s'il vous plaît , que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt, votre fils , Qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit , Durant tous les ſiecles des ſiecles. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur , exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

ginitáte fœcúndâ humáno géneri præmia præſtitíſti : tríbue quæſumus ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum , Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

Si l'on finit l'Office, Pater noſter. *tout bas.*

℣. Dóminus det nobis ſuam pacem.

℟. Et vitam ætérnam Amen, &c.

A NONE.

Ave María, &c.

DEus in adjutórium meum inténde, &c.

HYMNE.

MEMENTO ſalútis Author,
Quod noſtri quondam córporis,
Ex illibátâ Vírgine
Naſcéndo formam ſúmpſeris.

MARIA mater grátiæ
Mater miſericórdiæ,
Tu nos ab hoſte prótege
Et horâ mortis ſúſcipe.

GLÓRIA tibi Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

SOUVENEZ-vous, Auteur de notre ſalut, que vous prîtes autrefois un corps ſemblable au nôtre, en naiſſant d'une Vierge tres-pure.

O Marie mere de grace, mere de miſericorde, défendez-nous contre les attaques de notre ennemi: & à l'heure de notre mort recevez-nous en votre protection.

Gloire ſoit à vous Seigneur qui étes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere & au Saint-Eſprit dans les ſiecles infinis.

Ainſi ſoit-il.

Premier Office.

ANT. Pulchra es.

ANT. *Vous étes belle.*

Second Office.

ANT. *Voici la ſervante du Seigneur.*

ANT. Ecce ancílla Dómini.

Troiſiéme Office.

ANT. *Marie.*

ANT. Ecce María.

PSEAUME 125.

Quand on comprend ce que c'eſt que la captivité d'une ame ſous l'empire du démon, on ne peut manquer de reſſentir une grande joïe de s'en voir délivré par la grace de Jeſus-Chriſt, & on conſerve toûjours un reſpect ſingulier pour la Mere de ce divin Liberateur. Pleurons & participons avec elle aux douleurs de ſon Fils, pour entrer un jour avec elle en participation de la joïe & de la gloire dont il la comble dans le Ciel.

LORSQUE *le Seigneur délivra Sion de la captivité, nous fûmes dans un excés de joïe.*

Notre bouche alors pouſſa des cris de réjoüiſſance, & notre langue chanta des cantiques d'allégreſſe.

Alors on diſoit de nous parmi les Nations: Le Seigneur a fait de grandes choſes pour eux.

Le Seigneur a fait de grandes choſes pour nous: nous avons été comblez de joïe.

IN converténdo Dóminus captivitátem Sion * facti ſumus ſicut conſoláti.

Tunc replétum eſt gáudio os noſtrum * & lingua noſtra exultatióne.

Tunc dicent inter gentes * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dóminus fácere nobíſcum * facti ſumus lætántes.

Convérte Dómine captivitátem noſtram * ſicut torrens in Auſtro.

Faites-nous revenir, Seigneur, de notre captivité, comme un torrent groſſi par le vent du midi.

Qui ſéminant in lácrymis * in exultatióne metent.

Ceux qui ſément dans les larmes, recueilleront dans la joïe.

Eúntes ibant & flebant * mitténtes ſémina ſua.

Ils marchoient en pleurant, lors qu'ils jettoient leurs grains ſur la terre.

Veniéntes autem vénient cum exultatióne * portántes manípulos ſuos.

Mais ils reviendront pleins d'allegreſſe, portant les gerbes qu'ils auront recueillies.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere,

PSEAUME 126.

Reconnoiſſons que tout bien vient de Dieu, & que ſans lui nous ne pouvons rien ; que s'il n'édifie lui-même, tous nos travaux ſont vains ; & diſons par une ſincere reconnoiſſance à chaque grace qu'il nous fera, ce que dit la Sainte Vierge : *Mon ame glorifie le Seigneur.*

NIsi Dóminus ædificáverit domum * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

SI *le Seigneur n'édifie lui-même la maiſon, en vain travaillent ceux qui s'efforcent de la bâtir.*

Niſi Dóminus cuſtodíerit civitátem * fruſtrà vígilat qui cuſtódit eam.

Si le Seigneur ne garde lui-même la Ville, c'eſt en vain que veille celui qui la garde.

Vanum eſt vobis ante lucem ſúrgere * ſúrgite poſtquàm ſedéritis qui

Il eſt inutile de vous lever avant le jour ; levez-vous aprés vous être repoſez, vous

qui mangez votre pain dans la douleur.

manducátis panem dolóris.

Lorſque Dieu aura fait repoſer ceux qu'il aime, on reconnoîtra que les enfans ſont un heritage du Seigneur, & une récompenſe qu'il donne.

Cùm déderit diléctis ſuis ſomnum * ecce hæréditas Dómini fílii merces fructus ventris.

Les enfans de ceux qui auront beaucoup ſouffert, ſeront comme des fléches dans la main d'un homme fort.

Sicut ſagíttæ in manu poténtis * ita fílii excuſſorum.

Heureux celui qui en a ſelon ſon deſir, il ne ſera point confondu lors qu'il parlera à ſes ennemis devant les Juges.

Beátus vir qui implévit deſidérium ſuum ex ipſis * non confundétur cùm loquétur inimícis ſuis in portâ.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

PSEAUME 127.

La ſainte Vierge a été plus heureuſe d'avoir pour Dieu une crainte pleine d'amour & de reſpect, qui lui a fait remplir avec perfection toute la plenitude de la loy, que d'avoir porté le Verbe Eternel dans ſon ſein. Elle n'eſt même devenue ſa Mere en lui donnant la naiſſance temporelle, que parce qu'elle avoit contribué à le former auparavant dans ſon cœur par ſa fidelité à la grace : & toutes les Ames qui aſpirent à avoir dans l'Egliſe une ſainte fécondité, ne l'obtiendront qu'autant qu'elles auront de crainte & d'amour pour Dieu.

HEUREUX tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ſes voïes.

BEATI omnes qui timent Dóminum * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum quia manducábis * beátus es & benè tibi erit.

Parce que vous vous nourrirez du travail de vos mains; vous ſerez heureux & tout ira bien pour vous.

Uxor tua ſicut vitis abúndans * in latéribus domûs tuæ.

Votre Epouſe ſera comme une vigne féconde auprés de votre maiſon.

Fílii tui ſicut novéllæ olivárum * in circúitu menſæ tuæ.

Et vos enfans ſeront comme de nouveaux plants d'oliviers autour de votre table.

Ecce ſic benedicétur homo * qui timet Dóminum.

Voilà comme ſera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion * & vídeas bona Jerúſalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Que le Seigneur qui habite dans Sion vous béniſſe, & puiſſiez-vous voir le bonheur de Jeruſalem tous les jours de votre vie.

Et vídeas fílios filiórum tuórum * pacem ſuper Iſraël.

Que vous voïez auſſi les enfans de vos enfans, & la paix dans Iſraël.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. Pulchra es & decóra fília Jerúſalem : terríbilis ut caſtrórum ácies ordináta.

ANT. *Vous étes belle & toute éclatante de gloire, Fille de Jeruſalem : vous étes terrible comme une armée rangée en bataille.*

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

IN platéis ſicut cinnamómum & bálſamum

J'AI *répandu dans les places publiques une ſenteur de par-*

fum, comme la canelle & le baume, & une odeur douce & agréable comme la myrrhe la plus exquiſe.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Vous étes demeurée Vierge & toute pure aprés l'enfantement.*

℟. *Mere de Dieu intercedez pour nous.*

Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,
Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

PARDONNEZ, *Seigneur, à vos ſerviteurs les pechez dont ils ſont coupables : afin que dans l'impuiſſance où nous ſommes de vous plaire par nos actions, nous ſoïons ſauvez par l'interceſſion de la ſainte Mere de votre Fils notre Seigneur. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du*

aromatízans odórem dedi: quaſi myrrha eléćta dedi ſuavitátem odóris.

℟. Deo grátias.

℣. Poſt partum Virgo inviolάta permanſíſti.

℟. Dei génitrix intercéde pro nobis.
Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

FAMULORUM tuórum quæſumus Dómine, delíctis ignóſce: ut qui tibi placére de áctibus noſtris non valémus, genitrícis Fílii tui Dómini noſtri interceſſióne ſalvémur. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per

ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

S. Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu reposent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Second Office.

ANT. Ecce ancílla Dómini, fiat mihi ſecúndùm verbum tuum.

ANT. *Voici la Servante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſelon votre parole.*

CHAPITRE. *Iſa. 7.*

ECCE Virgo concípiet & páriet fílium, & vocábitur nomen ejusEmmánuel: bútyrum & mel cómedet, ut ſciat reprobáre malum & elígere bonum. ℟. Deo grátias.

℣. Angelus Dómini nunciávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu ſancto.

VOICI *qu'une Vierge concevra & enfantera un Fils qui ſera appellé Emmanuel: il mangera du beure & du miel, afin qu'il ſçache rejetter le mal & choiſir le bien.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie.*

℟. *Et elle a conçû du Saint-Eſprit.*

Seigneur

Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,
Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce myſtere par un Ange; nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons véritablement Mere de Dieu, nous ſoïons aidez auprès de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Dans tous les ſiecles des ſiecles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum Angelo nuntiánte carnem ſuſcípere voluíſti: præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des Fideles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Troiſiéme Office.

ANT. Ecce María génuit nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, allelúia.

ANT. *Marie nous a enfanté le Sauveur, duquel ſaint Jean s'écria lors qu'il le vit: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celui qui efface les pechez du monde, loüez Dieu.*

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

IN platéis ſicut cinnamómum & bálſamum aromatízans, odórem dedi, quaſi myrrha elécta dedi ſuavitátem odóris.

J'AI *répandu dans les places publiques une ſenteur de parfum, comme la canelle & le baume, & une odeur douce & agreable comme la myrrhe la plus exquiſe.*

℟. Deo grátias.

℣. Poſt partum Virgo inviolata permanſíſti.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Vous étes demeurée Vierge & toute pure aprés l'enfantement.*

℟. Dei Génitrix intercéde pro nobis.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℟. *Mere de Dieu intercedez pour nous.*

Seigneur aïez pitié de nous.

Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,

Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le ſalut éternel par la virginité féconde de la bienheureuſe Marie: accordez-nous, s'il vous plaît, que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt, votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu re-*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEus, qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ humáno géneri præmia præſtitíſti: tribue quæſumus ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus Autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei re-

quiéſcant in pace. *poſent en paix.*

℟. Amen. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Pater noſter, &c. *tout bas. Puis*

℣. Dóminus det nobis ſuam pacem.

℟. Et vitam ætérnam Amen. &c.



L'OFFICE DE LA SAINTE VIERGE,

A VESPRES.

Je vous ſalue, Marie, &c.

Ave María, &c.

O MON DIEU, *venez à mon aide.*

℟. *Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.*

Gloire ſoit au Pere & au Fils, & au Saint-Eſprit.

Comme elle étoit au commencement, comme elle eſt main-

DEus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine ad adjuvandum me feſtína.

Glória Patri & Fílio, & Spirítui ſancto.

Sicut erat in princípio, & nunc & ſemper, & in

ſæcula ſæculórum.
Amen.
Allelúia. *ou* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.

tenant, & comme elle ſera dans tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il. Loüez Dieu. ou, *loüange ſoit à vous, Seigneur, Roy d'éternelle gloire.*

Premier Office.

ANT. Dum eſſet Rex.

ANT. *Lorſque le Roy étoit.*

Second Office.

ANT. Miſſus eſt Gábriel Angelus.

ANT. *L'Ange Gabriel a été envoyé.*

Troiſiéme Office.

ANT. O admirábile commércium!

ANT. *O admirable commerce!*

PSEAUME 109.

Plus la generation divine du Fils de Dieu, dont il eſt parlé dans ce Pſeaume, eſt ineffable, plus nous devons réverer la grandeur de la Mere qui lui a donné dans le temps une naiſſance qui l'établit Prêtre de Dieu ſon Pere, pour nous réconcilier avec lui.

DIXIT Dóminus Dómino meo * Sede à dextris meis.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur: aſſeïez-vous à ma droite.

Donec ponam inimícos tuos * ſcabéllum pedum tuórum.

Juſqu'à ce que je réduiſe vos ennemis à vous ſervir de marchepied.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion *

Le Seigneur fera ſortir de Sion le ſceptre de votre regne:

dominez au milieu de vos ennemis.

C'eſt en vous qu'eſt le principe de toutes choſes, au jour de votre puiſſance, dans la ſplendeur des Saints : je vous ai engendré avant l'étoile du matin.

Le Seigneur a juré, & il ne rétractera point ſa parole: vous étes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech.

Le Seigneur eſt à votre droite : il écraſera les Rois au jour de ſa colere.

Il jugera les nations, il accomplira ce qu'il a réſolu pour leur ruine ; il briſera la tête de pluſieurs ſur la terre.

Il boira dans ſa voïe de l'eau du Torrent ; & par là il s'élevera dans la gloire.

Gloire ſoit au Pere.

dominâre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ, in ſplendóribus ſanctórum * ex útero ante lucíferum génui te.

Jurávit Dóminus & non pœnitébit eum * Tu es Sacérdos in ætérnum ſecúndùm órdinem Melchíſedech.

Dóminus à dextris tuis * confrégit in die iræ ſuæ Reges.

Judicábit in natiónibus implébit ruínas * conquaſſábit cápita in terra multórum.

De torrénte in viâ bibet * proptéreà exaltábit caput.

Glória Patri.

Premier Office.

ANT. *Lorſque le Roy étoit dans le lieu de ſon repos, mon nard a répandu une odeur douce & agreable.*

ANT. *Il mettra ſa main gauche.*

ANT. Dum eſſet Rex in accúbitu ſuo, nardus mea dedit odórem ſuavitátis.

ANT. Læva ejus.

Second Office.

ANT. Miſſus eſt Gábriel Angelus ad Maríam vírginem deſponſátam Joſeph.

ANT. *L'Ange Gabriel a été envoïé à la Vierge Marie, que Joſeph avoit épouſée.*

ANT. Ave María.

ANT. *Je vous ſalue, Marie.*

Troiſiéme Office.

ANT. O admirábile commércium! Creátor géneris humáni, animátum corpus ſumens de Vírgine naſci dignátus eſt: & procédens homo ſine ſémine largítus eſt nobis ſuam deitátem.

ANT. *O admirable commerce! le Createur du genre humain prenant un corps animé a daigné naître d'une Vierge, & naiſſant homme par la ſeule operation du Saint-Eſprit, il nous a rendus participans de ſa Divinité.*

ANT. Quando natus es.

ANT. *Lorſque vous êtes né.*

PSEAUME 112.

Plus une ame eſt humble & petite à ſes yeux, plus elle eſt digne de loüer Dieu. Perſonne ne l'a loüé plus excellemment que Marie, quand elle n'a pris devant lui que la qualité de ſervante. Devenons humbles & petits comme des enfans par la grace, ſi nous voulons que Dieu reçoive favorablement les loüanges que nous lui donnons.

LAUDATE púeri Dóminum * laudáte nomen Dómini.

ENFANS, *loüez le Seigneur, loüez le Nom du Seigneur.*

Sit nomen Dómini benedíctum * ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Que le Nom du Seigneur ſoit béni, à preſent & pour jamais.

Le

Le Nom du Seigneur mérite d'être loüé, depuis l'Orient juſqu'à l'Occident.

A ſolis ortu uſque ad occáſum * laudábile nomen Dómini.

Le Seigneur eſt élevé au deſſus de toutes les Nations : ſa gloire eſt élevée au deſſus des Cieux.

Excélſus ſuper omnes gentes Dóminus * & ſuper cœlos glória ejus.

Qui eſt ſemblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les lieux les plus élevez, & qui regarde ce qu'il y a de plus bas dans le Ciel & ſur la Terre ?

Quis ſicut Dóminus Deus noſter qui in altis hábitat * & humília réſpicit in cœlo & in terrâ ?

Il tire le foible de la pouſſiere, & releve le pauvre de deſſus le fumier.

Súſcitans à terrâ ínopem * & de ſtércore érigens páuperem.

Pour le faire aſſeoir avec les Princes, avec les Princes de ſon peuple.

Ut cóllocet eum cum princípibus * cum princípibus pópuli ſui.

Il fait demeurer dans la maiſon celle qui eſt ſterile, & il la réjoüit en la rendant mere de pluſieurs enfans.

Qui habitáre facit ſtérilem in domo * matrem filiórum lætántem.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

Premier Office.

ANT. *Il mettra ſa main gauche ſous ma tête, & il m'embraſſera de ſa main droite.*

ANT. Læva ejus ſub cápite meo, & déxtera illíus amplexábitur me.

ANT. *Je ſuis noire.*

ANT. Nigra ſum.

Second Office.

ANT. Ave María, grátiâ plena Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus allelúia.

ANT. *Je vous ſalue Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous : vous êtes bénie au deſſus de toutes les femmes, Loüez Dieu.*

ANT. Ne tímeas María.

ANT. *Ne craignez point Marie.*

Troiſiéme Office.

ANT. Quando natus es ineffabíliter ex Vírgine tunc implétæ ſunt Scriptúræ: ſicut plúvia in vellus deſcendíſti ut ſalvum fáceres genus humánum: te laudámus Deus noſter.

ANT. *Lorſque vous êtes né d'une Vierge par un myſtere ineffable, les Ecritures ont été accomplies ; comme la pluïe tomba miraculeuſement ſur la toiſon, vous êtes deſcendu du ciel pour ſauver les hommes : nous vous en loüons, ô notre Dieu.*

ANT. Rubum.

ANT. *Dans le buiſſon.*

PSEAUME 121.

Si les vrais Iſraëlites n'aimoient Jeruſalem qu'à cauſe du Temple de Dieu qui y étoit, combien plus les vrais enfans de l'Egliſe doivent-ils honorer & aimer la ſainte Vierge, qui a été d'une maniere admirable le Sanctuaire du Tres-Haut ?

LÆTATUS ſum in his quæ dicta ſunt mihi * in domum Dómini íbimus.

JE *me ſuis réjoüi lorſque l'on m'a dit ; nous irons dans la maiſon du Seigneur.*

Nous étions debout dans votre enceinte, ô Jeruſalem.

Stantes erant pedes noſtri * in átriis tuis Jerúſalem.

Jeruſalem que l'on bâtit comme une Ville, dont toutes les parties ſont unies enſemble.

Jerúſalem quæ ædificátur ut cívitas * cujus participátio ejus in idípſum.

Car là ſont venues toutes les Tribus, les Tribus du Seigneur: témoignage de l'union d'Iſraël, pour loüer le Nom du Seigneur.

Illùc enim aſcendérunt tribus tribus Dómini * teſtimónium Iſraël ad confiteńdum nómini Dómini.

C'eſt là que ſont établis les Tribunaux de la Juſtice, les Tribunaux établis ſur la maiſon de David.

Quia illìc ſedérunt ſedes in judício * ſedes ſuper domum David.

Demandez la paix de Jeruſalem: que ceux qui vous cheriſſent, ô ſainte Cité, ſoient dans l'abondance.

Rogáte quæ ad pacem ſunt Jerúſalem * & abundántia diligéntibus te.

Que la paix ſoit dans vos forterceſſes, & que l'abondance regne dans vos tours.

Fiat pax in virtúte tuâ * & abundántia in túrribus tuis.

J'ai parlé de ce qui regarde votre paix, à cauſe que mes freres & mes proches ſont vos habitans.

Propter fratres meos & próximos meos * loquébar pacem de te.

J'ai cherché votre avantage, à cauſe que la maiſon du Seigneur notre Dieu eſt dans votre enceinte.

Propter domum Dómini Dei noſtri * quæſívi bona tibi.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

Premier Office.

ANT. Nigra ſum, ſed formóſa fíliæ Jerúſalem : ídeò diléxit me Rex, & introdúxit me in cubículum ſuum.

ANT. *Je ſuis noire, mais je ſuis belle, filles de Jeruſalem; c'eſt pourquoi le ſouverain Roy m'a aimée & m'a fait entrer dans ſa chambre.*

ANT. Jam hiems tránſiit.

ANT. *L'hiver eſt déja paſſé.*

Second Office.

ANT. Ne tímeas María, inveníſti grátiam apud Dóminum : ecce concípies & páries fílium alleluía.

ANT. *Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur: vous concevrez & vous enfanterez un fils, loüez Dieu.*

ANT. Dabit ei Dóminus.

ANT. *Le Seigneur lui donnera.*

Troiſiéme Office.

ANT. Rubum quem víderat Móyſes incombúſtum, conſervátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem : Dei génitrix intercéde pro nobis.

ANT. *Dans le buiſſon ardent que Moïſe vit, qui ſe conſervoit ſans brûler, nous reconnoiſſons la figure de votre admirable virginité, que votre fécondité n'a point bleſſée : Mere de Dieu intercedez pour nous.*

ANT. Germinávit radix Jeſſe.

ANT. *Il eſt ſorti un rejeton de Jeſſé.*

PSEAUME 126.

Reconnoiſſons que tout bien vient de Dieu, & que ſans lui nous ne pouvons rien ; que s'il n'édifie lui-même, tous nos travaux ſont vains : & diſons par une ſincere reconnoiſſance à chaque grace qu'il nous fera, ce que dit la ſainte Vierge : *Mon ame glorifie le Seigneur.*

SI *le Seigneur n'édifie lui-même la maiſon, en vain travaillent ceux qui s'efforcent de la bâtir.*

Si le Seigneur ne garde lui-même la Ville, c'eſt en vain que veille celui qui la garde.

Il eſt inutile de vous lever avant le jour ; levez-vous aprés vous être repoſez, vous qui mangez votre pain dans la douleur.

Lorſque Dieu aura fait repoſer ceux qu'il aime, on reconnoîtra que les enfans ſont un heritage du Seigneur, & une récompenſe qu'il donne.

Les enfans de ceux qui auront beaucoup ſouffert, ſeront comme des fléches dans la main d'un homme fort.

Heureux celui qui en a ſelon ſon deſir, il ne ſera point confondu lors qu'il parlera à ſes

NIsi Dóminus ædificáverit domum * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Niſi Dóminus cuſtodíerit civitátem * fruſtrà vígilat qui cuſtódit eam.

Vanum eſt vobis ante lucem ſúrgere * ſúrgite poſtquàm ſedéritis qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis ſuis ſomnum * ecce hæréditas Dómini fílii merces fructus ventris.

Sicut ſagíttæ in manu poténtis * ita fílii excuſſórum.

Beátus vir qui implévit deſidérium ſuum ex ipſis * non confundétur cùm lo-

quétur inimícis ſuis in portâ.

ennemis devant les Juges.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. Jam hiems tránſiit, imber ábiit & recéſſit : ſurge amíca mea & veni.

ANT. *L'hiver eſt déja paſſé, & les pluïes ſe ſont écoulées ; levez-vous, ma bien-aimée, & venez.*

ANT. Specióſa facta es.

ANT. *Vous étes toute belle.*

Second Office.

ANT. Dabit ei Dóminus ſedem David Patris ejus, & regnábit in ætérnum.

ANT. *Le Seigneur lui donnera le Trône de David ſon pere, & il regnera éternellement.*

ANT. Ecce ancílla Dómini.

ANT. *Voici la ſervante du Seigneur.*

Troiſiéme Office.

ANT. Germinávit radix Jeſſe, orta eſt ſtella ex Jacob, Virgo péperit Salvatórem : te laudámus Deus noſter.

ANT. *Il eſt ſorti un rejeton de Jeſſé, il a paru une étoille de la maiſon de Jacob, une Vierge a enfanté le Sauveur : nous vous en loüons & béniſſons, ô notre Dieu.*

ANT. Ecce María.

ANT. *Marie.*

PSEAUME 147.

La ſainte Vierge a été plus élevée au deſſus de toutes les creatures par les graces dont Dieu l'a comblée, & par les grandes choſes qu'il a faites en elle, que Jeruſalem n'étoit diſtinguée entre toutes les Villes du monde, par les faveurs particulieres qu'elle avoit reçûes de Dieu. Travaillons à meriter par la pratique de la vertu, que Dieu nous donne dans le Ciel un rang de diſtinction, qui ſubſiſtera durant tous les ſiecles.

JERUSALEM, *loüez le Seigneur: Sion, chantez les loüanges de votre Dieu.*

Parce qu'il a affermi les ſerrures de vos portes, il a béni vos enfans au milieu de vous.

Il a établi la paix dans votre enceinte, & il vous raſſaſie du plus pur froment.

Il envoïe ſa parole ſur la terre, & ſa parole court avec vîteſſe.

Il fait tomber la neige comme la laine, il répand la gelée blanche comme de la cendre.

Il envoïe la glace en pluſieurs parcelles: qui pourra ſubſiſter devant la rigueur de ſon froid?

Il envoïe enſuite ſes ordres, & il fait fondre les glaçons: ſon vent ſouffle, & il fait couler les eaux.

LAUDA Jerúſalem Dóminum * lauda Deum tuum Sion.

Quóniam confortávit ſeras portárum tuárum * benedíxit fíliis tuis in te.

Qui póſuit fines tuos pacem * & ádipe fruménti ſátiat te.

Qui emíttit elóquium ſuum terræ * velóciter currit ſermo ejus.

Qui dat nivem ſicut lanam * nébulam ſicut cínerem ſpargit.

Mittit cryſtállum ſuam ſicut buccéllas * ante fáciem frígoris ejus quis ſuſtinébit?

Emíttet verbum ſuum & liquefáciet ea * flabit ſpíritus ejus & fluent aquæ.

Qui annunciat verbum ſuum Jacob * juſtítias & judícia ſua Iſraël.

Non fecit táliter omni natióni * & judícia ſua non manifeſtávit eis.

Glória Patri.

C'eſt encore lui qui a donné la loi à Jacob : ſes préceptes & ſes ordonnances à Iſraël.

Il n'en a pas uſé ainſi envers toutes les nations, & il ne leur a pas declaré ſes jugemens.

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. Specióſa facta es, & ſuávis in delíciis tuis, ſancta Dei Génitrix.

ANT. *Vous étes toute belle & toute charmante dans vos délices, ô ſainte Mere de Dieu.*

CHAPITRE. Ab initio, &c. *cy-aprés.*

Second Office.

ANT Ecce ancílla Dómini, fiat mihi ſecúndùm verbum tuum.

ANT. *Voici la Servante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſelon votre parole.*

CHAPITRE. *Iſa. 11.*

EGREDIETUR virga de radíce Jeſſe, & flos de radíce ejus aſcéndet, & requiéſcet ſuper eum Spíritus Dómini.

℟. Deo grátias.

IL *ſortira un rejeton de la tige de Jeſſé, & il naîtra de ſa racine une fleur ſur laquelle l'Eſprit du Seigneur ſe repoſera.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

Troiſiéme Office.

ANT. Ecce María génuit nobis Salvatórem, quem

ANT. *Marie nous a enfanté le Sauveur, duquel ſaint*

Jean

Jean s'écria, lors qu'il le vit: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celui qui efface les pechez du monde, loüez Dieu.

Joannes videns exclamávit dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi allelúia.

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

J'Ai été formée dés le commencement & avant tous les ſiecles, & je demeurerai juſques dans l'éternité, & je ſervirai en ſa preſence dans ſon Sanctuaire.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

AB inítio & ante ſæcula creáta ſum, & uſque ad futúrum ſæculum non déſinam, & in habitatióne ſanctâ coràm ipſo miniſtrávi.

℟. Deo grátias.

HYMNE.

NOUS vous ſalüons, étoile de la mer, féconde Mere de Dieu, qui étes toûjours Vierge, & l'heureuſe porte du Ciel.

AVE maris ſtella,
Dei Mater alma,
Atque ſemper Virgo
Fœlix cœli porta.

COMME l'Ange Gabriel vous annonça le Sauveur & le ſalut, donnez-nous auſſi les aſſeurances d'une bonne paix, & changez le nom d'Eve qui fut l'origine de nos malheurs.

SUMENS illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace
Mutans Evæ nomen.

ROMPEZ les liens des coupables, rendez la lumiere aux aveugles, éloignez de nous les maux: & que votre interceſ-

SOLVE vincla reis
Profer lumen cæcis,
Mala noſtra pelle
Bona cuncta poſce.

ſion nous obtienne toute ſorte de biens.

MONSTRA te eſſe matrem
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit eſſe tuus.

FAITES-*nous paroître comme vous êtes notre mere, & que celui qui voulut bien naître votre fils pour nous, reçoive nos prieres par votre interceſſion.*

VIRGO ſingulàris
Inter omnes mitis,
Nos culpis ſolútos
Mites fac & caſtos.

VIERGE *excellente, & la plus douce qui fût jamais, rompez les chaînes de nos pechez, & faites que nous ſoïons chaſtes & doux.*

VITAM præſta puram
Iter para tutum,
Ut vidéntes Jeſum
Semper collætémur.

DONNEZ-*nous une ame pure, aſſurez-nous le chemin que nous devons tenir pour le Ciel, afin que voïant Jeſus-Chriſt dans ſon trône, nous ſoïons ravis d'une joïe immortelle.*

SIT laus Deo Patri
Summo Chriſto decus,
Spirítui ſancto
Tribus honor unus.

LOUANGE *ſoit à Dieu le Pere, & gloire à Jeſus-Chriſt notre Roy, & au Saint-Eſprit; & qu'aux trois Perſonnes ſoit rendu un honneur égal.*

Amen.

Ainſi ſoit-il.

℣. Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis.

℣. *La grace eſt répandue ſur vos lévres.*

℟. Propterèà benedíxit te Deus in ætérnum.

℟. *C'eſt pourquoi Dieu vous a bénic pour toûjours.*

Premier Office.

ANT. *Heureuſe Mere.* ANT. Beáta Mater.

Au temps Paſchal.

ANT. *Reine du Ciel réjoüiſſez-vous.* ANT. Regína cœli lætáre.

Second Office.

ANT. *Le Saint-Eſprit.* ANT. Spíritus Sanctus.

Troiſiéme Office.

ANT. *O grand myſtere.* ANT. Magnum hæreditátis myſtérium.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE. *Luc. 1.*

MON *ame glorifie le Seigneur.*

Et mon eſprit eſt ravi de joïe en Dieu mon Sauveur.

Parce qu'il a regardé la baſſeſſe de ſa ſervante : car en cela toute la poſterité m'appellera bienheureuſe.

Le Tout-puiſſant a fait en moi de grandes choſes, & ſon Nom eſt ſaint.

Sa miſericorde paſſe d'âge en

MAGNIFICAT * ánima mea Dóminum.

Et exultávit ſpíritus meus * in Deo ſalutári meo.

Quia reſpéxit humilitátem ancíllæ ſuæ * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens eſt * & ſanctum nomen ejus.

Et miſericórdia ejus à

progénie in progénies * timéntibus eum.

âge, envers ceux qui le craignent.

Fecit poténtiam in brá-chio ſuo * diſpérſit ſupérbos mente cordis ſui.

Il a déploïé la force de ſon bras; il a renverſé les ſuperbes, en diſſipant les deſſeins de leur cœur.

Depóſuit poténtes de ſede * & exaltávit húmiles.

Il a ôté les puiſſans de leurs trônes: & il a élevé les humbles.

Eſuriéntes implévit bonis * & dívites dimíſit iánes.

Il a comblé de biens ceux qui étoient dans l'indigence: & il a réduit dans la pauvreté ceux qui étoient riches.

Suſcépit Iſraël púerum ſuum * recordátus miſericórdiæ ſuæ.

Il a pris en ſa protection Iſraël ſon ſerviteur, ſe ſouvenant de ſa miſericorde.

Sicut locútus eſt ad patres noſtros * Abraham & ſémini ejus in ſæcula.

Comme il l'avoit promis à nos peres, à Abraham & à ſa poſterité pour toûjours.

Glória Patri,

Gloire ſoit au Pere.

Premier Office.

ANT. Beáta Mater & intácta Virgo gloriósa Regína mundi, intercéde pro nobis ad Dóminum. Kyrie eléïſon, &c. *cy-aprés.*

ANT. *Heureuſe Mere, Vierge toute pure, glorieuſe Reine du monde, intercedez pour nous auprés du Seigneur. Seigneur aïez pitié de nous.*

Au temps de Pâques.

ANT. Regína cœli lætá-

ANT. *Reine du Ciel réjoüiſ-*

ſez-vous, loüez Dieu: parce que celui que vous avez merité de porter dans votre ſein, loüez Dieu, eſt reſſuſcité comme il l'avoit prédit, loüez Dieu: Priez Dieu pour nous, loüez Dieu.

re, allelúia: quia quem meruíſti portáre allelúia: reſurréxit ſicut dixit allelúia: ora pro nobis Deum allelúia.

Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,
Seigneur aïez pitié de nous.

Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Prions.

Orémus.

ACCORDEZ-*nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, à nous qui ſommes vos ſerviteurs, la grace de poſſeder toûjours la ſanté de l'ame & du corps; & faites que par la glorieuſe interceſſion de la bienheureuſe Marie toûjours Vierge, nous ſoïons délivrez des afflictions preſentes, & nous joüiſſions de la Beatitude éternelle. Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.*

CONCEDE nos fámulos tuos, quæſumus Dómine Deus, perpétuâ mentis & córporis ſanitáte gaudére: & glorióſâ beátæ Maríæ ſemper Vírginis interceſſióne, à præſénti liberári triſtítiâ & ætérnâ pérfrui lætítiâ. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℟. Amen.

Memoire des Saints, Sancti Dei omnes, &c. *cy-aprés.*

Second Office.

ANT. Spíritus Sanctus in te deſcéndet María: ne tímeas habébis in útero Fílium Dei allelúia.

Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

ANT. *Le Saint-Eſprit deſcendra en vous, Marie, ne craignez point; vous concevrez le Fils de Dieu dans votre ſein, loüez Dieu.*
Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous,
Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Orémus.

DEUS qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum Angelo nunciánte carnem ſuſcípere voluíſti: præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce myſtere par un Ange, nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons veritablement Mere de Dieu, nous ſoyons aidez auprés de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Memoire des Saints.

ANT. *Le Seigneur viendra accompagné de tous ſes Saints, & on verra éclater en ce jour-là une grande Lumiere, loüez Dieu.*

℣. *Le Seigneur paroîtra ſur une nuée éclatante.*

℟. *Et mille & mille Saints paroîtront avec lui.*

Prions.

SEIGNEUR, *nous vous ſupplions de purifier nos conſciences, en les viſitant par votre grace ; afin que notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils venant avec tous les Saints, trouve en nous une demeure préparée pour le recevoir : lui qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du Saint-Eſprit, durant tous les ſiecles des ſiecles.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

ANT. Ecce Dóminus véniet, & omnes Sancti ejus cum eo : & erit in die illâ lux magna allelúia.

℣. Ecce apparébit Dóminus ſuper nubem cándidam.

℟. Et cum eo Sanctórum míllia.

Orémus.

CONSCIENTIAS noſtras quæſumus Dómine viſitándo purífica, ut véniens Jeſus-Chriſtus Fílius tuus Dóminus noſter cum ómnibus Sanctis, parátam ſibi in nobis invéniat manſiónem. Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.
℟. Deo grátias.
℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.
℟. Amen.

℣. *Béniſſons le Seigneur.*
℟. *Rendons graces à Dieu.*
℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*
℟. *Ainſi ſoit-il.*

Troiſiéme Office.

ANT. Magnum hæreditátis myſtérium : templum Dei factus eſt úterus neſciens virum : non eſt pollútus ex eâ carnem aſſúmens : omnes gentes vénient dicéntes, Glória tibi Dómine.
Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.
℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

ANT. *O grand myſtere qui nous rappelle à l'heritage du ciel : le ſein d'une Vierge tres-pure eſt devenu le Temple de Dieu : le Verbe y a pris notre chair, ſans en être ſoüillé : toutes les nations viendront & diront, Gloire à vous, Seigneur. Seigneur, aïez pitié de nous. Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous. Seigneur aïez pitié de nous.*
℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*
℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Orémus.

DEus qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ, humáno géneri præmia præſtitíſti : tríbue quæſumus ut ipſam pro nobis intercé-

Prions.

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le Salut éternel par la virginité féconde de la bienheureuſe Marie : accordez-nous, s'il vous plaît, que nous reſſentions*

tions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie, notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

dere ſentiámus, per quam merúimus Autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum.

℟. Amen.

Memoire des Saints.

ANT. *Saints de Dieu daignez tous interceder pour notre ſalut & pour celui de tout le monde.*

℣. *Juſtes, réjoüiſſez-vous dans le Seigneur, & treſſaillez de joïe.*

℟. *Et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.*

ANT. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro noſtrâ omniúmque ſalúte.

℣. Lætámini in Dómino & exultáte juſti.

℟. Et gloriámini omnes recti corde.

Prions.

SEIGNEUR, *protegez votre peuple, & conſervez-le par une aſſiſtance continuelle, qu'il vous demande avec confiance par l'interceſſion de ſaint Pierre & de ſaint Paul & des autres Apôtres.*

NOUS *vous ſupplions, Seigneur, que tous vos Saints nous aſſiſtent en toutes rencontres : afin qu'en honorant leurs mérites, nous reſſen-*

Orémus.

PROTEGE Dómine pópulum tuum, & Apoſtolórum tuórum Petri & Pauli, & aliórum Apoſtolórum patrocínio confidéntem, perpétuâ defenſióne conſérva.

OMNES ſancti tui quæſumus Dómine nos ubíque ádjuvent : ut dum eórum mérita recólimus patrocínia ſentiámus:

& pacem tuam noſtris concéde tempóribus, & ab Eccléſiâ tuâ cunctam repélle nequítiam ; iter, actus & voluntátes noſtras & ómnium famulórum tuórum, in ſalútis tuæ proſperitáte diſpóne : benefactóribus noſtris ſempitérna bona retríbue : & ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam concéde. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum fílium tuum, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

℣. Fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

tions les effets de leur interceſſion : donnez la paix en nos jours, & éloignez de votre Egliſe toute ſorte de malice : conduiſez heureuſement nos pas, nos actions & nos volontez, & celles de tous vos ſerviteurs dans le chemin du ſalut : récompenſez par les biens du ciel ceux que nos bienfacteurs nous font ſur la terre, & accordez à tous les fidéles qui ſont morts le repos éternel. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Que les ames des fidéles par la miſericorde de Dieu repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Si l'on ne joint pas Complies, Pater noſter *tout bas, puis :*

℣. Dóminus det nobis ſuam pacem.
℟. Et vitam ætérnam Amen.

L'Antienne finale de la ſainte Vierge. Et Sacroſanctæ, *comme cy-après à la fin de Complies.*

A COMPLIES.

Je vous ſalue, Marie, &c. Ave María, &c.

CONVERTISSEZ-*nous, ô Dieu qui êtes notre Sauveur.*

℟. *Et détournez votre colere de deſſus nous.*

℣. *O mon Dieu, venez à mon aide.*

℟. *Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.*

Gloire ſoit au Pere, &c.

CONVERTE nos Deus ſalutáris noſter.

℟. Et avérte iram tuam à nobis.

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine ad adjuvándum me feſtína.

Glória Patri, &c.

PSEAUME 128.

Prions ici pour l'Egliſe qui continue d'être toûjours perſecutée depuis ſa naiſſance par les Infidéles, par les Heretiques, & par les mauvais Chrétiens ; & implorons pour elle, comme pour nous, le ſecours de la ſainte Vierge qui eſt la Mere commune de tous les Enfans de Dieu.

QU'ISRAEL *diſe maintenant, ils m'ont attaqué ſouvent depuis ma jeuneſſe.*

Ils m'ont attaqué ſouvent depuis ma jeuneſſe : mais ils

SÆPE expugnavérunt me à juventúte meâ * dicat nunc Iſraël.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte meâ * étenim

non potuérunt mihi.

n'ont pû avoir d'avantage ſur moi.

Supra dorſum meum fabricavérunt peccatóres * prolongavérunt iniquitátem ſuam.

Les méchans m'ont chargé de coups ſur le dos : ils ont continué long-temps leur iniquité.

Dóminus juſtus concídit cervíces peccatórum * confundántur & convertántur retrórſùm omnes qui odérunt Sion.

Le Seigneur qui eſt juſte, a coupé la tête des méchans : que tous ceux qui haïſſent Sion, ſoient confondus & repouſſez en arriere.

Fiant ſicut fœnum tectórum * quod priúſquam evellátur exáruit.

Qu'ils ſoient ſemblables à l'herbe qui croît ſur les toits ; qui ſe ſéche avant qu'on l'arrache.

De quo non implévit manum ſuam qui metit * & ſinum ſuum qui manípulos cólligit.

Qui ne remplit point la main du moiſſonneur, ni le ſein de celui qui recueille les gerbes.

Et non dixérunt qui præteríbant Benedíctio Dómini ſuper vos * benedíximus vobis in nómine Dómini.

Ceux qui paſſoient n'ont point dit, que le Seigneur répande ſes benedictions ſur vous : nous vous béniſſons au Nom du Seigneur.

Glória Patri,

Gloire ſoit au Pere.

PSEAUME 129.

Il n'eſt point d'abîme plus profond que l'abîme du peché. Quiconque a eu le malheur d'y tomber, doit pouſſer des cris vers Dieu, & implorer l'interceſſion de celle par qui Dieu a donné au monde le Rédempteur de tous.

SEIGNEUR, je m'écrie vers vous du fond de l'abîme : Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles ſoient attentives à la priere que je vous fais.

Seigneur, ſi vous prenez garde à nos pechez : qui pourra, Seigneur, ſubſiſter devant vous ?

Mais en vous eſt la ſource des miſericordes : & je vous ai attendu, Seigneur, à cauſe de votre loi.

Mon ame a attendu le Seigneur à cauſe de ſa parole : mon ame a eſperé au Seigneur.

Que depuis le point du jour juſqu'à la nuit Iſraël eſpere au Seigneur.

Car le Seigneur eſt tout miſericordieux; & la rédemption que nous trouvons en lui, eſt tres-abondante.

DE profúndis clamávi ad te Dómine * Dómine exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes obſerváveris Dómine * Dómine quis ſuſtinébit ?

Quia apud te propitiátio eſt* & propter legem tuam ſuſtínui te Dómine.

Suſtínuit ánima mea in verbo ejus * ſperávit ánima mea in Dómino.

A cuſtódiâ matutínâ uſque ad noctem * ſperet Iſraël in Dómino.

Quia apud Dóminum miſericórdia * & copióſa apud eum redémptio.

Et ipſe rédimet Iſraël * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Il rachetera lui-même Iſraël de toutes ſes iniquitez.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

PSEAUME 130.

Tout ce qu'une ame peut avoir de confiance, eſt appuïé ſur l'humilité, qui lui fait ſentir ſa foibleſſe & chercher en Dieu toute ſa force. Le modéle nous en eſt donné dans la perſonne de Marie, qui au plus haut point de ſa grandeur ne ſent que la profondeur de ſon neant, & ne croit pas que Dieu puiſſe voir autre choſe en elle, que la baſſeſſe d'une humble ſervante.

DOMINE non eſt exaltátum cor meum * neque eláti ſunt óculi mei.

SEIGNEUR, *mon cœur ne s'eſt point enflé, & mes yeux ne ſe ſont point élevez.*

Neque ambulávi in magnis * neque in mirabílibus ſuper me.

Je ne me ſuis point porté à ce qui eſt grand, ni à des choſes éclatantes qui fuſſent au deſſus de moi.

Si non humíliter ſentiébam * ſed exaltávi ánimam meam.

Si je n'ai pas eu des ſentimens humbles, & ſi mon ame s'eſt jamais élevée.

Sicut ablactátus eſt ſuper matre ſuâ * ita retribútio in ánimâ meâ.

Que mon ame ſoit traitée comme l'enfant qui eſt ſevré, & qui eſt encore entre les mains de ſa mere.

Speret Iſraël in Dómino * ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Qu'Iſraël eſpere au Seigneur, dés maintenant & à jamais.

Gloria Patri.

Gloire ſoit au Pere.

HYMNE.

SOUVENEZ-vous, *Auteur de notre ſalut, que vous prîtes autrefois un corps ſemblable au nôtre, en naiſſant d'une Vierge tres-pure.*

MEMENTO ſalútis Autor,
Quod noſtri quondam córporis,
Ex illibátâ Vírgine
Naſcéndo formam ſúmpſeris.

O Marie mere de grace, mere de miſericorde, défendez-nous contre les attaques de notre ennemi: & à l'heure de notre mort recevez-nous en votre protection.

MARIA mater grátiæ
Mater miſericórdiæ,
Tu nos ab hoſte prótege
Et horâ mortis ſúſcipe.

Gloire ſoit à vous Seigneur qui étes né d'une Vierge, gloire ſoit au Pere & au Saint-Eſprit dans les ſiecles infinis.

GLÓRIA tibi Dómine
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Ainſi ſoit-il.

Premier Office.

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

JE ſuis la Mere du bel amour, & de la crainte, & de la grandeur, & de la ſainte eſperance.

EGO Mater pulchræ dilectiónis & timóris, & magnitúdinis & ſanctæ ſpei.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. Deo grátias.

℣. *Priez pour nous, ô*

℣. Ora pro nobis ſan-

cta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promiſſiónibus Chriſti.

ANT. Sub tuum præſídium confúgimus.

ſainte Mere de Dieu.

℟. *Afin que nous méritions de recevoir les biens que Jeſus-Chriſt nous a promis.*

ANT. *C'eſt à votre aſſiſtance que nous avons recours.*

Au temps Paſchal.

ANT. Regína cœli lætáre.

ANT. *Reine du ciel réjoüiſſez-vous.*

Second Office.

CHAPITRE. *Iſa. 7.*

ECce Virgo concípiet & páriet fílium, & vocábitur nomen ejus Emmánuel: butyrum & mel cómedet, ut ſciat reprobáre malum & elígere bonum. ℟. Deo grátias.

℣. Angelus Dómini nunciávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu ſancto.

ANT. Spíritus ſanctus.

VOICI *qu'une Vierge concevra & enfantera un fils qui ſera appelé Emmanuel: il mangera du beure & du miel, afin qu'il ſçache rejetter le mal & choiſir le bien.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie.*

℟. *Et elle a conçû du Saint-Eſprit.*

ANT. *Le Saint-Eſprit.*

Troiſiéme Office.

CHAPITRE. *Eccl. 24.*

EGo Mater pulchræ dilectiónis & timóris, & magnitúdinis & ſan-

JE *ſuis la Mere du bel amour, & de la crainte, & de la grandeur, & de la ſainte*

ſainte eſperance.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Priez pour nous, ô ſainte Mere de Dieu.*

℟. *Afin que nous meritions de recevoir les biens que Jeſus-Chriſt nous a promis.*

ANT. *O grand myſtere.*

ctæ ſpei.

℟. Deo grátias.

℣. Ora pro nobis ſancta Dei Génitrix.

℟ Ut digni efficiámur promiſſiónibus Chriſti.

ANT. Magnum hæreditátis myſtérium.

CANTIQUE DE S. SIMEON. *Luc. 2.*

Si le cœur du ſaint Prêtre Simeon s'eſt trouvé ſi détaché de la vie pour avoir vû une ſeule fois le Sauveur du monde, combien plus celui de la ſainte Vierge étoit-il ſéparé de la terre, puiſqu'elle avoit le bonheur de paſſer ſa vie dans la compagnie de ce Dieu fait Homme ? & combien nous-mêmes devrions-nous être morts au monde, aprés avoir eu tant de fois l'avantage de voir le même Verbe Incarné venir ſe repoſer en nous ?

SEIGNEUR, *vous laiſſez maintenant mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole.*

Puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez.

Et que vous avez deſtiné pour être expoſé à la vûe de tous les peuples.

Comme la lumiere qui doit éclairer les nations, & comme la gloire de votre peuple d'Iſraël.

NUNC dimittis ſervum tuum Dómine * ſecúndùm verbum tuum in pace.

Quia vidérunt óculi mei * ſalutáre tuum.

Quod paráſti * ante fáciem ómnium populórum.

Lumen ad revelatiónem géntium * & glóriam plebis tuæ Iſraël.

Glória Patri. *Gloire ſoit au Pere.*

Premier Office.

ANT. Sub tuum præſídium confúgimus, ſancta Dei Génitrix: noſtras deprecatiónes ne deſpícias in neceſſitátibus, ſed à periículis cunctis líbera nos ſemper, Virgo glorióſa & benedícta.

ANT. *C'eſt à votre aſſiſtance que nous avons recours, ô ſainte Mere de Dieu ; ne rejettez point nos prieres dans nos beſoins, mais délivrez-nous toûjours de tous perils, ô Vierge glorieuſe & bénie.*

Kyrie eléïſon, &c. *cy-aprés.*

Au temps Paſchal.

ANT. Regína cœli lætáre, allelúia : quia quem meruíſti portáre allelúia: reſurréxit ſicut dixit allelúia : ora pro nobis Deum allelúia.

ANT. *Reine du ciel réjoüiſſez-vous, loüez Dieu : parce que celui que vous avez merité de porter dans votre ſein, loüez Dieu : eſt reſſuſcité comme il l'avoit prédit, loüez Dieu : Priez Dieu pour nous, loüez Dieu.*

Kyrie eléïſon.
Seigneur aïez pitié de nous.

Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous, Seigneur aïez pitié de nous.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℣. Seigneur, exaucez ma priere.

℟. Et clamor meus ad te véniat.
℟. Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

Prions.

NOus *vous prions, Seigneur, que l'interceſſion honorable de la bienheureuſe & glorieuſe Marie toûjours Vierge, nous protege & nous conduiſe à la vie éternelle. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

Orémus.

BEATÆ & gloriósæ ſemper Vírginis Maríæ, quæſumus Dómine intercéſſio gloriósa nos prótegat, & ad vitam perdúcat ætérnam. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. BenedicámusDómino.

℟. Deo grátias.

BENEDICTION.

Que le Seigneur tout puiſſant & tout miſericordieux, le Pere, & le Fils, & le Saint-Eſprit nous béniſſe & nous conſerve. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Benedícat & cuſtódiat nos omnípotens & miſéricors Dóminus, Pater & Fílius & Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

Second Office.

ANT. *Le Saint-Eſprit deſcendra en vous, Marie: ne craignez point; vous conce-*

ANT. Spíritus Sanctus in te deſcéndet María: ne tímeas habébis in útero Fí-

lium Dei, allelúia.

Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEus qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum Angelo nunciánte carnem ſuſcípere voluíſti : præſta ſupplícibus tuis, ut qui verè eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te interceſſiónibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

vrez le Fils de Dieu dans votre Sein, loüez Dieu.

Seigneur, aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous.
Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU *qui avez voulu que votre Verbe s'incarnât dans le ſein de la bienheureuſe Vierge Marie, au moment que vous lui fîtes annoncer ce myſtere par un Ange; nous vous ſupplions humblement, que comme nous la croïons veritablement Mere de Dieu, nous ſoïons aidez auprés de vous par ſes prieres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur votre fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*
℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. Benedicámus Domino.
℟. Deo grátias.

BENEDICTION.

Que le Seigneur tout-puiſſant & tout miſericordieux, le Pere, & le Fils, & le S. Eſprit nous béniſſe & nous conſerve. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Benedícat & cuſtódiat nos omnípotens & miſéricors Dóminus, Pater & Fílius & Spíritus ſanctus.
℟. Amen.

Troiſiéme Office.

ANT. *O grand myſtere qui nous rappelle à l'heritage du Ciel: le ſein d'une Vierge treſpure eſt devenu le Temple de Dieu: le Verbe y a pris notre chair, ſans en être ſoüillé: toutes les nations viendront & diront, Gloire à vous, Seigneur.*
Seigneur aïez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt aïez pitié de nous.
Seigneur aïez pitié de nous.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*
℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

ANT. Magnum hæreditátis myſtérium: templum Dei factus eſt úterus néſciens virum: non eſt pollútus ex eâ carnem aſſúmens: omnes gentes vénient dicéntes, Glória tibi Dómine.
Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Prions.

O DIEU *qui avez donné aux hommes le ſalut éternel par la virginité féconde de la bienheureuſe Ma-*

Orémus.

DEus qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ humáno géneri præmia præſtitíſti:

tríbue quæſumus ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus Autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, Per ómnia ſæcula ſæculórum.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Benedicámus Dómino.

℟. Deo grátias.

rie : accordez-nous, s'il vous plaît, que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, Qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, Durant tous les ſiecles des ſiecles.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Béniſſons le Seigneur.*

℟. *Rendons graces à Dieu.*

BENEDICTION.

Benedícat & cuſtódiat nos omnípotens & miléricors Dóminus, Pater & Fílius & Spíritus ſanctus.

℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puiſſant & tout miſericordieux, le Pere, & le Fils, & le S. Eſprit nous béniſſe & nous conſerve. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Après, on dit une des Antiennes finales de la ſainte Vierge, ainſi qu'il ſuit.

LES ANTIENNES DE LA SAINTE VIERGE.

Leſquelles ſe diſent toûjours à la fin de Complies avec les Prieres ſuivantes ; & même à la fin des autres Heures, quand on quitte, & que l'on n'en dit point d'autre de ſuite.

Pour le temps de l'Avent & le temps de Noel.

ANTIENNE.

GLORIEUSE *Mere du Rédempteur, qui étes la porte par où l'on entre aiſément dans le Ciel ; Etoile de la mer, ſecourez le peuple fidéle qui tombe, & qui tâche de ſe relever. Vous qui par un miracle étonnant avez mis au monde celui-là même qui vous a créée : Vierge devant & aprés l'enfantement ; qui avez appris de l'Ange Gabriel le myſtere qui s'eſt operé en vous, aïez compaſſion des pecheurs.*

ALMA Redemptóris mater, quæ pérvia cœli
Porta manes, & Stella maris ſuccúrre cadénti,
Súrgere qui curat pópulo: tu quæ genuíſti
Natúrâ miránte tuum ſanctum Genitórem,
Virgo priùs ac poſtériùs, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatórum miſerére.

Durant l'Avent.

℣. *L'Ange du Seigneur a*

℣. Angelus Dómini

nunciávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu ſancto.

Orémus.

GRATIAM tuam quæſumus Dómine méntibus noſtris infúnde; ut qui Angelo nunciánte Chriſti Fílii tui Incarnatiónem cognóvimus, per Paſſiónem ejus & Crucem, ad Reſurrectiónis glóriam perducámur. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat ſemper nobiſcum.

℟. Amen.

annonçé à Marie qu'elle ſeroit la mere du Sauveur.

℟. *Et elle l'a conçû par l'operation du S. Eſprit.*

Prions.

NOUS *vous ſupplions, Seigneur, de répandre votre grace dans nos ames; afin qu'aprés avoir connu par les paroles de l'Ange, l'Incarnation de Jeſus-Chriſt votre Fils, nous arrivions par les mérites de ſa Paſſion & de ſa Mort ſur la Croix, à la gloire de la Réſurrection. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Que le ſecours de Dieu demeure toûjous avec nous.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Pour le temps de Noël.

℣. Poſt partum Virgo inviolàta permanſiſti.

℟. Dei Génitrix intercéde pro nobis.

Orémus.

DEUS qui ſalútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fœcúndâ, hu-

℣. *Vous êtes demeurée Vierge toute pure aprés votre enfantement.*

℟. *Mere de Dieu intercedez pour nous.*

Prions.

O DIEU, *qui avez donné aux hommes le ſalut éternel par la virginité féconde*

conde de la bienheureuſe Marie; accordez-nous, s'il vous plaît, que nous reſſentions les effets de l'interceſſion de celle par qui nous avons eu le bonheur de recevoir l'Auteur de la vie notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils. ℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Que le ſecours de Dieu demeure toûjours avec nous.

℟. Ainſi ſoit-il.

máno géneri præmia præſtitiſti : tríbue quæſumus ut ipſam pro nobis intercédere ſentiámus, per quam merúimus Autórem vitæ ſuſcípere Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum. ℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat ſemper nobíſcum.

℟. Amen.

L'Antienne ſuivante commence à Complies du jour de la Purification juſqu'au temps Paſchal.

JE vous ſalue, Reine des Cieux.

Je vous ſalue, Maîtreſſe des Anges.

Je vous ſalue, Racine ſacrée.

Je vous ſalue, Porte ſainte,

Par laquelle la lumiere eſt venue dans le monde.

Réjoüiſſez-vous, Vierge glorieuſe,

Qui ſurpaſſez en beauté toutes les Vierges.

Joüiſſez de votre gloire, Vierge incomparable,

Et priez Jeſus-Chriſt pour nous.

℣. Agréez que j'annonce

AVE Regína Cœlórum,

Ave Dómina Angelórum,

Salve radix, ſalve porta

Ex quâ mundo lux eſt orta.

Gaude Virgo glorióſa

Super omnes ſpecióſa;

Vale ô valdè decóra

Et pro nobis Chriſtum exóra.

℣. Dignáre me laudáre

te Virgo ſacráta.

℟. Da mihi virtútem contra hoſtes tuos.

vos loüanges, ô Vierge ſacrée.

℟. *Fortifiez-moi contre vos ennemis.*

Orémus.

Prions.

CONCEDE miſéricors Deus, fragilitáti noſtræ præſídium; ut qui ſanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, interceſſiónis ejus auxílio à noſtris iniquitátibus reſurgámus. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat ſemper nobíſcum.

℟. Amen.

O DIEU *plein de miſéricorde, donnez du ſecours à notre foibleſſe; & faites qu'étant aidez par l'interceſſion de la ſainte Mere de Dieu, dont nous celebrons la memoire, nous nous relevions de nos iniquitez. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Que le ſecours de Dieu demeure toûjours avec nous.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Pour le temps Paſchal; lequel temps commence à Complies du Samedy ſaint; & finit à None la veille de la Sainte Trinité.

REGÍNA Cœli lætáre, allelúia:
Quia quem meruíſti portare allelúia,

Reſurréxit ſicut dixit allelúia:
Ora pro nobis Deum allelúia.

℣. Gaude & lætáre Vir-

REINE *du Ciel, réjoüiſſez-vous, loüez Dieu: Parce que celui que vous avez merité de porter dans votre ſein, loüez Dieu: Eſt reſſuſcité comme il l'avoit prédit, loüez Dieu: Priez Dieu pour nous, loüez Dieu.*

℣. *Réjoüiſſez-vous & treſ-*

ſaillez de joïe, ô Marie toûjours Vierge, loüez Dieu.

℟. *Parce que le Seigneur eſt veritablement reſſuſcité, loüez Dieu.*

go María allelúia.

℟. Quia ſurréxit Dóminus verè allelúia.

Prions.

O DIEU, *qui avez bien voulu réjoüir le monde par la Réſurrection de votre Fils notre Seigneur Jeſus-Chriſt : faites, s'il vous plaît, que par l'interceſſion de la ſainte Vierge Marie ſa mere, nous entrions en poſſeſſion des joïes de la vie éternelle. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Que le ſecours de Dieu demeure toûjours avec nous.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

DEus qui per Reſurrectiónem Fílii tui Dómini noſtri Jeſu Chriſti mundum lætificáre dignatus es: præſta quæſumus ut per ejus Genitrícem VírginemMaríam, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat ſemper nobíſcum.

℟. Amen.

Pour le temps de la ſainte Trinité juſqu'au temps de l'Avent.

NOUS *vous ſalüons, ô Reine, Mere de miſericorde : nous vous ſalüons, ô notre Vie, notre Conſolation & notre Eſperance. Nous élevons nos cris vers vous, comme de pauvres exilez & de miſerables enfans d'Eve. Nous ſoûpirons vers vous, en gé-*

SALVE Regína, Mater Miſericórdiæ, Vita Dulcédo & Spes noſtra ſalve. Ad te clamámus éxules fílii Evæ. Ad te ſuſpirámus geméntes & flentes in hac lachrymárum valle. Eïa ergo Advocáta noſtra, illos tuos miſeri-

córdes óculos ad nos convérte. Et Jeſum benedíctum fructum ventris tui, nobis poſt hoc exílium oſténde. O clemens ô pia ô dulcis Virgo María.

℣. Ora pro nobis ſancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promiſſiónibus Chriſti.

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, qui glorióſæ Vírginis Matris Maríæ corpus & ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu ſancto cooperánte præparáſti: da ut cujus commemoratióne lætámur, ejus piâ interceſſióne ab inſtántibus malis, & à morte perpétuâ liberémur. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

miſſant & en pleurant dans cette vallée de larmes. Soïez donc notre Avocate, regardez-nous avec compaſſion; & faites-nous voir aprés cet exil, Jeſus le fruit béni de vos entrailles, ô Marie Vierge pleine de douceur, de compaſſion & de bonté.

℣. *Priez pour nous, ô ſainte Mere de Dieu.*

℟. *Afin que nous méritions de recevoir les biens que Jeſus-Chriſt nous a promis.*

Prions.

DIEU *Tout-puiſſant & Eternel, qui par l'operation du Saint-Eſprit avez préparé le corps & l'ame de la glorieuſe Marie Vierge-Mere, pour en faire une demeure digne de votre Fils: accordez-nous, qu'en celebrant ſa memoire avec joïe, nous ſoïons délivrez par ſa ſainte interceſſion, des maux qui nous preſſent & de la mort éternelle. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. Divínum auxílium máneat ſemper nobíſcum.

℟. Amen.

℣. *Que le ſecours de Dieu demeure toûjours avec nous.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

SACROSANCTÆ & indivíduæ Trinitáti, Crucifíxi Dómini noſtri Jeſu Chriſti humanitáti, beatíſſimæ & glorioſíſſimæ ſemper Vírginis Maríæ fœcúndæ integritáti, & ómnium Sanctórum univerſitáti, ſit ſempitérna laus honor virtus & glória ab omni creatúrâ, nobíſque remíſſio ómnium peccatórum, per infiníta ſæcula ſæculórum.

Amen.

LOUANGE, *honneur, vertu & gloire ſoit éternellement rendue par toutes les creatures à la Tres-ſainte & indiviſible Trinité, à l'humanité de notre Seigneur Jeſus-Chriſt crucifié, à la pureté féconde de la glorieuſe Marie toûjours Vierge, & à tous les Saints pendant tous les ſiecles des ſiecles. Et Dieu veuille nous accorder le pardon de tous nos pechez.*

Ainſi ſoit-il.

℣. Beáta víſcera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

℣. *Bienheureuſes ſont les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere Eternel.*

℟. Et beáta úbera quæ lactavérunt Chriſtum Dóminum.

℟. *Et bienheureuſes les mamelles qui ont alaité notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

On termine l'Office en diſant tout bas Pater & Ave.

LES SEPT PSEAUMES DE LA PENITENCE.

ANT. Ne reminiſcáris. ANT. *Ne vous ſouvenez pas.*

PSEAUME 6.

David malade demande pardon à Dieu qui l'a frappé, & le prie de guerir les playes de ſon ame.

DOMINE ne in furóre tuo árguas me * neque in irâ tuâ corrípias me.

Miſerére mei Dómine quóniam infírmus ſum * ſana me Dómine quóniam conturbáta ſunt oſſa mea.

Et ánima mea turbáta eſt valdè * ſed tu Dómine úſquequò?

Convértere Dómine & éripe ánimam meam * ſalvum me fac propter miſericórdiam tuam.

Quóniam non eſt in morte qui memor ſit tui * in

SEIGNEUR, *ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.*

Aïez pitié de moy, Seigneur, car je languis de foibleſſe: gueriſſez-moi, Seigneur, parce que le trouble m'a ſaiſi juſqu'au fond des os.

Mon ame eſt toute troublée: mais vous, Seigneur, juſqu'à quand differerez-vous?

Seigneur, tournez-vous vers moy, & délivrez mon ame; ſauvez-moy à cauſe de votre miſericorde.

Car nul dans la mort ne ſe ſouvient de vous: qui publie-

ra vos loüanges dans le ſépulchre?

Je me ſuis laſſé à force de gemir: je laveray toutes les nuits mon lit de mes pleurs, je l'arroſerai de mes larmes.

Mon œil a été troublé de fureur: j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moy, vous tous qui commettez l'iniquité; car le Seigneur a exaucé la voix de mes pleurs.

Le Seigneur m'a accordé mes demandes: le Seigneur a reçû ma priere.

Que tous mes ennemis rougiſſent, & ſoient ſaiſis d'étonnement; qu'ils retournent en arriere, & ſoient couverts de honte.

Gloire ſoit au Pere.

inférno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per ſíngulas noctes lectum meum * lácrymis meis ſtratum meum rigábo.

Turbátus eſt à furóre óculus meus * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Diſcédite à me omnes qui operámini iniquitátem * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletûs mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam * Dóminus oratiónem meam ſuſcépit.

Erubéſcant & conturbéntur veheménter omnes inimíci mei * convertántur & erubéſcant valdè velóciter.

Glória Patri.

PSEAUME 31.

David reſſent le bonheur d'une ame à qui Dieu a pardonné ſes pechez, & repreſente cette grace ſous la figure d'un malade qui guerit.

HEUREUX *ceux dont les iniquitez ſont par-*

BEATI quorum remíſſæ ſunt iniquitátes *

& quorum tecta ſunt peccáta.

Beátus vir cui non imputávit Dóminus peccátum* nec eſt in ſpíritu ejus dolus.

Quóniam tácui inveteravérunt oſſa mea * dum clamárem totâ die.

Quóniam die ac nocte graváta eſt ſuper me manus tua * convérſus ſum in ærúmnâ meâ dum confígitur ſpinâ.

Delíctum meum cógnitum tibi feci * & injuſtítiam meam non abſcóndi.

Díxi Confitébor advérſùm me injuſtítiam meam Dómino * & tu remiſíſti impietátem peccáti mei.

Pro hâc orábit ad te omnis ſanctus * in témpore opportúno.

Verúntamen in dilúvio aquárum multárum * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meum à tribulatióne quæ circúmdedit me * exultátio mea

données, & dont les pechez ſont couverts.

Heureux celui à qui le Seigneur n'a point imputé de peché, & dont l'eſprit eſt ſans déguiſement.

Parce que je me ſuis tû, mes os ſe ſont envieillis, tandis que je criois tout le jour.

Car votre main s'eſt appeſantie ſur moy durant le jour & durant la nuit: je me ſuis converti dans ma douleur, lorſque j'ay été percé d'une épine.

Je vous ay découvert mon peché, & je ne vous ay point caché mon iniquité.

J'ay dit; Je confeſſeray contre moy-même mon iniquité au Seigneur, & vous avez remis l'impieté de mon peché.

C'eſt pour cela que tous les Saints vous addreſſeront leurs prieres au temps favorable:

Afin que dans le deluge des eaux, elles n'approchent point d'eux.

Vous étes mon refuge contre les maux qui m'environnent: ô Dieu qui étes ma joye, déli-

vrez-

vrez-moy de ceux qui m'aſſiegent.

Je vous donneray l'intelligence, & je vous inſtruiray dans la voye par laquelle vous devez marcher: je tiendray mes yeux arrêtez ſur vous.

Ne devenez pas ſemblables au cheval & au mulet, qui n'ont point d'intelligence.

Serrez avec le mords & la bride la bouche de ceux qui ne veulent pas s'approcher de vous.

Les pecheurs ſeront frappez de pluſieurs playes: mais la miſericorde environnera celui qui eſpere en Dieu.

Juſtes, réjoüiſſez-vous au Seigneur, & treſſaillez de joye; & glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

Gloire ſoit au Pere.

érue me à circumdántibus me.

Intelléctum tibi dabo, & ínſtruam te in viâ hâc quâ gradiéris * firmábo ſuper te óculos meos.

Nolíte fíeri ſicut equus & mulus * quibus non eſt intelléctus.

In chamo & fræno maxíllas eórum conſtrínge * qui non appróximant ad te.

Multa flagélla peccatóris * ſperántem autem in Dómino miſericórdia circúmdabit.

Lætámini in Dómino & exultáte juſti * & gloriámini omnes recti corde.

Glória Patri.

PSEAUME 37.

David reſſent les playes profondes que la longue habitude du peché a faite en luy, & prie Dieu de le regarder en pitié.

SEIGNEUR, *ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas*

DOMINE ne in furóre tuo árguas me * neque in irâ tuâ cor-

rípias me.

Quóniam ſagíttæ tuæ infíxæ ſunt mihi * & confirmáſti ſuper me manum tuam.

Non eſt ſánitas in carne meâ à fácie iræ tuæ * non eſt pax óſſibus meis à fácie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ ſupergréſſæ ſunt caput meum * & ſicut onus grave gravátæ ſunt ſuper me.

Putruérunt & corrúptæ ſunt cicatríces meæ * à fácie inſipiéntiæ meæ.

Miſer factus ſum & curvátus ſum uſque in finem * totâ die contriſtátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti ſunt illuſiónibus * & non eſt ſánitas in carne meâ.

Afflíctus ſum & humiliátus ſum nimis * rugiébam à gémitu cordis mei.

Dómine ante te omne

dans votre colere.

Car vous m'avez percé de vos fléches, & vous avez appeſanti votre main ſur moy.

Il n'y a plus rien de ſain dans ma chair à la vûe de votre colere; il n'y a point de paix dans mes os à la vûe de mes pechez.

Car mes iniquitez ſe ſont élevées au deſſus de ma tête; & elles m'ont accablé comme un poids inſupportable.

La pourriture & la corruption s'eſt formée dans mes playes, à cauſe de ma folie.

Je ſuis plongé dans la miſere: je ſuis continuellement tout courbé; je paſſe tout le jour dans la triſteſſe.

Mes reins ſont remplis d'illuſions: & il n'y a plus rien de ſain dans ma chair.

J'ay été affligé & humilié juſqu'à l'excés; je pouſſe du fond de mon cœur des ſanglots & des cris.

Tous mes deſirs vous ſont

connus, Seigneur : & mon gémiſſement ne vous eſt point caché.

Mon cœur eſt troublé ; mes forces me quittent ; & la lumiere même de mes yeux m'a abandonné.

Mes amis & mes proches ſont venus vers moy, & ſe ſont élevez contre moy.

Ceux qui étoient auprés de moy s'en ſont éloignez ; & ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, me faiſoient violence.

Ceux qui cherchoient à me faire du mal ont publié des menſonges, & ils méditoient quelque tromperie pendant tout le jour.

Pour moy, j'étois comme un ſourd qui n'entend point, & comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Je ſuis devenu comme un homme qui n'entend plus, & qui n'a rien à répliquer.

Parce que j'ay mis en vous, Seigneur, toute mon eſperan-

deſidérium meum * & gémitus meus à te non eſt abſcónditus.

Cor meum conturbátum eſt derelíquit me virtus mea * & lumen oculórum meórum & ipſum non eſt mecum.

Amíci mei & próximi mei * advérsùm me appropinquavérunt & ſtetérunt.

Et qui juxtà me erant de longè ſtetérunt * & vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

Et qui inquirébant mala mihi locúti ſunt vanitátes * & dolos totâ die meditabántur.

Ego autem tanquam ſurdus non audiébam * & ſicut mutus non apériens os ſuum.

Et factus ſum ſicut homo non áudiens * & nón habens in ore ſuo redargutiónes.

Quóniam in te Dómine ſperávi * tu exáudies me

Dómine Deus meus.

ce : vous m'exaucerez, ô Seigneur mon Dieu.

Quia dixi Nequándo ſupergáudeant mihi inimíci mei* & dum commovéntur pedes mei ſuper me magna locúti ſunt.

Car je me ſuis dit à moy-même, A Dieu ne plaiſe que je devienne un ſujet de joye à mes ennemis, qui ont déja parlé inſolemment de moy lorſque mes pieds ſe ſont ébranlez.

Quóniam ego in flagélla parátus ſum * & dolor meus in conſpéctu meo ſemper.

Je ſuis préparé au châtiment, & ma douleur eſt toûjours devant mes yeux.

Quóniam iniquitátem meam annunciábo* & cogitábo pro peccáto meo.

Je confeſſeray mon iniquité, & je ſeray ſans ceſſe occupé du deſir d'expier mon peché.

Inimíci autem mei vivunt & confirmáti ſunt ſuper me * & multiplicáti ſunt qui odérunt me iníquè.

Et toutefois mes ennemis vivent, & ſont devenus plus puiſſans que moy; & le nombre de ceux qui me haïſſent injuſtement s'accroît tous les jours.

Qui retríbuunt mala pro bonis detrahébant mihi * quóniam ſequébar bonitátem.

Ceux qui rendent le mal pour le bien médiſoient de moy, parce que j'embraſſe la juſtice.

Ne derelínquas me Dómine Deus meus * ne diſcéſſeris à me.

Ne m'abandonnez point, ô Seigneur mon Dieu; ne vous éloignez point de moy.

Inténde in adjutórium

Hâtez-vous de me ſecourir,

ô Seigneur Dieu de mon ſalut.

Gloire ſoit au Pere.

meum * Dómine Deus ſalútis meæ.

Glória Patri.

PSEAUME 50.

Regrets & prieres de David, quand le Prophete Nathan lui reprocha de la part de Dieu le crime qu'il avoit commis avec Bethſabée.

AYEZ pitié de moy, Seigneur, ſelon votre grande miſericorde.

MISERERE mei Deus * ſecúndùm magnam miſericórdiam tuam.

Et effacez mon peché ſelon la multitude des miſericordes qui ſont en vous.

Et ſecúndùm multitúdinem miſeratiónum tuárum * dele iniquitátem meam.

Lavez-moy de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moy de mon peché.

Ampliùs lava me ab iniquitáte meâ * & à peccáto meo munda me.

Car je reconnois mon iniquité; & mon peché eſt toûjours devant moy.

Quóniam iniquitátem meam ego cognóſco * & peccátum meum contra me eſt ſemper.

J'ay peché contre vous ſeul, & j'ay fait le mal en votre preſence: afin que vous ſoïez trouvé juſte dans vos paroles, & victorieux dans les jugemens qu'on fera de vous.

Tibi ſoli peccávi & malum coram te feci * ut juſtificéris in ſermónibus tuis & vincas cúm judicáris.

J'ay été conçû en iniquité, & ma mere m'a conçû dans

Ecce enim in iniquitátibus concéptus ſum * &

in peccátis concépit me mater mea.

le peché.

Ecce enim veritátem dilexísti * incérta & occúlta ſapiéntiæ tuæ manifeſtáſti mihi.

Vous aimez la verité : vous m'avez découvert ce qu'il y a d'incertain & de caché dans votre ſageſſe.

Aſpérges me hyſſopo & mundábor * lavábis me & ſuper nivem dealbábor.

Vous jetterez ſur moy de l'eau avec l'hyſope, & je ſeray purifié : vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige.

Audítui meo dabis gáudium & lætítiam * & exultábunt oſſa humiliáta.

Vous me ferez entendre une parole de joye & de conſolation : & mes os humiliez treſſailleront d'allegreſſe.

Avérte fáciem tuam à peccátis meis * & omnes iniquitátes meas dele.

Détournez votre face de mes pechez, & effacez toutes mes offenſes.

Cor mundum crea in me Deus * & ſpíritum rectum ínnova in viſcéribus meis.

O Dieu, créez en moy un cœur pur, & renouvellez l'eſprit droit dans mes entrailles.

Ne projícias me à fácie tuâ * & Spíritum ſanctum tuum ne áuferas à me.

Ne me rejettez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moy votre Eſprit ſaint.

Redde mihi lætítiam ſalutáris tui * & ſpíritu principáli confírma me.

Rendez-moy la joye de votre ſalut, & fortifiez-moy par l'eſprit principal.

Docébo iníquos vias

J'apprendray vos voyes aux

méchans ; & les impies ſe convertiront à vous.

Délivrez-moy du ſang, ô Dieu, ô Dieu mon Sauveur: & ma langue publiera avec joye votre juſtice.

Seigneur, ouvrez mes lévres, & ma bouche chantera vos loüanges.

Si vous aimiez les ſacrifices, je vous en offrirois : mais les holocauſtes ne vous ſont pas agréables.

L'eſprit affligé eſt le ſacrifice que Dieu demande : ô Dieu, vous ne mépriſerez pas un cœur contrit & humilié.

Seigneur, traitez Sion ſelon votre miſericorde, & bâtiſſez les murs de Jeruſalem.

Vous agréerez alors le ſacrifice de juſtice, les offrandes & les holocauſtes : & on vous offrira des veaux ſur votre autel.

Gloire ſoit au Pere.

tuas * & ímpii ad te converténtur.

Líbera me de ſanguínibus Deus Deus ſalútis meæ * & exaltábit lingua mea juſtítiam tuam.

Dómine lábia mea apéries * & os meum annunciábit laudem tuam.

Quóniam ſi voluíſſes ſacrifícium dedíſſem útique * holocáuſtis non delectáberis.

Sacrifícium Deo ſpíritus contribulátus * cor contrítum &humiliátumDeus non deſpícies.

Benígnè fac Dómine in bonâ voluntáte tuâ Sion * ut ædificéntur muri Jerúſalem.

Tunc acceptábis ſacrifícium juſtítiæ, oblatiónes &holocáuſta* tunc impónent ſuper altáre tuum vítulos.

Glória Patri.

TAYLOR INSTITUTION UNIVERSITY 24 OCT 1957 OF OXFORD LIBRARY

PSEAUME 101.

Il déplore la captivité du peuple de Dieu dans Babylone, & il demande le rétabliſſement de Sion : une ame pauvre & deſolée demande auſſi, à ſon exemple, d'être rétablie par la grace.

DOMINE exáudi oratiónem meam * & clamor meus ad te véniat.

Non avértas fáciem tuam à me * in quâcúmque die tríbulor inclína ad me aurem tuam.

In quâcúmque die invocávero te * velóciter exáudi me.

Quia defecérunt ſicut fumus dies mei * & oſſa mea ſicut crémium aruérunt.

Percúſſus ſum ut fœnum & áruit cor meum * quia oblítus ſum comédere panem meum.

A voce gémitûs mei * adhæſit os meum carni meæ.

Símilis factus ſum pelicáno ſolitúdinis * factus ſum ſicut nictícorax in domicílio.

SEIGNEUR, *exaucez ma priere ; & que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

Ne détournez pas de moy votre face : en quelque jour que je ſois dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de me ſecourir ;

Car mes jours ſe ſont évanoüis comme la fumée, & mes os ſe ſont deſſechez comme du bois preſt à prendre feu.

J'ay été frappé comme l'herbe, & mon cœur eſt devenu ſec, parce que j'ay oublié de manger mon pain.

Mes os tiennent à ma peau à force de gemir & de ſoupirer.

Je ſuis devenu ſemblable au pélican des deſerts, & au hibou des lieux ſolitaires.

J'ay

J'ay paſſé les nuits en veille, & je ſuis devenu ſemblable au paſſereau ſeul ſur le toit.

Mes ennemis me faiſoient des reproches durant tout le jour, & ceux qui me loüoient faiſoient des imprécations contre moy;

Parce que je mangeois la cendre comme le pain, & je mêlois mon breuvage de mes larmes,

A cauſe de votre colere & de votre indignation : parce qu'en m'élevant vous m'avez écraſé.

Mes jours ſe ſont évanoüis comme l'ombre, & je ſuis devenu ſec comme l'herbe.

Mais vous, Seigneur, vous demeurez éternellement; & la memoire de votre nom paſſe de race en race.

Vous vous éleverez, & vous aurez pitié de Sion, puiſque le temps eſt venu d'avoir compaſſion d'elle, le temps en eſt venu.

Puiſque ſes pierres ſont aimées de vos ſerviteurs, &

Vigilávi * & factus ſum ſicut paſſer ſolitárius in tecto.

Totâ die exprobrábant mihi inimíci mei * & qui laudábant me advérſùm me jurábant.

Quia cínerem tanquam panem manducábam * & potum meum cum fletu miſcébam.

A fácie iræ & indignatiónis tuæ * quia élevans alliſíſti me.

Dies mei ſicut umbra declinavérunt * & ego ſicut fœnum árui.

Tu autem Dómine in ætérnum pérmanes * & memoriále tuum in generatiónem & generatiónem.

Tu exúrgens miſeréberis Sion * quia tempus miſeréndi ejus quia venit tempus.

Quóniam placuérunt ſervis tuis lápides ejus * &

terræ ejus miſerebúntur.

que la terre où elle étoit les attendrit.

Et timébunt gentes nomen tuum Dómine * & omnes Reges terræ glóriam tuam.

Les nations craindront votre nom, & les Rois de la terre publieront votre gloire;

Quia ædificávit Dóminus Sion * & vidébitur in glóriâ ſuâ.

Parce que le Seigneur rebâtira Sion, & il ſe montrera dans ſa gloire.

Reſpéxit in oratiónem humílium * & non ſprevit precem eórum.

Il a tourné ſes regards ſur la priere des humbles, & il n'a pas mépriſé leurs vœux.

Scribántur hæc in generatióne álterâ * & pópulus qui creábitur laudábit Dóminum.

Que cecy ſoit écrit pour la race qui viendra; & le peuple qui ſera créé loüera le Seigneur:

Quia proſpéxit de excélſo ſancto ſuo * Dóminus de cœlo in terram aſpéxit.

Parce qu'il a regardé du haut de ſon Sanctuaire: le Seigneur a jetté les yeux du ciel en terre;

Ut audíret gémitus compeditórum * ut ſólveret fílios interemptórum.

Pour écouter les gémiſſemens des captifs; pour mettre en liberté les enfans de ceux qu'on a mis à mort:

Ut annúncient in Sion nomen Dómini * & laudem ejus in Jerúſalem.

Afin qu'ils loüent le nom du Seigneur dans Sion, & qu'ils chantent ſes loüanges dans Jeruſalem,

In conveniéndo pópulos in unum * & reges ut ſér-

Lorſque les peuples s'uniront enſemble avec les Rois,

pour ſervir le Seigneur.

Il lui dit dans ſa force, Faites-moy connoître la brieveté de mes jours.

Ne me tirez pas du monde à la moitié de ma vie : vos années dureront dans la ſuite de tous les âges.

Seigneur, vous avez fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains.

Ils periront ; mais vous, vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement.

Vous les changerez comme un manteau, & ils changeront de forme ; mais vous êtes toûjours le même, & vos années n'auront point de fin.

Les enfans de vos ſerviteurs habiteront ſur la terre, & leur poſterité ſera éternellement heureuſe.

Gloire ſoit au Pere.

viant Dómino.

Reſpóndit ei in viâ virtútis ſuæ * paucitátem diérum meórum núncia mihi.

Ne révoces me in dimídio diérum meórum * in generatiónem & generatiónem anni tui.

Inítio tu Dómine terram fundásti * & ópera mánuum tuárum ſunt cœli.

Ipſi períbunt tu autem pérmanes * & omnes ſicut veſtiméntum veteráſcent.

Et ſicut opertórium mutábis eos & mutabúntur * tu autem idem ipſe es, & anni tui non defícient.

Fílii ſervórum tuórum habitábunt * & ſemen eórum in ſæculum dirigétur.

Glória Patri.

PSEAUME 129.

Le pecheur abîmé dans ſes crimes, n'attend de ſecours que de l'infinie miſericorde de Dieu.

DE profúndis clamávi ad te Dómine * Dómine exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes obſervéveris Dómine * Dómine quis ſuſtinébit?

Quia apud te propitiátio eſt * & propter legem tuam ſuſtínui te Dómine.

Suſtínuit ánima mea in verbo ejus * ſperávit ánima mea in Dómino.

A cuſtódiâ matutínâ uſque ad noctem * ſperet Iſraël in Dómino.

Quia apud Dóminum miſericórdia * & copióſa apud eum redémptio.

SEIGNEUR, *je m'écrie vers vous du fond de l'abîme : Seigneur écoutez ma voix.*

Que vos oreilles ſoient attentives à la priere que je vous fais.

Seigneur, ſi vous prenez garde à nos pechez, qui pourra, Seigneur, ſubſiſter devant vous?

Mais en vous eſt la ſource des miſericordes ; & je vous ay attendu, Seigneur, à cauſe de votre loy.

Mon ame a attendu le Seigneur à cauſe de ſa parole : mon ame a eſperé au Seigneur.

Que depuis le point du jour juſqu'à la nuit, Iſraël eſpere au Seigneur.

Car le Seigneur eſt tout miſericordieux : & la rédemption que nous trouvons en luy eſt tres-abondante :

Il rachetera luy-même Iſraël de toutes ſes iniquitez.

Et ipſe rédimet Iſraël * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

PSEAUME 142.

David accablé de maux prie Dieu de ne le traiter pas ſelon la rigueur de ſes jugemens, mais de le conduire dans ſes voyes. Ce Pſeaume convient à l'état où étoit David, lorſque la caverne où il étoit refugié fut environnée par les troupes de Saül qui le pourſuivoit à mort. Il exprime auſſi l'état du pecheur environné de pechez & de tentations, qui ne ſe peut ſauver que par miracle, comme David.

SEIGNEUR, écoutez ma priere; prêtez l'oreille à ma demande ſelon votre verité; exaucez-moy ſelon votre juſtice.

DOMINE exáudi oratiónem meam; áuribus pércipe obſecratiónem meam in veritáte tuâ * exáudi me in tuâ juſtítiâ.

N'entrez point en jugement avec votre ſerviteur: parce que nul homme vivant ne pourra être trouvé juſte devant vous.

Et non intres in judícium cum ſervo tuo * quia non juſtificábitur in conſpéctu tuo omnis vivens.

Car l'ennemi a pourſuivi mon ame: il m'a toute ma vie humilié ſur la terre.

Quia perſecútus eſt inimícus ánimam meam * humiliávit in terrâ vitam meam.

Il m'a mis dans des lieux obſcurs, comme les morts enſevelis depuis long-temps: mon eſprit a été accablé d'en-

Collocávit me in obſcúris ſicut mórtuos ſæculi * & anxiátus eſt ſuper me ſpíritus meus, in me tur-

bátum eſt cor meum.

nuy, mon cœur a été en moy-même tout ſaiſi de trouble.

Memor fui diérum antiquórum, meditátus ſum in ómnibus opéribus tuis * in factis mánuum tuárum meditábar.

Je me ſuis ſouvenu des ſiecles paſſez ; j'ay medité ſur toutes vos œuvres & ſur les ouvrages de vos mains.

Expándi manus meas ad te * ánima mea ſicut terra ſine aquâ tibi.

J'ay élevé mes mains vers vous ; mon ame eſt devant vous comme une terre ſans eau.

Velóciter exáudi me Dómine * defécit ſpíritus meus.

Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer ; mon eſprit tombe en défaillance.

Non avértas fáciem tuam à me * & ſímilis ero deſcendéntibus in lacum.

Ne détournez pas votre face de moy, de peur que je ne ſois ſemblable à ceux qui deſcendent dans le lac.

Audítam fac mihi manè miſericórdiam tuam * quia in te ſperávi.

Prévenez moy par votre miſericorde dés le matin : parce que j'ay eſperé en vous.

Notam fac mihi viam in quâ ámbulem * quia ad te levávi ánimam meam.

Faites-moy connoître la voye par laquelle je dois marcher; puiſque j'ay élevé mon ame vers vous.

Eripe me de inimícis meis Dómine ad te confúgi * doce me fácere voluntátem tuam quia Deus meus es tu.

Seigneur, délivrez-moy de mes ennemis, j'ay recours à vous : enſeignez-moy à faire votre volonté, parce que vous étes mon Dieu.

Votre bon eſprit me conduira dans un chemin droit : vous me donnerez la vie, Seigneur, dans votre juſtice pour la gloire de votre nom.

Vous tirerez mon ame de l'affliction, & vous ferez perir mes ennemis, ſelon votre miſericorde.

Vous ferez perir tous ceux qui affligent mon ame, parce que je ſuis votre ſerviteur.

Gloire ſoit au Pere.

ANT. *Ne vous ſouvenez pas, Seigneur, de nos fautes, ni de celles de nos proches, & ne vous vengez pas de nos pechez.*

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam*propter nomen tuum Dómine, vivificábis me in æquitáte tuâ.

Edúces de tribulatióne ánimam meam * & in miſericórdiâ tuâ diſpérdes inimícos meos.

Et perdes omnes qui tríbulant ánimam meam * quóniam ego ſervus tuus ſum.

Glória Patri.

ANT. Ne reminiſcáris Dómine, delícta noſtra, vel paréntum noſtrórum, neque vindíctam ſumas de peccátis noſtris.

LITANIES DES SAINTS.

SEIGNEUR, *aïez pitié de nous.*
Chriſt, aïez pitié de nous.
Seigneur, aïez pitié de nous.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Pere celeſte qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde,

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili Redémptor mundi

Deus, miſerére nobis.	*qui étes Dieu, aïez pitié de nous.*
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.	*Saint-Eſprit qui étes Dieu, aïez pitié de nous.*
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.	*Sainte Trinité qui étes un ſeul Dieu, aïez pitié de nous.*
Sancta María, ora pro nobis.	*Sainte Marie, priez pour nous.*
Sancta Dei Génitrix, ora pro nobis.	*Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.*
Sancta Virgo Vírginum, ora pro nobis.	*Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.*
Sancte Michaël, ora.	*Saint Michel, priez.*
Sancte Gábriël, ora.	*Saint Gabriel, priez.*
Sancte Ráphaël, ora.	*Saint Raphael, priez.*
Omnes ſancti Angeli & Archangeli, oráte pro nobis.	*Vous tous ſaints Anges & ſaints Archanges, priez pour nous.*
Omnes ſancti beatórum ſpirítuum Ordines, orate.	*Vous tous ſaints Ordres des Eſprits bienheureux, priez.*
Sancte Joánnes Baptíſta, ora pro nobis.	*Saint Jean Baptiſte, priez pour nous.*
Omnes ſancti Patriárchæ & Prophétæ, oráte.	*Vous tous ſaints Patriarches & ſaints Prophetes, priez.*
Sancte Petre, ora.	*Saint Pierre, priez.*
Sancte Paule, ora.	*Saint Paul, priez.*
Sancte Andréa, ora.	*Saint André, priez.*
Sancte Jacóbe, ora.	*Saint Jacques, priez.*
Sancte Joánnes, ora.	*Saint Jean, priez.*
Sancte Thoma, ora.	*Saint Thomas, priez.*

Saint Jacques, priez.
Saint Philippe, priez.
Saint Barthelemy, priez pour nous.
Saint Mathieu, priez.
Saint Simon, priez.
Saint Thadée, priez.
Saint Mathias, priez.
Saint Barnabé, priez.
Saint Luc, priez.
Saint Marc, priez.
Vous tous ſaints Apôtres & ſaints Evangeliſtes, priez.
Vous tous ſaints Diſciples du Seigneur, priez.
Vous tous ſaints Innocens, priez pour nous.
Saint Eſtienne, priez.
Saint Laurent, priez.
Saint Vincent, priez.
Saint Fabien & ſaint Sebaſtien, priez pour nous.
Saint Jean & ſaint Paul, priez pour nous.
Saint Coſme & ſaint Damien, priez pour nous.
Saint Gervais & ſaint Protais, priez pour nous.
Vous tous ſaints Martyrs, priez pour nous.

Sancte Jacóbe, ora.
Sancte Philíppe, ora.
Sancte Bartholómæe, ora pro nobis.
Sancte Matthæe, ora.
Sancte Simon, ora.
Sancte Thadæe, ora.
Sancte Matthía, ora.
Sancte Bárnaba, ora.
Sancte Luca, ora.
Sancte Marce, ora.
Omnes ſancti Apóſtoli & Evangelíſtæ, oráte.
Omnes ſancti Diſcípuli Dómini, oráte.
Omnes ſancti Innocéntes, oráte pro nobis.
Sancte Stéphane, ora.
Sancte Laurénti, ora.
Sancte Vincénti, ora.
Sancti Fabiáne & Sebaſtiáne, oráte pro nobis.
Sancti Joánnes & Paule, oráte pro nobis.
Sancti Coſma & Damiáne, oráte pro nobis.
Sancti Gerváſi & Prothási, oráte pro nobis.
Omnes ſancti Mártyres; oráte pro nobis.

Sancte Sylvéſter,	ora.	*Saint Sylveſtre,*	*priez.*
Sancte Gregóri,	ora.	*Saint Gregoire,*	*priez.*
Sancte Ambróſi,	ora.	*Saint Ambroiſe,*	*priez.*
Sancte Auguſtíne,	ora.	*Saint Auguſtin,*	*priez.*
Sancte Hierónyme,	ora.	*Saint Jerôme,*	*priez.*
Sancte Martíne,	ora.	*Saint Martin,*	*priez.*
Sancte Nicoláe,	ora.	*Saint Nicolas,*	*priez.*
Omnes ſancti Pontífices & Confeſſores,	oráte.	*Vous tous ſaints Evêques & ſaints Confeſſeurs,*	*priez.*
Omnes ſancti Doctóres, oráte pro nobis.		*Vous tous ſaints Docteurs, priez pour nous.*	
Sancte Antóni,	ora.	*Saint Antoine,*	*priez.*
Sancte Benedícte,	ora.	*Saint Benoiſt,*	*priez.*
Sancte Bernárde,	ora.	*Saint Bernard,*	*priez.*
Sancte Domínice,	ora.	*Saint Dominique,*	*priez.*
Sancte Francíſce,	ora.	*Saint François,*	*priez.*
Sancte Ludovíce,	ora.	*Saint Louis,*	*priez.*
Omnes ſancti Sacerdótes & Levítæ,	oráte.	*Vous tous ſaints Prêtres & ſaints Diacres,*	*priez.*
Omnes ſancti Mónachi & Eremítæ,	oráte.	*Vous tous ſaints Moines & ſaints Hermites,*	*priez.*
Sancta María Magdaléna, ora pro nobis.		*Sainte Marie-Madeleine, priez pour nous.*	
Sancta Agatha,	ora.	*Sainte Agathe,*	*priez.*
Sancta Lúcia,	ora.	*Sainte Luce,*	*priez.*
Sancta Agnes,	ora.	*Sainte Agnés,*	*priez.*
Sancta Cæcília,	ora.	*Sainte Cécile,*	*priez.*
Sancta Catharína,	ora.	*Sainte Catherine,*	*priez.*
Sancta Anaſtáſia,	ora.	*Sainte Anaſtaſie,*	*priez.*
Omnes ſanctæ Vírgines		*Vous toutes ſaintes Vierges*	

& ſaintes Veuves, priez.
& Víduæ, oráte.

Vous tous Saints & Saintes de Dieu, intercedez pour nous.
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.

Seigneur, ſoïez-nous propice, & nous pardonnez.
Propítius eſto, parce nobis Dómine.

Seigneur, ſoïez-nous propice, & nous exaucez.
Propítius eſto, exáudi nos Dómine.

Seigneur, délivrez-nous de tout mal.
Ab omni malo, líbera nos Dómine.

Seigneur, délivrez-nous de tout peché.
Ab omni peccáto, líbera nos Dómine.

Seigneur, délivrez-nous de votre colere.
Ab irâ tuâ, líbera nos Dómine.

De la mort ſubite & imprévûe, délivrez-nous, Seigneur.
A ſubitáneâ & improvíſâ morte, líbera.

Des embûches du démon, dél.
Ab inſídiis diáboli, líb.

De la colere, & de la haine, & de toute mauvaiſe volonté, délivrez-nous.
Ab irâ & ódio, & omni malâ voluntáte, líbera nos Dómine.

De l'eſprit d'impureté, dél.
A ſpíritu fornicatiónis, líb.

Des feux de l'air & des tempêtes, délivrez-nous.
A fúlgure & tempeſtáte, líbera nos Dómine.

De la mort éternelle, dél.
A morte perpétuâ, líb.

Par le myſtere de votre ſainte Incarnation, délivrez.
Per myſtérium ſanctæ Incarnatiónis tuæ, líb.

Par votre avenement, dél.
Per advéntum tuum, líb.

Par votre naiſſance, dél.
Per nativitátem tuam, líb.

Par votre baptême & votre ſaint jeûne, délivrez.
Per baptíſmum & ſanctum jejúnium tuum, líb.

Per crucem & paſſiónem tuam, líbera.
Par votre croix & par votre paſſion, délivrez-nous.

Per mortem & ſepultúram tuam, líbera.
Par votre mort & par votre ſépulture, délivrez-nous.

Per ſanctam reſurrectiónem tuam, líbera.
Par votre ſainte réſurrection, délivrez-nous, Seigneur.

Per admirábilem aſcenſiónem tuam, líbera.
Par votre admirable aſcenſion, délivrez-nous.

Per advéntum Spíritûs ſancti Paráclitı, líbera.
Par l'avenement de votre S. Eſprit conſolateur, délivrez.

In die judícii, líbera nos Dómine.
Au jour du jugement, délivrez-nous, Seigneur.

Peccatóres, Te rogámus audi nos.
Nous malheureux pecheurs, nous vous prions de nous écouter.

Ut nobis parcas, te rogámus audi nos.
Afin que vous nous pardonniez, Nous vous prions.

Ut nobis indúlgeas, te rogámus audi nos.
Afin que vous nous faſſiez miſericorde, nous vous prions.

Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere dignéris, te rogámus audi nos.
Afin qu'il vous plaiſe de nous conduire à la vraïe pénitence, nous vous prions.

Ut Eccléſiam tuam ſanctam régere, & conſerváre dignéris, te rog.
Afin qu'il vous plaiſe de gouverner & de conſerver votre ſainte Egliſe, nous.

Ut Domnum Apoſtólicum & omnes Eccleſiáſticos órdines, in ſanctâ Religióne conſerváre dignéris, te rogámus audi nos.
Afin qu'il vous plaiſe de maintenir notre ſaint Pere le Pape, & tous les ordres de l'Egliſe dans la ſainte Religion, nous vous prions.

Afin qu'il vous plaiſe d'humilier les ennemis de la ſainte Egliſe, nous vous prions.

Afin qu'il vous plaiſe de donner la paix & vraïe concorde entre les Rois & les Princes Chrétiens, nous.

Afin qu'il vous plaiſe de tenir le peuple Chrétien en paix & en union, nous.

Afin qu'il vous plaiſe de nous conſerver & de nous affermir dans votre ſervice, nous.

Afin que vous éleviez nos ames au deſir des choſes celeſtes, nous vous prions.

Afin que vous récompenſiez tous nos bienfaicteurs des biens éternels, nous.

Afin que vous délivriez nos ames, celles de nos freres, de nos proches, & de nos bienfaicteurs, de la damnation éternelle, nous vous.

Afin qu'il vous plaiſe de nous donner, & de conſerver les fruits de la terre, nous.

Afin qu'il vous plaiſe de donner le repos éternel aux ames de tous les fidéles qui ſont

Ut inimícos ſanctæ Eccléſiæ humiliáre dignéris, te rogámus audi nos.

Ut Régibus & Princípibus Chriſtiánis, pacem & veram concórdiam donáre dignéris, te rogámus.

Ut cuncto pópulo Chriſtiáno, pacem & unitátem largíri dignéris, te.

Ut noſmetípſos in tuo ſancto ſervítio confortáre, & conſerváre dignéris, te.

Ut mentes noſtras ad cæleſtia deſidéria érigas, te rogámus audi nos.

Ut ómnibus benefactóribus noſtris ſempitérna bona retríbuas, te rog.

Ut ánimas noſtras, fratrum propinquórum & benefactórum noſtrórum, ab ætérnâ damnatióne erípias, te rog.

Ut fructus terræ dare, & conſerváre dignéris, te rogámus audi nos.

Ut ómnibus fidélibus defúnctis, réquiem ætérnam donáre dignéris, te

rogámus audi nos.
Ut nos exaudíre dignéris, te rogámus audi nos.
Fili Dei, te rogámus audi nos.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Kyrie eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.

mors, nous vous prions.
Afin qu'il vous plaiſe de nous exaucer, nous vous prions.
Fils de Dieu, nous vous prions de nous écouter.
Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, faites-nous miſericorde.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Seigneur, aïez pitié de nous.
Chriſt, aïez pitié de nous.
Seigneur, aïez pitié de nous.

Pater noſter, *le reſte ſecretement.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos à malo.

℣. *Et ne nous induiſez point en tentation.*
℟. *Mais délivrez-nous du mal.*

PSEAUME 69.

Dans une extrême foibleſſe, & parmi des maux preſſans, David demande un prompt ſecours.

DEUS in adjutórium meum inténde* Dó-

O DIEU, *venez à mon aide : hâtez-*

vous, Seigneur, de me ſecourir.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, ſe retirent chargez de confuſion & de honte.

Que ceux qui me veulent du mal, ſe retirent en arriere couverts de honte.

Que ceux qui m'inſultent dans mes maux, ſe retirent auſſi-tôt plcins de confuſion.

Que tous ceux qui vous cherchent, trouvent en vous leur rcpos & leur joye; & que ceux qui aiment le ſalut qui vient de vous, diſent ſans ceſſe, Que le Seigncur ſoit glorifié.

Pour moy, je ſuis pauvre & dans l'indigence: ô Dieu, venez à mon aide.

Soïez mon défenſeur & mon liberateur: Seigneur, ne tardez pas davantage.

Gloire ſoit au Pere.

℣. *Mon Dieu, ſauvez vos ſerviteurs;*

℟. *Qui eſperent en vous.*

℣. *Seigneur, ſoïez-nous une tour forte,*

mine ad adjuvándum me feſtína.

Confundántur & reverecántur * qui quærunt ánimam meam.

Avertántur retrórſum & erubéſcant * qui volunt mihi mala.

Avertántur ſtatim erubeſcéntes * qui dicunt mihi Euge Euge.

Exúltent & læténtur in te omnes qui quærunt te * & dicant ſemper Magnificétur Dóminus, qui díligunt ſalutáre tuum.

Ego veró egénus & pauper ſum * Deus ádjuva me.

Adjútor meus & liberátor meus es tu * Dómine ne moréris.

Glória Patri.

℣. Salvos fac ſervos tuos.

℟. Deus meus ſperántes in te.

℣. Eſto nobis Dómine turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Nihil proficiat inimícus in nobis.

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére nobis.

℣. Dómine non ſecúndùm peccáta noſtra fácias nobis.

℟. Neque ſecúndùm iniquitátes noſtras retríbuas nobis.

℣. Orémus pro Pontífice noſtro.

℟. Dóminus conſérvet eum, & vivíficet eum, & beátum fáciat eum in terrâ, & non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. Orémus pro benefactóribus noſtris.

℟. Retribúere dignáre Dómine ómnibus nobis bona faciéntibus, propter nomen tuum vitam ætérnam Amen.

℣. Orémus pro fidélibus defúnctis.

℟. Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux

℟. *Contre les attaques de l'ennemi.*

℣. *Que l'ennemi ne puiſſe rien contre nous.*

℟. *Et que le méchant ne nous puiſſe nuire.*

℣. *Seigneur, ne nous traitez pas ſelon nos pechez.*

℟. *Et ne nous rendez pas ce que nos iniquitez ont merité.*

℣. *Prions pour notre ſaint Pere le Pape.*

℟. *Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux ſur la terre, & ne le livre pas à ſes ennemis.*

℣. *Prions pour nos bienfaicteurs.*

℟. *Accordez, Seigneur, la vie éternelle, pour la gloire de votre nom, à tous ceux qui nous ſont du bien. Ainſi ſoit-il.*

℣. *Prions pour les fidéles qui ſont morts.*

℟. *Seigneur, donnez le repos éternel aux ames de ceux qui*

ſont

ſont morts, & faites reluire ſur eux votre éternelle lumiere.

℣. *Que leurs ames repoſent en paix.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Prions pour nos freres qui ſont abſens.*

℟. *Mon Dieu, ſauvez vos ſerviteurs qui eſperent en vous.*

℣. *Seigneur, envoyez-leur votre ſecours de votre Sanctuaire.*

℟. *Et votre aſſiſtance de Sion.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

perpétua lúceat eis.

℣. Requiéſcant in pace.

℟. Amen.

℣. Pro frátribus noſtris abſéntibus.

℟. Salvos fac ſervos tuos Deus meus ſperántes in te.

℣. Mitte eis Dómine auxílium de ſancto.

℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Prions.

Orémus.

Pour la rémiſſion des pechez.

O DIEU, *qui par votre bonté êtes toûjours prêt de faire miſericorde & de pardonner, exaucez nos prieres; & par cette même miſericorde toûjours compatiſſante délivrez-nous des liens du peché, nous tous qui ſommes vos ſerviteurs.*

DEUS cui próprium eſt miſeréri ſemper & párcere, ſúſcipe deprecatiónem noſtram, ut nos & omnes fámulos tuos quos delictórum caténa conſtríngit, miſerátio tuæ pietátis cleménter abſólvat.

EXAUDI quæſumus Dómine ſúpplicum preces, & confiténtium tibi parce peccátis; ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus & pacem.

NOUS vous prions, Seigneur, d'exaucer nos humbles prieres, & de nous pardonner nos pechez, à nous qui nous reconnoiſſons pecheurs devant vous; afin que par votre bonté vous nous accordiez en même temps l'indulgence & la paix.

INEFFABILEM nobis Dómine, miſericórdiam tuam cleménter oſténde; ut ſimul nos & à peccátis ómnibus éxuas, & à pœnis quas pro his merémur erípias.

SEIGNEUR, faites paroître ſur nous votre inéfable miſericorde: & en nous délivrant de tous nos pechez, délivrez-nous auſſi des peines que nous avons meritées en les commettant.

DEUS qui culpâ ofténderis pœniténtiâ placáris: preces pópuli tui ſupplicántis propítius réſpice, & flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis noſtris merémur avérte.

O DIEU, que les pechez offenſent, & que la pénitence appaiſe: recevez en pitié les humbles prieres de votre peuple, & détournez de nous les fleaux de votre colere, que nous avons attirez ſur nos têtes par nos offenſes.

Pour le Pape.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, miſerére fámulo tuo Pontífici noſtro, & dírige eum ſe-

DIEU tout-puiſſant & éternel, aïez pitié de notre Pontife votre ſerviteur, & conduiſez-le par votre

bonté dans la voye du ſalut éternel, en luy faiſant vouloir par le don de votre grace tout ce qui vous eſt agreable, & le luy faiſant accomplir de toutes ſes forces.

cúndùm tuam cleméntiam in viam ſalútis ætérnæ; ut te donánte tibi plácita cúpiat, & totâ virtúte perfíciat.

Pour la Paix.

O DIEU, *qui inſpirez les ſaints deſirs, les conſeils droits, & les bonnes œuvres: donnez à vos ſerviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner; afin que tenant nos cœurs aſſujettis à vos commandemens, & n'ayant point d'ennemis à craindre, nous paſſions tranquillement nos jours ſous votre protection.*

DEUS à quo ſancta deſidéria recta conſília, & juſta ſunt ópera: da ſervis tuis illam quam mundus dare non poteſt pacem; ut & corda noſtra mandátis tuis dédita, & hóſtium ſublátâ formídine, témpora ſint tuâ protectióne tranquílla.

Pour demander la chaſteté.

SEIGNEUR, *brûlez nos cœurs, & purifiez-nous par le feu de votre S. Eſprit; afin que nous vous ſervions dans un corps chaſte, & que par la pureté de nos ames nous vous ſoyons toûjours agreables.*

URE igne ſancti Spíritûs renes noſtros & cor noſtrum Dómine; ut tibi caſto córpore ſerviámus, & mundo corde placeámus.

Pour les défunts.

FIDELIUM Deus ómnium cónditor & redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum, remiſſiónem cunctórum tríbue peccatórum, ut indulgéntiam quam ſemper optavérunt, piis ſupplicatiónibus conſequántur.

SEIGNEUR, *qui êtes le Createur & le Rédempteur de tous les Fidéles, accordez aux ames de vos ſerviteurs & ſervantes la rémiſſion de tous leurs pechez; afin qu'elles obtiennent par les humbles prieres de votre Egliſe le pardon qu'elles ont toûjours deſiré.*

Pour diriger nos actions à Dieu.

ACTIÓNES noſtras quæſumus Dómine aſpirándo præveni, & adjuvándo proſéquere: ut cuncta noſtra orátio & operátio à te ſemper incípiat, & per te cœpta finiátur.

NOUS *vous prions, Seigneur, de prévenir toutes nos actions par votre Eſprit, & de les conduire par votre grace; afin que toutes nos prieres & nos œuvres ayent en vous leur commencement & leur fin.*

Pour les vivans & pour les morts.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, qui vivórum domináris ſimul & mortuórum, omniúmque miſeréris, quos tuos fide & ópere futúros eſſe prænóſcis: te ſúpplices exorámus, ut pro quibus effúndere preces decrévi-

DIEU *tout-puiſſant & éternel, ſouverain Seigneur des vivans & des morts, & qui faites miſericorde à tous ceux que vous connoiſſez devoir être à vous par la foy & les bonnes œuvres: nous vous prions avec humilité, que par cette même mi-*

ſericorde, & par l'interceſſion de tous vos Saints, vous accordiez la rémiſſion de tout peché à ceux pour qui nous vous offrons des prieres, vivans ou morts. Par Notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint Eſprit dans tous les ſiecles des ſiecles.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. *Que le Seigneur tout-puiſſant & miſericordieux nous exauce.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. *Et que les ames des fidéles repoſent en paix par la miſericorde de Dieu.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

mus, quòſque vel præſens ſæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore ſuſcépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntiâ ómnium delictórum ſuórum véniam conſequántur. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Exáudiat nos omnípotens & miſéricors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Et fidélium ánimæ per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. Amen.

ORAISONS DIVERSES.

Orémus.

Prions.

Pour le Pape.

DEus ómnium fidélium paſtor & rector, fámulum tuum, quem Paſtórem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluíſti, propítius réſpice: da ei quæſumus, verbo & exémplo quibus præeſt proficere: ut ad vitam unà cum grege ſibi crédito pervéniat ſempitérnam.

O DIEU *qui étes vous-même le Paſteur & le conducteur de tous les Fidéles, regardez en pitié votre ſerviteur que vous avez élevé à la dignité de Paſteur de votre Egliſe: faites-luy la grace d'avancer par ſes paroles & par ſon exemple le ſalut de ceux qu'il gouverne, afin qu'il puiſſe arriver à la vie éternelle, avec le troupeau qui luy a été confié.*

Pour l'Eveſque.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, qui facis mirabília magna ſolus, præténde ſuper fámulum tuum & ſuper congregatiónes illi commíſſas, ſpíritum grátiæ ſalutáris: & ut in veritáte tibi compláceat, perpétuum ei rorem tuæ benedictiónis infúnde.

DIEU *tout-puiſſant & éternel, qui ſeul faites des œuvres miraculeuſes, rempliſſez votre ſerviteur & les peuples qui luy ſont commis, de l'abondance ſalutaire de vos graces: & afin qu'il puiſſe veritablement vous être agreable, répandez ſur luy la douce roſée de vos benedictions.*

Pour le Roy, Quæſumus omnípotens Deus, &c. *comme cy-aprés.*

Pour la Reine.

SEIGNEUR, *qui étes l'appui & la force des Royaumes qui vous adorent & qui vous ſervent, écoutez favorablement nos prieres, & défendez de tout mal notre Reine Tres-Chrétienne; afin que la conſervation de cette Princeſſe qui vous honore & vous ſert, puiſſe contribuer à la paix & à la tranquillité de vos peuples.*

DEus ſerviéntium tibi fortitúdo regnórum, propitiáre quæſumus noſtris précibus, & Regínam noſtram Chriſtianíſſimam ab omni adverſitáte défende: ut ſalus ſerviéntis tibi fámulæ tuæ, pax tuórum poſſit eſſe populórum.

Pour la Communauté.

DEFENDEZ, *s'il vous plaît, Seigneur, par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie toûjours Vierge, cette Communauté contre toutes ſortes d'adverſitez; & la voyant proſternée devant vous de tout ſon cœur, préſervez-là par votre bonté des pieges de ſes ennemis.*

DEFENDE quæſumus Dómine, beátâ Maríâ ſemper vírgine intercedénte, iſtam ab omni adverſitáte famíliam: & toto corde tibi proſtrátam, ab hóſtium propítius tuére cleménter inſídiis.

Pour conſerver la paix dans la Communauté.

O DIEU, *qui donnez la paix, & qui aimez la charité, donnez à vos*

DEus largîtor pacis & amátor charitátis; da famulábus tuis veram

cum tuâ voluntáte concórdiam : ut ab ómnibus quæ nos pulſant tentatiónibus liberémur.

ſervantes une vraye concorde, ſelon votre volonté ; afin que nous ſoyons délivrées de toutes les tentations qui nous attaquent.

Contre les tentations.

DEUS qui juſtíficas ímpium, & non vis mortem peccatóris ; majeſtátem tuam ſupplíciter deprecámur, ut fámulos tuos de tuâ miſericórdiâ confidéntes, cæleſti prótegas benígnus auxílio, & aſſíduâ protectióne conſérves : ut tibi júgiter famuléntur, & nullis tentatiónibus à te ſeparéntur.

O DIEU *qui juſtifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pecheur, nous ſupplions humblement votre Majeſté d'envoyer du Ciel un ſecours qui deffende ceux qui ſont à vous, & qui mettent leur confiance en votre miſericorde, & de les conſerver par une protection continuelle, afin qu'ils vous ſervent ſans relâche, & qu'ils ne ſoient ſéparez de vous par aucunes tentations.*

OMNÍPOTENS & miſſime Deus, réſpice propítius ad preces noſtras, & líbera corda noſtra de malárum tentatiónibus cogitatiónum : ut ſancti Spíritûs dignum fíeri habitáculum mereámur.

DIEU *tout-puiſſant & plein de douceur, aïez égard par votre bonté à nos prieres, & délivrez nos cœurs de la tentation des mauvaiſes penſées, afin que nous meritions de devenir un digne temple du S. Eſprit.*

Pour

Pour demander les larmes de la pénitence.

DIEU *tout-puiſſant & plein de douceur, qui pour appaiſer la ſoif de votre peuple, avez fait ſortir de la pierre une fontaine d'eau vive : tirez de la dureté de notre cœur des larmes de componction, afin que nous puiſſions pleurer nos pechez, & que par votre miſericorde nous meritions d'en obtenir le pardon.*

OMNIPOTENS & mitíſſime Deus, qui ſitiénti pópulo fontem viventis aquæ de petrâ produxíſti : educ de cordis noſtri durítiâ lácrymas compunctiónis, ut peccáta noſtra plángere valeámus, remiſſionémque eórum te miſeránte mereámur accípere.

Pour demander l'humilité.

O DIEU *qui réſiſtez aux ſuperbes & qui donnez votre grace aux humbles : accordez-nous la vertu de la veritable humilité, dont votre Fils unique a donné en ſa perſonne le modele aux fidéles, afin que nous n'irritions pas votre colere en nous élevant, mais qu'au contraire nous recevions les dons de votre grace en vous obéïſſant.*

DEUS qui ſupérbis reſíſtis, & grátiam tuam præſtas humílibus ; concéde nobis veræ humilitátis virtútem, cujus in ſe formam fidélibus Unigénitus tuus exhíbuit: ut nunquam indignatiónem tuam provocémus eláti, ſed pótiùs grátiæ tuæ capiámus dona ſubjecti.

Pour demander la patience.

O DIEU, *qui par la patience de votre Fils unique, avez briſé la ſuper-*

DEUS, qui Unigéniti tui patiéntiâ antíqui hoſtis contriviſti ſu-

pérbiam ; da nobis quæſumus, quæ idem piè pro nobis pértulit dignè recólere : ſicque exémplo ejus nobis adverſántia æquanímiter toleráre.

be de l'ancien ennemi ; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de nous reſſouvenir, comme nous devons, de ce que ce cher Fils a ſouffert avec tant de bonté pour nous, afin qu'à ſon exemple nous puiſſions ſupporter patiemment tous les maux qui nous arrivent.

Pour demander la charité.

DEUS qui diligéntibus te facis cuncta prodéſſe ; da córdibus noſtris inviolábilem tuæ caritátis affectum : ut deſidéria de tuâ inſpiratióne concépta, nullâ poſſint tentatióne mutári.

O DIEU *qui faites que toutes choſes ſont utiles à ceux qui vous aiment ; répandez dans nos cœurs un amour inviolable pour vous, afin que les réſolutions que vous nous avez inſpiré de former, ne puiſſent être changées par aucune tentation.*

Pour les amis.

DEUS qui caritátis dona per grátiam ſancti Spíritûs tuórum fidélium córdibus infudiſti ; da fámulis & famulábus tuis, pro quibus tuam deprecámur cleméntiam, ſalútem mentis & córporis : ut te totâ virtúte dí-

O DIEU, *qui par la grace du S. Eſprit avez répandu dans le cœur de vos fidéles le don de la charité ; accordez à vos ſerviteurs & à vos ſervantes, pour qui nous implorons votre clemence, la ſanté de l'eſprit & du corps, afin qu'ils vous aiment*

de toutes leurs forces, & qu'ils accompliſſent de toute leur affection ce qui vous eſt agreable.

ligant, & quæ tibi plácita ſunt totâ dilectióne perfíciant.

Pour les ennemis.

O DIEU, *qui aimez & qui conſervez la paix & la charité, donnez à tous nos ennemis la vraye charité & la vraye paix, & accordez-leur le pardon de tous leurs pechez, & nous délivrez de leurs pieges par votre puiſſance.*

DEUS pacis caritatíſque amátor & cuſtos: da ómnibus inimícis noſtris pacem caritatémque veram; & cunctórum eis remiſſiónem tríbue peccatórum, noſque ab eórum inſídiis poténter éripe.

Contre les perſecuteurs de l'Egliſe.

NOUS *vous prions, Seigneur, de vous appaiſer, & de recevoir les prieres de votre Egliſe, afin que toutes les adverſitez & toutes les erreurs étant détruites, elle vous ſerve avec une liberté ſeure & tranquille.*

ECCLESIÆ tuæ quæſumus Dómine, preces placátus admítte: ut deſtrúctis adverſitátibus & erróribus univérſis, ſecúrâ tibi ſérviat libertáte.

Contre les orages.

NOUS *vous prions, Seigneur, de repouſſer loin de nous les efforts des malins eſprits, & d'écarter la malignité des tempêtes qui s'élevent dans l'air.*

A DOMO tuâ quæſumus Dómine, ſpiritáles nequítiæ repellántur, & aëreárum diſcédat malígnitas tempeſtátum.

Pour les Voyageurs.

ADESTO Dómine ſupplicatiónibus noſtris, & viam famulórum tuórum in ſalútis tuæ proſperitáte diſpóne; ut inter omnes viæ & vitæ hujus varietátes tuo ſemper protegántur auxílio.

NOus *vous ſupplions, Seigneur, de nous aſſiſter & de conduire les pas de vos ſerviteurs dans les voyes heureuſes de votre ſalut; afin que dans les differens évenemens de leurs voïages & de cette vie, ils ſoient toûjours protegez de votre ſecours.*

Pour demander la pluye.

DEus in quo vivimus, movémur & ſumus; plúviam nobis tríbue congruéntem: ut præſéntibus ſubſídiis ſufficiénter adjúti, ſempitérna fiduciáliùs appetámus.

O DIEU, *en qui nous vivons, nous remuons & nous ſommes: donnez-nous une pluye convenable, afin qu'étant ſuffiſamment aidez par les ſecours preſens, nous deſirions avec plus de confiance les ſecours éternels.*

Pour demander la ſerenité.

AD te nos Dómine, clamántes exáudi, & áëris ſerenitátem nobis tríbue ſupplicántibus: ut qui juſtè pro peccátis noſtris afflígimur, miſericórdiâ tuâ præveniénte, cleméntiam ſentiámus.

EXAUCEZ-nous, *Seigneur, lorſque nous crions vers vous, & accordez-nous la ſerenité de l'air que nous vous demandons; afin qu'étant juſtement affligez pour nos pechez, nous ſoyons prévenus par votre miſericorde, & reſſentions votre clemence.*

Pour les fruits de la terre.

REPANDEZ, *s'il vous plaît, Seigneur qui étes notre Dieu, votre benediction ſur votre peuple, & ſur les fruits de la terre, afin qu'étant recueillis, ils ſoient diſtribuez par votre miſericorde à la loüange & à l'honneur de votre nom.*

EFFÚNDE quæſumus Dómine Deus noſter, benedictiónem tuam ſuper pópulum tuum, & ſuper fructus terræ, ut hi collécti ad laudem & honórem nóminis tui, miſericórditer diſpenſéntur.

Concluſion deſdites Oraiſons.

Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

LITANIES DE DIEU LE PERE.

SEIGNEUR, *aïez pitié de nous.*

Chriſt, aïez pitié de nous.

Seigneur, aïez pitié de nous.

Chriſt, écoutez-nous.

Chriſt, exaucez-nous.

Notre Pere qui étes aux Cieux, aïez pitié de nous.

Pere de qui viennent toutes choſes, aïez.

Pere de qui eſt toute paternité qui eſt dans le Ciel & ſur la terre, aïez.

Pere qui avez la vie en vous-même, aïez.

KYRIE eléïſon.

Chriſte eléïſon.

Kyrie eléïſon.

Chriſte audi nos.

Chriſte exáudi nos.

Pater noſter qui es in cœlis, miſerére nobis.

Pater ex quo ómnia, miſerére nobis.

Pater ex quo omnis patérnitas in cœlo & in terrâ nominátur, miſerére.

Pater qui habes vitam in temetípſo, miſ.

Pater Deus benedictus in ſæcula, miſerére nobis.
Pere qui êtes Dieu béni dans tous les ſiecles, aïez.

Pater Dómini noſtri JESU Chriſti, miſ.
Pere de notre Seigneur JESUS-CHRIST, aïez.

Qui miſiſti Fílium tuum unigénitum in mundum, miſerére nobis.
Qui avez envoyé votre Fils unique dans le monde, aïez pitié de nous.

Qui próprio Fílio tuo non pepérciſti, miſ.
Qui n'avez point épargné votre propre Fils, aïez.

Qui pro nobis ómnibus tradidíſti eum, miſ.
Qui l'avez livré pour nous tous, aïez.

Qui in Fílio tuo tibi bene-complacuiſti, miſ.
Qui avez pris vos complaiſances en luy, aïez.

Qui Fílium tuum clarificáſti, miſ.
Qui l'avez glorifié, aïez pitié de nous.

Qui elegíſti nos in Fílio ante mundi conſtitutiónem, miſ.
Qui nous avez choiſi en luy avant la creation du monde, aïez pitié de nous.

Qui vocáſti nos in ſocietátem Fílii tui, miſ.
Qui nous avez appellez à ſa ſocieté, aïez.

Qui dignos nos fecíſti in partem ſortis Sanctórum, miſerére nobis.
Qui nous avez rendu dignes de participer à l'heritage des Saints, aïez.

Qui talem charitátem dediſti nobis ut fílii Dei nominémur & ſimus, miſ.
Qui nous avez donné une telle charité, que nous ſommes appellez & ſommes en effet les enfans de Dieu, aïez.

Qui voluíſti nos conformes fieri imáginis Fílii tui, miſ.
Qui avez voulu que nous fuſſions conformes à votre Fils, aïez.

Pere de toute lumiere, aïez.
Pater lúminum, miſ.

Pere de qui vient tout bien-fait excellent & tout don parfait, aïez pitié de nous.
A quo omne datum óptimum & omne donum perféctum deſcéndit, m.

Pere qui cherchez des adorateurs en eſprit & en verité, aïez pitié de nous.
Qui quæris adoratóres in ſpíritu & veritáte, miſerére nobis.

Pere tout-puiſſant Vigneron qui avez toûjours agi juſqu'à maintenant depuis le commencement, aïez.
Omnipotentíſſime agrícola uſquémodò óperans, miſerére nobis.

Dieu de toute conſolation, aïez pitié de nous.
Deus totíus conſolatiónis, miſ.

Dieu à qui toutes choſes ſont poſſibles, aïez.
Cui ómnia ſunt poſſibília, miſerére nobis.

Dieu qui par votre bonté voulez bien nous donner le Royaume des Cieux, aïez.
Cui complácuit dare nobis Regnum, miſerére nobis.

Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.
Propítius eſto, parce nobis Dómine.

Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.
Propítius eſto, exáudi nos Dómine.

Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal.
Ab omni malo, líbera nos Dómine.

De la puiſſance de ſatan, délivrez-nous, Seigneur.
A poteſtáte ſátanæ, líbera nos Dómine.

De la colere, de la haine & de toute mauvaiſe volonté, délivrez-nous, Seigneur.
Ab irâ, ódio & omni malâ voluntáte, líbera nos Dómine.

Des preſſans dangers du pe-
Ab imminéntibus pecca-

tórum perículis, líb.
A morte perpétuâ, líb.
Per altíſſimam quâ abyſſos intuéris ſciéntiam tuam, líbera nos Dómine.
Per imménſam quâ ex nihilo ómnia creáſti poténtiam tuam, líbera nos Dómine.
Per ſuávem quâ cuncta gubérnas providéntiam tuam, líbera.
Per ætérnam quâ mundum dilexíſti charitátem tuam, líbera.
Per infinítam quâ ómnia imples bonitátem tuam, líbera nos Dómine.
In die judícii, líbera nos Dómine.
Peccatóres, Te rogámus audi nos.
Ut nomen tuum ſemper & ubíque ſanctificétur, te rogámus audi nos.
Ut Regnum tuum nobis advenire concédas, te.
Ut volúntas tua ſemper in nobis fiat ſicut in cœlo & in terrâ, te rogámus.

ché, délivrez-nous, Seigneur.
De la mort éternelle, dél.
Par la profondeur de votre ſcience qui penetre juſqu'aux abîmes, dél.
Par l'immenſité de votre puiſſance par laquelle vous avez créée toutes choſes de rien, délivrez-nous, Seigneur.
Par la douceur de votre providence par laquelle vous gouvernez l'Univers, dél.
Par votre éternelle charité qui vous a fait aimer le monde, dél.
Par votre infinie bonté qui remplit toutes choſes, délivrez-nous, Seigneur.
Dans le grand jour du Jugement, délivrez-nous.
Pauvres pecheurs, nous vous prions écoutez-nous.
Afin que votre nom ſoit ſanctifié en tout temps & en tout lieu, nous.
Afin que votre Royaume nous advienne, nous.
Afin que votre volonté s'accompliſſe en nous & ſur la terre comme au Ciel, nous.

Afin

Afin que vous nous donniez notre pain quotidien, nous vous prions, écoutez-nous.

Afin que vous nous pardonniez avec bonté nos offenſes, nous vous prions écoutez-n.

Afin que vous nous aſſiſtiez en toute tentation, nous.

Afin que vous nous délivriez de tout mal, nous.

Afin que vous donniez le bon eſprit à ceux qui vous le demandent, nous.

Pere au nom de votre Fils nous vous prions écoutez-nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, aïez pitié de nous.

Prions.

DIEU *éternel & tout-puiſſant, reglez toutes nos actions ſelon votre bon plaiſir, afin qu'au nom de votre cher Fils nous meritions*

Ut panem noſtrum quotidiánum nobis dare dignéris, te.

Ut débita noſtra nobis cleménter dimíttere dignéris, te rogámus audi nos.

Ut ab omni tentatióne nos erípere dignéris, te.

Ut ab omni malo nos liberáre dignéris, te.

Ut ſpíritum bonum peténtibus te dare dignéris, te rogámus audi nos.

Pater in nómine Fílii tui, te rogámus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, dírige actus noſtros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur

bonis opéribus abundáre. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

toûjours de faire de bonnes œuvres. Par le même Jeſus-Chriſt notre Signeur. Ainſi ſoit-il.

LITANIES DE DIEU LE FILS.

KYRIE eléïſon.

SEIGNEUR, *ayez pitié de nous.*

Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili Redémptor mundi Deus, miſerére nobis.
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.
Fili Dei vivi, miſ.
Fili Dei unigénite, miſerére nobis.
Fili Dei dilécte, miſ.
Fili imágo Dei inviſíbilis, miſerére nobis.
Fili ſapiéntia ab ætérno ordináta, miſ.
Fili omnípotens ſermo Dei, miſ.

Chriſt, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Pere celeſte qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde qui êtes Dieu, ayez.
Eſprit ſaint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Trinité qui êtes un ſeul Dieu, ayez.
Fils du Dieu vivant, ayez.
Fils unique de Dieu, ayez pitié de nous.
Fils bien-aimé de Dieu, ayez.
Fils image de Dieu inviſible, ayez pitié de nous.
Fils ſageſſe éternelle, ayez pitié de nous.
Fils parole toute-puiſſante de Dieu, ayez.

Fils rayon de la lumiere éternelle, ayez pitié de nous.
Fili candor lucis ætérnæ, miſerére nobis.

Fils, miroir ſans tache, de la majeſté de Dieu, ayez.
Fili ſpéculum ſine máculâ majeſtátis Dei, miſ.

Fils ſplendeur de la gloire de Dieu, ayez.
Fili ſplendor glóriæ Dei, miſerére nobis.

Fils figure de la ſubſtance de Dieu, ayez.
Fili figúra ſubſtántiæ Dei, miſerére nobis.

Fils qui n'êtes qu'un avec le Pere, ayez.
Fili cum Patre unum, miſerére nobis.

Verbe qui vous êtes fait chair, ayez pitié de nous.
Verbum caro factum, miſerére nobis.

Verbe plein de grace & de verité, ayez.
Verbum grátiæ & veritátis plenum, miſ.

Verbe par qui toutes choſes ont été faites, ayez.
Verbum per quod ómnia facta ſunt, miſ.

Principe de toutes creatures de Dieu, ayez.
Princípium creatúræ Dei, miſerére nobis,

Premier né de toutes creatures, ayez pitié de nous.
Primogénite omnis creatúræ, miſ.

Premier né entre pluſieurs freres, ayez.
Primogénite in multis frátribus, miſ.

Heritier univerſel de toutes choſes, ayez.
Hæres univerſórum, miſerére nobis.

L'attente des nations, ayez.
Expectátio géntium, miſ.

Dieu fort, ayez.
Deus fortis, miſ.

Fils de l'homme, ayez.
Fili hóminis, miſ.

Fils unique de Marie, ayez pitié de nous.
Fili Maríæ primogénite, miſerére nobis.

Vous en qui la plenitude de
In quo hábitat omnis ple-

nitúdo divinitátis corporáliter, miſerére nobis.
Sacérdos in ætérnum ſecúndùm órdinem Melchíſedech, miſ.
Póntifex ſancte, miſ.
Póntifex ínnocens, miſ.
Póntifex impollúte, miſ.
Póntifex à peccatóribus ſegregáte, miſ.
Póntifex excélſior cœlis facte, miſ.
Póntifex magne qui penetráſti cœlum, miſ.
Caput córporis Eccléſiæ, miſerére nobis.
Caput omnis principátûs & poteſtátis, miſ.
Paſtor bone, miſ.
Paſtor & Epíſcope animárum noſtrárum, miſ.
Princeps Paſtórum, miſ.
Vir prophéta, miſ.
Meſſias deſiderábilis cunctis géntibus, miſ.
Rex Judæórum, miſ.
Rex Iſraël, miſ.
Rex magne ſuper omnem terram, miſ.
Rex excélſe præ Régibus

la divinité habite corporellement, ayez pitié de nous.
Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſedech, ayez pitié de nous.
Pontife ſaint, ayez.
Pontife innocent, ayez.
Pontife ſans ſoüillure, ayez.
Pontife ſéparé des pecheurs, ayez pitié de nous.
Pontife élevé au-deſſus des Cieux, ayez.
Grand Pontife qui avez penetré les Cieux, ayez.
Chef du corps de l'Egliſe, ayez pitié de nous.
Chef de toute principauté & de toute puiſſance, ayez.
Bon Paſteur, ayez.
Paſteur & Evêque de nos ames, ayez.
Prince des Paſteurs, ayez.
Homme prophete, ayez.
Meſſie attendu de toutes les nations, ayez.
Roy des Juifs, ayez.
Roy d'Iſraël, ayez.
Grand Roy ſur toute la terre, ayez pitié de nous.
Roy plus élevé que tous les Rois

de la terre, ayez pitié de nous.
Pierre angulaire, ayez.
Lumiere du monde, ayez.
Vous qui étes la voye, la verité & la vie, ayez.
Vous qui étes notre paix, ayez.
Homme de douleurs, ayez.
Qui avez veritablement porté nos langueurs, ayez.
Qui nous avez lavez de nos pechez dans votre Sang, ayez pitié de nous.
Qui avez donné votre ame pour nous, ayez.
Qui avez acquis l'Egliſe par votre Sang, ayez.
Mediateur de Dieu & des hommes, ayez.
Propitiation pour nos pechez, ayez pitié de nous.
Auteur & Conſommateur de la foy, ayez.
Réſurrection & vie, ayez.
Notre veritable Pâque, ayez.
Qui avez été mort, & qui vivez, ayez.
Qui avez ſouffert pour nous, ayez pitié de nous.
Qui étes mort pour tous les hommes, ayez.

terræ, miſerére nobis.
Lapis anguláris, miſ.
Lux mundi, miſ.
Via, véritas & vita, miſerére nobis.
Pax noſtra, miſ.
Vir dolórum, miſ.
Qui languóres noſtros verè túliſti, miſ.
Qui laviſti nos à peccátis noſtris in ſánguine tuo, miſerére nobis.
Qui pro nobis ánimam tuam poſuíſti, miſ.
Qui acquiſiviſti Eccléſiam ſánguine tuo, miſ.
Mediátor Dei & hóminum, miſ.
Propitiátio pro peccátis, miſerére nobis.
Autor & Conſummátor fidéi, miſ.
Reſurréctio & vita, miſ.
Paſcha noſtrum, miſ.
Qui fuíſti mórtuus & vivus, miſ.
Qui pro nobis paſſus es, miſerére nobis.
Qui pro nobis ómnibus mórtuus es, miſ.

Qui reſurrexíſti propter juſtificatiónem noſtram, miſerére nobis.
Qui étes reſuſcité pour notre juſtification, ayez pitié de nous,

Qui aſcendíſti ſuper omnes cœlos, miſ.
Qui étes monté au deſſus de tous les Cieux, ayez.

Qui ſedes ad déxteram majeſtátis in excélſis, miſerére nobis.
Qui étes aſſis à la droite du Pere dans les Cieux, ayez pitié de nous.

Advocáte noſter apud Patrem, miſ.
Notre Avocat auprès du Pere, ayez.

Qui conſtitútus es judex vivórum & mortuórum, miſerére nobis.
Qui étes le Juge des vivans & des morts, ayez pitié de nous.

Qui es ſuper ómnia Deus benedíctus in ſæcula, miſerére nobis.
Qui étes Dieu au deſſus de tout, & béni dans tous les ſiecles, ayez.

Propítius eſto, parce nobis Dómine.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Propítius eſto, exáudi nos Dómine.
Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur.

Ab omni malo, líbera nos Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal.

Ab inſídiis diáboli, líbera.
Des embûches du demon, dél.

A negléctu inſpiratiónum tuárum, líb.
De la negligence à répondre à vos inſpirations, dél.

A ſubitáneâ & improvíſâ morte, líb.
De la mort ſubite & imprévûe, dél.

A morte ætérnâ, líb.
De la mort éternelle, dél.

Per ætérnam ex Patre generatiónem tuam, líb.
Par votre generation éternelle du Pere, dél.

Par votre Naiſſance temporelle de Marie, dél.
Par votre tres-ſainte Vie, délivrez-nous, Seigneur.
Par votre douloureuſe Mort & Paſſion, dél.
Par votre glorieuſe Reſurrection, dél.
Par votre admirable Aſcenſion, dél.
Par votre dernier Avenement au jour du Jugement, dél.
Par l'éternelle gloire dont vous joüiſſez avec le Pere, dél.
Dans le grand jour du Jugement, dél.
Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoutez-nous.
Afin que nous apprenions de vous que vous étes doux & humble de cœur, nous.
Afin que nous qui croyons en vous, ayions la vie éternelle, nous.
Afin que nous portions volontiers votre joug qui eſt doux, & votre fardeau qui eſt leger, nous.
Afin que ſelon votre promeſſe nous ſoyions exaucez de vo-

Per temporálem ex Matre nativitátem tuam, líb.
Per ſanctíſſimam vitam & converſatiónem tuam, l.
Per acerbíſſimam Paſſiónem&mortem tuam, líb.
Per glorioſíſſimam reſurrectiónem tuam, líb.
Per admirábilem aſcenſiónem tuam, líb.
Per advéntum tuum ad judícium, líb.
Per coætérnam Deo Patri glóriam tuam, líb.
In die judícii, líbera nos Dómine.
Peccatóres, Te rogámus, audi nos.
Ut diſcámus à te quia mitis es & húmilis corde, te rogámus audi nos.
Ut in te credéntes habeámus vitam ætérnam, te rogámus audi nos.
Ut jugum tuum ſuáve & onus tuum leve libénter ſuſcipiámus, te rogámus audi nos.
Ut in nómine tuo Patrem rogántes juxta promíſ-

ſum tuum exaudíri mereámur, te rogámus.

Ut verbum tuum corde bono & óptimo ſuſcipiéntes multum fructum afferámus, te rogámus.

Ut abnegémus nos metípſos, & tolléntes crucem noſtram te ſequámur, te rogámus audi nos.

Ut per grátiam tuam uſque in finem perſeveránтes in bono ſalvi fiámus, te rogámus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Orémus.

HUMANITATIS tuæ ipſâ divinitáte unctæ, Dómine Jeſu Chriſte, timórem páriter & amórem fac nos habére perpétuum; quia nun-

tre Pere lorſque nous le prions en votre nom, nous.

Afin que recevant votre parole avec un bon cœur, nous portions beaucoup de fruit, nous vous prions, écoutez.

Afin que nous renoncions à nous-mêmes, & que portant notre croix nous vous ſuivions, nous.

Afin que par votre grace perſeverant juſqu'à la fin nous ſoyions ſauvez, nous vous prions écoutez-nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Prions.

O JESUS-CHRIST *notre Seigneur, mettez en nous pour jamais la crainte & l'amour de votre ſacrée Perſonne, & de cette humanité ſanctifiée par l'union de*

la

la divinité, puiſque vous n'abandonnez jamais ceux que vous avez établis en la ſolidité de votre amour ; Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles.

Ainſi ſoit-il.

quam tuâ gubernatióne deſtítuis, quos in ſolidítáte tuæ dilectiónis inſtítuis. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum.

Amen.

LITANIES DU SAINT ESPRIT.

SEIGNEUR, *aïez pitié de nous.*
Chriſt, aïez pitié de nous.
Seigneur, aïez pitié de nous.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Pere celeſte qui étes Dieu, aïez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde qui étes Dieu, aïez.
Eſprit ſaint qui étes Dieu, aïez pitié de nous.
Sainte Trinité qui étes un ſeul Dieu, aïez.
Eſprit ſaint qui procedez du Pere & du Fils, aïez.
Eſprit du Seigneur qui au commencement du monde étant porté ſur les eaux, les avez rendues fecondes, aïez.
Eſprit par l'inſpiration duquel

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili Redémptor mundi Deus, miſ.
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.
Spíritus à Patre Filióque procédens, miſ.
Spíritus Dómini qui inítiò creatiónis aquis incubans eas fœcundáſti, miſerére nobis.
Spíritus quo inſpiránte lo-

cúti ſunt ſancti Dei hómines, miſerére nobis.
les ſaints hommes de Dieu ont parlé, aïez pitié de nous.

Spíritus cujus únctio nos docet ómnia, miſerére nobis.
Eſprit dont l'onction divine nous apprend toutes choſes, aïez pitié de nous.

Spíritus de Chriſto teſtimónium pérhibens, miſ.
Eſprit ſaint qui rendez témoignage de Jeſus-Chriſt, aïez.

Spíritus veritátis ſúggerens nobis ómnia, miſ.
Eſprit de verité qui nous inſtruiſez de toutes choſes, aïez.

Spíritus in Maríam ſupervéniens, miſ.
Eſprit ſaint qui étes ſurvenu en Marie, aïez.

Spíritus Dómini replens orbem terrárum, miſ.
Eſprit du Seigneur qui rempliſſez toute la terre, aïez.

Spíritus Dei hábitans in nobis, miſ.
Eſprit de Dieu qui étes en nous, aïez.

Spíritus ſapiéntiæ & intellectûs, miſ.
Eſprit de ſageſſe & d'entendement, aïez.

Spíritus conſílii & fortitúdinis, miſ.
Eſprit de conſeil & de force, aïez pitié de nous.

Spíritus ſciéntiæ & pietátis, miſ.
Eſprit de ſcience & de pieté, aïez pitié de nous.

Spíritus timóris Dómini, miſerére nobis.
Eſprit de crainte du Seigneur, aïez pitié de nous.

Spíritus grátiæ & miſericórdiæ, miſ.
Eſprit de grace & de miſericorde, aïez.

Spíritus virtútis, dilectiónis & ſobrietátis, miſ.
Eſprit de force, de dilection & de ſobrieté, aïez.

Spíritus fidei, ſpei, amóris & pacis, miſ.
Eſprit de foy, d'eſperance, d'amour & de paix, aïez.

Spíritus humilitátis & ca-
Eſprit d'humilité & de cha-

ſteté, aïez pitié de nous.
Eſprit de bonté & de douceur, aïez pitié de nous.
Eſprit de toutes ſortes de graces, aïez.
Eſprit qui ſondez même les ſecrets de Dieu, aïez.
Eſprit qui nous faites prier avec des gémiſſemens ineffables, aïez.
Eſprit qui étes deſcendu ſur Jeſus-Chriſt ſous la forme d'une Colombe, aïez.
Eſprit par lequel nous prenons une nouvelle naiſſance, aïez.
Eſprit qui rempliſſez nos cœurs de charité, aïez pitié de nous.
Eſprit d'adoption des enfans de Dieu, aïez.
Eſprit qui avez paru ſur les diſciples ſous la figure de langues de feu, aïez.
Eſprit ſaint dont les Apôtres ont été remplis, aïez.
Eſprit ſaint qui diſtribuez vos dons à chacun ſelon votre volonté, aïez.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

ſtitátis, miſerére nobis.
Spíritus benignitátis & manſuetúdinis, miſ.
Spíritus multifórmis grátiæ, miſ.
Qui ſcrutáris etiam profúnda Dei, miſ.
Qui póſtulas pro nobis gemítibus inenarrabílibus, miſerére nobis.
Qui in colúmbæ ſpécie ſuper Chriſtum deſcendíſti, miſ.
Spíritus in quo renáſcimur, miſ.
Spíritus per quem diffúſa eſt cháritas in córdibus noſtris, miſ.
Spíritus adoptiónis filiórum Dei, miſ.
Spíritus qui in línguis ígneis ſuper diſcípulos apparuíſti, miſ.
Spíritus quo repléti ſunt Apóſtoli, miſ.
Spíritus dívidens ſíngulis pro ut vis, miſerére nobis.
Propítius eſto, parce nobis Dómine.

Propítius eſto, exáudi nos Dómine.
Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur.

Ab omni malo, líbera nos Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal.

Ab omni peccáto, líbera nos Dómine.
De tout peché, délivrez-nous, Seigneur.

A tentatiónibus & inſídiis diáboli, líb.
Des tentations & des embûches du demon, del.

Ab omni præſumptióne & deſperatióne, líb.
De la preſomption & du deſeſpoir, del.

Ab impugnatióne veritátis ágnitæ, líb.
De la reſiſtance à la verité connüe, del.

Ab obſtinatióne & impœniténtiâ, líb.
De l'obſtination & de l'impénitence, del.

Ab immundítiâ mentis & córporis, líb.
De toute ſouillure de corps & d'eſprit, del.

A ſpíritu fornicatiónis, líbera nos Dómine.
De l'eſprit de fornication, delivrez-nous, Seigneur.

Ab omni ſpíritu malo, líb.
De tout mauvais eſprit, del.

Per ætérnam ex Patre & Fílio proceſſiónem tuam, líbera nos Dómine.
Par votre éternelle proceſſion du Pere & du Fils, délivrez-nous, Seigneur,

Per conceptiónem JESU CHRISTI te operánte factam, líb.
Par la conception de JESUS-CHRIST, qui s'eſt faite par votre operation, del.

Per deſcénſum tuum ſuper Chriſtum in Jordáne, líbera nos Dómine.
Par votre deſcente ſur JESUS-CHRIST dans le Jourdain, del.

Per advéntum tuum ſuper diſcípulos, líb.
Par votre deſcente ſur les diſciples, del.

Dans le grand jour dugement, delivrez-nous, Seigneur.
In die Judícii, líbera nos Dómine.

Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoutez-nous.
Peccatóres, te rogámus audi nos.

Afin que vivant par l'eſprit nous agiſſions auſſi par l'eſprit, nous.
Ut ſicut ſpíritu vívimus ita & ſpíritu ambulémus, te rogámus audi nos.

Afin que nous ſouvenans que nous ſommes le temple du S. Eſprit, nous ne le profanions jamais, nous.
Ut mémores nos eſſe templum Spíritûs ſancti illud non violémus, te rogámus audi nos.

Afin que vivant ſelon l'eſprit nous n'accompliſſions pas les deſirs de la chair, nous.
Ut ſpíritu ambulántes carnis deſidéria non perficiámus, te.

Afin que nous mortifions les œuvres de la chair par l'eſprit, nous.
Ut ſpíritu facta carnis mortificémus, te rogámus audi nos.

Afin que nous ne vous contriſtions pas, vous qui étes le ſaint Eſprit de Dieu, nous.
Ut te ſpíritum ſanctum Dei non contriſtémus, te rogámus audi nos.

Afin que nous ayons ſoin de garder l'unité de l'eſprit dans le lien de la paix, nous.
Ut ſollíciti ſimus ſervâre unitátem ſpíritûs in vínculo pacis, te.

Afin que nous ne croyions pas facilement à tout eſprit, nous.
Ut non omni ſpiritui credámus, te.

Afin que nous éprouvions les eſprits s'ils ſont de Dieu, nous.
Ut probémus ſpíritus ſi ex Deo ſint, te.

Afin que vous renouvelliez en nous l'eſprit de droiture, nous.
Ut ſpíritum rectum in nobis innováre dignéris, te.

Afin que vous nous fortifiez
Ut ſpíritu principáli con-

firmes nos, te rogámus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

par l'eſprit principal, nous vous prions, écoutez-nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, aïez pitié de nous.

Orémus.

ADSIT nobis quæſumus Dómine, virtus Spíritûs ſancti, quæ & corda noſtra cleménter expúrget, & ab ómnibus tueátur advérſis. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

NOUS *vous ſupplions, Seigneur, de nous aſſiſter ſans ceſſe par la vertu de votre Eſprit ſaint : afin que purifiant par ſa miſericorde les taches inviſibles de nos cœurs, il nous delivre encore de tous les maux exterieurs & viſibles. Par Jeſus-Chriſt noſtre Segneur. Anſi ſoit-il.*

LITANIES DE LA SAINTE TRINITE'.

KYRIE eléïſon.

Chriſte eléïſon.

Kyrie eléïſon.

Chriſte audi nos.

Chriſte exáudi nos.

SEIGNEUR, *aïez pitié de nous.*

Chriſt, aïez pitié de nous.

Seigneur, aïez pitié de nous.

Chriſt, écoutez-nous.

Chriſt, exaucez-nous.



ASSOCIATION de trois Perſonnes pieuſes, en l'honneur de la très-ſainte & très-adorable TRINITÉ.

CES trois Perſonnes, unies dans un même eſprit, s'engagent volontairement, & ſans nulle obligation de conſcience, à une pratique religieuſe, qui eſt d'adorer, trois fois le jour, les trois Perſonnes divines, ſavoir le matin, à midi & au ſoir, en récitant à chaque fois ſept *Gloria Patri*, &c. Ce nombre de ſept eſt conſacré dans l'Ecriture.

La perſonne qui a donné occaſion à cette Société, dont le deſſein paroît lui avoir été inſpiré par le Saint-Eſprit, a deſiré ardemment qu'elle ſe perpétuât. Il faut pour cet effet que les trois Perſonnes aſſociées ſe connoiſſent aſſez pour ſavoir quand il en mourra une d'elle, auquel cas les deux reſtantes en choiſiront une autre pour la remplacer. En continuant ainſi, cette pieuſe Société pourra durer juſqu'à la fin du monde. Ainſi ſoit-il.

Avec l'Approbation de Mgr. DE BEAUMONT, *Archevêque de Paris.*





Pere celeſte qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.

Fils Redempteur du monde qui êtes Dieu, aïez.
Fili Redémptor mundi Deus, miſ.

Eſprit ſaint qui êtes Dieu, aïez.
Spíritus ſancte Deus, miſ.

Sainte Trinité qui êtes un ſeul Dieu, aïez.
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.

Vous qui ſeul êtes Dieu, aïez.
Qui ſolus es Deus, miſ.

Saint, Saint, Saint, aïez pitié de nous.
Sanctus, Sanctus, Sanctus, miſerére nobis.

Dieu le Maître des dieux, aïez pitié de nous.
Deus deórum Dóminus, miſerére nobis.

Dieu des Armées, aïez.
Deus exercítuum, miſ.

Dieu d'Abraham, Dieu d'Iſaac & Dieu de Jacob, aïez.
Deus Abraham, Deus Iſaac & Deus Jacob, miſ.

Roy des Rois & Seigneur des Seigneurs, aïez.
Rex regum & Dóminus dominántium, miſ.

Grand Dieu élevé au-deſſus de tout ce que la gentilité a conceu de plus grand dans ſes faux dieux, aïez.
Rex magnus ſuper omnes deos, miſerére nobis.

Roy des ſiecles immortel & inviſible, aïez.
Rex ſæculórum immortális & inviſíbilis, miſ.

Dieu de qui & en qui & par qui ſont toutes choſes, aïez.
Ex quo & in quo & per quem ómnia, miſ.

Dieu en qui nous avons la vie, le mouvement & l'être, aïez.
In quo vívimus, movémur & ſumus, miſ.

Dieu qui êtes, qui étiez & qui ſerez, aïez.
Qui es, qui eras & qui ventúrus es, miſ.

Dieu dont la majeſté remplit
Cujus majeſtáte repléta

eſt terra, miſerére nobis.
Quem cœli cœlórum cápere non poſſunt, miſ.
Qui hábitas lucem inacceſſíbilem, miſ.
Apud quem non eſt Perſonárum accéptio, miſ.
Qui ómnia propter temetípſum operátus es, miſ.
Qui facis mirabília magna ſolus, miſ.
Qui fecíſti cœlum & terram, miſ.
Qui fecíſti mare & ómnia quæ in eo ſunt, miſ.
Deus Judex juſtus, miſ.
Deus incomprehénſibilis cogitátu, miſ.
Deus terríbilis in conſíliis, miſerére nobis.
Unus Deus & Pater ómnium, miſ.
Merces noſtra magna nimis, miſ.
Propítius eſto, parce nobis Dómine.
Propítius eſto, exáudi nos Dómine.
Ab omni malo, líbera nos Dómine.

toute la terre, aïez pitié de n.
Dieu que les Cieux ne ſçauroient contenir, aïez.
Dieu qui habitez une lumiere inacceſſible, aïez.
Dieu en qui il n'y a point d'acception de Perſonnes, aïez.
Dieu qui avez tout fait pour vous-même, aïez.
Dieu qui ſeul faites des choſes merveilleuſes, aïez.
Dieu qui avez fait le Ciel & la terre, aïez.
Dieu qui avez fait la mer & tout ce qu'elle contient, aïez.
Dieu juſte Juge, aïez.
Dieu incomprehenſible, aïez pitié de nous.
Dieu terrible dans vos conſeils, aïez.
Un ſeul Dieu Pere de toutes choſes, aïez.
Dieu qui étes notre tres-grande récompenſe, aïez.
Soïez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.
Soïez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.
Delivrez-nous, Seigneur, de tout mal.

De tout orgueil, délivrez-nous, Seigneur.
Ab omni ſupérbiâ, líbera nos Dómine.

De la colere, de l'envie, & de toute mauvaiſe volonté, dél.
Ab irâ, invídiâ & omni malâ voluntáte, líb.

De toute intemperance, dél.
Ab omni intemperántiâ, l.

De toute impureté, dél.
Ab omni impudicitiâ, líb.

De la pareſſe & de la trop grande triſteſſe, dél.
Ab acédiâ & inordinátâ triſtítiâ, líb.

Par l'immenſité de votre puiſſance, dél.
Per immenſitátem poténtiæ tuæ, líb.

Par l'infinité de votre ſageſſe, délivrez-nous, Seigneur.
Per infinitátem ſapiéntiæ tuæ, líb.

Par l'abondance de votre bonté, dél.
Per abundántiam bonitátis tuæ, líb.

Par l'éternité de votre gloire, dél.
Per æternitátem glóriæ tuæ, líb.

Par la grandeur de votre ſcience & de votre providence, délivrez-nous, Seigneur.
Per altitúdinem ſciéntiæ & providéntiæ tuæ, líbera nos Dómine.

Par l'excés de votre tres-grande charité, dél.
Per ineffábilem magnitúdinem charitátis tuæ, líb.

Par l'abyme de votre juſtice, délivrez-nous, Seigneur.
Per abyſſum juſtítiæ tuæ, líbera nos Dómine.

Dans le grand jour du Jugement, dél.
In die judícii, líbera nos Dómine.

Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoutez-nous.
Peccatóres, Te rogámus audi nos.

Afin que pendant tous les jours de notre vie nous vous ſervions ſeul dans la ſainteté &
Ut tibi ſoli ſerviámus in ſanctitáte & juſtítiâ coram te ómnibus diébus

noſtris, te rogámus audi nos.

Ut te Dóminum Deum noſtrum in ſpíritu & veritáte adorémus, te rogámus audi nos.

Ut feſtos dies piis opéribus ſanctificémus, te rogámus audi nos.

Ut paréntes, prælátos & ſuperióres débito honóre proſequámur, te rogámus audi nos.

Ut nullíus vitæ, famæ, honóri noceámus, te rogámus audi nos.

Ut néminem lædámus, te rogámus audi nos.

Ut ab illícitis deſidériis & impúris affectibus cor noſtrum cuſtodiámus, te.

Ut advérsùs próximum falſum teſtimónium aut mendácium numquam loquámur, te.

Ut bona próximi non concupiſcámus, te.

Ut te Deum noſtrum ex tóto corde, ex totâ áni-

dans la juſtice qui ſoit telle devant vous, nous.

Afin que nous vous adorions en eſprit & en verité, vous qui étes notre Seigneur & notre Dieu, nous.

Afin que nous ſantifions les jours de fêtes par de bonnes œuvres, nous.

Afin que nous honorions, comme nous devons, nos parens, nos Prelats & nos ſuperieurs, nous vous prions, écoutez-n.

Afin que nous ne nuiſions ni à la vie, ni à la réputation, ni à l'honneur de notre prochain, nous.

Afin que nous ne faſſions tort à perſonne, nous.

Afin que nous gardions notre cœur de tout deſir & de toute affection impure, nous.

Afin que nous ne diſions jamais aucun menſonge ou faux témoignage contre notre prochain, nous.

Afin que nous ne deſirions point les biens d'autruy, nous.

Afin que nous vous aimions, vous qui étes notre Dieu, de

tout notre cœur, de toute notre ame, & de toutes nos forces, nous vous prions, écout.

Afin que nous aimions notre prochain pour l'amour de vous comme nous-mêmes, n.

Afin que nous ne faſſions pas à autruy ce que nous ne voulons pas qu'on nous faſſe, n.

Afin que vous nous donniez l'abondance de vos graces, n.

Afin que vous daigniez nous faire arriver au Royaume que vous nous avez préparé dés l'origine du monde, nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Prions.

SEIGNEUR *Dieu, accordez-nous la grace de contempler face à face dans le Ciel le myſtere de la Trinité que nous adorons, & que nous ne*

mâ & ex totis víribus diligámus, te rogámus audi nos.

Ut próximum noſtrum propter te ſicut nos ipſos amémus, te.

Ut quod nobis fíeri nólumus, álteri non faciámus, te rogámus.

Ut omnem grátiam in nobis abundáre fácias, te.

Ut ad Regnum quod paráſti nobis ab orígine mundi nos perdúcere dignéris, te.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Orémus.

CONCEDE nobis Dómine Deus, ut quod nunc in ſpéculo & ænigmáte Trinitátis myſtérium vidémus & adorámus, fá-

cie ad fáciem in cœlis contemplári mereámur. Per Chriſtum Dóminum noſtum. Amen.

voyons maintenant que comme en un miroir & en énigme. Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

LITANIES DU S. ENFANT JESUS.

KYRIE eléïſon.

SEIGNEUR, *ayez pitié de nous.*

Chriſte eléïſon.

Chriſt, ayez pitié de nous.

Kyrie eléïſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Chriſte audi nos.

Chriſt, écoutez-nous.

Chriſte exáudi nos.

Chriſt, exaucez-nous.

Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.

Pere celeſte qui étes Dieu, ayez pitié de nous.

Fili Redémptor mundi Deus, míſerére nobis.

Fils Rédempteur du monde qui étes Dieu, ayez.

Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.

Eſprit ſaint qui étes Dieu, ayez pitié de nous.

Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.

Sainte Trinité qui étes un ſeul Dieu, ayez.

Puer fili Dei, miſerére nobis.

Enfant fils de Dieu, ayez pitié de nous.

Puer fili Altíſſimi, miſerére nobis.

Enfant fils du Tres-haut; ayez pitié de nous.

Puer fili David, fili Abraham, miſerére nobis.

Enfant fils de David, fils d'Abraham, ayez.

Puer Salvátor, miſ.

Enfant Sauveur, ayez.

Puer Chriſte Dómini, m.

Enfant oint du Seigneur, ayez.

Puer ſalutáre Dei, miſerére nobis.

Enfant qui étes le ſalut que Dieu nous a donné, ayez.

DŪ S. ENFANT IESUS



Cognato alludit CHRISTVS; *pia cogitat Agnum*
Mater: quos Sacro Spiritus igne fouet.

11

369

Enfant fils unique du Pere éternel, ayez.
Puer Patris unigénite, miſerére nobis.

Enfant fils unique de Marie, ayez pitié de nous.
Puer Maríæ unigénite, miſerére nobis.

Enfant qui étes appellé Admirable, Dieu fort, Pere du ſiecle à venir, Prince de paix, ayez pitié de nous.
Puer cujus nomen Admirábilis, Deus fortis, Pater futúri ſæculi, Princeps pacis, miſerére nobis.

Enfant qui avez été envelopé dans des langes, ayez.
Puer pannis involúte, miſerére nobis.

Enfant qui avez été mis dans une Crêche, ayez.
Puer in præſépio póſite, miſerére nobis.

Enfant qui n'avez point trouvé d'azyle, ayez.
Puer cui non fuit locus in diverſório, miſ.

Enfant qui avez apporté la joye à tout le peuple, ayez.
Puer gáudium magnum omni pópulo, miſ.

Enfant né dans la Cité de David, ayez.
Puer natus in civitáte David, miſ.

Enfant qui avez été trouvé par les Paſteurs, ayez.
Puer à Paſtóribus invénte, miſerére nobis.

Enfant qui avez été adoré par les Mages, ayez.
Puer à Magis adoráte, miſerére nobis.

Enfant qui avez été offert au Seigneur, ayez.
Puer Dómino præſentáte, miſerére nobis.

Enfant que Simeon attendoit, ayez pitié de nous.
Puer à Simeóne expectáte, miſerére nobis.

Enfant que le même Simeon reçût entre ſes bras, ayez.
Puer in Simeónis ulnas accépte, miſ.

Enfant la conſolation d'Iſraël, ayez pitié de nous.
Puer conſolátio Iſraël, miſerére nobis.

Puer ante fáciem ómnium populórum paráte, miſerére nobis.
Enfant qui avez été expoſé à la vûe de tous les peuples, ayez pitié de nous.

Puer lumen géntium, miſerére nobis.
Enfant la lumiere des Nations, ayez.

Puer glória plebis Iſraël, miſerére nobis.
Enfant la gloire du peuple d'Iſraël, ayez.

Puer póſite in ruínam & reſurrectiónem multórum, miſerére nobis.
Enfant qui êtes venu pour la ruine & la réſurrection de pluſieurs, ayez.

Puer ſignum cui contradícitur, miſ.
Enfant qui êtes un ſigne auquel on s'oppoſe, ayez.

Puer in quo hábitat plenitúdo divinitátis corporáliter, miſ.
Enfant en qui la plenitude de la divinité habite corporellement, ayez.

Puer in quo ſunt omnes theſáuri ſapiéntiæ & ſciéntiæ Dei, miſ.
Enfant en qui ſont tous les treſors de la ſageſſe & de la ſcience de Dieu, ayez.

Puer in médio Doctórum in templo invénte, miſerére nobis.
Enfant qui avez été trouvé au milieu des Docteurs au Temple, ayez.

Puer Doctórum admirátio, miſerére nobis.
Enfant l'admiration des Docteurs, ayez.

Puer proficiens ſapiéntiâ, ætáte & grátiâ apud Deum & hómines, miſ.
Enfant croiſſant en ſageſſe, en âge & en grace devant Dieu & devant les hommes, ayez.

Puer paréntibus ſúbdite, miſerére nobis.
Enfant parfaitement ſoumis à vos parens, ayez.

Puer qui regnatúrus es in domo Jacob in ætér-
Enfant qui regnerez éternellement dans la maiſon de Ja-

cob, ayez pitié de nous.
Enfant dont le nom eſt Emmanuel, ayez pitié de nous.
Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.
Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.
Délivrez-nous, Seigneur, de la ſervitude des enfans d'Adam.
De la captivité du démon, délivrez-nous, Seigneur.
De la concupiſcence de la chair, délivrez-nous, Seigneur.
De la concupiſcence des yeux, délivrez-nous, Seigneur.
De la ſuperbe de la vie; dél.
Du deſir deſordonné de la ſcience, dél.
De l'aveuglement de l'eſprit, délivrez-nous, Seigneur.
De toute mauvaiſe volonté, délivrez-nous, Seigneur.
Par votre tres-pure conception, dél.
Par votre tres-humble naiſſance, dél.
Par votre douloureuſe circonciſion, dél.
Par vos larmes, dél.

num, miſerére nobis.
Puer cujus nomen Emmanuël, miſ.
Propítius eſto, parce nobis Dómine.
Propítius eſto, exáudi nos Dómine.
A ſervitúte filiórum Adam, líbera nos Dómine.
A captivitáte dæmonis, líbera nos Dómine.
A concupiſcéntiâ carnis, líbera nos Dómine.
A concupiſcéntiâ oculórum, líbera nos Dómine.
A ſupérbiâ vitæ, líb.
Ab inordinátâ ſciéndi cupiditáte, líb.
A cæcitáte mentis, líbera nos Dómine.
Ab omni malâ voluntáte, líbera nos Dómine.
Per puríſſimam conceptiónem tuam, líb.
Per humíllimam nativitátem tuam, líb.
Per doloróſam circumciſiónem tuam, líb.
Per lácrymas tuas, líb.

Per glorioſíſſimam manifeſtatiónem tuam, líb.
Per piíſſimam præſentatiónem tuam, líb.
Puer JESU, líbera nos Dómine.
Peccatóres, Te rogámus audi nos.
Ut quaſímodò géniti infántes, rationábiles, ſine dolo lac concupiſcámus, te rogámus audi nos.
Ut nobis párvulis ſapiéntiam præſtáre dignéris, te rogámus audi nos.
Ut nobis párvulis intelléctum dare dignéris, te.
Ut nos párvulos cuſtodíre dignéris, te.
Ut nos ad te ſicut párvulos veníre ſinas, te rogámus audi nos.
Ut creſcámus ſciéntiâ & ſapiéntiâ, te rogámus audi nos.
Ut ſuperióribus noſtris verè ſúbditi ſimus, te rogámus audi nos.
Ut ſicut párvuli effécti in regnum cœlórum íngre-

Par votre tres-glorieuſe manifeſtation, dél.
Par votre tres-devote preſentation, dél.
Enfant JESUS, délivrez-nous, Seigneur.
Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoutez-nous.
Afin que comme des enfans nouvellement nez, nous deſirions le lait ſpirituel & tout pur, nous.
Afin que vous nous donniez la ſageſſe à nous qui ſommes des enfans, nous.
Afin que vous nous donniez l'entendement, nous.
Afin que vous ayez ſoin de nous garder, nous.
Afin que comme des enfans vous nous permettiez de nous approcher de vous, nous.
Afin que nous croiſſions en ſçavoir & en ſageſſe, nous vous prions, écoutez-nous.
Afin que nous ſoyons parfaitement ſoumis à nos ſuperieurs, nous vous prions, écoutez-n.
Afin que devenus comme des enfans, nous meritions d'en-

trer

trer dans le Royaume des Cieux, nous vous prions écoutez nous.

di mereámur, te rogámus audi nos.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, aïez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Prions.

SEIGNEUR JESUS, *qui avez bien voulu pour l'amour de nous aneantir la ſublime grandeur de votre divinité incarnée, & abaiſſer votre humanité toute divine juſqu'à l'état ſi humble d'un enfant nouveau-né : faites-nous la grace dans la confeſſion que nous faiſons de votre ſageſſe divine en votre enfance, de votre puiſſance dans votre foibleſſe, & de votre Majeſté dans votre baſſeſſe, de vous adorer petit ſur la terre, & de vous voir au*

Orémus.

DOMINE JESU, qui ſublimitátem incarnátæ divinitátis tuæ & humanitátis tuæ diviníſſimæ uſque ad humíllimum nativitátis & infántiæ ſtatum pro nobis exinaníre dignátus es : da nobis ut divínam in infántiâ ſapiéntiam, in debilitáte poténtiam, in exilitáte majeſtátem agnoſcéntes, te párvulum adorémus in terris, te magnum intueámur in cœlis. Qui vivis & regnas in

ſæcula ſæculórum. *Ciel dans votre grandeur. Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles.*

Amen. *Ainſi ſoit-il.*

LITANIES DU SAINT NOM DE JESUS.

KYRIE eléïſon. SEIGNEUR, *aïez pitié de nous.*

Chriſte eléïſon. *Chriſt, aïez pitié de nous.*

Kyrie eléïſon. *Seigneur, aïez pitié de nous.*

Jeſu audi nos. *Jeſus, écoutez-nous.*

Jeſu exáudi nos. *Jeſus, exaucez-nous.*

Pater de cœlis Deus, miſerére nobis. *Pere celeſte qui étes Dieu, ayez pitié de nous.*

Fili Redémptor mundi Deus, miſerére nobis. *Fils Redempteur du monde, qui étes Dieu, ayez.*

Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis. *Saint Eſprit, qui étes Dieu, ayez pitié de nous.*

Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis. *Sainte Trinité qui étes un ſeul Dieu, ayez.*

Jeſu Fili Dei vivi, miſerére nobis. *Jeſus Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.*

Jeſu ſplendor Patris, miſerére nobis. *Jeſus qui étes la ſplendeur du Pere, ayez.*

Jeſu candor lucis ætérnæ, miſerére nobis. *Jeſus qui étes l'éclat de la lumiere éternelle, ayez.*

Jeſu Rex glóriæ, miſerére nobis. *Jeſus qui étes le Roy de gloire, ayez pitié de nous.*

Jeſu ſol juſtítiæ, miſerére nobis. *Jeſus qui étes le ſoleil de juſtice, ayez.*

Jeſus fils de Marie toûjours Vierge, ayez.
Jeſu fili Maríæ Vírginis, miſerére nobis.

Jeſus qui étes admirable, ayez pitié de nous.
Jeſu admirábilis, miſerére nobis.

Jeſus qui étes le Dieu fort, ayez pitié de nous.
Jeſu Deus fortis, miſerére nobis.

Jeſus qui étes le Pere du ſiecle à venir, ayez.
Jeſu pater futúri ſæculi, miſerére nobis.

Jeſus qui étes l'Ange du grand conſeil, ayez.
Jeſu magni conſíli Angele, miſ.

Jeſus qui étes tout-puiſſant, ayez pitié de nous.
Jeſu potentíſſime, miſerére nobis.

Jeſus qui avez été tres-patient, ayez.
Jeſu patientíſſime, miſerére nobis.

Jeſus qui avez été tres-obeïſſant, ayez.
Jeſu obedientíſſime, miſerére nobis.

Jeſus doux & humble de cœur, ayez.
Jeſu mitis & húmilis corde, miſ.

Jeſus qui aimez la chaſteté, ayez pitié de nous.
Jeſu amátor caſtitátis, miſerére nobis.

Jeſus notre amour, ayez.
Jeſu amor noſter, miſ.

Jeſus qui étes le Dieu de paix, ayez.
Jeſu Deus pacis, miſerére nobis.

Jeſus auteur de la vie, ayez.
Jeſu autor vitæ, miſ.

Jeſus modele des vertus, ayez pitié de nous.
Jeſu exémplar virtútum, miſerére nobis.

Jeſus qui étes plein de Zele pour le ſalut des ames, ayez.
Jeſu zelátor animárum, miſerére nobis.

Jeſus qui étes notre Dieu, ayez pitié de nous.
Jeſu Deus noſter, miſerére nobis.

Jeſu refúgium noſtrum, miſerére nobis.
Jeſus notre refuge, ayez pitié de nous.

Jeſu pater páuperum, miſerére nobis.
Jeſus qui étes le Pere des pauvres, ayez pitié de nous.

Jeſu theſáurus fidélium, miſerére nobis.
Jeſus qui étes le treſor des fideles, ayez.

Jeſu bone Paſtor, miſerére nobis.
Jeſus qui étes le bon Paſteur, ayez pitié de nous.

Jeſu lux vera, miſerére nobis.
Jeſus qui étes la vraye lumiere, ayez.

Jeſu ſapiéntia ætérna, miſerére nobis.
Jeſus qui étes la ſageſſe éternelle, ayez.

Jeſu bónitas infiníta, miſerére nobis.
Jeſus ſource infinie de bonté, ayez.

Jeſu via & vita noſtra, miſerére nobis.
Jeſus qui étes notre voye & notre vie, ayez.

Jeſu gáudium Angelórum, miſ.
Jeſus qui étes la joye des Anges, ayez.

Jeſu Magíſter Apoſtolórum, miſ.
Jeſus qui étes le Maître des Apôtres, ayez.

Jeſu Doctor Evangeliſtárum, miſ.
Jeſus qui étes le Docteur des Evangeliſtes, ayez.

Jeſu fortitúdo Mártyrum, miſerére nobis.
Jeſus qui étes la force des Martyrs, ayez.

Jeſu lumen Confeſſórum, miſerére nobis.
Jeſus qui étes la lumiere des Confeſſeurs, ayez.

Jeſu púritas Vírginum, miſerére nobis.
Jeſus qui étes la pureté des Vierges, ayez.

Jeſu coróna Sáctórum ómnium, miſerére
Jeſus qui étes la couronne & la recompenſe de tous les

Saints, ayez pitié de nous.
Soyez-nous propice, & nous pardonnez, ô Jeſus.
Soyez-nous propice, & nous exaucez, ô Jeſus.
De tout peché, delivrez-nous, Jeſus.
De votre colere, del.
Des embûches du demon, del.
De l'eſprit d'impureté, del.
Du mépris de vos inſpirations, del.
De la mort éternelle, del.
Par le myſtere de votre ſainte Incarnation, del.
Par votre naiſſance, delivrez-nous, Ieſus.
Par votre enfance, del.
Par votre vie toute divine, delivrez-nous, Ieſus.
Par vos travaux, del.
Par votre agonie & votre paſſion, del.
Par votre croix & votre délaiſſement, del.
Par vos langueurs, del.
Par votre mort & votre ſépulture, del.
Par votre reſurrection, delivrez-nous, Jeſus.

nobis.
Propítius eſto, parce nobis Jeſu.
Propítius eſto, exáudi nos Jeſu.
Ab omni peccáto, líbera nos Jeſu.
Ab irâ tuâ, líb.
Ab inſídiis diáboli, líb.
A ſpíritu fornicatiónis, l.
A negléctu inſpiratiónum tuárum, líb.
A morte perpétuâ, líb.
Per myſtérium ſanctæ Incarnatiónis tuæ, líb.
Per nativitátem tuam, líbera nos Jeſu.
Per infántiam tuam, líb.
Per diviníſſimam vitam tuam, líb.
Per labóres tuos, líb.
Per agóniam & paſſiónem tuam, líb.
Per crucem & derelictiónem tuam, líb.
Per languóres tuos, líb.
Per mortem & ſepultúram tuam, líb.
Per reſurrectiónem tuam, líbera nos Jeſu.

Per aſcenſiónem tuam, líbera nos Jeſu.
Per gáudia tua, líb.
Per glóriam tuam, líb.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Jeſu.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Jeſu.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis Jeſu.
Jeſu audi nos.
Jeſu exáudi nos.

Par votre aſcenſion, delivrez nous, Jeſus.
Par vos joyes, del.
Par votre gloire, del.
Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Jeſus.
Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Jeſus.
Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous, Jeſus.
Jeſus, écoutez-nous.
Jeſus, exaucez-nous.

Orémus.

DOMINE Jeſu Chriſte, qui dixíſti: Pétite & accipiétis, quærite & inveniétis, pulſáte & aperiétur vobis; quæſumus, da nobis peténtibus diviníſſimi amóris tui affectum, ut te toto corde, ore & ópere diligámus, & à tuâ nunquam laude ceſſémus. Qui vivis & regnas in ſæcula

Prions.

O JESUS-CHRIT *notre Seigneur, qui avez dit: Demandez, & vous recevrez; cherchez, & vous trouverez; frappez à la porte, & on vous l'ouvrira: nous vous prions de répandre en nous la tendreſſe de votre divin amour, afin que nous vous aimions de tout notre cœur, par nos paroles & par nos œuvres; & que nous ne*

ceſſions jamais de loüer votre ſaint nom. Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

ſæculórum.

℟. Amen.

LITANIES DU S. SACREMENT.

SEIGNEUR, ayez pitié de nous.
Chriſt, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Pere celeſte qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez.
Eſprit ſaint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Trinité qui êtes un ſeul Dieu, ayez.
Pain vivant qui êtes deſcendu du Ciel, ayez.
Pain de vie & d'entendement, ayez.
Notre Pain qui êtes au-deſſus de toute ſubſtance, ayez.
Pain qui donnez une veritable force à l'homme, ayez.
Pain qui faites goûter les delices aux Rois, ayez.

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili Redémptor mundi Deus, miſ.
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.
Panis vivus de cœlo deſcéndens, miſ.
Panis vitæ & intelléctûs, miſerére nobis.
Panis noſter ſuperſubſtantiális, miſ.
Panis cor hóminis confírmans, miſ.
Panis præbens delícias régibus, miſ.

Panis caro Chriſti pro mundi vitâ, miſerére nobis.
Pain qui êtes la chair de JESUS-CHRIST pour la vie du monde, ayez pitié de nous.

Panis omne delectamén-tum in ſe habens, miſ.
Pain qui contenez en vous toutes ſortes de joyes, ayez.

Panis vitam ætérnam præbens, miſ.
Pain qui donnez la vie éternelle, ayez.

Angelórum eſca, miſerére nobis.
Celeſte nouriture des Anges, ayez pitié de nous.

Manna abſcónditum, miſ.
Manne cachée, ayez.

Memória mirabílium Dei, miſerére nobis.
Memoire des merveilles de Dieu, ayez.

Fruméntum Electórum, miſerére nobis.
Froment des Elûs, ayez pitié de nous.

Vinum gérminans Vírgines, miſ.
Vin qui produit les Vierges, ayez pitié de nous.

Oblátio munda, miſ.
Oblation tres-pure, ayez.

Deo digna oblátio, miſerére nobis.
Oblation tres-digne de Dieu, ayez pitié de nous.

Mortis domínicæ commemorátio, miſ.
Memoire de la mort du Seigneur, ayez.

Hóſtia pacífica, miſ.
Hoſtie pacifique, ayez.

Hóſtia pro peccátis, miſ.
Hoſtie pour les pechez, ayez.

Juge ſacrifícium, miſ.
Sacrifice continuel, ayez.

Sacrifícium quod ſemper offértur, miſ.
Sacrifice qui eſt toûjours offert, ayez.

Propítius eſto, parce nobis Dómine.
Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.

Propítius eſto, exáudi nos Dómine.
Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.

Delivrez-

Delivrez-nous, Signeur, de tout mal.
Ab omni malo, líbera nos Dómine.

De l'indigne reception de votre Corps & de votre Sang, delivrez-nous, Seigneur.
Ab indígnâ ſuſceptióne Córporis & Sánguinis tui, líb.

De la Communion tiede, del.
A tépidâ Communióne, l.

De la profanation impie de ce Sacrement, del.
Ab hujus Sacraménti impiâ profanatióne, líb.

De la concupiſcence de la chair, del.
A concupiſcéntiâ carnis, líbera nos Dómine.

De la concupiſcence des yeux, delivrez-nous, Seigneur.
A concupiſcéntiâ oculórum, líb.

De la ſuperbe de la vie, del.
A ſupérbiâ vitæ, líb.

Par le deſir ardent que vous avez eu de manger cette Pâque avec vos diſciples, delivrez-nous, Seigneur.
Per deſidérium illud quo cum diſcípulis tuis hoc Paſcha manducáre deſideráſti, líb.

Par cette immenſe charité qui vous a fait inſtituer ce Sacrement, del.
Per ardentíſſimam charitátem quâ hoc Sacraméntum inſtituíſti, líb.

Par votre Corps & votre Sang que vous nous avez laiſſez ſur l'Autel, del.
Per Corpus & Sánguinem tuum quem in altári nobis reliquíſti, líb.

Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoutez-nous.
Peccatóres, Te rogámus audi nos.

Afin que nous nous éprouvions nous-mêmes auparavant que de manger ce pain, nous vous prions, écoutez-n.
Ut probémus noſmetípſos ántequam panem hunc manducémus, te rogámus audi nos.

Afin que nous ne mangions &
Ut manducántes panem

hunc, numquam judícium nobis manducémus & bibámus indígnè, te rogámus audi nos.

ne buvions jamais notre jugement en mangeant indignement votre Corps ou buvant indignement votre Sang, nous.

Ut ad cœnam hanc magnam nos vocáre dignéris, te.

Afin que vous daigniez nous appeller à cette Table divine, nous vous prions, écoutez-n.

Ut hunc panem manducántes, Chriſtus in nobis máneat & nos in ipſo, te rogámus audi nos.

Afin que mangeant ce pain divin JESUS-CHRIST demeure en nous & nous en lui, nous.

Ut manducántes hunc panem, vivámus propter Chriſtum, te.

Afin que mangeant ce pain nous vivions pour IESUS-CHRIST, nous.

Ut manducántes hunc panem, vivámus in ætérnum, te.

Afin que mangeant ce pain nous vivions éternellement, nous vous prions, écoutez-n.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Orémus.

Prions.

DEus qui Eccléſiam tuam pretióſo cór-

O DIEU *qui par une merveille incompréhen-*

ſible nourriſſez votre Egliſe de votre ſacré Corps & de votre precieux Sang : rempliſſez-la de l'eſprit qui donne la vie ; afin que par la participation de ce myſtere celeſte, vivant de vous ſur la terre, elle merite de vivre avec vous dans le ciel. Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

pore & ſánguine tuo mirabíliter réficis : infúnde in eam ſpíritum vivificántem ; ut cœleſtis participatióne myſtérii, de te vivens in terris, tecum vívere mereátur in cœlis. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum.

Amen.

LITANIES DE LA PASSION DE N. S. JESUS-CHRIST.

SEIGNEUR, *aïez pitié de nous.*
Chriſt, aïez pitié de nous.
Seigneur, aïez pitié de nous.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Pere celeſte qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde qui êtes Dieu, aïez.
Eſprit ſaint qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.
Sainte Trinité qui êtes un ſeul Dieu, aïez.
Ieſus qui avez été vendu pour trente deniers, ayez.

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili Redémptor mundi Deus, miſ.
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.
Jeſu trigínta argénteis véndite, miſ.

Jeſu in oratióne proſtráte, miſerére nobis.
Ieſus proſterné dans la priere, ayez pitié de nous.

Jeſu in agóniâ ſanguíneo ſudóre perfúſe, miſerére nobis.
Ieſus qui avez été couvert d'une ſueur de ſang dans votre agonie, ayez.

Jeſu ab Angelo confortáte, miſ.
Ieſus qui avez été conſolé par un Ange, ayez.

Jeſu ósculo à Judâ trádite, miſerére nobis.
Ieſus qui avez été trahi de Iudas par un baiſer, ayez.

Jeſu à milítibus crudéliter ligáte, miſ.
Ieſus qui avez été cruellement lié par les ſoldats, ayez.

Jeſu à diſcípulis derelícte, miſerére nobis.
Ieſus qui avez été abandonné par vos diſciples, ayez.

Jeſu Annæ & Caïphæ præſentáte, miſ.
Ieſus qui avez été preſenté à Anne & à Caïphe, ayez.

Jeſu álapâ à mílite percúſſe, miſ.
Ieſus qui avez reçû un ſoufflet d'un ſoldat, ayez.

Jeſu à falſis téſtibus accuſáte, miſ.
Ieſus qui avez été accuſé par de faux témoins, ayez.

Jeſu in fáciem cónſpute, miſerére nobis.
Ieſus à qui on a craché au viſage, ayez.

Jeſu cólaphis cæſe, miſerére nobis.
Ieſus qui avez été cruellement ſoufleté, ayez.

Jeſu à Petro ter negáte, miſerére nobis.
Ieſus qui avez été trois fois renié par ſaint Pierre, ayez pitié de nous.

Jeſu Piláto trádite, miſerére nobis.
Ieſus qui avez été livré à Pilate, ayez.

Jeſu ab Heróde illúſe, miſerére nobis.
Ieſus dont Herodes s'eſt moqué, ayez.

Ieſus qui par dériſion fûtes renvoïé avec une robbe blanche, ayez pitié de nous.
Jeſu veſte albâ indúte, miſerére nobis.

Ieſus à qui on préfera Barabbas, ayez.
Jeſu Barabbæ poſtpóſite, miſerére nobis.

Ieſus qui avez été cruellement foüeté, ayez.
Jeſu flagéllis crudéliter cæſe, miſ.

Ieſus qui avez été revêtu d'une robbe de pourpre, ayez.
Jeſu veſte purpúreâ indúte, miſ.

Ieſus qui avez été couronné d'épines, ayez.
Jeſu ſpinis coronáte, miſerére nobis.

Ieſus à qui par deriſion on a donné un roſeau pour ſceptre, ayez.
Jeſu arúndine pro ſceptro donáte, miſerére nobis.

Ieſus dont les Iuifs ont demandé la mort ſur la Croix, ayez.
Jeſu à Judæis ad Crucem poſtuláte, miſ.

Ieſus qui avez été injuſtement condamné à mort, ayez.
Jeſu morte iniquíſſimâ condemnáte, miſ.

Ieſus obeïſſant à votre Pere juſqu'à la mort de la Croix, ayez pitié de nous.
Jeſu Patri obédiens uſque ad mortem Crucis, miſerére nobis.

Ieſus accablé ſous le poids de la Croix, ayez.
Jeſu Crucis póndere graváte, miſ.

Ieſus crucifié entre deux larrons, ayez.
Jeſu inter duos latrónes crucifíxe, miſ.

Ieſus priant en Croix pour vos ennemis, ayez.
Jeſu pro inimícis in Cruce déprecans, miſ.

Ieſus blaſphemé par les paſſans, ayez.
Jeſu à prætereúntibus blaſphemáte, miſ.

Ieſus ſervant de riſée aux
Jeſu à milítibus illúſe,

miſerére nobis.
Jeſu à latróne convítiis lacéſſite, miſerére nobis.
Jeſu latróni pœniténti paradíſum promíttens, miſ.
Jeſu qui Joannem Matri tuæ in fílium commiſíſti, miſerére nobis.
Jeſu in Cruce ſítiens, miſerére nobis.
Jeſu acéto & felle potáte, miſerére nobis.
Jeſu qui ómnia de te ſcripta in Cruce conſummáſti, miſerére nobis.
Jeſu qui ſpíritum tuum Patri commendáſti, miſ.
Jeſu ſpíritum emíttens, miſerére nobis.
Jeſu lánceâ transfíxe, miſ.
Jeſu de Cruce depóſite, miſerére nobis.
Jeſu in ſíndone mundâ involúte, miſ.
Jeſu in monuménto novo tumuláte, miſ.
Propítius eſto, parce nobis Jeſu.
Propítius eſto, exáudi nos Jeſu.

ſoldats, ayez pitié de nous.
Ieſus chargé d'injures par le larron, ayez.
Ieſus promettant le Paradis au larron pénitent, ayez.
Ieſus qui avez remis S. Iean à votre Mere pour lui ſervir de fils, ayez.
Ieſus qui avez eu ſoif ſur la Croix, ayez.
Ieſus abreuvé de fiel & de vinaigre, ayez.
Ieſus qui avez conſommé ſur la Croix tout ce qui a été écrit de vous, ayez.
Ieſus qui avez recommandé votre Eſprit à votre Pere, a.
Ieſus expirant, ayez pitié de nous.
Ieſus percé d'une lance, ayez.
Ieſus deſcendu de la Croix, ayez pitié de nous.
Ieſus envelopé dans un linceul, blanc, ayez.
Ieſus mis dans un tombeau qui n'avoit point encore ſervi, a.
Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Ieſus.
Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Ieſus.

Delivrez-nous, Jeſus, de tout mal.
Ab omni malo, líbera nos Jeſu.

De tout peché, delivrez-nous, Jeſus.
Ab omni peccáto, líbera nos Jeſu.

De la colere, de la haine & de toute mauvaiſe volonté, délivrez-nous, Ieſus.
Ab irâ, ódio, & omni malâ voluntáte, líbera nos Jeſu.

De la mort ſubite & impreveûe, del.
A ſubitáneâ & improvíſâ morte; líb.

De la mort éternelle, del.
A morte perpétuâ, líb.

Par votre agonie & la ſueur de ſang que vous avez ſoufferte, del.
Per agóniam & ſanguíneum ſudórem tuum, líbera nos Jeſu.

Par votre flagellation, del.
Per flagélla tua, líb.

Par votre couronnement d'épines, del.
Per ſpíneam corónam tuam, líb.

Par votre crucifiement, del.
Per crucem tuam, líb.

Par votre ſoif & vos larmes, délivrez-nous, Jeſus.
Per ſitim & lácrymas tuas, líbera nos Jeſu.

Par vos cinq playes ſacrées, delivrez-nous, Ieſus.
Per ſacratíſſima quinque vúlnera tua, líb.

Par votre mort & votre ſepulture, del.
Per mortem & ſepultúram tuam, líb.

Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoûtez-nous.
Peccatóres, Te rogámus audi nos.

Afin que nous ne nous glorifions que dans votre Croix, nous vous prions, écoutez-n.
Ut non niſi in cruce tuâ gloriémur, te rogámus audi nos.

Afin que nous portions toûjours la mortification de vo-
Ut crucis mortificatiónem júgiter in noſtro córpore

circumferámus, te rogámus audi nos.

tre Croix dans notre corps, nous vous prions, écoutez-n.

Ut te paſſo in carne, & nos eádem cogitatióne armémur, te.

Afin que nous penſions ſans ceſſe à votre Paſſion, nous vous prions, écoutez-nous.

Ut te Jeſum crucifíxum ſcire ante ómnia ſtudeámus, te.

Afin qu'avant toutes choſes nous ayons ſoin de ſçavoir Ieſus crucifié, nous.

Ut numquam te rurſum in nobiſmetípſis crucifigámus, te.

Afin que nous ne vous crucifions jamais en nous-mêmes par le peché, nous.

Ut paſſiónibus tuis communicémus, te.

Afin que nous participions à vos douleurs, nous.

Ut tibi confíxi ſimus cruci, te.

Afin que nous ſoyons attachez avec vous à la Croix, nous.

Ut ſanguis tuus emúndet nos ab opéribus mórtuis ad ſerviéndum Deo vivénti, te.

Afin que votre Sang nous purifie de nos pechez pour ſervir au Dieu vivant, nous vous prions, écoutez-nous.

Ut ſimus ſocii paſſiónum, futúri & conſolatiónis, te rogámus audi nos.

Afin qu'étant participans de vos ſouffrances, nous le ſoyions auſſi de vos conſolations, nous vous prions, écoutez-n.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Jeſu.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Ieſus.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Jeſu.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Ieſus.

Agnus Dei, qui tollis peç-

Agneau de Dieu, qui ôtez les

pechez

pechez du monde, ayez pitié de nous.

Prions.

O DIEU *qui pour des pecheurs comme nous, avez expoſé vos mains, vos pieds & tout votre Corps ſur la Croix; & qui au mépris de votre Nom tres-ſaint, avez ſouffert que les Juifs vous ayent mis une Couronne d'épines ſur la tête; & pour l'amour de nous, méchans que nous ſommes, avez receu cinq playes: faites-nous la grace aujourd'huy & tous les jours de notre vie, de pratiquer la pénitence, l'humilité & la chaſteté; donnez-nous votre lumiere, votre eſprit avec l'intelligence & la bonne conſcience juſqu'à la fin. Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.*

cáta mundi, miſerére nobis.

Orémus.

DEus qui manus tuas & pedes tuos, & totum corpus tuum pro nobis peccatóribus in ligno crucis poſuíſti, & corónam ſpíneam à Judæis in deſpéctum tui ſacratíſſimi nóminis ſuper caput tuum impóſitam ſuſtinuíſti, & quinque vúlnera pro nobis peccatóribus paſſus fuíſti; da nobis hódie & quotídie uſum pœniténtiæ, humilitátis, caſtitátis, lumen, ſenſum, intelléctum & puram conſciéntiam uſque ad finem. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum.

Amen.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE.

SEIGNEUR, *ayez pitié de nous.*
Chriſt, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.

Chriſte audi nòs.
Chriſt, écoutez-nous.

Chriſte exáudi nos.
Chriſt, exaucez-nous.

Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Pere celeſte qui étes Dieu, ayez pitié de nous.

Fili Redémptor mundi Deus, miſerére nobis.
Fils Rédempteur du monde qui étes Dieu, ayez.

Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Eſprit ſaint qui étes Dieu, ayez pitié de nous.

Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.
Sainte Trinité qui étes un ſeul Dieu, ayez.

Sancta María, Ora pro nobis.
Sainte Marie, priez pour nous.

Sancta Dei génitrix, ora.
Sainte Mere de Dieu, priez.

Sancta Virgo Vírginum, ora pro nobis.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.

Mater Chriſti, ora.
Mere de Ieſus-Chriſt, priez.

Mater divínæ grátiæ, ora pro nobis.
Mere de l'Auteur de la grace, priez pour nous.

Mater puríſſima, ora.
Mere tres-pure, priez.

Mater caſtíſſima, ora.
Mere tres-chaſte, priez.

Mater invioláta, ora pro nobis.
Mere d'une pureté inviolable, priez pour nous.

Mater intemeráta, ora.
Mere ſans tache, priez.

Mater amábilis, ora.
Mere toute aimable, priez.

Mater admirábilis, ora.
Mere toute admirable, priez.

Mater Creatóris, ora.
Mere de notre Createur, pr.

Mater Salvatóris, ora.
Mere de notre Sauveur, pr.

Virgo prudentíſſima, ora.
Vierge tres-prudente, priez.

Virgo veneránda, ora pro nobis.
Vierge digne de tout honneur, priez pour nous.

Vierge digne de toute loüange, priez pour nous. Virgo prædicánda, ora pro nobis.

Vierge tres-puiſſante auprés de Dieu, priez. Virgo potens, ora pro nobis.

Vierge pleine de bonté & de clemence, priez. Virgo clemens, ora pro nobis.

Vierge toûjours fidelle à Dieu, priez pour nous. Virgo fidélis, ora pro nobis.

Vous qui étes un modele de ſainteté, priez. Spéculum juſtítiæ; ora pro nobis.

Vous qui avez ſervi de trône à la Sageſſe divine, priez. Sedes ſapiéntiæ; ora pro nobis.

Vous qui étes la ſource de notre joye, priez. Cauſa noſtræ lætítiæ, ora pro nobis.

Vous qui étes un vaiſſeau d'élection orné de toutes les graces du S. Eſprit, priez. Vas ſpirituále, ora pro nobis.

Vous qui étes le plus beau de ces vaiſſeaux de miſericorde que Dieu a préparez pour la gloire, priez. Vas honorábile, ora pro nobis.

Vous qui étes un vaſe precieux où Dieu a verſé la plus tendre pieté, priez. Vas inſígne devotiónis; ora pro nobis.

Vous qui étes la roſe myſterieuſe, qui avez rempli le monde de l'odeur de votre ſainteté, priez pour nous. Roſa myſtica, ora pro nobis.

Vous qui étes la tour de David, inacceſſible à tous les en- Turris Davídica, ora pro nobis.

nemis, priez.

Turris ebúrnea, pro nobis. ora — *Vous qui êtes la tour d'yvoir, dont la pureté eſt inviolable, priez.*

Domus áurea, pro nobis. ora — *Vous qui êtes le Temple du vray Salomon, tout brillant de l'or de la charité, priez.*

Fœderis arca, pro nobis. ora — *Vous qui êtes l'arche de la nouvelle alliance, priez.*

Jánua cœli, pro nobis. ora — *Vous qui êtes la porte du Ciel, par laquelle le Seigneur eſt venu à nous, priez.*

Stella matutína, pro nobis. ora — *Vous qui êtes l'étoile du matin, & qui avez annoncé la venuë du Soleil de la grace, priez.*

Salus infirmórum, pro nobis. ora — *Vous qui êtes le ſoûtien des foibles, & le ſalut des malades, priez.*

Refúgium peccatórum, ora pro nobis. — *Doux refuge des pecheurs, & leur avocate auprés de Dieu, priez.*

Conſolátrix afflictórum, ora pro nobis. — *Vous qui êtes la conſolation des affligez, priez.*

Auxílium Chriſtianórum, ora pro nobis. — *Vous qui êtes la protection des Chrétiens, priez.*

Regína Angelórum, ora. — *Reine des Anges, priez.*

Regína Patriarchárum, o. — *Reine des Patriarches, priez.*

Regína Prophetárum, ora. — *Reine des Prophetes, priez.*

Regína Apoſtolórum, ora. — *Reine des Apôtres, priez.*

Reine des Martyrs, priez.
Regína Mártyrum, ora.

Reine des Confeſſeurs, priez.
Regína Confeſſórum, ora.

Reine des Vierges, priez.
Regína Vírginum, ora.

Reine de tous les Saints, priez pour nous.
Regína Sanctórum ómnium, ora.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Prions.

DIEU *qui par une miſericorde ineffable non-ſeulement avez voulu prendre notre nature, mais même devenir Fils de l'homme; & qui avez daigné vous choiſir une Mere ſur la terre, vous qui avez pour Pere le Dieu du ciel : faites-nous la grace d'honorer devotement ſa memoire, de reſpecter dignement ſa maternité, & de nous ſoumettre humblement à l'éminente dignité de celle qui vous a conceu du S. Eſprit ſans*

Orémus.

DEUS ineffábilis miſericórdiæ, qui non ſolùm homo, ſed étiam Fílius hóminis fíeri dignátus es, & mulíerem Matrem in terris habére voluíſti, qui Deum Patrem habébas in cœlis : da nobis quæſumus, ejus memóriam devótè celebráre, ejus maternitátem ſummè venerári, ac ejus ſuperexcellentíſſimæ dignitáti humíllimè ſubéſſe, quæ te de Spíritu ſancto

concépit, te Virgo péperit, & in terris ſibi ſúbditum hábuit Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum.
Amen.

perdre ſa virginité, & à qui vous avez bien voulu être ſoumis, vous qui êtes notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

LITANIES DES SAINTS ANGES.

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exáudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili Redémptor mundi Deus, miſ.
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus, miſerére nobis.
Sancte Michael Princeps cœléſtis exércitûs, ora.
Sancte Michael qui prælium magnum cum dracóne commiſiſti, ora.
Sancte Michael qui dracónem cum Angelis apó-

SEIGNEUR, *ayez pitié de nous.*
Chriſt, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Chriſt, écoutez-nous.
Chriſt, exaucez-nous.
Pere celeſte qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez.
Eſprit ſaint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Trinité qui êtes un ſeul Dieu, ayez.
Saint Michel chef de la milice celeſte, priez pour nous.
Saint Michel qui avez donné un grand combat contre le dragon, priez.
Saint Michel qui avez précipité du ciel le dragon avec

les Anges apoſtats, priez pour nous.

Saint Gabriel qui avez revelé à Daniel l'avenement du Meſſie, priez.

Saint Gabriel qui avez prédit la naiſſance & le miniſtere de Jean-Baptiſte, priez.

Saint Gabriel qui avez annoncé l'Incarnation du Verbe divin, priez.

Saint Raphael qui avez chaſſé le demon de Sara, priez pour nous.

Saint Raphael qui avez mené & ramené Tobie en bonne ſanté, priez.

Saint Raphael qui avez rendu la vûe au vieil Tobie, priez pour nous.

Saint Seraphim qui avez purifié les lévres d'Iſaye avec un charbon de feu, priez.

Saint Cherubin qui avez été établi le gardien de l'arbre de vie, priez.

Vous qui étes toûjours debout ſur le trône de Dieu Tres-haut & tres-élevé, priez.

Vous qui chantez ſans ceſſe à

ſtatis de cœlo projecíſti, ora pro nobis.

Sancte Gábriel qui Danieli divínam viſiónem patefeciſti, ora.

Sancte Gábriel qui Joannis ortum & miniſtérium prænuntiáſti, ora.

Sancte Gábriel qui Incarnatiónis Verbi divíni núntius extitíſti, ora.

Sancte Ráphael qui dæmónium à Sara repulíſti, ora pro nobis.

Sancte Ráphael qui Tobíam ſalvum duxíſti & reduxíſti, ora.

Sancte Ráphael qui Tobíam ſeniórem illuſtráſti, ora.

Sancte Seraphíne qui ignito carbóne os Iſáïæ purgáſti, ora.

Sancte Cherubíne qui ad cuſtodiéndam viam ligni vitæ conſtitútus fuíſti, o.

Qui ſuper ſólium Dei excélſum & elevátum ſtatis, oráte.

Qui júgiter Deo, Sanctus,

Sanctus, Sanctus concínitis, oráte pro nobis.
Sancti Angeli Dei, oráte pro nobis.
Qui ſemper fáciem Patris qui in cœlis eſt vidétis, o.
Qui Sodomítas cœcitáte percuſſíſtis, oráte pro nobis.
Qui Loth de médio peccatórum eduxíſtis, oráte.
Qui per ſcalam Jacob aſcendíſtis & deſcendíſtis, oráte pro nobis.
Qui in monte Sinâ diví-nam legem Móyſi tradidíſtis, oráte.
Qui Chriſto nato gáudium homínibus nuntiáſtis, oráte pro nobis.
Qui Chriſto in deſérto miniſtráſtis, oráte.
Qui ſuper uno peccatóre pœniténtiam agénte gaudétis, oráte.
Qui Lázarum in ſinum Abrahæ deportáſtis, oráte pro nobis.
Qui juxta Chriſti ſepúlchrum in albis ſedíſ-

l'honneur de Dieu, Saint, Saint, Saint. priez.
Saints Anges de Dieu, priez pour nous.
Vous qui voyez ſans ceſſe la face du Pere celeſte, priez.
Vous qui avez frappé d'aveuglement les habitans de Sodome, priez.
Vous qui avez retiré Loth du milieu des pecheurs, priez.
Vous qui étes montez & deſcendus ſur l'échelle de Jacob, priez pour nous.
Vous qui avez donné à Moyſe la loy de Dieu ſur la montagne de Sinaï, priez.
Vous qui avez annoncé la joye aux hommes à la naiſſance de JESUS-CHRIST, pr.
Vous qui avez ſervi JESUS-CHRIST dans le deſert, pr.
Vous qui vous réjoüiſſez de la converſion d'un pecheur qui fait pénitence, priez.
Vous qui avez porté le Lazare dans le ſein d'Abraham, priez pour nous.
Vous qui revêtus de robes blanches vous étes aſſis ſur le tombeau

tombeau de JESUS-CHRIST, priez.

Vous qui à l'Aſcenſion de JESUS-CHRIST étes apparus aux diſciples, priez.

Vous qui précederez avec le Signe de la Croix l'avenement de JESUS-CHRIST, au jour du Jugement, priez.

Vous qui à la fin du monde devez raſſembler tous les Elûs, priez pour nous.

Vous qui enleverez hors du Royaume de JESUS-CHRIST tout ce qui eſt un ſujet de ſcandale, priez.

Vous qui ſéparerez les méchans d'avec les juſtes, priez.

Vous qui étes envoyez pour exercer votre miniſtere envers ceux qui doivent être les heritiers du ſalut, priez.

Vous qui étes prépoſez ſur les Royaumes & ſur les Provinces, priez.

Soyez-nous favorable, Seigneur, pardonnez-nous.

Soyez-nous favorable, Seigneur, exaucez-nous.

Delivrez-nous, Seigneur, du

tis, oráte pro nobis.

Qui Chriſto in cœlum aſcendénte diſcípulis apparuíſtis, oráte.

Qui Chriſtum ad judícium ventúrum cum ſigno crucis præcedétis, oráte pro nobis.

Qui eléctos in fine ſæculi congregatúri eſtis, oráte pro nobis.

Qui de Chriſti regno ómnia ſcándala colligétis, oráte pro nobis.

Qui malos de médio juſtórum ſeparábitis, oráte.

Qui hæreditátem ſalútis capiéntibus in miniſtérium miſſi eſtis, oráte pro nobis.

Qui ſuper regna & províncias conſtitúti eſtis, oráte pro nobis.

Propítius eſto, parce nobis Dómine.

Propítius eſto, exáudi nos Dómine.

A diábolo & Angelis ejus,

líbera nos Dómine.
A ſpíritu percutiénte nos, líbera nos Dómine.
A ſpíritu fornicatiónum, l.
A ſpirítibus immúndis, l.
A príncipe tenebrárum harum, líb.
A ſpíritu erróris, líb.
Per advéntum Fílii tui, quem Gábriel Daniéli patefécit, líb.
Per Incarnatiónem Fílii tui quam Maríæ Gábriel nunciávit, líb.
Per glóriam tuam quam ſemper vident Angeli, l.
Per agóniam in quâ ab Angelo confortátus fuíſti, líb.
Peccatóres, Te rogámus audi nos.
Ut Angeli tui nos cuſtódiant in ómnibus viis noſtris, te.
Ut de médio impiórum nos edúcant, ſicut Loth eduxérunt, te.
Ut nos de cunctis malis éruant ſicut & Jacob, te rogámus audi nos.

demon & de ſes Anges.
De l'eſprit perſecuteur, delivrez-nous, Seigneur.
De l'eſprit de fornication, del.
Des eſprits immondes, del.
Du Prince des tenebres, delivrez-nous, Seigneur.
De l'eſprit d'erreur, del.
Par l'avenement de votre Fils que l'Ange Gabriel annonça à Daniel, del.
Par l'Incarnation de votre Fils que l'Ange Gabriel annonça à Marie, del.
Par votre gloire que les Anges voyent toûjours, del.
Par votre Agonie dans laquelle vous fûtes conſolé par un Ange, del.
Pauvres pecheurs, nous vous prions, écoutez-nous.
Afin que vos Anges ayent ſoin de nous dans toutes nos démarches, nous.
Afin qu'ils nous retirent du milieu des impies, comme ils firent Loth, nous.
Afin qu'ils nous delivrent de tous les maux, comme ils delivrerent Jacob, nous.

Afin qu'ils vous preſentent toûjours nos pricres, nous vous prions, écoutez-nous.

Afin que nous meritions d'être portez par eux dans le ſein d'Abraham, nous.

Afin qu'avec eux nous voyons votre face dans les cieux, nous vous prions, écoutez-n.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Ut ſemper preces noſtræ tibi ab ipſis offerántur, te rogámus audi nos.

Ut nos in ſinum Abrahæ ab ipſis portári mereámur, te.

Ut cum ipſis fáciem Dei qui in cœlis eſt videámus, te.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Prions.

SEIGNEUR, *faites-nous, s'il vous plaît, la grace de reverer avec toute la devotion poſſible la gloire de vos ſaints Anges; afin que ne pouvant dignement les loüer, au moins nous leur rendions ſouvent nos tres-humbles reſpects. Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

DA nobis quæſumus Dómine, ſanctórum Angelórum tuórum glóriam ineffábili devotióne venerári; ut quos dignâmente non póſſumus celebráre, humílibus ſaltem frequentémus obſéquiis. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

L'ORDINAIRE DES CHANTS.

Tous les jours à la Meſſe de huit heures, on chante à l'Elevation du ſaint Sacrement :

O SALUTARIS Hóſtia,
Quæ cœli pandis óſtium :
Bella premunt hoſtília,
Da robur fer auxílium.

O HOSTIE *ſalutaire qui ouvrez la porte du ciel, nous ſommes preſſez par les attaques de nos ennemis; donnez-nous la force dont nous avons beſoin, ſecourez-nous.*

Uni trinóque Dómino
Sit ſempitérna glória,
Qui vitam ſine término
Nobis donet in pátriâ.

Gloire éternelle ſoit au Seigneur dans ſon unité & ſa Trinité, qu'il nous donne dans la patrie une vie ſans fin.

Aprés la Communion, Priere pour le Roy.

PSEAUME 19.

EXAUDIAT te Dómi-
nus in die tribulatió-

QUE *le Seigneur vous exauce au jour de l'af-*

fliction : que le nom du Dieu de Jacob ſoit votre défenſe.

Qu'il vous envoye ſon ſecours de ſon ſanctuaire, & ſon aſſiſtance de Sion.

Qu'il ne mette en oubly aucun de vos ſacrifices, & que votre holocauſte lui ſoit agreable.

Qu'il vous donne tout ce que votre cœur deſire, & qu'il affermiſſe tous vos deſſeins.

Nous nous réjoüirons dans le ſalut qu'il vous donnera, & nous nous glorifierons au nom de notre Dieu.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes : j'ay reconnu maintenant que le Seigneur a ſauvé ſon Chriſt.

Il l'exaucera de ſon ſanctuaire qui eſt dans le Ciel : le ſalut eſt dans ſa droite toutepuiſſante.

Nos ennemis mettent leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux : mais pour nous nous invoquerons le nom du Seigneur notre Dieu.

nis * prótegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxílium de ſancto * & de Sion tueátur te.

Memor ſit omnis ſacrifícii tui * & holocáuſtum tuum pingue fiat.

Tríbuat tibi ſecúndùm cor tuum * & omne conſílium tuum confírmet.

Lætábimur in ſalutári tuo * & in nómine Dei noſtri magnificábimur.

Impleat Dóminus omnes petitiónes tuas * nunc cognóvi quóniam ſalvum fecit Dóminus Chriſtum ſuum.

Exáudiet illum de cœlo ſancto ſuo * in potentátibus ſalus déxteræ ejus.

Hi in cúrribus & hi in equis * nos autem in nómine Dómini Dei noſtri invocábimus.

Ipſi obligáti ſunt & cecidérunt * nos autem ſurréximus & eréćti ſumus.

Ils ont été embaraſſez & ils ſont tombez, mais nous, nous nous ſommes relevez & nous demeurons fermes.

Dómine ſalvum fac Regem * & exáudi nos in die quâ invocavérimus te.

Seigneur, ſauvez le Roy, & exaucez-nous au jour que nous vous invoquerons.

Glória Patri.

Gloire ſoit au Pere.

℣. Fiat manus tua ſuper virum déxteræ tuæ.

℣. Etendez votre main ſur l'homme de votre droite.

℟. Et ſuper fílium hóminis quem confirmáſti tibi.

℟. *Et ſur le fils de l'homme que vous avez affermi pour être toûjours à vous.*

Au temps Paſchal on ajoûte Allelúia *au ℣. & au ℟.*

Orémus.

Prions.

QUÆSUMUS omnípotens Deus, ut fámulus tuus LUDOVICUS Rex noſter, qui tuâ miſeratióne ſuſcépit regni gubernácula, virtútum étiam ómnium percípiat increménta, quibus decénter ornátus, & vitiórum monſtra devitáre, & ad te qui via, véritas & vita es, gratióſus váleat pervenire. Qui vivis & regnas in ſæ-

NOUS *vous ſupplions, Dieu tout-puiſſant, que votre ſerviteur & notre Roy LOUIS, qui a receu de votre miſericorde la conduite de ce Royaume, en reçoive auſſi la perfection de toutes les vertus : afin qu'en étant doüé, comme le doit être un Roy tres-Chrétien, il puiſſe terraſſer les monſtres des vices, & entrer plein de merites en votre Royaume, ô Sauveur du monde,*

qui êtes la voye, la verité & la vie. Qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

cula ſæculórum.

℟. Amen.

Les Dimanches avant la Meſſe de dix heures, à l'Aſperſion de l'Eau-benîte, Antienne.

VOus jetterez ſur moy, Seigneur, de l'eau avec l'hyſope, & je ſeray purifié: vous me laverez, & je deviendray plus blanc que la neige.

Pſ. *Ayez pitié de moy, Seigneur, ſelon votre grande miſericorde.*

Gloire. Vous jetterez ſur moy.

℣. *Seigneur, faites-nous paroître les effets de votre miſericorde.*

℟. *Et donnez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.*

Prions.

EXAUCEZ-nous, Seigneur, Pere ſaint, Dieu tout-puiſſant & éternel, & daignez envoyer du Ciel votre ſaint Ange, afin qu'il garde, qu'il ſoûtienne, qu'il pro-

ASPERGES me, Dómine, hyſſopo, & mundábor: lavábis me, & ſuper nivem dealbábor.

Pſ. Miſerére mei Deus: ſecúndùm magnam miſericórdiam tuam.

Glória. Aſperges me.

℣. Oſténde nobis Dómine, miſericórdiam tuam.

℟. Et ſalutáre tuum da nobis.

Orémus.

EXAUDI nos Dómine, ſancte Pater omnípotens, ætérne Deus: & míttere dignéris ſanctum Angelum tuum de cœlis, qui cuſtódiat, fóveat, pró-

tegat, víſitet atque defén-dat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

tege, qu'il viſite & qu'il défende tous ceux qui ſont en ce lieu. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

A l'Aſperſion de l'Eau-benîte du Temps Paſchal, Antienne.

VIDI aquam egrediéntem de templo à látere dextro, allelúia: & omnes ad quos pervénit aqua iſta, ſalvi facti ſunt & dicent, allelúia, allelúia.

J'AY vû ſortir de l'eau du côté droit du Temple, loüez Dieu: & tous ceux qui ont été arroſez de cette eau, ont été ſauvez, & diront, loüez Dieu, loüez Dieu.

Pſ. Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in ſæculum miſericórdia ejus. Glória. Vidi aquam.

Pſ. *Celebrez les loüanges du Seigneur parce qu'il eſt bon: parce que ſa miſericorde eſt éternelle.*

Le ℣. avec alleluia, & l'Oraiſon, comme cy-devant.

Les Dimanches & Fêtes on chante à l'Elevation de la Meſſe de dix heures l'un des Motets ſuivans, alternativement.

AVE verum corpus natum de Maríâ Vírgine, verè paſſum immolátum in cruce pro hó-

JE vous ſalue, veritable corps qui étes né de la Vierge Marie, qui avez veritablement ſouffert & été immolé

molé pour l'homme ſur la Crox, dont le côté ayant été percé, il en a coulé le ſang & l'eau; faites que nous vous goûtions par avance au momcnt de la mort. O doux! ô miſericordieux! ô Jeſus fils de Marie!

JESUS-CHRIST *aimable Seigneur, c'eſt par vous que le Seraphim eſt enflammé, c'eſt par vous que le Cherubim eſt éclatant de lumierc. Jeſus-Chriſt aimablc Seigneur, ô amour toûjours brûlant, abſorbez-nous, transformez-nous, conſommez-nous.*

O BON *Paſteur! qui ayant laiſſé les quatre-vingt-dix-neuf brebis dans le deſert, avez rapporté au troupeau la brebis égarée, nourriſſez-nous de l'aliment de votre ſacré Corps.*

O SACREMENT *de pieté, ô ſigne d'unité, ô lien de charité! Celuy qui veut vivre trouve icy le lieu où il doit vivre, & la nourriture dont il doit vivre; qu'il s'approche, qu'il croye, qu'il ſoit*

mine: cujus latus perforátum unda fluxit cum ſánguine. Eſto nobis præguſtátum mortis in exámine. O dulcis! ô pie! ô Jeſu fili Maríæ.

CHRITE JESU amábilis Dómine, per te Séraphim ardet, per te Chérubim lucet. Chriſte Jeſu amábilis Dómine: ô amor ſemper urens! abſórbe nos, transfórma nos, conſúmma nos.

O PASTOR bone! qui relíctis nonagínta novem óvibus in deſérto, ad gregem ovem pérditam reportáſti, paſce nos tui ſacri Córporis alimento.

O SACRAMENTUM pietátis, ô ſignum unitátis, ô vínculum charitátis! Qui vult vívere, habet ubi vivat, habet unde vivat; accédat, credat, incorporétur ut vivificé-

tur. Vivat Deo de Deo, nunc labóret in terrâ, ut póſteà regnet in cœlo. O Sacraméntum pietátis, ô ſignum unitátis, ô víncu-lum charitátis !

incorporé, afin qu'il ſoit vivifié. Qu'il vive pour Dieu de Dieu même, qu'il travaille preſentement ſur la terre, afin qu'il regne aprés cela dans le Ciel.

O Sacra cœli víctima ! ô ſalutáris hóſtia ! Ave ſalus, ave vita, ave redémptio noſtra.

O Sacrée *victime du Ciel ! ô hoſtie ſalutaire ! je vous ſalue. O notre ſalut ! ô notre vie ! ô notre rédemption !*

O Sacrum convívium, in quo Chriſtus ſúmitur, recólitur memória Paſſiónis ejus, mens implétur grátiâ, & futúræ glóriæ nobis pignus datur, Allelúia.

O Sacrè *Banquet où l'on reçoit Jeſus-Chriſt, on renouvelle le ſouvenir de ſa Paſſion, l'eſprit eſt rempli de grace, & on nous donne le gage de la gloire future, Loüez Dieu.*

Les trois Motets ſuivans ſe diſent à l'Elevation de la Meſſe à quelques jours ſolemnels.

Panis angélicus fit panis hóminum, dat panis cœlicus figúris términum : ô res mirábilis, mandúcat Dóminum pauper, ſervus & húmilis !

Le *pain des Anges devient le pain des hommes. Le pain celeſte termine toutes les figures : O merveille ! l'eſclave vil & pauvre ſe nourrit de ſon Seigneur.*

O Pretiósum & admirándum convívium ! ſalutíferum & om-

O Precieux & *admirable banquet ! ſource de ſalut, & rempli de tou-*

ni ſuavitáte replétum ! Quid hoc convívio pretióſius eſſe poteſt ? quid hoc Sacraménto mirabílius? In ipſo namque panis & vinum in Chriſti corpus & ſánguinem ſubſtantiáliter convertúntur. O pretióſum & admirándum convívium !

te ſuavité! Que peut-il y avoir de plus precieux que ce feſtin ? que peut-il y avoir de plus admirable que ce Sacrement, puiſque le pain & le vin y ſont changez ſubſtantiellement au Corps & au Sang de Jeſus-Chriſt ? O precieux & admirable banquet !

O QUAM ſuáve convívium ! in ipſo namque panis & vinum in Chriſti corpus & ſánguinem convertúntur. O quàm pretióſior eſt ſanguis Chriſti Jeſu méliùs loquens quàm ſanguis Abel juſti ! Sanguis Abel vindíctam clamat de terrâ, ſanguis autem Chriſti miſericórdiam de cœlo ; ſanguis Chriſti ſanctíficat juſtos, ſanguis Chriſti juſtíficat peccatóres. O amor ! ô piétas ! ô admiránda bónitas !

O QUE *ce banquet eſt doux ! le pain & le vin y ſont changez au Corps & au Sang de Jeſus-Chriſt. O que le Sang de Jeſus-Chriſt eſt plus precieux, & qu'il parle plus efficacement que celui du juſte Abel ! Le ſang d'Abel éleve ſa voix du ſein de la terre pour demander vangeance ; & le Sang de Jeſus-Chriſt crie pour attirer du Ciel miſericorde ; le Sang de Jeſus-Chriſt ſanctifie les juſtes, le Sang de Jeſus-Chriſt juſtifie les pécheurs. O amour ! ô pieté ! ô admirable bonté !*

Les Fêtes & Dimanches aprés Vêpres & les autres jours aprés Complies, on chante Dómine ſalvum fac Regem ; *ſi ce n'eſt qu'il y ait Salut immediatement aprés Complies, car pour lors on le reſerve au Salut.*

Au Salut on chante ordinairement trois Motets ; le premier du S. Sacrement, le 2. de la ſainte Vierge, & le 3. pour le Roy Dómine ſalvum, *avec leurs Verſets qui ſe chantent au Cœur, & les Oraiſons par l'Officiant au bas de l'Autel. A quelques Fêtes on ajoûte un Motet de la Fête, ou on le dit au lieu de celuy de la ſainte Vierge.*

Verſet du ſaint Sacrement.

℣. Panem cœli dedit eis.

℟. Panem Angelórum manducávit homo.

℣. *Il leur donna le pain du ciel.*

℟. *L'homme mangea le pain des Anges.*

Au temps Paſchal, & pendant l'Octave du ſaint Sacrement, on ajoûte allelúia *au* ℣. *&* ℟.

Orémus.

DEus qui nobis ſub Sacraménto mirábili, Paſſiónis tuæ memóriam reliquíſti : tríbue quæſumus, ita nos córporis & ſánguinis tui ſacra myſtéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter ſentiámus. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum.

Amen.

Prions.

GRAND *Dieu qui ſous un Sacrement admirable nous avez laiſſé la memoire de votre Paſſion, nous vous prions de nous faire la grace de reverer en telle ſorte les ſacrez myſteres de votre Corps & de votre Sang, que nous ſentions continuellement en nous les fruits de la rédemption que vous nous avez meritée, ô notre Rédempteur, Qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.*

Le ℣. *de la ſainte Vierge ſe prend toûjours de l'Antienne finale de Complies, s'il n'eſt marqué autrement : & le* ℣. *de l'*Exáudiat *pour le Roy.*

L'ORDINAIRE DES GRANDES MESSES AUX FESTES SOLENNELLES.

On commence par l'Introïte, comme il eſt marqué cy-aprés au Propre des Meſſes. Puis on chante les

KYrie eléïſon. Kyrie eléïſon. Kyrie eléïſon. Chriſte eléïſon. Chriſte eléïſon. Chriſte eléïſon. Kyrie eléïſon. Kyrie eléïſon. Kyrie eléïſon.

L'Hymne des Anges.

GLoire *à Dieu au plus haut des Cieux.*

Et paix aux hommes de bonne volonté ſur la terre.

Nous vous loüons, nous vous béniſſons.

Nous vous adorons, nous vous glorifions.

Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie.

O Seigneur Dieu, Roy du Ciel, ô Dieu Pere tout-puiſſant!

O Seigneur, Fils unique de Dieu, Jeſus-Chriſt!

GLoria in excélſis Deo.

Et in terrâ pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedícimus te.

Adorámus te, glorificámus te.

Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Dómine Deus Rex cœléſtis, Deus Pater omnípotens.

Dómine Fili unigénite Jeſu Chriſte.

Dómine Deus agnus Dei, Fílius Patris.

O Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Pere!

Qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

O vous qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Qui tollis peccáta mundi, ſúſcipe deprecatiónem noſtram.

O vous qui effacez les pechez du monde, recevez notre priere.

Qui ſedes ad déxteram Patris, miſerére nobis.

O vous qui étes aſſis à la droite du Pere, ayez pité de nous.

Quóniam tu ſolus ſanctus, tu ſolus Dóminus.

Car vous étes le ſeul ſaint, le ſeul Seigneur.

Tu ſolus altíſſimus Jeſu Chriſte, cum ſancto Spíritu.

Le ſeul tres-haut, ô Jeſus-Chriſt, avec le Saint-Eſprit.

In glóriâ Dei Patris. Amen.

En la gloire de Dieu le Pere. Ainſi ſoit-il.

℣. Dóminus vobíſcum.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℟. Et avec vetre Eſprit.

Aprés l'Epître on dit le Graduel, les Allelúia, *avec l'Antienne ſuivante (qui s'appelle ℣. de l'*Allelúia, *) ou le Trait & la Proſe, quand il y en a, comme il eſt marqué au Propre.*

A l'Evangile.

℣. Sequéntia ſancti Evangélii ſecúndùm, &c.

℣. Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint, &c.

℟. Glória tibi Dómine.

℟. Gloire vous ſoit rendue, Seigneur.

Le Symbole de Nicée.

CREDO in unum Deum.

JE *croy en un ſeul Dieu.*

Pere tout-puiſſant.

Qui a fait le Ciel & la terre.

Toutes les choſes viſibles & inviſibles.

Et en un ſeul Seigneur Jeſus-Chriſt Fils unique de Dieu.

Et né du Pere avant tous les ſiecles.

Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vray Dieu de vray Dieu.

Qui n'a point été fait, mais engendré, qui eſt de même ſubſtance que le Pere, & par qui toutes choſes ont été faites.

Qui eſt deſcendu des Cieux pour nous hommes miſerables, & pour notre ſalut.

Et a pris chair de la Vierge Marie par l'operation du S. Eſprit, & a été fait homme.

Qui a été auſſi crucifié pour nous : qui a ſouffert ſous Ponce Pilate, & a été mis dans le tombeau.

Qui eſt reſſuſcité le troiſiéme jour ſelon les Ecritures.

Qui eſt monté au Ciel, & eſt aſſis à la droite du Pere.

Patrem omnipoténtem.

Factórem cœli & terræ.

Viſibílium ómnium & inviſibílium.

Et in unum Dóminum Jeſum Chriſtum Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia ſæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.

Génitum non factum, conſubſtantiálem Patri, per quem ómnia facta ſunt.

Qui propter nos hómines, & propter noſtram ſalútem deſcéndit de cœlis.

Et incarnátus eſt de Spíritu ſancto, ex Maríâ Vírgine, & homo factus eſt.

Crucifíxus étiam pro nobis ſub Póntio Piláto, paſſus & ſepúltus eſt.

Et reſurréxit tértiâ die ſecúndùm Scriptúras.

Et aſcéndit in cœlum, ſedet ad déxteram Patris.

Et íterum ventúrus eſt cum glóriâ judicáre vivos & mórtuos ; cujus regni non erit finis.

Qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivans & les morts, & dont le regne n'aura point de fin.

Et in Spíritum ſanctum Dóminum, & vivificántem ; qui ex Patre Filióque procédit.

Je croy au S. Eſprit qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie ; qui procede du Pere & du Fils.

Qui cum Patre & Fílio ſimul adorátur & conglorificátur, qui locútus eſt per Prophétas.

Qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils, qui a parlé par les Prophetes.

Et unam ſanctam Cathólicam & Apoſtólicam Eccléſiam.

Je croy l'Egliſe qui eſt une, ſainte, Catholique & Apoſtolique.

Confíteor unum baptíſma in remiſſiónem peccatórum.

Je confeſſe un Baptême pour la rémiſſion des pechez.

Et expécto reſurrectiónem mortuórum.

Et j'attens la réſurrection des morts.

Et vitam ventúri ſæculi. Amen.

Et la vie du ſiecle à venir. Cela eſt ainſi. C'eſt la verité.

A la Préface.

℣. Surſum corda.

℣. *Elevez vos cœurs en-haut.*

℟. Habémus ad Dóminum.

℟. *Nous les avons élevez vers le Seigneur.*

SANCTUS. Sanctus. Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

SAINT. *Saint. Saint eſt le Seigneur le Dieu des Armées.*

Le

Le ciel & la terre ſont remplis de votre gloire, ſalut au plus haut des cieux.

Béni ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur, ſalut au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, donnez-nous la paix.

℣. *Allez vous-en, la Meſſe eſt dite.*

℟. *Nous en rendons graces à Dieu.*

Pleni ſunt cœli & terra glóriâ tuâ, hoſánna in excélſis.

Benedíctus qui venit in nómine Dômini, hoſánna in excélſis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

℣. Ite, Miſſa eſt.

℟. Deo grátias.



LE PROPRE DES OFFICES ET MESSES.

POUR LE TEMPS DE L'AVENT.

Hymne.

CONDITOR alme ſíderum,
Ætérna lux credentium,
Chriſte Redémptor ómnium,
Exáudi preces ſúppliplicum.

Qui cóndolens intéritu
Mortis períre ſæculum,

DIEU *Createur des aſtres, éternelle lumiere des Fidéles, Jeſus-Chriſt Rédempteur de tous les hommes; exaucez les tres-humbles prieres que nous vous offrons.*

Vous, qui touché de compaſſion de voir perir la nature humaine par la mort, l'avez

ſauvée en apportant aux hommes malades & criminels, un remedé capable de guerir leurs playes, & d'expier leurs offenſes.

Salváſti mundum lánguidum,
Donans reis remédium.

C'eſt pour ce ſujet que ſur le declin des temps vous étes venu au monde, en ſortant du chaſte ſein d'une Vierge, comme un époux de ſon lit nuptial.

Vergénte mundi véſpere,
Uti ſponſus de thálamo,
Egréſſus honeſtíſſimâ
Vírginis matris cláuſulâ.

Vous dont la puiſſance ſouveraine fait fléchir tout genou dans le ciel & ſur la terre, & aux volontez duquel toutes les creatures reconnoiſſent qu'elles ſont enticrement ſoumiſes.

Cujus forti poténtiæ
Genu curvántur ómnia;
Cæléſtia terréſtria,
Nutu faténtur ſúbdita.

Nous vous ſupplions, ô Juge ſaint, qui devez juger le monde, de nous préſerver dans le temps de cette vie des traits & des ruſes de l'ennemi trompeur, qui ne cherche qu'à nous ſurprendre & à nous perdre.

Te deprecámur ágie
Ventúre Judex ſæculi,
Conſérva nos in témpore
Hoſtis à telo pérfidi.

Loüange, honneur, force & gloire à Dieu le Pere, & au Fils & au ſaint-Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles.

Laus, honor, virtus, glória
Deo Patri & Fílio,
Sancto ſimul Paráclito,
In ſæculórum ſæcula.

Ainſi ſoit-il.

Amen.

℣. Roráte cœli déſuper, & nubes pluant juſtum.

℣. *Cieux envoyez d'en haut votre roſée, & que les nues faſſent deſcendre comme une pluye le juſte.*

℟. Aperiátur terra, & gérminet Salvatórem.

℟. *Que la terre s'ouvre, & qu'elle germe le Sauveur.*

Orémus.

Prions.

EXCITA quæſumus Dómine poténtiam tuam, & veni; ut ab imminéntibus peccatórum noſtrórum periculis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte ſalvári. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs ſancti Deus. Per ómnia ſæcula ſæculórum.

SEIGNEUR, *faites paroître votre puiſſance, & venez du Ciel ſur la terre, afin que vous nous déliviez par votre ſouveraine protection de tous les perils où nos pechez nous engagent, & que vous nous ſauviez par la puiſſance de votre grace. Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec le Pere dans l'unité du S. Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.*

Amen.

8. *Decembre.*

LA CONCEPTION DE LA SAINTE VIERGE.

A la Meſſe, Introïte.

SALVE ſancta parens, enixa puérpera Regem, qui cœlum terrámque regit in ſæcula ſæculórum. Pſ. Eructávit cor

JE *vous ſalue, ſainte Mere, qui avez enfanté le Roy qui gouverne le Ciel & la terre dans les ſiecles des ſiecles. Pſ. Mon cœur a pouſſé au*

dehors une bonne parole : je conſacre mes ouvrages au Roy. Gloire. Je vous ſalue.

meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. Glória. Salve.

Graduel.

Vous étes bénie & digne de toute veneration, ô Vierge Marie, qui ſans intereſſer votre pureté, étes devenue Mere du Sauveur.

Benedícta & venerábilis es Virgo María, quæ ſine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris.

℣. *Vierge Mere de Dieu, celui que tout l'univers ne peut contenir, s'eſt renfermé dans votre ſein en ſe faiſant homme.*

℣. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua ſe clauſit víſcera factus homo.

Loüez Dieu, loüez Dieu.

Allelúia, allelúia.

℣. *Vous étes heureuſe, ô ſacrée Vierge Marie, & digne de toute loüange, parce que c'eſt de vous qu'eſt né le Soleil de juſtice Jeſus-Chriſt notre Dieu.*

℣. Felix es ſacra Virgo María, & omni laude digníſſima, quia ex te ortus eſt Sol juſtítiæ Chriſtus Deus noſter.

Loüez Dieu.

Allelúia.

Offerte.

Vous étes heureuſe, ô Vierge Marie, qui avez porté le Createur de toutes choſes; vous avez engendré celui qui vous a faite, & vous demeurez éternellement Vierge.

Beáta es Virgo María; quæ ómnium portásti Creatórem : genuísti qui te fecit, & in ætérnum pérmanes Virgo.

A l'Elevation, O ſalutáris. p. 244.

Communion.

Beáta víſcera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Bienheureuſes ſont les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Pere Eternel.

Au Salut.

O SACRAMENTUM Sacramentórum, Sacraméntum pretióſi Córporis & Sánguinis Dómini. Magnum ſalútis noſtræ pretium : magnum pietátis Sacraméntum : quô in Eccléſiâ páſcimur, quô in Eccléſiâ potámur. Altáre Chriſtus implet, & præparat ſe cibum; cibus Angelórum fit cibus hóminum, ſúmitur réſidens in cœlo, ſedens ad déxteram Patris; manducátur, non minúitur : réficit, non déficit; immolátur, non móritur. O myſtérium fidéi ! ô miránd dum & ineffábile ſacrifícium ! Quæ mens non expáveat ? Quis intelléctus non defíciat ? omnis ſenſus hebéſcit, omnis rátio

O SACREMENT *des Sacrements ! Sacrement du précieux Corps & du précieux Sang de* JESUS-*Chriſt, grand prix de notre Salut. Grand Sacrement de pieté dont nous ſommes raſſaſiez, dont nous ſommes deſalterez dans l'Egliſe.* JESUS-CHRIST *remplit l'Autel, & ſe prépare lui-même pour nourriture. L'aliment des Anges devient l'aliment des hommes. On reçoit celui qui réſide dans le Ciel, qui eſt aſſis à la droite du Pere : on le mange, & il ne ſe diminue point : il repaît, & ne manque point : il eſt immolé, & ne meurt point. O Myſtere de Foy ! ô admirable & ineffable Sacrifice ! Quelle ame ne ſeroit frapée d'étonnement, quel eſprit y pourroit atteindre ? Tous les*

ſens ſont trop foibles ; toute raiſon ſuccombe , la foy ſeule prouve ; la ſeule foy reconnoît la verité de ce myſtére. Approchez tous , fideles , approchez avec foy , parce que c'eſt un Myſtere de foy. Approchez avec action de graces , parce que c'eſt un myſtere de charité.

evanéſcit , ſola fides probat , ſola fides agnóſcit. Accédite cuncti fidéles , accédite fidéliter , quia myſtérium eſt fídei. Accédite cum gratiárum actióne , quia myſtérium eſt charitátis.

VOUS *étes toute belle , ma bien-aimée , & il n'y a en vous aucune tache , vous eſtes toute belle , ma bien-aimée. Venez du Liban , venez vous ſerez couronnée.*

℣. *C'eſt aujourd'hui la Conception de la ſainte Vierge Marie.*

℟. *Dont la vie merveilleuſe illuſtre toutes les Egliſes.*

TOTA pulchra es amíca mea , & mácula non eſt in te : tota pulchra es amíca mea. Veni de Líbano , veni coronáberis.

℣. Concéptio eſt hódiè ſanctæ Maríæ Virginis.

℟. Cujus vita ínclita cunctas illúſtrat Eccléſias.

Prions.

Orémus.

SEIGNEUR, *accordez , s'il vous plaiſt , à vos ſerviteurs le don de votre grace celeſte ; afin que comme ils ont receu le commencement de leur ſalut dans l'enfantement de la bien-heureuſe Vierge , ils reçoivent l'accroiſſement de la*

FAMULIS tuis quæſumus Dómine , cœléſtis grátiæ munus impertíre : ut quibus beátæ Vírginis partus éxtitit ſalútis exórdium , Conceptiónis ejus votíva ſolémnitas pacis tríbuat increméntum.

Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

paix dans la ſolemnité de ſa Conception. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

25. *Decembre.*

LA NATIVITE' DE NÔTRE SEIGNEUR.

A l'Evation de la Meſſe de Minuit, Panis Angélicus, p. 250.

A la troiſiéme Meſſe, Introïte.

PUER natus eſt nobis, & fílius datus eſt nobis: cujus impérium ſuper húmerum ejus, & vocábitur nomen ejus magni conſílii Angelus. *Pſ.* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit.

Glória. Puer.

IL *nous eſt né un Enfant; & un Fils nous a été donné: il portera ſur ſon épaule la marque de ſon empire; & il ſera appelé l'Ange du grand Conſeil.* Pſ. *Chantez un nouveau Cantique à la louange du Seigneur: car il a fait des choſes merveilleuſes.*

Graduel.

Vidérunt omnes fines terræ ſalutáre Dei noſtri: jubiláte Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus ſalutáre ſuum: ante conſpéctum géntium revelávit juſtítiam

Toutes les Nations de la terre ont vû le Salut que notre Dieu a envoyé. Peuples de toute la terre, louez Dieu avec joye. ℣. *Le Seigneur a fait connoître le Salut qu'il a envoyé: il a ré-*

velé

velé ſa juſtice aux nations. Louez Dieu, louez Dieu.

℣. *Un jour plein de ſainteté a répandu ſa lumiere ſur nous : Venez, ô nations, & adorez le Seigneur : car aujourd'hui une grande lumiere eſt deſcendue ſur la terre. Louez Dieu.*

ſuam.

Allelúia, allelúia.

℣. Dies ſanctificátus illúxit nobis : veníte gentes, & adoráte Dóminum: quia hódiè deſcéndit lux magna ſuper terram. Allelúia.

Offerte.

Le Ciel & la terre vous appartiennent ; vous avez fondé toute la terre, & tout ce qu'elle enferme dans ſon étendue : la juſtice & le jugement ſont les baſes de votre Trône.

Tui ſunt cœli, & tua eſt terra : orbem terrárum & plenitúdinem ejus tu fundáſti, juſtítia & judícium præparátio ſedis tuæ.

A l'Elevation, O ſalutáris, p. 244.

Communion.

Toutes les extrémitez de la terre ont vû le ſalut que notre Dieu a envoyé.

Vidérunt omnes fines terræ ſalutáre Dei noſtri.

Hymne.

O JESUS, *Redempteur de tous les hommes, Fils unique du Pere Eternel, & ſeul engendré de ſon ſein avant tous les temps d'une maniere ineffable.*

CHRISTE Redémptor ómnium,
Ex Patre Patris únice,
Solus ante princípium
Natus ineffabíliter.

Vous qui êtes la ſplendeur brillante de cette ſource de lu-

Tu lumen tu ſplendor patris,

Tu ſpes perénnis ómnium,
Inténde quas fundunt preces
Tui per orbem fámuli.

miere; vous qui étes l'eſperance éternelle de tout le monde, daignez écouter les prieres que vos ſerviteurs vous offrent aujourd'huy par toute la terre.

Meménto ſalútis Autor,
Quòd noſtri quondam córporis
Ex illibáta Vírgine
Naſcéndo formam ſúmpſeris.

Souvenez-vous, ô divin Sauveur, que pour operer notre ſalut, vous avez bien voulu prendre un corps comme le nôtre, en naiſſant d'une Vierge toute pure & ſans tache.

Sic præſens teſtátur dies
Currens per anni círculum,
Quòd ſolus à ſede Patris
Mundi ſalus advéneris.

C'eſt ce Myſtere que nous repreſente ce jour bienheureux, que la courſe reglée du Soleil nous ramene tous les ans, en nous faiſant ſouvenir que vous ſeul étes deſcendu du trône de Dieu votre Pere, pour venir ſauver tout le monde.

Hunc cœlum, terra, hunc mare,
Hunc omne quod in eis eſt,
Autórem advéntûs tui
Laudans exúltat cántico.

C'eſt en ce jour que le Ciel, la terre, la mer, & toutes les creatures qui y ſont renfermées, celebrent par leurs loüanges & leurs chants d'allegreſſes, la grace & le bonheur de votre premier avenement.

Nos quoque qui ſancto tuo
Redémpti ſánguine ſumus,

Et nous qui avons été rachetez par votre ſang adorable, nous chantons auſſi un nou-

veau Cantique, pour honorer le jour de votre naiſſance.

Ob diem natális tui
Hymnum novum concínimus.

Gloire à vous, Seigneur, qui êtes né d'une Vierge, & ſoyez honoré avec le Pere & le S. Eſprit dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Glória tibi Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre & ſancto Spíritu
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Le ℣. & l'Oraiſon de la Fête, comme cy-deſſous.

Au Salut, Motet du ſaint Sacrement.

DIVINITE', *hoſtie ſainte, Verbe éternel, nous vous adorons, & nous vous beniſſons, ô tres-doux Jeſus fils de Marie.*

DEITAS, hóſtia ſancta, Verbum ætérnum, adorámus te, & benedícimus tibi, ô dulcíſſime Jeſu fili Maríæ.

Ou bien le Motet ſuivant.

DIEU *vient aux hommes par amour; c'eſt par amour qu'il s'eſt fait homme; le grand Myſtére de la picté paroît à découvert: l'homme aime; mais ſon amour ne s'étend point plus loin que ſa vie. Jeſus-Chriſt aime, & ſon amour paſſe au-delà de la mort: car en mourant il a laiſſé ſon Sang pour gage de ſon amour, voulant aimer éternellement les hommes, qu'il a une fois commencé d'aimer.*

DEus amóre venit ad hómines, amóre factus eſt homo: patet magnum pietátis Sacraméntum. Amat homo, amor ejus ultra mortem non profértur. Amat Chriſtus, amor ejus ultra mortem exténditur: nam moriéndo ſánguinem amóris relíquit pignus, hómines quos amávit in ætérnum amatúrus.

Motet de la Fête.

HODIE Chriſtus natus eſt, hódie Salvátor appáruit, hódie in terrâ canunt Angeli, lætántur Archángeli; hódie exúltant juſti dicéntes: Glória in excélſis Deo, allelúia.

℣. Notum fecit Dóminus, allelúia.

℟. Salutáre ſuum, allelúia.

AUJOURD'HUY *Jeſus-Chriſt eſt né: aujourd'huy le Sauveur a paru: aujourd'huy les Anges chantent ſur la terre; les Archanges ſe réjouiſſent, aujourd'hui les Juſtes pouſſent des cris de joye, en diſant: Gloire ſoit à Dieu au plus haut des cieux, loüez Dieu.*

℣. *Le Seigneur a fait connoître, loüez Dieu,*

℟. *Le ſalut qu'il a envoyé, loüez Dieu.*

Orémus.

Prions.

CONCEDE quæſumus omnípotens Deus, ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitas líberet, quos ſub peccáti jugo vetúſta ſérvitus tenet. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum.

FAITES, *s'il vous plaît, ô Dieu tout-puiſſant, que la nouvelle naiſſance de votre Fils unique, qui s'eſt revêtu de notre chair, nous donne enfin une liberté parfaite, aprés avoir ſi long-temps langui ſous la ſervitude du peché. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.*

Amen.

Motet de la ſainte Vierge.

O GLORIÓSA Maríæ víſcera! ô pretióſa Vírginis úbera! ubi Chriſtus de cœlo deſcéndit, ubi

O *Glorieuſes entrailles de Marie, ô precieux ſein de la Vierge! où Jeſus-Chriſt eſt deſcendu du ciel, où le ſa-*

lut de la terre a été attaché ; où le Sauveur du monde a été alaité ; ô fontaines de ſalut & de vie ! O rayons diſtillans de miel, nous vous loüons éternellement, & nous vous honorons par nos cantiques.

terræ ſalus pepéndit, ubi lactátus eſt mundi Salvátor. O ſalútis & vitæ fontes ! ô favi melle roránte ! vos in ætérnum laudámus & cánticis celebrámus.

---

3. *Ianvier.*

SAINTE GENEVIEVE VIERGE.

Antienne.

VENEZ *Epouſe de Jeſus-Chriſt, recevez la couronne que le Seigneur vous a preparée de toute éternité.*

℣. *Tous les riches d'entre le peuple,* ℟. *Imploreront votre ſecours.*

VENI ſponſa Chriſti, áccipe corónam quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

℣. Vultum tuum deprecabúntur, ℟. Omnes dívites plébis.

Prions.

NOUS *vous prions, Seigneur, de vouloir nous accorder votre ſecours par les merites de la bien-heureuſe Vierge ſainte Geneviéve, afin qu'avec votre ſainte grace & ſon interceſſion nous parvenions au ſalut éternel, joüiſſant d'une parfaite ſanté du corps & de l'ame. Par no-*

Orémus.

BEATÆ Genovéfæ Vírginis tuæ, Dómine Deus, glorióſis méritis adjuvémur : ut ejus ſacro intervéntu, córporis & ánimæ ſanitáte gaudéntes, grátiâ tuâ cooperánte ſalvémur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

tre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

6. Ianvier.

L'EPIPHANIE DE NOTRE SEIGNEUR.

A la Meſſe, Introïte.

ECCE advénit dominátor Dóminus : & regnum in manu ejus, & potéſtas & impérium. *Pſ.* Deus judícium tuum Regi da : & juſtítiam tuam fílio Regis. Glória. Ecce.

LE *Seigneur qui domine ſur toutes les Nations eſt venu : le Royaume, la puiſſance & le commandement ſont en ſa main.* Pſ. *O Dieu donnez au Roy la droiture de vos jugemens, & au Fils du Roy votre juſtice.*

Graduel.

Omnes de Saba vénient, aurum & thus deferéntes, & laudem Dómino annunciántes. ℣. Surge & illumináre Jerúſalem : quia glória Dómini ſuper te orta eſt.

Tous viendront de Saba apporter de l'or & de l'encens, & publier les loüanges du Seigneur. ℣. *Levez-vous Jeruſalem, & ſoyez toute brillante de clarté, parce que la gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous.*

Allelúia, allelúia.

℣. Vídimus ſtellam ejus in Oriénte, & vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Allelúia.

Louez Dieu, louez Dieu.

℣. *Nous avons vû ſon étoile en Orient, & nous ſommes venus avec des préſens pour adorer le Seigneur.*

Loüez Dieu.



Offerte.

Les Rois de Tarſe & les Iſles offriront des préſens ; les Rois d'Arabie & de Saba apporteront des dons, & tous les Rois de la terre l'adoreront ; toutes les nations luy ſeront aſſujéties.

Reges Tharſis & ínſulæ múnera ófferent : Reges Arabum & Saba dona addúcent, & adorábunt eum omnes reges terræ : omnes gentes ſérvient ei.

A l'Elevation, Motet cy-aprés, Ecce vénimus.

Communion.

Nous avons vû ſon étoile en Orient, & nous ſommes venus avec des préſens pour adorer le Seigneur.

Vídimus ſtellam ejus in Oriénte, & vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Hymne.

HERODE *impie & cruel perſecuteur, pourquoy crains-tu l'avenement de Jeſus-Chriſt? Il ne vient pas pour arracher aux hommes les royaumes de la terre, luy qui vient au contraire leur donner le Royaume du Ciel.*

HOSTIS Heródes ímpie,
Chriſtum veníre quid times?
Non éripit mortália
Qui regna dat cœléſtia.

Les Mages marchent ſous la conduite de l'étoile qui leur eſt apparuë ; & ils cherchent à l'aide de cette lumiere corporelle, celuy qui eſt la lumiere des ames ; & lors qu'ils

Ibant Magi quam víderant
Stellam ſequéntes præviam :
Lumen requírunt lúmine,

Deum faténtur múnere.

l'ont trouvé, ils le reconnoiſſent pour leur Dieu par les hommages & les preſens qu'ils luy offrent.

Lavácra puri gúrgitis
Cœléſtis Agnus áttigit:
Peccáta quæ non détulit,
Nos abluéndo ſúſtulit.

Jeſus, le celeſte Agneau eſt baptisé dans les eaux du Jourdain, qu'il rend pures par l'attouchement de ſon corps; il nous y lave avec luy; & pour effacer toutes nos taches, il veut bien porter ſur ſoy des pechez qu'il n'a point commis.

Novum genus poténtiæ,
Aquæ rubéſcunt hydriæ,
Vinúmque juſſa fúndere,
Mutávit unda oríginem.

Miracle nouveau de la puiſſance divine de Jeſus-Chriſt, l'eau rougit dans les cruches de Cana, & elle change de nature auſſi-tôt que le Sauveur luy ordonne de ſe tranſformer en vin.

Glória tibi Dómine,
Qui apparuíſti hódie,
Cum Patre & ſancto Spíritu,
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Gloire à vous, Seigneur, qui vous étes manifeſté aujourd'huy aux hommes, & ſoyez honoré avec le Pere & le S. Eſprit dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Le ℣. & l'Oraiſon de la Fête, comme cy-deſſous.

Au Salut, Motet du ſaint Sacrement.

DESCENDITE, accúrrite, voláte ſancti

DESCENDEZ, *accourez, volez ſaints Anges; adorez*

adorez le Seigneur dans ſon ſaint Temple.

Angeli : adoráte Dóminum in aulâ ſanctâ ejus.

Ou bien, O ſacra cœli victima ! *p.* 250.

Motet de la Fête.

NOUS *ſommes venus adorer le Roy des Rois; nous avons vû l'étoile en Orient. O lumiere qui devez être admirée des Anges mêmes, marchez, conduiſez-nous à la creche. Et vous Bethléem terre de Juda, vous n'êtes pas la plus petite; c'eſt de vous qu'eſt ſorti notre Sauveur. O lumiere, &c.*

℣. *Les Rois de Tharſe & les Iſles offriront des preſens.*

℟. *Les Rois d'Arabie & de Saba apporteront des dons.*

ECCE vénimus adoráre Regem Regum, in oriénte ſtellam vídimus. O lux miránda cœléſtibus! perge, duc nos ad præſepe. Et tu Béthleem terra Juda, non es mínima, ex te Salvátor noſter éxiit. O lux, &c.

℣. Reges Tharſis & Inſulæ múnera ófferent.

℟. Reges Arabum & Saba dona addúcent.

Prions.

ODIEU, *qui en ce jour avez fait connoître & adorer vôtre Fils unique aux Gentils, en leur envoyant une étoile pour les conduire vers luy; accordez-nous par votre bonté, que vous connoiſſant déja par la foy, nous ſoyons élevez juſqu'à la contempla-*

Orémus.

DEUS qui hodiérnâ die Unigénitum tuum géntibus ſtellâ duce reveláſti; concéde propítius, ut qui jam te ex fide cognóvimus, uſque ad contemplándam ſpéciem tuæ celſitúdinis perducámur. Per eúmdem Chri-

ſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

tion de votre gloire ineffable. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Motet de la ſainte Vierge.

O COR admirábile Matris incomparábilis ! ô fornax amóris & charitátis ! ó diviní cordis claríſſimum ſpéculum ! ô mare gratiárum, ſanctuárium divinitátis, & fons ómnium bonórum ! O exílii noſtri ſolátium, ſpes & gáudium ! póſſide cor noſtrum in ætérna ſæcula. O cor amantíſſimum póſſide cor noſtrum in ætérna ſæcula.

O COEUR *merveilleux d'une mere incomparable ! O fournaiſe d'amour & de charité ! O tres-clair miroir du cœur divin ! O mer de grace, ſanctuaire de la Divinité, & ſource de tous biens ! O conſolation de notre exil, eſperance & joye, poſſedez notre cœur dans les ſiecles éternels. O cœur tres-rempli d'amour poſſedez notre cœur à jamais.*

---

29. *Janvier.*

S. FRANÇOIS DE SALES.

Antienne.

SACERDOS & Póntifex, & virtútum ópifex, Paſtor bone in pópulo, ora pro nobis Dóminum.

℣. Amávit eum Dóminus, & ornávit eum. ℟. Stolam glóriæ índuit eum.

O DIGNE *Prêtre & Pontife, grand Operateur des vertus, & vigilant Paſteur de ſon peuple, priez le Seigneur pour nous.*

℣. *Le Seigneur l'a aimé & l'a orné.* ℟. *Il l'a revêtu de l'étole de gloire.*

Prions.

O DIEU, *qui avez voulu que pour le ſalut des ames le bien-heureux François votre Confeſſeur & Pontife fût fait tout à tous : répandez dans nos cœurs la douceur de votre charité ; & faites par votre grace, que redreſſez par les inſtructions de ce Saint, & ſecourus par ſes merites, nous nous rendions dignes des joyes éternelles du Ciel. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

DEus qui ad animárum ſalútem, beátum Francíſcum Confeſſórem tuum atque Pontíficem, ómnibus ómnia factum eſſe voluíſti ; concéde propítius, ut charitátis tuæ dulcédine perfúſi, ejus dirigéntibus mónitis, ac ſuffragántibus méritis, ætérna gáudia conſequámur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

2. *Février.*

LA PURIFICATION DE LA SAINTE VIERGE.

Pour la Ceremonie des Cierges, pendant la diſtribution l'on chante ce qui ſuit.

Antienne.

LA lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſraël.

LUMEN ad revelatiónem géntium, & glóriam plebis tuæ Iſrael.

Cette Antienne ſe repete aprés chaque Verſet du Cantique Nunc dimittis, *p.* 137.

A la Proceſſion, Antiennes.

Ornez votre lit nup- Adórna thálamum tuum

Sion, & ſúſcipe Regem Chriſtum: ampléctere Maríam quæ portat Regem glóriæ; Virgo affert & ſiſtit Dómino Fílium ante lucíferum génitum: quem accípiens Símeon in ulnas ſuas, prædíxit eum eſſe in ruínam & reſurrectiónem multórum.

Reſpónſum accépit Símeon à Spíritu ſancto, non viſúrum ſe mortem, niſi vidéret Chriſtum Dómini! & cùm indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas ſuas, & benedíxit Deum.

℟. Obtulérunt pro eo Domino par túrturum, aut duos pullos columbárum, * ſicut ſcriptum eſt in lege Dómini.

℣. Poſtquam autem impléti ſunt dies purgatiónis Maríæ, ſecúndùm legem Moyſi, tulérunt Jeſum in Jerúſalem, ut ſiſterent eum Dómino: * ſicut

tial, ô Sion, & recevez le Roy JESUS-CHRIST; embraſſez Marie qui porte le Roy de gloire: la Vierge apporte & preſente au Seigneur ſon Fils engendré avant l'étoile du matin: Simeon le recevant entre ſes bras a prédit que cet enfant étoit pour la ruine & pour la réſurrection de pluſieurs.

Le Saint Eſprit avoit révélé à Simeon qu'il ne mourroit point qu'il n'eût vû l'Oint du Seigneur: & lors qu'ils portoient l'enfant dans le Temple, il le reçut entre ſes bras, & benit Dieu.

℟. *Ils offrirent pour luy au Seigneur une paire de tourterelles, ou deux petits de colombes, * comme il eſt écrit dans la loy du Seigneur.*

℣. *Aprés que les jours de la Purification de Marie furent accomplis ſelon la loy de Moyſe, ils porterent Jeſus à Jeruſalem pour le preſenter au Seigneur: * comme il eſt écrit, &c.*

*Gloire au Pere, &c. * Comme il eſt écrit, &c.*

ſcriptum eſt. Glória Patri, &c. * Sicut ſcriptum eſt.

A la Meſſe, Introïte.

O DIEU, *nous avons reçû votre miſericorde au milieu de votre temple : votre gloire, ô Dieu, s'étend comme vôtre nom juſqu'aux extrémitez de la terre ; votre droite eſt pleine de Juſtice.* Pſ. *Le Seigneur eſt grand & infiniment loüable : dans la cité de notre Dieu, & ſur ſa montagne ſainte.*

SUSCEPIMUS Deus miſericórdiam tuam in médio templi tui: ſecúndùm nomen tuum Deus, ita & laus tua in fines terræ; juſtítiâ plena eſt déxtera tua. *Pſ.* Magnus Dóminus & laudábilis nimis: in civitáte Dei noſtri, in monte ſancto ejus. Glória. Suſcépimus.

Graduel.

Nous avons reçû, ô Dieu, votre miſericorde au milieu de votre temple : votre gloire, ô Dieu, s'étend comme votre nom juſques aux extrémitez de la terre.

Suſcépimus Deus miſericórdiam tuam in médio templi tui; ſecúndùm nomen tuum Deus, ita & laus tua in fines terræ.

℣. *Nous avons vû dans la cité de notre Dieu, en ſa montagne ſainte tout ce que nous avons ouï dire.*

℣. Sicut audívimus, ita & vídimus in civitáte Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

Loüez Dieu, loüez Dieu.

Allelúia, allelúia.

℣. *Le vieillard portoit l'enfant ; mais l'enfant conduiſoit le vieillard.*

℣. Senex púerum portábat: puer autem ſenem regébat.

Loüez Dieu.

Allelúia.

Aprés la Septuageſime, Trait. Nunc dimíttis, p. 137.

Offerte.

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis, proptéreà benedíxit te Deus in ætérnum, & in ſæculum ſæculi.

La grace eſt répandue ſur vos lévres; c'eſt pourquoi Dieu vous a benie pour l'éternité, & pour les ſiecles des ſiecles.

A l'Elevation, O ſalutaris! p. 244.

Communion.

Reſpónſum accépit Símeon à Spíritu ſancto, non viſúrum ſe mortem, niſi vidéret Chriſtum Dómini.

Simeon avoit eu révelation du Saint-Eſprit, qu'il ne mourroit point qu'il n'eût vû l'oint du Seigneur.

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, majeſtátem tuam ſúpplices exorámus: ut ſicut unigénitus Fílius tuus hodiérnâ die cum noſtræ carnis ſubſtántiâ in templo eſt præſentátus, ita nos fácias purificátis tibi méntibus præſentári. Per eúndem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

DIEU *tout-puiſſant & éternel, nous ſupplions tres-humblement votre Majeſté, que comme votre Fils unique, revêtu de la ſubſtance de notre chair, a été en ce jour preſenté dans votre temple, vous nous faſſiez auſſi la grace de vous être preſentez avec la pureté que vous demandez de nos ames. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.*

Au Salut, Motet du ſaint Sacrement.

O Sacraméntum Sacramentórum, p. 262.

Motet de la ſainte Vierge.

O QUE *vous êtes devenue belle & pleine de douceurs dans les delices de la virginité, ſainte Mere de Dieu ! vous que les filles de Sion voyant ornée des fleurs des roſes & des lis des vallées, ont publiée bienheureuſe, & que les Reines ont loüée.*

O QUAM ſpecióſa facta es, & ſuávis in delíciis virginitátis, ſancta Dei Génitrix ! quam vidéntes fíliæ Sion vernántem in flóribus roſárum, & líliis convállium, beatíſſimam prædicavérunt, & Regínæ laudavérunt eam.

℣. Dignáre me laudáre te, &c.

Le Dimanche avant le Careſme.

Au Salut, Motets.

UN *homme fit un grand ſouper, & à l'heure du ſouper il envoya ſon ſerviteur dire aux conviez qu'ils vinſſent.* ✱ *Parce que tout eſt prêt.*

HOMO quidam fecit cœnam magnam, & miſit ſervum ſuum horâ cœnæ dícere invitátis ut venírent. ✱ Quia paráta ſunt ómnia.

℣. *Venez, mangez le pain que je vous ai apprêté, & beuvez le vin que je vous ai préparé.*

℣. Veníte, comédite panem meum, & bíbite vinum quod míſcui vobis. ✱ Quia.

DEVANT *le trône de la Trinité, ayez pitié des miſerables, ô miſericordieuſe mere de piété ! Rendez-vous notre Avocate : défendez de-*

ANTE thronum Trinitátis, miſerórum miſeráta, pia Mater pietátis, ſis pro nobis advocáta : cauſam noſtræ pau-

pertátis coram Deo ſúſtine, & véniam de peccátis ſervis tuis óbtine.

℣. Ora pro nobis.

DOMINE ante te omne deſidérium meum, & gémitus meus à te non eſt abſcónditus.

Delíctum meum cógnitum tibi feci, & injuſtítiam meam non abſcóndi.

Vide humilitátem meam & labórem meum, & dimítte univérſa delícta mea.

℣. Oſténde nobis Dómine, &c.

vant Dieu la cauſe de vos pauvres ſerviteurs, & obtenez-leur le pardon de leurs pechez.

SEIGNEUR *tout mon deſir eſt devant vous, & mon gemiſſement ne vous eſt point caché.*

Je vous ai fait connoître mon péché, & je ne vous ai point diſſimulé mon injuſtice.

Voyez mon humiliation & ma peine, & pardonnez-moy tous mes péchez.

Le Lundy avant le Careſme.

Au Salut, Motets.

Deus amóre venit, p. 267.

OMNIS glória fíliæ Regis ab intus, de bono theſáuro cordis ſui profert ómnia bona. Veni diléćta cordis mei, & præbe mihi cor tuum, & ponam in eo thronum meum, & regnum fílii dilectiónis meæ.

TOUTE *la gloire de la fille du Roy vient du dedans, du tréſor excellent de ſon cœur elle tire toutes ſortes de biens. Venez ma bien aimée, & donnez-moy votre cœur, & j'y mettray mon trône & le regne de mon fils bien-aimé.*

DIEU *eſt maintenant mon Sauveur : j'agirai avec confiance, & ne craindrai point.*

J'ai dit, je confeſſerai contre moy-même mon injuſtice au Seigneur : & vous avez remis l'impieté de mon peché.

C'eſt pour cela que tous les Saints vous adreſſeront leurs prieres au temps favorable.

ECCE Deus Salvátor meus, fiduciáliter agam, & non timébo.

Dixi confitébor advérsùm me injuſtítiam meam Dómino : & tu remiſíſti impietátem peccáti mei.

Pro hac orábit ad te omnis Sanctus in témpore opportúno.

℣. Oſténde nobis Dómine.

Le Mardy avant le Careſme.

Au Salut, Motets.

O quàm ſuáve, p. 251.

Ante thronum, p. 279.

SEIGNEUR *vous êtes devenu notre refuge : faites éclater les merveilles de vos miſericordes, vous qui ſauvez ceux qui eſperent en vous.*

Soyez attentif à me ſecourir, Seigneur Dieu de mon ſalut.

Le ſalut vient du Seigneur, & votre benediction eſt ſur votre peuple.

DOMINE refúgium factus es nobis ; mirífica miſericórdias tuas, qui ſalvos facis ſperántes in te.

Inténde in adjutórium meum, Dómine Deus ſalútis meæ.

Dómini eſt ſalus, & ſuper pópulum tuum benedíctio tua.

℣. Oſténde nobis Dómine.

Le premier jour de Careſme.

Pendant la Diſtribution des Cendres, Antiennes.

IMMUTEMUR hábitu, operiámur cínere & cilício : jejunémus & ploré-mus ante Dóminum, quia multùm miſéricors eſt, & dimíttet peccáta noſtra Deus noſter.

Inter veſtíbulum & altáre plorábunt ſacerdótes miníſtri Dómini, & dicent : Parce Dómine, parce pópulo tuo ; & ne claudas ora canéntium te Dómine.

CHANGEONS *d'habit, mettons-nous ſous la cendre & ſous le cilice : jeunons & pleurons devant le Seigneur, parce que notre Dieu eſt abondant en miſericorde pour remettre nos péchez.*

Entre le veſtibule & l'Autel les Prêtres Miniſtres du Seigneur pleureront & diront Pardonnez Seigneur, pardonnez à vôtre peuple, & ne fermez pas la bouche de ceux qui chantent vos loüanges.

PRIERE POUR IMPLORER la Miſericorde de Dieu.

DOMINE, non ſecúndùm peccáta noſtra quæ fécimus nos ; neque ſecúndùm iniquitátes noſtras retríbuas nobis.

Dómine, ne memíneris iniquitátum noſtrárum antiquárum ; citó antícipent nos miſericórdiæ tuæ,

SEIGNEUR, *ne nous traitez pas comme nous le meritons par nos pechez, & ne nous puniſſez pas ſelon nos iniquitez.*

Seigneur, ne vous ſouvenez pas de nos anciennes iniquitez ; que vos miſericordes nous previennent au plûtôt, parce

que nous ſommes devenus pauvres à l'excés.

Aidez-nous, ô Dieu notre Sauveur, délivrez-nous Seigneur pour la gloire de votre nom, ayez pitié de nous, & pardonnez-nous nos pechez à cauſe de votre nom.

℣. *Seigneur, répandez ſur nous vos miſericordes.*

℟. *Selon que nous avons eſperé en vous.*

quia páuperes facti ſumus nimis.

Adjuva nos, Deus ſalutáris noſter, & propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos, & propítius eſto peccátis noſtris propter nomen tuum.

℣. Fiat miſericórdia tua, Domine ſuper nos.

℟. Quemádmodum ſperávimus in te.

Orémus. Deus qui culpâ offénderis, *p.* 178.

Hymne pour le temps de Careſme.

O DIEU *de bonté qui êtes notre Createur, écoûtez nos prieres accompagnées de larmes que nous vous offrons dans ce ſaint jeûne de quarante jours.*

Seigneur, qui ſondez le fond des cœurs, vous ſçavez notre foibleſſe ; nous retournons à vous, accordez-nous par votre grace la rémiſſion de nos fautes.

Il eſt vrai que nous ſommes coupables d'un grand nombre de pechez : mais pardonnez-

AUDI benígne Cónditor,
Noſtras preces cum flétibus,
In hoc ſacro jejúnio
Fuſas quadragenário.

Scrutátor alme córdium,
Infírma tu ſcis vírium,
Ad te revérſis éxhibe
Remiſſiónis grátiam.

Multùm quidem peccávimus,
Sed parce confiténtibus:

Ad laudem tui nóminis
Confer medélam lánguidis.

les nous, puiſque nous les confeſſons, & guériſſez les maladies de nos ames pour la gloire de votre nom.

Sic corpus extrá cónteri,
Dona per abſtinéntiam,
Jejúnet ut mens ſóbria
A labe prorſus críminum.

Faites qu'en mortifiant notre corps par l'abſtinence des viandes, notre ame jeûne auſſi en ſa maniere, en s'abſtenant entierement de tout crime.

Præſta beáta Trínitas,
Concéde ſimplex Unitas,
Ut fructuóſa ſint tuis
Jejuniórum múnera.

Trinité bienheureuſe, Dieu unique en votre eſſence, accordez à vos ſerviteurs la grace de bien profiter de ce temps de jeûne qu'ils doivent regarder comme un preſent ſalutaire que leur fait votre miſericorde. Ainſi ſoit-il.

Amen.

℣. Angelis ſuis Deus mandávit de te,

℣. Dieu a commandé à ſes Anges,

℟. Ut cuſtódiant te in ómnibus viis tuis.

℟. De vous garder dans toutes vos voyes.

Orémus.

Prions.

DEUS qui Eccléſiam tuam ánnuâ quadrageſimáli obſervatióne purificas ; præſta famíliæ tuæ, ut quod à te obtinére abſtinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exequátur. Per Chriſtum Dóminum

O DIEU *qui purifiez votre Egliſe par ce ſacré temps de Carême, qu'elle obſerve religieuſement chaque année ; faites que vos enfans s'efforcent d'obtenir de vous par leurs bonnes œuvres, la grace qu'ils vous demandent*

par leur abſtinence. Par noſtrum. Amen.
notre Seigneur Jeſus-Chriſt.
Ainſi ſoit-il.

Proſe de la S. Vierge pour le temps de Careſme.

LA *Mere de Jeſus étoit debout, percée de douleur, & toute fondante en larmes, auprés de la Croix où il étoit attaché.*

Et là ſon ame affligée & inconſolable étoit percée de ce glaive de douleur que Simeon luy avoit prédit.

O que cette ſainte Mere de ce Fils unique étoit triſte, qu'elle étoit dans un état pitoyable!

Lors qu'avec un cœur ſaiſi de triſteſſe & d'étonnement, elle voyoit les ſupplices que ſon cher Fils enduroit.

Quel homme pourroit retenir ſes larmes, en voyant la Mere de Jeſus ſouffrir de ſi mortelles douleurs?

Qui pourroit ne ſe pas ſentir attriſté, en conſiderant cette

STABAT Mater dolorósa,
Juxta crucem lacrymósa,
Dum pendébat Fílius.

Cujus ánimam geméntem,
Contriſtántem & doléntem,
Pertranſívit gládius.

O quàm triſtis & afflícta
Fuit illa benedícta,
Mater Unigéniti!

Quæ mœrébat & dolébat,
Et tremébat cum vidébat
Nati pœnas ínclyti.

Quis eſt homo qui non fleret,
Chriſti matrem ſi vidéret
In tanto ſupplício?

Quis poſſet non contriſtári,

Piam Matrem contemplári
Doléntem cum Fílio?

Mere pleine de tendreſſe endurer avec ſon Fils?

Pro peccátis ſuæ gentis
Vidit Jeſum in torméntis,
Et flagéllis súbditum.

Elle voyoit Jeſus dans les tourmens pour les pechez de ſa nation; & elle lui voyoit le corps déchiré de foüets.

Vidit ſuum dulcem natum,
Moriéntem deſolátum,
Dum emíſit ſpíritum.

Elle voyoit enfin ce cher Fils mourir & expirer ſur une Croix, abandonné de tout le monde.

Eïa Mater fons amóris,
Me ſentíre vim dolóris,
Fac ut tecum lúgeam.

O Mere pleine d'amour, faites-moi ſentir les traits de douleur qui vous percent, afin que je joigne mes larmes aux vôtres.

Fac ut árdeat cor meum
In amándo Chriſtum Deum,
Ut ſibi compláceam.

Faites par vos prieres, que mon cœur ſoit embraſé d'amour pour Jeſus-Chriſt mon Dieu, afin que je ne penſe plus qu'à lui plaire.

SanctaMater iſtud agas,
Crucifíxi fige plagas
Cordi meo válidè.

Obtenez-moy cette grace, ô ſainte Mere de Jeſus, imprimez dans le fond de mon cœur les playes de mon Sauveur crucifié.

Tui nati vulneráti,
Tam dignáti pro me pati,
Pœnas mecum dívide.

Et partagez avec moy les tourmens de cet adorable Fils, qui eſt bleſſé, & qui ſouffre pour l'amour de moy.

Fac me verè tecum flere,

Faites que je verſe avec vous

des larmes ſinceres, & que je compatiſſe toute ma vie aux douleurs de ce Dieu attaché ſur la croix.

Crucifíxo condolére,
Donec ego víxero.

Mon deſir le plus ardent eſt de me tenir avec vous auprés de cette croix, & de mêler mes pleurs avec les vôtres.

Juxta crucem tecum ſtare,
Te libénter ſociáre
In planctu desídero.

O Vierge, la plus pure de toutes les Vierges, ne me refuſez pas la grace que je vous demande, faites-moy gemir avec vous!

Virgo Vírginum præclára,
Mihi jam non ſis amára,
Fac me tecum plángere.

Faites-moy porter la croix & la mort de Jeſus-Chriſt, que je repaſſe ſans ceſſe dans ma memoire les tourmens & l'ignominie de ſa Paſſion.

Fac ut portem Chriſti mortem,
Paſſionis ejus ſortem,
Et plagas recólere.

Faites que je ſois bleſſé de ſes bleſſures, & que ſon amour me faſſe boire comme un vin délicieux les amertumes de ſa croix.

Fac me plagis vulnerári,
Cruce hac inebriári,
Ob amórem Fílii.

Que cet amour m'enflame, & que votre protection puiſſante obtienne mon ſalut au jour du Jugement.

Inflammátus & accénſus,
Per te Virgo ſim defénſus
In die judicii.

Que la croix de votre Fils ſoit ma défenſe, que ſa mort ſoit ma ſûreté; & que ſa grace ſoit mon ſoûtien.

Fac me cruce cuſtodíri,
Morte Chriſti præmuníri,
Confovéri grátiâ.

Quando corpus moriétur,
Fac ut ánimæ donétur
Paradíſi glória.

℣. Tuam ipſíus ánimam dolóris gládius pertranſívit.

℟. Ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes.

Et quand mon corps mourra, obtenez à mon ame la gloire & la felicité du Ciel.

℣. *Le glaive de douleur a percé votre ame.*

℟. *Afin que les pensées de pluſieurs qui étoient cachées dans le fond de leur cœur ſoient découvertes.*

Orémus.

INTERVENIAT pro nobis, quæſumus Dómine Jeſu-Chriſte, nunc & in hora mortis noſtræ, apud tuam cleméntiam beáta Virgo María Mater tua, cujus ſacratíſſimam ánimam in hora tuæ Paſſiónis, dolóris gládius pertranſívit. Per te Jeſu-Chriſte Salvátor mundi: Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum. Amen.

Prions.

NOUS *vous ſupplions Seigneur Jeſus, de nous donner pour avocate auprés de vous maintenant & à l'heure de notre mort, la bienheureuſe Vierge Marie votre mere, dont la tres-ſainte ame a été percée du glaive de douleur dans le temps de votre paſſion: Nous vous en conjurons par vous même Jeſus-Chriſt Sauveur du monde: Qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.*

25. *Mars.*

L'ANNONCIATION DE LA S. VIERGE.

A la Meſſe, Introïte.

TOus *les riches d'entre le peuple viendront devant vous pour vous offrir leurs Prieres, on amenera au Roy des Vierges aprés elle: ſes compagnes vous ſeront preſentées avec joye & allegreſſe.* Au temps paſchal. *Louez Dieu, louez Dieu.* Pſ. *J'ay proferé des paroles ſaintes de l'abondance de mon cœur: je conſacre mes ouvrages au Roy.*

VULTUM tuum deprecabúntur omnes dívites plebis, adducentur Regi Vírgines poſt eam: próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia & exultatióne. *Au temps Paſchal, on ajoûte,* Allelúia, allelúia. *Pſ.* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória. Vultum.

Graduel.

Les graces ſont répandues ſur vos lévres, c'eſt pourquoy Dieu vous a benie pour l'Eternité. ℣. *Vous regnerez par la vérité, par la douceur, & par la juſtice, & vous ſignalerez la puiſſance de votre droite par des actions miraculeuſes.*

Diffúſa eſt grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in æternum. ℣. Propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtítiam: & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Trait.

Ecoûtez ma fille, & voyez, & prétez l'oreille, parce que le

Audi fília & vide, & inclína aurem tuam: quia

concupívit rex ſpéciem tuam. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : fíliæ regum in honóre tuo. Adducéntur regi vírgines poſt eam, próximæ ejus afferéntur tibi. Afferéntur in lætítiâ & exultatióne, adducéntur in templum regis.

Roy a été touché de votre beauté. Les riches d'entre le peuple viendront devant vous pour vous prier : les filles des Rois vous honoreront. On amenera au Roy des Vierges aprés elle, ſes compagnes vous ſeront preſentées. On les conduira avec allegreſſe & réjouïſſance, on les amenera dans le temple du Roy.

Aprés Pâques.

Allelúia, allelúia.

℣. Ave María, grátiâ plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Allelúia. Virga Jeſſe flóruit, Virgo Deum & hóminem génuit : pacem Deus réddidit, in ſe reconcílians ima ſummis. Allelúia.

Louez Dieu, louez Dieu.

℣. *Je vous ſaluc Marie, pleine de grace : le Seigneur eſt avec vous, vous étes benie entre toutes les femmes. Louez Dieu. La verge de Jeſſé a fleuri, une Vierge a engendré un homme Dieu : Dieu a rendu la paix, réuniſſant en lui-même les choſes les plus baſſes avec les plus hautes. Louez Dieu.*

Offerte.

Ave María, grátiâ plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, & benedíctus fructus ven-

Je vous ſalue Marie, pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous : vous étes benie entre toutes les femmes, & le fruit

de votre ſein eſt beni. tris tui.

Aprés Pâques on ajoûte, Allelúia.

A l'Elevation, Panis Angélicus. *p.* 250.

Communion.

Voicy qu'une Vierge conce-vra, & enfantera un fils : & il ſera nommé Emmanuel.

Ecce Virgo concípiet, & páriet fílium : & vocábitur nomen ejus Emmánuel. *Aprés Pâques*, Allelúia.

Au Salut, Motets.

VOICY *le pain des Anges qui eſt devenu la nourriture des hommes voyageurs ſur la terre : le vray Pain des enfans, qui ne doit pas eſtre jetté aux chiens.*

ECCE panis Angelórum, factus cibus viatórum, verè panis filiórum, non mitténdus cánibus.

Bon Paſteur, veritable pain, Jeſus, ayez pitié de nous, ſoyez notre nourriture & notre défenſe, faites-nous voir les vrais biens dans la terre des vivans.

Bone Paſtor panis vere, Jeſu noſtri miſerére, tu nos paſce nos tuére, tu nos bona fac vidére in terrâ vivéntium.

QUE *vous êtes belle ma bien-aimée, que vous êtes belle ! vos yeux ſont des yeux de colombe, que vous êtes belle, ma bien-aimée, que vous êtes belle ! Tous les ſiecles à venir vous appelleront bienheureuſe.*

QUAM pulchra es, amíca mea, quàm pulchra es ! óculi tui columbárum, quàm pulchra es, amíca mea, quàm pulchra es ! Beátam te dicent omnes generatiónes.

Verſet de cette Fête.

Ave María grátiâ plena. *Je vous ſalue Marie pleine de grace.*

℟. Dóminus tecum. ℟. *Le Seigneur eſt avec vous.*

L'Oraiſon de la Fête, Deus qui de beátæ Mariæ. *p.* 62.

Le Dimanche de la Paſſion & celuy des Rameaux, à l'Antienne de l'Eau-benîte, Aſperges me, *l'on ne dit point* Glória Patri.

L'Office du Dimanche des Rameaux & de toute cette ſemaine, eſt au Livre latin des Offices, & dans celuy de la Semaine ſainte.

L'Office de la ſainte Vierge ceſſe au Chœur aprés Complies, le Mereredy ſaint, pour les trois jours ſuivans; & l'on commence l'Office de ces trois jours ſolennels dés la veille pour le lendemain.

LA FESTE DE PASQUES.

A la Meſſe, Introïte.

RESURREXI, & adhuc tecum ſum, Allelúia: poſuíſti ſuper me manum tuam, Allelúia: mirábilis facta eſt ſciéntia tua, Allelúia, Allelúia.

Pſ. Dómine probáſti me & cognovíſti me: tu cognovíſti ſeſſiónem meam, & reſurrectiónem meam. Glória. Reſurréxi.

JE *ſuis reſſuſcité, & je ſuis encore avec vous, loüez Dieu: vous avez étendu votre main ſur moy, loüez Dieu: votre ſageſſe s'eſt fait admirer, loüez Dieu, loüez Dieu.*

Pſ. *Seigneur vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu: vous avez connu ma Mort, & ma Réſurrection.*

Graduel.

Voici le jour que le Seigneur a fait : Réjouïſſons-nous & ſoyons ravis de joye en cette ſolemnité.

℣. *Celebrez les loüanges du Seigneur, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſericorde eſt éternelle.*

Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. *Jeſus-Chriſt qui eſt notre Pâques a eſté immolé.*

Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in eâ.

℣. Confitémini Dómino quóniam bonus, quóniam in ſæculum miſericórdia ejus.

Allelúia, allelúia.

℣. Paſcha noſtrum immolátus eſt Chriſtus.

PROSE.

QUE les Chrétiens offrent en ce temps un ſacrifice de loüanges à Jeſus-Chriſt leur veritable Agneau Paſchal.

C'eſt cet Agneau qui a racheté les brebis ; & c'eſt ce Fils unique de Dieu, qui étant innocent a réconcilié les hommes pecheurs avec ſon Pere.

O combat admirable qui s'eſt livré entre la vie & la mort ! L'Auteur de la vie triomphe en mourant de la mort, & regne vivant & glorieux.

Dites-nous, Marie, ce que vous avez vû en allant au ſepulchre.

VICTIMÆ Paſchâli laudes
Immolent Chriſtiáni.

Agnus redémit oves,
Chriſtus ínnocens Patri
Reconciliávit peccatóres.

Mors & vita duéllo
Conflixére mirándo,
Dux vitæ mórtuus
Regnat vivus.

Dic nobis María,
Quid vidiſti in viâ ?

Sepúlchrum Chriſti viventis,
Et glóriam vidi reſurgéntis.
Angélicos teſtes,
Sudárium & veſtes.

J'ay trouvé vuide le tombeau de Jeſus-Chriſt vivant, & j'ay vû la gloire de ſa réſurrection.
J'ay vû des Anges qui me l'ont annoncé ; j'ay vû ſon ſuaire & ſes lincculs qui en étoient autant de témoins.

Surréxit Chriſtus ſpes mea,
Præcédet vos in Galilæam.
Scimus Chriſtum ſurrexíſſe
A mórtuis verè:
Tu nobis victor Rex miſerére. Amen, allelúia.

Oüy, Jeſus, mon unique eſperance, eſt reſſuſcité : Apôtres, il doit aller devant vous en Galilée.
Nous ſçavons donc que Jeſus-Chriſt eſt vrayement reſſuſcité d'entre les morts : diſons-luy : O Roy vainqueur de la mort, faites-nous miſericorde. Ainſi ſoit-il, loüez Dieu.

Offerte.

Terra trémuit, & quiévit, dum reſúrgeret in judício Deus, Allelúia.

La terre a tremblé & eſt demeurée dans le ſilence, lorſque le Seigneur s'eſt levé pour exercer ſon Jugement, loüez Dieu.

A l'Elevation, O ſalutaris ! *p.* 244.

Communion.

Paſcha noſtrum immolátus eſt Chriſtus, Allelúia: ítaque epulémur in ázimis ſinceritátis & veritátis, Al-

Jeſus-Chriſt qui eſt notre Pâques a été immolé, loüez Dieu : c'eſt pourquoi celebrons cette Feſte avec les pains ſans

levain de la ſincerité & de la verité, loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

lelúia, allelúia, allelúia.

Oraiſon de la Fête, comme cy-aprés.

Au Salut, Motets.

TOUT *le peuple d'Iſraël immolera un chevreau au ſoir de la Fête de Pâques.* * *Et ils en mangeront la chair & des pains ſans levain.*

℣. *Jeſus-Chriſt qui eſt notre veritable Agneau Paſchal a été immolé pour nous : c'eſt pourquoy celebrons cette Feſte avec les pains purs de la ſincerité & de la verité.* * *Et ils.*

IMMOLABIT hœdum multitúdo filiórum Iſraël, ad véſperam Paſchæ. * Et edent carnes & ázymos panes.

℣. Paſcha noſtrum immolátus eſt Chriſtus: ítaque epulémur in ázymis ſinceritátis & veritátis. * Et edent.

Cantique pour le temps de Pâques.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Allelúia, allelúia, allelúia.

Loüez Dieu, &c.

Allelúia, &c.

CHRE'TIENS, *de tout ſexe & de tout âge, réjoüiſſez-vous en ce jour, auquel le Roy du Ciel, le Roy de gloire eſt reſſuſcité.*

Loüez Dieu.

O Fílii & Fíliæ, Rex cæléſtis Rex glóriæ, Morte ſurréxit hódie, allelúia.

Allelúia, &c.

Deux Diſciples allerent le premier jour de la ſemaine dés le grand matin au tombeau de leur Maître, loüez Dieu.

Et manè primâ Sábbati, Ad óſtium monuménti, Acceſſérunt Diſcípuli, allelúia.

Et María Magdaléne,
Et Jacóbi & Sálome,
Venérunt corpus úngere,
allelúia.

Marie Madelene, Marie mere de Jacques, & Salomé, y allerent auſſi pour embaumer le corps de Jeſus, loüez Dieu.

In albis ſedens Angelus
Prædíxit muliéribus,
In Galilæâ Dóminus, allelúia.

Mais un Ange vêtu de blanc dit à ces femmes, qu'elles verroient le Seigneur en Galilée, loüez Dieu.

Et Joánnes Apóſtolus
Cucúrrit Petro cítiùs,
Monuménto venit priùs,
allelúia.

L'Apôtre ſaint Jean courut plus vîte que ſaint Pierre, & arriva le premier au ſepulcre, loüez Dieu.

Diſcípulis aſtántibus
In médio ſtetit Chriſtus,
Dicens Pax vobis ómnibus, allelúia.

Lorſque les Diſciples étoient enſemble, Jeſus parut au milieu d'eux, & leur dit : La paix ſoit avec vous, loüez Dieu.

Ut intelléxit Dídymus
Quia ſurréxerat Jeſus,
Remánſit ferè dúbius, allelúia.

Thomas qui n'étoit point avec eux, ayant oüy dire que le Seigneur étoit reſſuſcité, ne le voulut point croire, loüez Dieu.

Vide Thoma vide latus,
Vide pedes vide manus,
Noli eſſe incrédulus, allelúia.

Mais Jeſus luy dit : Thomas, voyez mon côté, voyez mes pieds & mes mains, & ne ſoyez plus incredule, loüez Dieu.

Quando Thomas vidit
Chriſtum,

Aprés que Thomas eut vû Jeſus-Chriſt, & qu'il eut conſideré

ſideré ſes pieds, ſes mains & ſon côté, il dit: Vous étes mon Dieu, loüez Dieu.

Heureux ceux qui n'ont point vû, & qui ont crû avec une foy ferme: car ils auront la vie éternelle, loüez Dieu.

En ce jour ſaint faiſons retentir l'air de nos loüanges & de nos cantiques: beniſſons le Seigneur, loüez Dieu.

Et rendons-luy avec une humilité profonde & une pieté ſincere les actions de graces qui ſont dûës à ſa miſericorde, loüez Dieu.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. *Voici le jour que le Seigneur a fait, loüez Dieu.*

℟. *Réjoüiſſons-nous & ſoïons ravis de joye en cette ſolemnité, loüez Dieu.*

Pedes manus latus ſuum,
Dixit tu es Deus meus, allelúia.

Beáti qui non vidérunt,
Et fírmiter credidérunt,
Vitam ætérnam habébunt, allelúia.

In hoc feſto ſanctíſſimo
Sit laus & jubilátio,
Benedicámus Dómino, allelúia.

Ex quibus nos humíllimas
Devótas atque débitas
Deo dicámus grátias, allelúia.

Allelúia, allelúia, allelúia.

℣. Hæc dies quam fecit Dóminus, allelúia.

℟. Exultémus & lætémur in eâ, allelúia.

On ajoûte Allelúia *à la fin de tous les autres Verſets & Répons au temps Paſchal.*

Prions.

O DIEU, *qui avez aujourd'huy ouvert l'entrée de l'Eternité par la victoire que votre Fils unique a*

Orémus.

DEus, qui hodiérnâ die per unigénitum tuum æternitátis nobis áditum devíctâ morte reſe-

ráſti : vota noſtra quæ præveniéndo aſpíras, étiam adjuvándo proſéquere. Per eundem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

remportée ſur la mort : ſecondez par votre divin ſecours les prieres & les vœux que vous nous avez vous-même inſpirez, en nous prévenant par votre grace. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

LÆTARE Mater amábilis, & exúlta in omni corde, allelúia : trahe nos poſt te, currémus in odórem unguentórum tuórum, allelúia.

REJOUISSEZ-*vous, aimable mere, & triomphez avec joye dans tous les cœurs, loüez Dieu : attirez-nous aprés vous, nous courrons à l'odeur de vos parfums, louez Dieu.*

Hymne du temps Paſchal.

AD cœnam Agni próvidi,
Et ſtolis albis cándidi,
Poſt tránſitum maris rubri,
Chriſto canámus Príncipi.

PREPARONS *tout ce qu'il faut pour le ſouper où nous devons manger l'Agneau, revêtons-nous d'habits blancs ; & aprés avoir paſſé heureuſement la mer rouge, chantons les loüanges de Jeſus-Chriſt notre Roy.*

Cujus corpus ſanctíſſimum
In ara crucis tórridum,
Cruóre ejus róſeo
Guſtándo vívimus Deo.

Car c'eſt luy qui pour nous nourrir de ſon tres-ſaint Corps, l'a fait rôtir ſur l'autel de la Croix ; & qui par le breuvage divin de ſon ſang ne nous fait plus vivre que pour Dieu.

Les Juifs furent autrefois preſervez de l'Ange Exterminateur, & délivrez de la cruelle tyrannie de Pharaon par le ſang de l'Agneau qui avoit été immolé la nuit de Pâques.

Protécti Paſchæ véſpere
A devaſtánte Angelo,
Erépti de duríſſimo
Pharaónis império.

Mais à preſent Jeſus-Chriſt luy-même eſt l'Agneau Paſchal, qui s'eſt immolé pour nous; & ſa chair pure & innocente eſt le pain ſans levain qu'il a offert à ſon Pere.

Jam Paſcha noſtrum
Chriſtus eſt,
Qui immolátus Agnus eſt:
Sinceritátis ázyma,
Caro ejus obláta eſt.

O Victime d'un prix infini, par le ſang de laquelle les portes de l'Enfer ont été briſées, les captifs ont été rachetez, & la vie a été rendue aux morts!

O verè digna hóſtia,
Per quam fracta ſunt tártara,
Redémpta plebs captíva-ta,
Réddita vitæ præmia!

Jeſus-Chriſt eſt reſſuſcité du tombeau, il revient victorieux de l'Enfer; & aprés avoir lié de chaînes le tyran des hommes, il leur ouvre le Paradis.

Conſúrgit Chriſtus túmulo,
Victor redit de bárathro,
Tyránnum trudens vínculo,
Et Paradíſum réſerans.

O Dieu qui êtes le Créateur de tout être, nous vous ſupplions dans cette joye ſainte que nous donne la ſolemnité

Quæſumus Autor ómnium,
In hoc Paſcháli gáudio,
Ab omni mortis ímpetu

Tuum defénde pópulum.

de Pâques, de défendre votre peuple contre toutes les attaques de la mort.

Glória tibi Dómine,
Qui ſurrexíſti à mórtuis,
Cum Patre & ſancto Spíritu,
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Gloire à vous, Seigneur, qui étes reſſuſcité d'entre les morts; & ſoyez honoré avec le Pere & le S. Eſprit dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

℣. Mane nobíſcum Dómine, allelúia.

℟. Quóniam adveſperáſcit, allelúia.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, loüez Dieu.

℟. Car il eſt déja bien tard, loüez Dieu.

Orémus.

Prions.

PRÆSTA quæſumus omnípotens Deus, ut qui Paſchália feſta perégimus, hæc te largiénte, móribus & vitâ teneámus. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

FAITES, *s'il vous plaît, ô Dieu tout-puiſſant, qu'aprés avoir celebré les jours conſacrez au myſtere de la Pâques, nous en conſervions toûjours l'eſprit dans toute la conduite de notre vie. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

A LA FESTE DE S. MARC EVANGELISTE & aux trois jours des Rogations;

Avant la Meſſe de huit heures, on dit les Litanies des Saints *à genoux*, p. 167. *A la fin, l'Officiante à genoux dit les Prieres, ℣℣. & Oraiſons.*

L'Ascension de Nostre Seigneur.

A la Meſſe, Introït.

HOmmes *de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au Ciel avec admiration? Loüez Dieu. Celui que vous avez vû montant au Ciel, viendra de la même ſorte. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu. Pſ. Peuples frapez tous des mains: Louez Dieu avec des tranſports de joye, & des cris de réjoüiſſance.*

VIRI Galilæi, quid admirámini aſpiciéntes in cœlum, allelúia; quemádmodum vidíſtis eum aſcendéntem in cœlum, ita véniet, allelúia, allelúia, allelúia. *Pſ.* Omnes gentes pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exultatiónis. Glória. Viri Galilæi.

Loüez Dieu, loüez Dieu. ℣. Dieu eſt monté avec des acclamations de joye, le Seigneur eſt monté parmy le bruit des trompettes.

Allelúia, allelúia. ℣. Aſcéndit Deus in jubilatióne, & Dóminus in voce tubæ.

Louez Dieu. ℣. Le Seigneur montant en haut ſur la montagne de Sina, dans ce lieu ſaint a mené la captivité captive. Louez Dieu.

Allelúia. ℣. Dóminus in Sina, in ſancto, aſcéndens in altum, captívam duxit captivitátem. Allelúia.

Offerte.

Dieu eſt monté avec des acclamations de joye; le Sei-

Aſcéndit Deus in jubilatióne, & Dóminus in vo-

ce tubæ, allelúia.

gneur eſt monté parmi le bruit des trompettes, louez Dieu.

A l'Elevation, O ſalutaris ! *p.* 244.

Communion.

Pſállite Dómino, qui aſcéndit ſuper cœlos cœlórum ad Oriéntem, allelúia.

Chantez des Cantiques au Seigneur qui eſt monté au plus haut des Cieux vers l'Orient, louez Dieu.

Hymne.

JESU noſtra redémptio,
Amor & deſidérium,
Deus Creátor ómnium,
Homo in fine témporum.

O JESUS *notre divin Redempteur, objet ſacré de notre amour & de nos deſirs, Dieu qui étant le Createur de tout être, vous étes fait homme dans la fin des ſiecles.*

Quæ te vicit cleméntia,
Ut ferres noſtra crímina,
Crudélem mortem pátiens,
Ut nos à morte tólleres ?

Quel excés de bonté & de miſericorde vous a fait prendre nos crimes ſur vous, & ſouffrir la plus cruelle de toutes les morts, pour nous ſauver de la mort ?

Inférni clauſtra pénetrans,
Tuos captívos rédimens,
Victor triúmpho nóbili,
Ad dextram Patris réſidens.

Vous avez été dans les Enfers, d'où vous avez racheté vos captifs ; & vous étes monté vainqueur & triomphant dans le Ciel, où vous étes aſſis à la droite de votre Pere.

Ipſa te cogat pietas,
Ut mala noſtra ſúperes

Que votre miſericorde, Seigneur, vous engage & vous

force à vaincre nos maux, par le pardon que vous nous en accorderez; & en vous faiſant voir à nous, raſſaſiez pleinement les deſirs de notre cœur.

Soyez icy bas toute notre joye, comme vous devez être toute notre récompenſe dans le Ciel, & faites que nous ne mettions notre gloire qu'en vous à preſent, & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

℣. *Dieu eſt monté avec des acclamations de joye, louez Dieu.*

℟. *Le Seigneur eſt monté parmy le bruit des trompettes, louez Dieu.*

Parcéndo & voti cómpotes,
nos tuo vultu ſáties.

Tu eſto noſtrum gáudium,
Qui es futúrus præmium:
Sit noſtra in te glória,
Per cuncta ſemper ſæcula.

Amen.

℣. Aſcéndit Deus in jubilatióne, allelúia.

℟. Et Dóminus in voce tubæ, allelúia.

Prions.

O DIEU *tout-puiſſant, faites-nous la grace qu'ainſi que nous croyons que votre Fils unique notre Sauveur eſt aujourd'hui monté dans le ciel, nous y demeurions auſſi nous-meſmes en eſprit par l'ardeur de nos deſirs. Par le meſme Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

CONCEDE quæſumus omnípotens Deus, ut qui hodiérnâ die Unigénitum tuum Redemptórem noſtrum ad cœlos aſcendíſſe crédimus, ipſi quoque mente in cæléſtibus habitémus. Per eúmdem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

LA FESTE DE LA PENTECOSTE.

Avant la grande Meſſe, on chante l'Hymne

VENI Creátor Spíritus,
Mentes tuórum víſita,
Imple ſupérnâ grátiâ,
Quæ tu creáſti péctora.

VENEZ, *divin Createur, Eſprit ſaint, viſitez les ames de ceux qui ſont à vous, & rempliſſez de votre grace celeſte les cœurs que vous avez créez.*

Qui Paráclitus díceris,
Donum Dei altíſſimi,
Fons vivus, ignis, chárităs,
Et ſpiritális únctio.

C'eſt vous qui dans les Ecritures étes appellé notre Avocat & notre Conſolateur; vous étes le don du Dieu tres-haut, la ſource d'eau vive, le feu ſacré des cœurs, la charité meſme, & l'onction ſpirituelle des ames.

Tu ſeptifórmis múnere,
Dextræ Dei tu dígitus,
Tu ritè promíſſum Patris
Sermóne ditans gúttura.

C'eſt vous qui vous communiquant à nous par les ſept dons de votre grace, étes le doigt de la main de Dieu qui écrit ſa loy dans nos cœurs, c'eſt vous que le Pere Eternel avoit promis à l'Egliſe, & qui étant deſcendu ſur les Apôtres, avez rendu leur langue éloquente.

Accénde lumen ſénſibus,

Eclairez nos eſprits de vos lumieres, embraſez nos cœurs de

de votre amour, & fortifiez notre chair foible & fragile, par une vertu que rien ne puiſſe ébranler.

Infúnde amórem córdibus,
Infírma noſtri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

Repouſſez loin de nous le demon notre cruel ennemi ; faites-nous goûter votre paix, & ſoyez vous-même notre guide ; afin que ſous votre conduite nous évitions tous les pieges qui nous pourroient faire tomber dans le mal.

Hoſtem repéllas lóngiùs,
Pacémque dones próti-nus :
Ductóre ſic te prævio
Vitémus omne nóxium.

Donnez-nous une foy vive & conſtante, qui nous faſſe croire juſqu'à la mort un Dieu en trois Perſonnes, le Pere, le Fils, & vous qui étes l'Eſprit procedant du Pere & du Fils.

Per te ſciámus da Patrem,
Noſcámus atque Fílium,
Te utriúſque Spíritum
Credámus omni témpore.

Gloire dans tous les ſiecles au Pere le ſouverain Seigneur de l'Univers, au Fils qui eſt reſſuſcité d'entre les morts, & au Saint-Eſprit notre conſolateur. Ainſi ſoit-il.

Glória Patri Dómino,
Natóque qui à mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In ſæculórum ſæcula.
Amen.

A la Meſſe, Introïte.

L'ESPRIT *du Seigneur a rempli l'Univers, louez Dieu ; & comme il contient tout, il connoît tout ce qui ſe dit, louez Dieu, louez Dieu,*

SPíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúia : & hoc quod cóntinet ómnia ſciéntiam habet vocis, allelúia, al-

lelúia ; allelúia. *Pſ.* Exúrgat Deus & diſſipéntur inimíci ejus: & fúgiant qui odérunt eum à fácie ejus. Glória. Spíritus.

Allelúia, allelúia. ℣. Emítte Spíritum tuum, & creabúntur, & renovábis fáciem terræ.

Allelúia.

℣. Veni ſancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium; & tui amóris in eis ignem accénde.

louez Dieu. Pſ. *Que Dieu s'éleve, & que ſes ennemis ſoient diſſipez: & que ceux qui le haïſſent s'enfuyent de devant ſa face.*

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. *Envoyez votre eſprit, & ils ſeront créez, & vous renouvellerez la face de la terre. Louez Dieu.*

℣. *Venez ô Saint-Eſprit, rempliſſez les cœurs de vos fideles, & allumez en eux le feu de votre amour.*

PROSE.

VENI ſancte Spíritus,
Et emítte cœlitus
Lucis tuæ rádium.

Veni Pater páuperum,
Veni dator múnerum,
Veni lumen córdium.

Conſolátor óptime,
Dulcis hoſpes ánimæ,
Dulce refrigérium.

In labóre réquies,
In æſtu tempéries,

VENEZ, *ô Eſprit ſaint, & lancez du Ciel ſur nous un rayon de vos lumieres.*

Venez, Pere des pauvres, venez divin diſtributeur des graces celeſtes, venez lumiere des cœurs.

Venez, Conſolateur plein de bonté, doux hôte des ames pures, & leur agreable rafraîchiſſement.

Venez, vous qui êtes leur repos dans le travail, leur


ROBERT ROY DE FRANCE.

ombre dans le chaud, & leur conſolation dans leurs larmes.

In fletu ſolátium.

Divine & bienheureuſe lumiere, rempliſſez de vos clarteZ le fond du cœur de vos fideles.

O lux beatíſſima,
Reple cordis íntima
Tuórum fidélium.

Sans votre divine puiſſance il n'y a rien de bon ni de pur dans l'homme.

Sine tuo númine
Nihil eſt in hómine,
Nihil eſt innóxium.

LavezZ nos taches, arroſeZ nos ſechereſſes, guériſſez nos bleſſures.

Lava quod eſt ſordidum,
Riga quod eſt áridum,
Sana quod eſt ſáucium.

Faites fléchir l'eſprit infléxible, échauffez le cœur froid, redreſſez le voyageur égaré.

Flecte quod eſt rígidum,
Fove quod eſt frígidum,
Rege quod eſt dévium.

DonnezZ les ſept dons de vôtre grace à vos fideles, qui mettent toute leur confiance en vous.

Da tuis fidélibus
In te confidéntibus
Sacrum ſeptenárium.

Donnez-leur le merite des vertus, l'iſſuë heureuſe du ſalut, & la joye éternelle du Paradis. Ainſi ſoit-il, louez Dieu.

Da virtútis méritum,
Da ſalútis éxitum,
Da perénne gáudium.
Amen, allelúia.

Offerte.

ConfirmeZ ô Dieu ce que vous avez fait en nous: de votre Temple qui eſt à Jeruſalem, les Rois vous offriront des preſents, loüez Dieu.

Confírma hoc Deus quod operátus es in nobis: à templo tuo quod eſt in Jerúſalem, tibi ófferent reges múnera, allelúia.

A l'Elevation, Panis Angélicus. *p.* 250.

Communion.

Factus eſt repéntè de cœlo ſonus tanquam adveniéntis ſpíritûs veheméntis, ubi erant ſedéntes, allelúia: & repléti ſunt omnes Spíritu ſancto, loquéntes magnália Dei, allelúia, allelúia.

Il ſe fit tout d'un coup un grand bruit comme d'un vent violent & impetueux, qui venoit du Ciel dans le lieu où ils étoient aſſis, loüez Dieu: & tous furent remplis du S. Eſprit, publiant les grandeurs de Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Au Salut, Motets.

Deïtas. *p.* 267.

ou, O ſacra cœli victima! *p.* 250.

Veni ſancte Spíritus. *p.* 306.

℣. Emítte Spíritum tuum, & creabúntur, allelúia.

℣. *Envoyez votre Eſprit, & ils ſeront créez de nouveau, loüez Dieu.*

℟. Et renovábis fáciem terræ, allelúia.

℟. *Et vous renouvellerez la face de la terre, loüez Dieu.*

Orémus.

Prions.

DEus, qui hodiérnâ die corda fidélium ſancti Spíritûs illuſtratióne docuíſti: da nobis in eódem Spíritu recta ſápere, & de ejus ſemper conſolatióne gaudére. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

O DIEU, *qui avez aujourd'hui inſtruit & éclairé les cœurs des Fidéles, en y répandant la lumiere de votre Eſprit ſaint: faites que le même Eſprit éclaire nos ames par l'impreſſion de ſa verité, & qu'il les conſole ſans*

ceſſe par une douceur ſainte & toute celeſte. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

Amen.

Lætáre Mater. *p.* 298.

Pour les Meſſes votives du S. Eſprit que l'on celebre hors le temps Paſchal, on omet les Allelúia *de l'Introïte, & aprés l'Epitre on dit le*

Graduel.

Heureuſe eſt la nation qui a le Seigneur pour Dieu, le peuple que le Seigneur a choiſi pour ſon heritage.

℣. *Les Cieux ont été affermis par la parole du Seigneur, & toute leur force vient du ſouffle de ſa bouche. Loüez Dieu, loüez Dieu.* ℣. *Venez, ô ſaint Eſprit, rempliſſez les cœurs de vos fidéles, & allumez en eux le feu de votre amour, loüez le Seigneur.*

Beáta gens, cujus eſt Dóminus Deus eórum: pópulus quem elégit Dóminus in hæreditátem ſibi.

℣. Verbo Dómini cœli firmáti ſunt, & ſpíritu oris ejus omnis virtus eórum. Allelúia, allelúia. ℣. Veni ſancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium, & tui amóris in eis ignem accénde, allelúia.

Aprés la Septuageſime, au lieu de cet allelúia *on dit le*

Trait.

Envoyez votre Eſprit, & ils ſeront créez, & vous renouvellerez la face de la terre.

O que votre eſprit eſt doux en nous, Seigneur!

Emítte Spíritum tuum, & creabúntur, & renovábis fáciem terræ.

O quàm bonus & ſuávis eſt, Dómine, Spíritus tuus in nobis!

Veni ſancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium, & tui amóris in eis ignem accénde.

Venez ô Saint-Eſprit, rempliſſez les cœurs de vos fidéles, & allumez en eux le feu de votre amour.

L'on ôte auſſi les allelúia *de l'Offerte & de la Communion.*

POUR LA FESTE DE LA SAINTE TRINITE'.

Le Symbole de ſaint Athanaſe.

QUICUMQUE vult ſalvus eſſe * ante ómnia opus eſt ut téneat Cathólicam fidem.

Quam niſi quiſque íntegram inviolatámque ſerváverit * abſque dúbio in ætérnum períbit.

Fides autem Cathólica hæc eſt * ut unum Deum in Trinitáte, & Trinitátem in unitáte venerémur.

Neque confundéntes Perſónas * neque ſubſtántiam ſeparántes.

Alia eſt enim perſóna Patris, ália Fílii * ália Spíritûs ſancti.

Sed Patris, & Fílii, & Spíritûs ſancti una eſt divínitas * æquális glória,

QUICONQUE *veut être ſauvé, doit avant toutes choſes embraſſer & tenir la foy Catholique.*

Et qui que ce ſoit qui ne la conſervera pas entiere & veritable, perira infailliblement pour toute l'éternité.

Or la foy Catholique conſiſte à reverer un ſeul Dieu en trois Perſonnes, & trois Perſonnes en une ſeule Divinité.

Sans confondre les Perſonnes, ni ſeparer la ſubſtance.

Car autre eſt la perſonne du Pere, autre celle du Fils, autre celle du S. Eſprit.

Mais la divinité du Pere, du Fils & du Saint-Eſprit eſt une : la gloire égale, & la

majeſté coéternelle.

Tel qu'eſt le Pere, tel eſt le Fils, & tel eſt le S. Eſprit.

Le Pere eſt increé, le Fils eſt increé, le S. Eſprit eſt increé.

Le Pere eſt immenſe, le Fils eſt immenſe, le Saint-Eſprit eſt immenſe.

Le Pere eſt éternel, le Fils eſt éternel, le S. Eſprit eſt éternel.

Et toutefois ce ne ſont pas trois éternels, mais un éternel.

Comme auſſi ce ne ſont pas trois increez & trois immenſes, mais un increé & un immenſe.

De même le Pere eſt tout-puiſſant, le Fils eſt tout-puiſſant, le S. Eſprit eſt tout-puiſſant.

Et toutefois ce ne ſont pas trois tout-puiſſans, mais un tout puiſſant.

Ainſi le Pere eſt Dieu, le Fils eſt Dieu, le S. Eſprit eſt Dieu.

Et toutefois ce ne ſont pas

coætérna majéſtas.

Qualis Pater, talis Fílius * talis Spíritus ſanctus.

Increátus Pater, increátus Fílius * increátus Spíritus ſanctus.

Imménſus Pater, imménſus Fílius * imménſus Spíritus ſanctus.

Ætérnus Pater, ætérnus Fílius * ætérnus Spíritus ſanctus.

Et tamen non tres ætérni * ſed unus ætérnus.

Sicut non tres increáti, nec tres imménſi * ſed unus increátus, & unus imménſus.

Simíliter omnípotens Pater, omnípotens Fílius * omnípotens Spíritus ſanctus.

Et tamen non tres omnipoténtes * ſed unus omnípotens.

Ita Deus Pater, Deus Fílius * Deus Spíritus ſanctus.

Et tamen non tres Dii *

ſed unus eſt Deus.

Ita Dóminus Pater, Dóminus Fílius * Dóminus Spíritus ſanctus.

Et tamen non tres Dómini * ſed unus eſt Dóminus.

Quia ſicut ſingillátim unamquámque Perſónam Deum ac Dóminum confitéri Chriſtiánâ veritáte compéllimur * ita tres Deos aut Dóminos dícere Cathólicâ Religióne prohibémur.

Pater à nullo eſt factus * nec créatus, nec génitus.

Fílius à Patre ſolo eſt * non factus, nec creátus, ſed génitus.

Spíritus ſanctus à Patre & Fílio * non factus, nec creátus, nec génitus, ſed procédens.

Unus ergo Pater, non tres Patres; unus Fílius, non tres Fílii * unus Spíritus ſanctus, non tres Spiritûs ſancti.

trois Dieux, mais ce n'eſt qu'un Dieu.

Ainſi le Pere eſt Seigneur, le Fils eſt Seigneur, le Saint Eſprit eſt Seigneur.

Et toutefois ce ne ſont pas trois Seigneurs, mais ce n'eſt qu'un ſeul Seigneur.

Car comme la verité chrétienne nous oblige de confeſſer que chaque Perſonne eſt Dieu & Seigneur, auſſi la Religion Catholique nous défend de dire trois Dieux ou trois Seigneurs.

Le Pere n'eſt ni fait, ni créé, ni engendré d'aucun.

Le Fils n'eſt ni fait, ni créé, mais engendré du ſeul Pere.

Le Saint Eſprit n'eſt ni fait, ni créé, ni engendré, mais il procede du Pere & du Fils.

Il n'y a donc qu'un ſeul Pere, & non trois Peres; un ſeul Fils, & non trois Fils; un ſeul Saint-Eſprit, & non trois Saints-Eſprits.

Et

Et en cette Trinité il n'y a ni plus ancien d'âge ou moins ancien, ni plus grand ou moins grand; mais les trois perſonnes ſont toutes coéternelles & égales entre elles.

De ſorte qu'en tout & par tout, comme il a été dit cy-deſſus, on doit reverer l'unité en la Trinité, & la Trinité en l'unité.

Quiconque donc veut être ſauvé, doit avoir cette créance de la Trinité.

Mais il eſt neceſſaire pour le ſalut éternel, qu'il ait encore une fidelle créance de l'Incarnation de notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Or la pureté de la foy conſiſte à croire & à confeſſer que notre Seigneur Jeſus-Chriſt Fils de Dieu, eſt Dieu & homme.

Il eſt Dieu étant engendré de la ſubſtance de ſon Pere avant tous les temps; & il eſt homme, étant né de la ſubſtance de ſa Mere dans le temps.

Dieu parfait & homme par-

Et in hac Trinitáte nihil prius aut poſtérius, nihil majus aut minus * ſed totæ tres Persónæ coætérnæ ſibi ſunt, & coæquáles.

Ita ut per ómnia, ſicut jam ſuprà dictum eſt * & únitas in Trinitáte, & Trínitas in unitáte veneránda ſit.

Qui vult ergo ſalvus eſſe * ita de Trinitáte séntiat.

Sed neceſsárium eſt ad ætérnam ſalútem * ut Incarnatiónem quoque Dómini noſtri Jeſu Chriſti fidéliter credat.

Eſt ergo fides recta, ut credámus & confiteámur * quia Dóminus noſter Jeſus Chriſtus Dei Fílius, Deus & homo eſt.

Deus eſt ex ſubſtántiâ Patris ante ſæcula génitus * & homo eſt ex ſubſtántiâ matris in ſæculo natus.

Perféctus Deus, perfé-

ctus homò * ex ánimâ rationáli, & humánâ carne ſubſiſtens.

fait, conſiſtant en l'ame raiſonnable & la chair humaine.

Æquális Patri ſecúndùm divinitátem * minor Patre ſecúndùm humanitátem.

Egal au Pere ſelon la divinité, & moindre que le Pere ſelon l'humanité.

Qui licèt Deus ſit & homo * non duo tamen, ſed unus eſt Chriſtus.

Qui bien qu'il ſoit Dieu & homme, n'eſt pas neanmoins deux Chriſts, mais un ſeul Chriſt.

Unus autem, non converſióne divinitátis in carnem * ſed aſſumptióne humanitátis in Deum.

Et un, non que la divinité ait été changée en l'humanité, mais parce que Dieu a pris l'humanité & l'a unie à ſa nature divine.

Unus omníno, nòn confuſióne ſubſtántiæ * ſed unitáte perſónæ.

Un enfin, non par la confuſion de ſubſtance, mais par l'unité de perſonne.

Nam ſicut ánima rationális & caro unus eſt homo * ita Deus & homo unus eſt Chriſtus.

Car comme l'ame raiſonnable & la chair eſt un ſeul homme, auſſi Dieu & l'homme eſt un ſeul Jeſus-Chriſt.

Qui paſſus eſt pro ſalúte noſtra, deſcéndit ad ínferos * tértiâ die reſurréxit à mórtuis.

Qui a ſouffert la mort pour notre ſalut, eſt deſcendu aux Enfers, & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts.

Aſcéndit ad cœlos, ſedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis * inde ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos.

Qui eſt monté aux Cieux, eſt aſſis à la droite de Dieu le Pere tout-puiſſant, & de-là viendra juger les vivans & les morts.

A l'avenement duquel tous les hommes reſſuſciteront avec leur corps, & rendront compte de leurs propres actions.

Ad cujus advéntum omnes hómines reſúrgere habent cum corpóribus ſuis * & redditúri ſunt de factis própriis ratiónem.

Et ceux qui auront bien fait, iront dans la vie éternelle ; mais ceux qui auront mal fait, iront dans les flammes éternelles.

Et qui bona egérunt, ibunt in vitam ætérnam * qui verò mala, in ignem ætérnum.

Voilà quelle eſt la foy Catholique ; & quiconque ne la gardera pas fidellement & conſtamment, ne pourra eſtre ſauvé.

Hæc eſt fides Cathólica * quam niſi quiſque fidéliter firmitérque credíderit, ſalvus eſſe non póterit.

Gloire ſoit au Pere.

Glória Patri.

Hymne.

O LUMIERE *éternelle des ames, Dieu unique en trois Perſonnes, le ſouverain Principe de toute creature : pendant que le Soleil retire de deſſus nous ſes rayons viſibles, répandez dans nos cœurs les rayons inviſibles de votre grace.*

O Lux beáta Trínitas,
Et principális Unitas,
Jam ſol recédit ígneus,
Infúnde lumen córdibus.

Faites que le matin & le ſoir nous vous offrions le ſacrifice de nos loüanges & de nos prieres, & que les humbles hom-

Te manè laudum cármine,
Te deprecémur véſperè :
Te noſtra ſupplex glória

Per cuncta laudet ſæcula.

mages que nous vous rendons, durent pendant toute l'éternité.

Deo Patri ſit glória,
Ejúſque ſoli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Et nunc & in perpétuum.
Amen.

Gloire dans tous les ſiecles à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au Saint-Eſprit notre Conſolateur. Ainſi ſoit-il.

℣. Benedicámus Patrem & Fílium cum ſancto Spíritu.

℣. *Beniſſons le Pere & le Fils, avec le Saint Eſprit.*

℟. Laudémus & ſuperexaltémus eum in ſæcula.

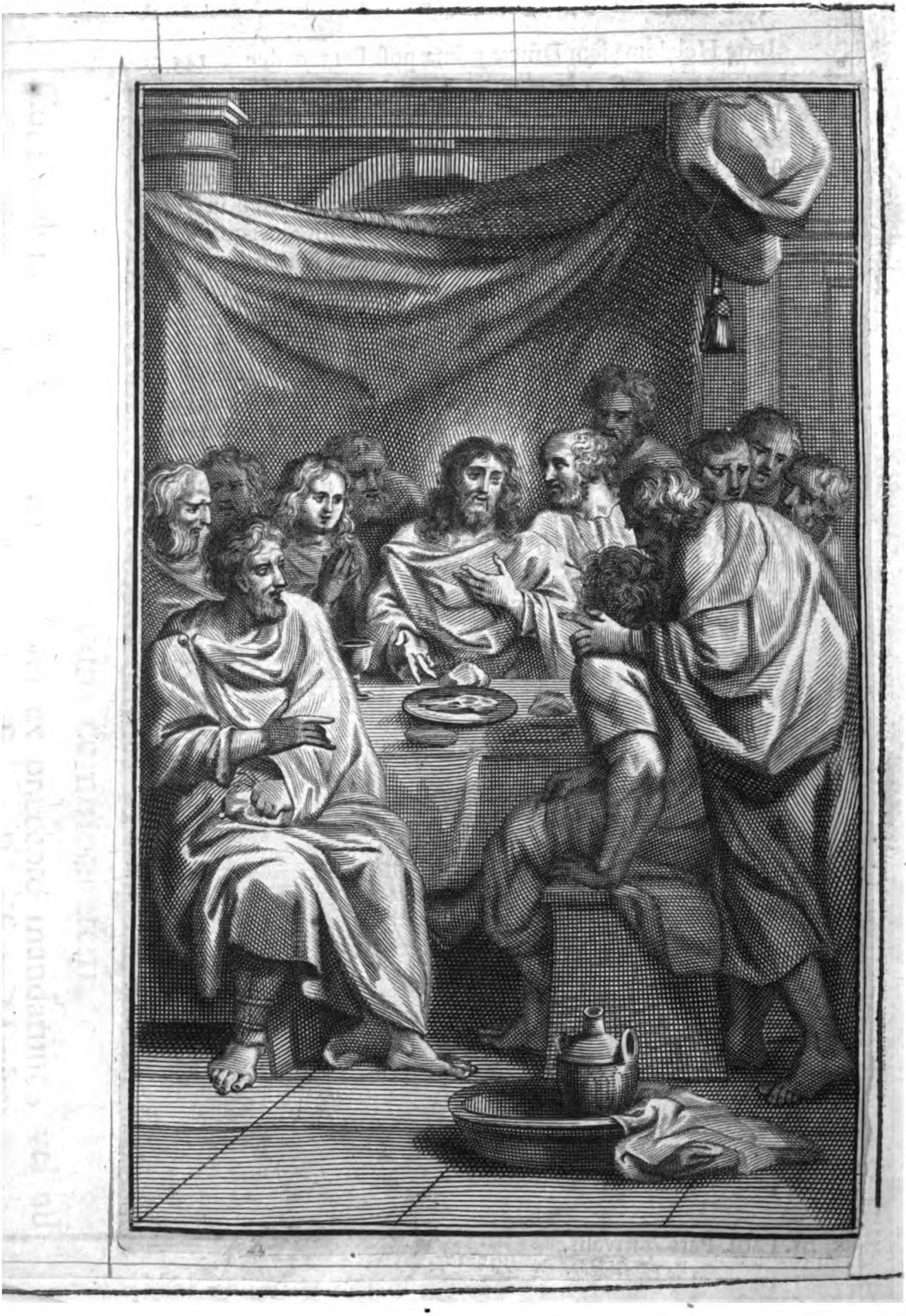
℟. *Loüons-le, & chantons ſes loüanges dans tous les ſiecles.*

Orémus.

Prions.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, qui dediſti fámulis tuis in confeſſióne veræ fídei ætérnæ Trinitátis glóriam agnóſcere, & in poténtiâ majeſtátis adoráre unitátem: quæſumus ut ejúſdem fídei firmitáte, ab ómnibus ſemper muniámur advérſis. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

DIEU *tout puiſſant & éternel, qui avez fait connoître à vos ſerviteurs par la lumiere de votre foy, la gloire de l'éternelle Trinité, & adorer dans elle l'unité de votre nature ſouveraine; rendez-nous fermes dans cette même foy; afin que nous demeurions inébranlables dans tous les maux & tous les accidens du monde. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*



POUR LA FESTE DU S. SACREMENT.

A la Meſſe, Introïte.

IL les a nourris de la fleur du plus pur froment, loüez Dieu, & il les a raſſaſiez du miel tiré de la pierre, louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. Pſ. *Pouſſez des cris de joye en l'honneur de Dieu qui eſt notre Protecteur : Loüez avec allegreſſe le Dieu de Jacob.*

CIBAVIT eos ex ádipe fruménti, allelúia, & de petrâ melle ſaturávit eos, allelúia, allelúia, allelúia. *Pſ.* Exultáte Deo adjutóri noſtro : jubiláte Deo Jacob. Glória. Cibávit.

Graduel.

Seigneur, tous levent les yeux avec eſperance vers vous, & vous leur donnez la nourriture au temps convenable. ℣. *Vous ouvrez votre main, & vous rempliſſez toute creature vivante de benediction.*

Oculi ómnium in te ſperant, Dómine, & tu das illis eſcam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam, & imples omne ánimal benedictióne.

Loüez Dieu, loüez Dieu. ℣. *Ma chair eſt vraiment viande, & mon ſang eſt vraiment breuvage : celui qui mange ma chair, & qui boit mon ſang, demeure en moy, & moy en luy.*

Allelúia, allelúia. ℣. Caro mea verè eſt cibus, & ſanguis meus verè eſt potus : qui mandúcat meam carnem, & bibit meum ſánguinem, in me manet & ego in eo.

PROSE.

LAUDA Sion Salvatórem,
Lauda ducem & paſtórem,
In hymnis & cánticis.
Quantùm potes tantùm aude,
Quia major omni laude,
Nec laudáre ſúfficis.

SION, *loüe ton Sauveur, chante des hymnes & des cantiques en l'honneur de ton Paſteur & de ton Chef adorable.*

Ne crains point de le loüer de toutes tes forces, puis qu'il eſt au-deſſus de toutes les loüanges, & que tu ne peux aſſez relever ſa miſericorde & ſa grandeur.

Laudis thema ſpeciális,
Panis vivus & vitális
Hódie propónitur.
Quem in ſacræ menſâ cœnæ,
Turbæ fratrum duodénæ
Datum non ambígitur.
Sit laus plena ſit ſonóra,
Sit jucúnda ſit decóra
Mentis jubilátio.
Dies enim ſolémnis ágitur,
In qua menſæ prima recólitur
Hujus inſtitútio.
In hac menſa novi Regis,

Il s'offre aujourd'huy un nouveau ſujet de loüange dans ce Pain vivant & vivifiant.

Que la foy nous apprend avec certitude avoir été donné aux douze Apôtres dans la derniere Cene.

Fais donc retentir tes Cantiques, fais éclater ta joye par des chants d'allegreſſe dignes de celui que tu honores.

Car tu dois ſolemniſer en ce grand jour la memoire de l'inſtitution de cette ſainte table, où Dieu te nourrit.

C'eſt à cette table où Jeſus-Chriſt ton nouveau Roy a

terminé & accompli la Pâque ancienne par la Pâque de la Loy nouvelle.

Novum Paſcha novæ legis,
Phaſe vetus términat.

Que par ce nouveau Sacrement il a aboli les anciens, & que par la lumiere de la verité il a fait ceſſer les ombres & les figures de la Loy de Moyſe.

Vetuſtátem nóvitas,
Umbram fugat véritas,
Noctem lux elíminat.

Ce que Jeſus-Chriſt a fait dans la derniere Cene, il nous a ordonné en termes formels de le faire en memoire de luy.

Quod in cœna Chriſtus geſſit,
Faciéndum hoc expréſſit
In ſui memóriam.

Et c'eſt en ſuivant ces divins oracles, qu'en conſacrant le pain & le vin, nous en faiſons la victime de notre ſalut.

Docti ſacris inſtitútis,
Panem vinum in ſalútis
Conſecrámus hóſtiam.

Car la foy enſeigne aux Chrétiens, que le pain eſt changé par la conſecration au corps de Jeſus-Chriſt, & le vin en ſon ſang.

Dogma datur Chriſtiánis,
Quód in carnem tranſit panis,
Et vinum in ſánguinem.

Et c'eſt cette même foy qui nous fait croire avec fermeté, contre tout l'ordre de la nature, ce que nos yeux ne voyent point, & ce que notre raiſon ne peut comprendre.

Quod non capis quod non vides,
Animóſa firmat fides,
Præter rerum órdinem.

Ces eſpeces de pain & de

Sub divérſis ſpeciébus,

Signis tantúm & non rebus,
Latent res exímiæ.

vin, qui ne ſont plus que des ſignes & des apparences, renferment au lieu des ſubſtances qu'elles contenoient.

Caro cibus, ſanguis potus,
Manet Chriſtus tamen totus
Sub utráque ſpécie.

La chair de Jeſus-Chriſt, qui eſt devenuë notre viande, & ſon ſang qui eſt devenu notre breuvage; en ſorte neanmoins que Jeſus-Chriſt eſt tout entier ſous chacune des eſpeces.

A ſuménte non concíſus,
Non confráctus non diviſus,
Integer accípitur.

On les peut couper, rompre, diviſer; mais on ne diviſe point Jeſus-Chriſt; & celuy qui le reçoit, le reçoit tout entier.

Sumit unus ſumunt mille,
Quantum iſti tantum ille,
Nec ſumptus consúmitur.

Qu'il ſoit reçû de mille, ou d'un ſeul, un ſeul reçoit autant que mille; & on ſe nourrit de luy ſans le conſumer.

Sumunt boni ſumunt mali,
Sorte tamen inæquáli
Vitæ vel intéritûs.

Les bons & les méchans le reçoivent, mais avec un ſort bien different, puiſque les uns y trouvent la vie, & les autres la mort.

Mors eſt malis, vita bonis;
Vide paris ſumptiónis
Quàm ſit diſpar éxitus.

Car il eſt la mort des méchans & la vie des bons, & une communion ſemblable au dehors produit au dedans des fruits bien contraires.

Lors

Lors qu'on rompt l'hoſtie, que votre foy ne s'ébranle pas; mais ſçachez qu'il y a autant ſous chaque fragment, qu'il y avoit ſous chaque hoſtie entiere.

Fracto demum Sacraménto,
Ne vacílles ſed meménto,
Tantum eſſe ſub fragménto,
Quantum toto tégitur.

Car on ne rompt que le ſigne, & non la ſubſtance qu'il repreſente & qu'il renferme; & cette ſubſtance ne ſouffre aucune diminution d'elle-même par cette diviſion.

Nulla rei fit ſciſſúra,
Signi tantùm fit fractúra,
Qua nec ſtatus nec ſtatúra
Signáti minúitur.

Voicy donc le pain des Anges devenu la nourriture des hommes voyageurs ſur la terre: vray pain des enfans, qui ne doit pas être jetté aux chiens.

Ecce Panis Angelórum,
Factus cibus viatórum,
Verè panis filiórum
Non mitténdus cánibus.

L'immolation d'Iſaac, le ſacrifice de l'Agneau Paſchal, & la manne que Dieu donna aux Juifs, ont été les figures de ce Myſtere ſacré.

In figúris præſignátur,
Cum Iſaac immolátur,
Agnus Paſchæ deputátur,
Datur manna Pátribus.

Bon Paſteur, veritable pain, Jeſus, ayez pitié de nous; ſoyez notre nourriture & notre défenſe; & faites-nous voir les vrais biens dans la terre des vivans.

Bone Paſtor, panis vere,
Jeſu noſtri miſerére,
Tu nos paſce, nos tuére,
Tu nos bona fac vidére
In terra vivéntium.

Vous qui connoiſſez tout, &

Tu qui cuncta ſcis &

vales,
Qui nos paſcis hîc mortáles,
Tuos ibi commenſáles,
Cohærédes & ſodáles
Fac ſanctórum cívium.
Amen, allelúia.

qui êtes le Tout-puiſſant, qui nous nourriſſez de vous-même pendant cette vie mortelle, faites que nous ſoyons un jour aſſis à votre table dans le Ciel, & que nous ſoyons les coheritiers & les compagnons des ſaints Habitans de ce ſéjour des Bienheureux. Ainſi ſoit-il, loüez Dieu.

Offerte.

Sacerdótes Dómini incénſum & panes ófferunt Deo; & ídeò ſancti erunt Deo ſuo, & non pólluent nomen ejus, allelúia.

Les Prêtres du Seigneur offrent à Dieu l'encens & les pains; c'eſt pourquoy ils ſeront ſaints en la preſence de leur Dieu, & ils ne prophaneront point ſon nom, loüez Dieu.

A l'Elevation, O ſalutaris ! *p.* 244.

Communion.

Quotieſcúmque manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annunciábitis donec véniat: ítaque quicúmque manducáverit panem, vel bíberit cálicem Dómini indígnè, reus erit córporis & ſánguinis Dómini, allelúia.

Toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur juſqu'à ce qu'il vienne: c'eſt pourquoy quiconque mangera le pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, ſera coupable de la profanation du Corps & du Sang du Seigneur, louez Dieu.

I. Salut.

Deſcéndite. *p.* 272.

Ou O pretióſum. *p.* 250.

Au ℣. *&* ℟. *du S. Sacrement, l'on ajoûte* allelúia *pendant cette Octave.*

O SAINTETE' *de Marie en laquelle ſont toutes les eſpeces des fleurs, & toutes les odeurs des vertus. O prodige de ſainteté qui n'a jamais ceſſé de loüer Dieu! O miracle d'amour, qui n'a jamais reſſenti aucune défaillance, mais a toûjours aimé de tout ſon cœur, & continué inceſſamment d'aimer Dieu!*

O SANCTITAS Mariæ, in qua ſunt univérſa florum génera & odoraménta virtútum. O prodígium ſanctitátis, quæ numquam à laude divínâ ceſſávit! O miráculum dilectiónis, quæ nullam in amóre ſenſit eclypſim, ſed ſemper toto corde diléxit, & in amóre inceſſánter profécit!

II. Salut.

Immolábit. *p.* 295.

O HEUREUSE *Marie & digne de toute louange, ô glorieuſe Vierge Mere de Dieu, ô excellente Mere qui recevez dans votre ſein l'Auteur du Ciel & de la terre! C'eſt elle qui eſt l'étoile de la mer & la porte du Ciel.*

O FELIX María, & omni laude digníſſima! O Virgo Dei génitrix glorióſa! O ſublímis puérpera, cujus viſcéribus Autor cœli terræque commíttitur! Hæc eſt ſtella maris & porta cœli.

III. Salut.

ELIE *étant couché apperçut auprés de ſa tête un*

RESPEXIT Elías ad caput ſuum ſubcine-

rícium panem, qui ſurgens comédit & bibit. * Et ambulávit in fortitúdine cibi illíus uſque ad montem Dei.

℣. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum. * Et ambulávit.

pain cuit ſous la cendre, & ſe levant, il mangea & but. * *Et étant fortifié par cette nourriture il marcha juſqu'à la montagne de Dieu.*

℣. *Si quelqu'un mange de ce Pain, il vivra éternellement.* * *Et étant.*

Sancta & immaculáta virgínitas. *p.* 27.

IV. Salut.

Homo quidam. *p.* 279.

O cor admirábile. *p.* 274.

V. Salut.

PANGE lingua glorióſi
Córporis myſtérium,
Sanguiníſque pretióſi,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generóſi
Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus
Ex intáctâ Vírgine,
Et in mundo converſátus,
Sparſo verbi ſémine,
Sui moras incolátûs
Miro clauſit órdine.

In ſuprémæ nocte cœnæ

QUE *notre langue chante le myſtere du Corps glorieux, & du précieux Sang que Jeſus le fils d'une Vierge de race Royale, & le Roy des Nations, a répandu pour la rédemption du monde.*

S'étant donné à nous par ſon Incarnation, étant né pour nous du ſein d'une Vierge pure & ſans tache, ayant vécu parmy les hommes ſur la terre, & y ayant répandu la divine ſemence de ſa parole, il finit enfin par un ordre admirable la courſe de ſa vie mortelle.

Car dans la nuit même de ce

dernier ſouper qu'il fit avec ſes Apôtres, aprés avoir pleinement accompli la Loy en mangeant les viandes qu'elle ordonnoit, il ſe donna luy-même de ſes propres mains à ſes douze diſciples, pour être leur nourriture.

Recúmbens cum frátribus,
Obſervátâ lege plenè
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat ſuis mánibus.

Le Verbe fait chair change par l'efficace de ſa parole, le pain en ſon Corps, & le vin en ſon Sang; les ſens doutent de ce changement ineffable, mais la foy ſeule ſuffit pour affermir un cœur ſincere dans la verité.

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit,
Fitque ſanguis Chriſti merum:
Et ſi ſenſus déficit,
Ad firmándum cor ſincérum
Sola fides ſúfficit.

Reverons donc avec un profond reſpect un ſi grand Sacrement: que toutes les ombres de la Loy ancienne cedent à ce myſtere de la Loy nouvelle; & qu'une foy vive & lumineuſe ſupplée au défaut de nos ſens.

Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cérnui,
Et antíquum documéntum
Novo cedat rítui,
Præſtet fides ſuppleméntum
Sénſuum defféctui.

Gloire, loüange, ſalut & honneur, force & benediction au Pere & au Fils; & qu'une même gloire ſoit rendue au

Genitóri Genitóque
Laus & jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque

Sit & benedíctio:
Procedénti ab utróque
Compar ſit laudátio.

S. Eſprit, qui procede du Pere & du Fils.

Amen.

Ainſi ſoit-il.

Tota pulchra es. *p.* 263.
℣. Ora pro nobis.

VI. Salut.

Pange lingua. *p.* 324.
O quàm ſpecióſa. *p.* 279.
℣. Ora pro nobis.

VII. Salut.

HYMNE.

SAcris ſolémniis juncta ſint gáudia,
Et ex præcórdiis ſonent præcónia;
Recédant vétera, nova ſint ómnia,
Corda voces & ópera.

QUE *la joye ſoit jointe à la ſolemnité ſacrée que nous celebrons, & que les louanges ſortent du fonds de nos cœurs, que les choſes anciennes ſe retirent, que tout ſoit nouveau, le cœur, la voix & les œuvres.*

Noctis recólitur cœna noviſſima,
Quâ Chriſtus créditur agnum & ázima
Dediſſe frátribus, juxta legítima
Priſcis indúlta pátribus.

Nous renouvelons la memoire de la derniere Céne qui ſe fit à l'entrée de la nuit, où nous croyons que Jeſus-Chriſt donna à ſes freres l'Agneau Paſchal & les pains ſans levain, ſuivant la loy qui en avoit été donnée aux anciens Peres.

Poſt agnum typicum explétis épulis,

Aprés qu'on eut mangé l'Agneau figuré, nous reconnoiſ-

ſons que le Seigneur donna de ſes propres mains ſon Corps aux Diſciples, tout entier à tous, & tout entier à chacun d'eux.

Il donna à ces hommes fragiles l'aliment de ſon Corps, à ces hommes triſtes le breuvage de ſon Sang, leur diſant prenez le vaſe que je vous donne, beuvez-en tous.

C'eſt ainſi qu'il inſtitua ce Sacrifice, donnant aux Prêtres ſeuls le pouvoir de l'offrir, & c'eſt à eux qu'il convient de le prendre, & de le diſtribuer aux autres.

Le pain des Anges devient le pain des hommes, le pain celeſte termine toutes les figures. O merveille! l'eſclave vil & pauvre ſe nourrit de ſon Seigneur.

O Divinité un ſeul Dieu en trois Perſonnes, nous vous prions de nous viſiter auſſi veritablement que nous vous ho-

Corpus Domínicum datum diſcípulis,
Sic totum ómnibus, quod totum ſíngulis
Ejus fatémur mánibus.
Dedit fragílibus córporis férculum,
Dedit & tríſtibus ſánguinis póculum,
Dicens accípite quod trado váſculum,
Omnes ex eo bíbite.
Sic ſacrifícium iſtud inſtítuit,
Cujus offícium commítti vóluit
Solis preſbíteris, quibus ſic cóngruit,
Ut ſúmant, & dent cæteris.
Panis angélicus fit panis hóminum,
Dat panis cælicus figúris términum:
O res mirábilis! mandúcat Dóminum
Pauper, ſervus & húmilis.
Te trina Déitas unáque póſcimus,
Sic nos tu víſita, ſicut te cólimus:

Per tuas ſémitas duc nos quò téndimus,
Ad lucem quam inhábitas.
Amen.
Omnis glória. *p.* 280.

norons : conduiſez-nous par vos voyes à la lumiere que vous habitez, & où nous deſirons aller. Ainſi ſoit-il.

VIII. Salut.

Ecce panis Angelórum. *p.* 321.
O glorióſa Maríæ. *p.* 268.

Pour les Meſſes votives du S. Sacrement que l'on peut celebrer au temps Paſchal, tout comme au jour de la Fête, excepté qu'au lieu du Graduel on dit

Allelúia, allelúia. ℣. Cognovérut Diſcípuli Dóminum Jeſum in fractióne panis.

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. Les diſciples connurent le Seigneur Jeſus en la fraction du pain.

Et l'on ne dit point de Proſe hors l'Octave, en quelque temps que ce ſoit.

Hors le temps Paſchal en cette Octave, on obmet tous les allelúia *de l'Introite, de l'Offertoire & de la Communion.*

Aprés la Septuageſime, aprés le Graduel on dit le Trait

Ab ortu ſolis uſque ad occáſum magnum eſt nomen meum in géntibus. Et in omni loco ſacrificátur & offértur nómini meo oblátio munda : quia magnum eſt nomen meum in géntibus. Veníte, comédite panem meum, & bíbite vinum quod míſcui vobis.

Depuis le lever du ſoleil juſqu'au couchant mon nom eſt grand parmi les nations. Et l'on me ſacrifie en tout lieu, & l'on offre à mon nom une oblation pure, parce que mon nom eſt grand parmi les nations. Venez, mangez mon pain, & beuvez le vin que je vous ai préparé.

24. *Juin.*

La Nativité de S. Jean-Baptiste.

Hymne.

PURIFIEZ, *ô grand ſaint Jean, les lévres ſouillées de vos ſerviteurs, afin que nos langues puiſſent ſe délier pour publier hautement les merveilles de votre vie.*

Un Ange envoyé du haut des Cieux, annonce à votre Pere votre naiſſance, & votre grandeur future, luy marque le nom qu'on vous devoit donner, & luy raconte par ordre toute la ſuite de vos actions.

Luy, doutant de cette promeſſe qui luy étoit faite de la part de Dieu, devint muet auſſi-tôt; mais huit jours aprés votre naiſſance vous luy rendîtes l'uſage de la voix qu'il avoit perdue.

Vous étiez encore enfermé dans le ventre de votre Mere, lorſque vous reconnûtes le

UT queant laxis reſonáre fibris
Mira geſtórum fámuli tuórum,
Solve pollúti lábii reátum,
Sancte Joánnes.

Núncius celſo véniens olympo,
Te Patri magnum fore naſcitúrum,
Nomen & vitæ ſériem geréndæ
Ordine promit.

Ille promíſſi dúbius ſupérni,
Pérdidit promptæ módulos loquélæ,
Sed reformáſti génitus peréremptæ
Organa vocis.

Ventris obſtrúſo récubans cubíli,
Sénſeras Regem thálamo

manéntem :
Hinc parens nati méritis utérque
Abdita pandit.

grand Roy repoſant dans le ſein virginal de Marie, comme un époux dans ſa couche nuptiale. Et ſi dés lors votre Mere, & enſuite votre Pere ont revelé par leurs cantiques ce myſtere ſecret d'un Dieu fait homme, ils ne l'ont connu & découvert que par le merite de leur Fils.

Glória Patri, genitæque Proli,
Et tibi, compar utriúſque ſemper,
Spíritus alme, Deus unus omni
Témpore ſæcli. Amen.

Gloire au Pere & au Fils, & à vous, ô Eſprit ſaint, égal au Pere & au Fils ; gloire à vous, ô Dieu unique, dans tous les ſiecles.

Ainſi ſoit-il.

℣. Fuit homo miſſus à Deo

℣. *Un homme a été envoyé de Dieu.*

℟. Cui nomen erat Joánnes.

℟. *Qui portoit le nom de Jean.*

Orémus.

Prions.

DEus qui præſéntem diem honorábilem nobis in beáti Joánnis natiuitáte feciſti : da pópulis tuis ſpirituálium grátiam gaudiórum, & ómnium Fidélium mentes dírige in viam ſalútis ætérnæ. Per

O DIEU, *qui nous avez rendu ce jour ſolemnel par la naiſſance de S. Jean, faites la grace à vos peuples d'en recevoir une joye ſpirituelle, & conduiſez les ames de tous vos Fidéles dans la voye du ſalut éternel. Par Je-*

ſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

29. Iuin.

LA FESTE DES APÔTRES S. PIERRE ET S. PAUL.

Hymne.

O DIEU, *ſource de toute ſplendeur, vous avez éclairé tout l'Univers d'une grandeur éclatante en ce jour de grace & de pardon pour les coupables, auquel vous avez orné les cieux par le glorieux martyre de vos Apôtres.*

Car c'eſt en ce jour que Pierre le Portier du Ciel, & Paul le Docteur des nations, tous deux Juges du monde, & les vrais flambeaux de l'Univers, ayant glorieuſement vaincu, l'un par la croix, & l'autre par l'épée, ſont entrez triomphans & couronnez de lauriers dans le ſéjour de la vie éternelle.

O bienheureuſe Rome, empourprée du ſang précieux de

AUREA luce & decóre róſeo,
Lux lucis omne perfudíſti ſæculum:
Decórans cœlos ínclyto martyrio,
Hâc ſacrâ die quæ dat reis véniam.

Jánitor cœli, Doctor orbis páriter,
Júdices ſæcli, vera mundi lúmina:
Per crucem alter, alter enſe triúmphans:
Vitæ ſenátum laureáti póſſident.

O Felix Roma, quæ tantórum Príncipum

Es purpuráta pretióſo ſánguine!

ces deux grands Princes ; ce n'eſt que par eux, & non par ta propre ſplendeur, que tu ſurpaſſes en gloire toutes les autres beautez de l'Univers.

Non laude tuâ, ſed ipſórum méritis,
Excéllis omnem mundi pulchritúdinem.

Sit Trinitáti ſempitérna glória,
Honor, potéſtas, atque jubilátio,
In unitáte cui manet impérium,
Ex tunc & modò per ætérna ſæcula. Amen.

Gloire, honneur, puiſſance & loüange éternelle à ce Dieu unique en trois Perſonnes, qui poſſede ſur toutes les creatures un empire qui a toûjours été, & qui durera dans toute l'éternité.

Ainſi ſoit-il.

℣. Conſtítues eos Príncipes ſuper omnem terram.

℣. *Vous les établirez Princes ſur toute la terre.*

℟. Mémores erunt nóminis tui Dómine.

℟. *Ils ſe ſouviendront de votre nom, Seigneur.*

Orémus.

Prions.

DEus qui hodiérnam diem Apoſtolórum tuórum Petri & Pauli martyrio conſecráſti : da Eccléſiæ tuæ, eórum in ómnibus ſequi præcéptum, per quos Religiónis ſumpſit exórdium. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

O DIEU, *qui avez conſacré ce jour par le martyre de vos Apôtres S. Pierre & S. Paul : faites la grace à votre Egliſe de ſuivre en toutes choſes les enſeignemens de ceux de qui elle a reçû le premier établiſſement de la Religion. Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.*

15. *Aouſt.*

L'ASSOMPTION DE LA S. VIERGE.

A la Meſſe, Introïte.

RE'JOUISSONS-*nous tous au Seigneur en celebrant ſolemnellement ce jour de Fête en l'honneur de la bien-heureuſe Vierge Marie, de l'Aſſomption de laquelle les Anges ſe réjouiſſent, & louent enſemble le Fils de Dieu.*

Pſ. *Mon cœur a pouſſé au dehors une bonne parole : je conſacre au Roy mes ouvrages.*

GAUDEAMUS omnes in Dómino, diem feſtum celebrántes ſub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cujus Aſſumptióne gaudent Angeli, & colláudant Fílium Dei.

Pſ. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória. Gaudeámus,

Graduel.

A cauſe de votre verité, de votre douceur & de votre juſtice, la puiſſance de votre droite vous fera faire des choſes merveilleuſes.

℣. *Ecoutez ma fille, & voyez; rendez-vous attentive, parce que le Roy a deſiré votre beauté.*

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. *Marie a été élevée dans le*

Propter veritátem & manſuetúdinem & juſtítiam, & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

℣. Audi fília & vide, & inclína aurem tuam; quia concupívit Rex ſpéciem tuam.

Allelúia, allelúia. ℣. Aſſúmpta eſt María in cœ-

lum, gaudet exércitus Angelórum. Allelúia.

ciel, l'armée des Anges s'en réjouit. Louez Dieu.

Offerte.

Assúmpta est María in cœlum: gaudent Angeli, collaudántes benedícunt Dóminum, allelúia.

Marie a été élevée dans le ciel: les Anges s'en réjouissent, & avec des cantiques de louanges ils bénissent le Seigneur, louez Dieu.

A l'Elevation, O salutáris! *p.* 244.

Communion.

Optimam partem elégit sibi María, quæ non auferétur ab eâ in ætérnum.

Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera jamais ôtée.

Aprés Vêpres on fait la Procession pour le Roy, où l'on chante les Litanies de la S. Vierge, p. 233. *& au retour on chante l'Antienne suivante.*

Sub tuum præsídium confúgimus, sancta Dei Génitrix: nostras deprecatiónes ne despícias in necessitátibus nostris, sed à perículis cunctis líbera nos semper, Virgo gloriósa & benedícta.

C'est à votre assistance que nous avons recours, ô sainte Mere de Dieu: ne rejettez point nos prieres dans nos besoins, mais délivrez-nous toûjours de tous perils, ô Vierge glorieuse & benie.

Quand on est rentré au Chœur, l'Officiante dit

Orémus.

Prions.

DEus Regum & regnórum Rex, & moderátor justus, qui unigénitum Fílium tuum,

O DIEU, *qui gouvernez & qui conduisez avec justice les Rois & les Royaumes, & qui avez vou-*

lu que votre Fils unique fût le Fils de la bienheureuſe Vierge Marie, & qu'il fût ſoumis à Elle ; écoutez & ſecondez les vœux du Roy Tres-Chrétien des François votre ſerviteur, de ſon peuple fidéle & de tout ſon Royaume, afin que comme ils ſe ſoumettent pour toûjours à l'empire de la même Vierge, & qu'ils ſe dévouent & ſe conſacrent à ſon ſervice, ils obtiennent pour récompenſe en cette vie une tranquillité & une paix conſtante, & dans le Ciel une liberté éternelle. Par notre même Seigneur Jeſus-Chriſt, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du S. Eſprit, durant tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

beatíſſimæ Vírginis Maríæ Fílium & ei ſubjéctum eſſe voluíſti, fámuli tui Chriſtianíſſimi Francórum Regis, fidélis pópuli, & totíus regni ſui vota, ſecúndo favóre proſéquere, ut qui ejúſdem ſe Vírginis império máncipant, & ipſíus ſervitúti devótâ ſponſióne cónſecrant, perénnis in vita tranquillitátis ac pacis, & ætérnæ libertátis in cœlo præmia conſequántur. Per eúmdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus. Per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

Au Salut, Motets.

Deſcéndite. *p.* 272.

Ou, O quàm ſuáve. *p.* 251.

Tota pulchra es. *p.* 263.

℣. *La ſainte Mere de Dieu a été élevée,* ℟. *Dans le Royaume du ciel au-deſſus des chœurs des Anges.*

℣. Exaltáta eſt ſancta Dei Génitrix, ℟. Super choros Angelórum ad cæléſtia regna.

L'Oraiſon de la Fête, Famulórum tuórum. *p.* 103.

16. *Aouſt.*

SAINT ROCH CONFESSEUR.

Anticnne.

STANS inter mórtuos ac vivéntes pro pópulo deprecátus eſt, & plaga ceſſávit.

℣. Oculi Dómini ſuper metuéntes eum. ℟. Ut éruat à morte ánimas eórum.

ETANT environné des morts & des vivans il pria Dieu pour le peuple, & la maladie ceſſa.

℣. *Le Seigneur tient ſes yeux ſur ceux qui le craignent.*

℟. *Pour ſauver leurs ames de la mort.*

Orémus.

DEus qui es glorióſus in glória Sanctórum, & cunctis ad eórum patrocínia confugiéntibus ſuæ petitiónis ſalutárem præſtas effectum; concéde plebi tuæ ut intercedénte beáto Rocho Confeſſóre tuo, cujus celebritáti devótam ſe éxhibet; à languóre epidímiæ quam in ſuo córpore pro tui nominis glóriâ paſſus eſt, ſit líbera, & tuo nómini ſemper ſit devóta. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

DIEU *dont la gloire paroît dans celle des Saints, & qui donnez à tous ceux qui ont recours à leurs ſuffrages l'effet ſalutaire de leur demande : accordez à votre peuple qui ſe montre devot à la memoire de S. Roch votre Confeſſeur, lequel a ſouffert en ſon Corps l'épidimie pour la gloire de votre nom ; que par ſon interceſſion il ſoit délivré de cette langueur, & vous ſoit toûjours devot. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit-il.

25. *Août.*

La Feste de S. Louis, Roy de France.

A la Meſſe, Introïte.

LA bouche du juſte meditera la ſageſſe, & ſa langue prononcera des choſes juſtes : la loy de ſon Dieu eſt dans ſon cœur.

Pſ. *N'ayez point d'émulation contre les méchans, ni d'envie contre ceux qui commettent l'iniquité.*

OS juſti meditábitur ſapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipſíus.

Pſ. Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória. Os juſti.

Graduel.

Le Juſte fleurira comme le palmier, & il ſe multipliera comme le cedre du Liban dans la maiſon du Seigneur. ℣. *Pour annoncer votre miſericorde au matin, & votre verité durant la nuit.*

Louez Dieu, louez Dieu.

℣. *Heureux l'homme qui ſoûtient la tentation, parce que quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de la vie. Louez Dieu.*

Juſtus ut palma florébit, ſicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annunciándum manè miſericórdiam tuam, & veritátem tuam per noctem.

Allelúia, allelúia.

℣. Beátus vir, qui ſuffert tentatiónem, quóniam cùm probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Offerte.

Véritas mea & miſericórdia mea cum ipſo : & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma verité & ma miſericorde ſeront avec lui, & en mon nom ſa puiſſance ſera exaltée.

Motet de la Fête.

REGNA terræ cantáte Deo, pſállite Dómino, & hymnum dícite ſancto Regi LUDOVÍCO, Regi magno Gálliæ. Juſtítia & judícium præparátio ſedis ejus, & thronus ejus ſicut ſol in conſpéctu Dei. Regna terræ cantáte Deo, pſállite Dómino, & hymnum dícite ſancto Regi LUDOVÍCO, Regi magno Gálliæ.

ROYAUMES *de la terre, chantez en l'honneur de Dieu, faites retentir des Cantiques au Seigneur, & dites des hymnes à la gloire du Roy S. LOUIS, grand Roy de la France. La juſtice & le jugement ſont la baſe de ſon trône, & ce trône eſt comme le ſoleil en la preſence de Dieu. Royaumes de la terre, chantez en l'honneur de Dieu, faites retentir des Cantiques au Seigneur, & dites des hymnes à la gloire du Roy S. LOUIS, grand Roy de la France.*

A l'Elevation, O ſalutáris, *p.* 244.
Ou, Deſcéndite, *p.* 272.

Communion.

Beátus ſervus, quem cùm vénerit Dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, ſuper ómnia bona ſua conſtítuet eum.

Heureux le ſerviteur que le maître à ſon arrivée trouvera veillant : je vous dis en verité qu'il lui donnera l'intendance de tous ſes biens.

Au Salut, Motets.

Deïtas. *p.* 267.

Quàm pulchra es. *p.* 291.

Motet de la Fête.

O VERTUS *& dons excellens du Roy S. LOUIS! Il a rendu le jugement & la juſtice: il a jugé la cauſe du pauvre & de l'indigent, parce qu'il a connu le Seigneur. O que Dieu eſt admirable dans ſes Saints! Que ce Saint eſt comblé de gloire! O que Dieu eſt admirable dans ſes Saints!*

℣. *Le Seigneur l'a aimé & l'a orné.*

℟. *Il l'a revétu de l'étole de gloire.*

Prions.

O DIEU, *qui avez transferé votre Confeſſeur S. LOUIS, du royaume de la terre à la gloire de celuy du Ciel; faites que par ſes merites & ſon interceſſion nous ayons part à la gloire du Roy des Rois Jeſus-Chriſt votre Fils. Par le meſme Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.*

O SANCTI Regis LUDOVÍCI virtútes & dona! Fecit judícium & juſtítiam: judicávit cauſam páuperis & egéni, quia cognóvit Dóminum. O quàm mirábilis Deus in Sanctis ſuis! quàm gloriósus ille Sanctus! ô quàm mirábilis Deus in Sanctis ſuis!

℣. Amávit eum Dóminus & ornávit eum.

℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Orémus.

DEus qui beátum LUDOVÍCUM Confeſſórem tuum, de terréno regno ad cæléſtis regni glóriam tranſtuliſti: ejus quæſumus méritis & interceſſióne, Regis regum Jeſu Chriſti Fílii tui fácias nos eſſe conſórtes. Per eúmdem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Autres Motets du Salut.

O quàm ſuáve. *p.* 251.
O quàm ſpecióſa. *p.* 279.
Regna terræ. *p.* 338.

28. *Aouſt.*

LA FESTE DE S. AUGUSTIN EVESQUE.

A la Meſſe, Introïte.

IN médio Eccléſiæ apéruit os ejus: & implévit eum Dóminus ſpíritu ſapiéntiæ & intellectûs; ſtolam glóriæ índuit eum.

LE *Seigneur lui a ouvert la bouche au milieu de l'aſſemblée des Fidéles, & il l'a rempli de l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence: il l'a revétu de l'étole de gloire.*

Pſ. Bonum eſt confitéri Dómino, & pſállere nómini tuo Altíſſime. Glória. In médio.

Pſ. Il eſt bon de louer le Seigneur, & de chanter la gloire de votre nom, ô Tres-haut.

Graduel.

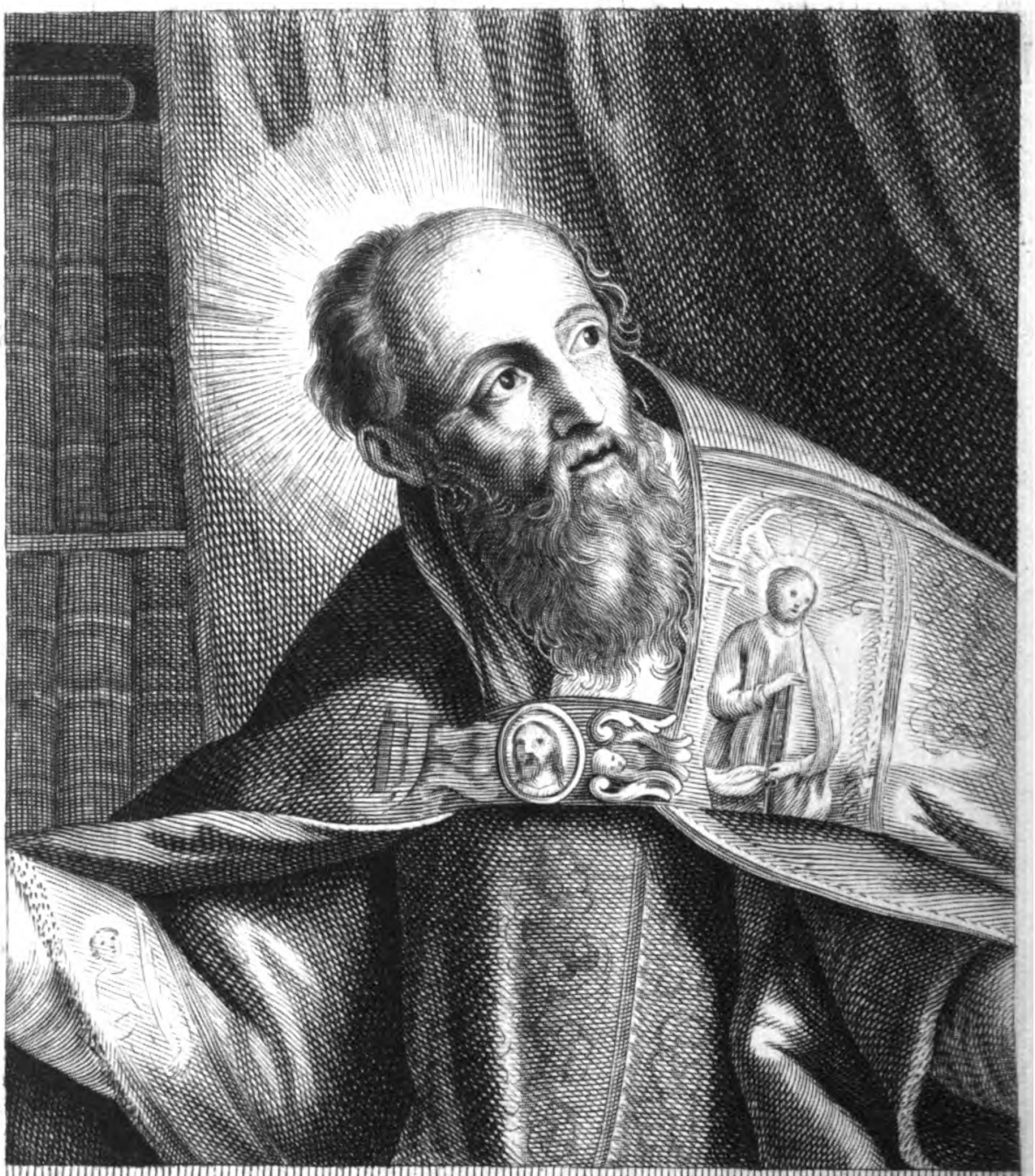
Os juſti meditábitur ſapiéntiam, & lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipſíus, & non ſupplantabúntur greſſus ejus.

La bouche du juſte meditera la ſageſſe, & ſa langue parlera de ce qui eſt juſte. ℣. La loy de ſon Dieu eſt dans ſon cœur, & ſes pas ne ſeront point chancelants.

Allelúia, allelúia. ℣. Invéni David ſervum meum, óleo ſancto meo unxi eum. Allelúia.

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. J'ai trouvé David mon ſerviteur, je l'ai oint de mon huile ſainte. Louez Dieu.





SAINT AUGUSTIN

Evêque d'Hippone en Afrique, mort l'an 430. a été l'un des plus beaux et des plus vastes génies de son Siècle. Dieu l'ayant arraché aux passions qu'il avoit suivies d'abord, le plaça dans son Eglise comme une lampe ardente et luisante. Son zéle pour Dieu, l'Eglise, et le Salut de ses frères a été sans bornes de même que sa Science. Il a terrassé toutes les hérésies, et a été en particulier le défenseur de la grace.

à Paris chés Hecquet place Cambray à l'image S.t Maur

Offerte.

Le juſte fleurira comme le Palmier, & il ſe multipliera comme le Cedre du Liban.

Juſtus ut palma florébit: ſicut cedrus quæ in Líbano eſt multiplicábitur.

Motet de la Feſte.

DEMEURE *de Sion ſoyez dans la joye & chantez des louanges, parce qu'un grand & ſaint Pontife eſt au milieu de vous: il eſt entré non dans un ſanctuaire fait de la main des hommes, mais dans le Ciel même.*

EXULTA & lauda habitátio Sion, quia magnus in médio tui ſanctus Póntifex: non jam in manu facta ſancta Sanctórum introívit, ſed in ipſum cœlum.

A l'Elevation, O ſalutáris ! *p.* 244.

Communion.

C'eſt le ſerviteur fidéle & prudent, que le Seigneur a établi ſur ſa famille, pour donner à chacun en ſon temps la meſure de froment neceſſaire.

Fidélis ſervus & prudens, quem conſtítuit Dóminus ſuper famíliam ſuam, ut det illis in témpore trítici menſúram.

Au Salut, Motets.

Reſpéxit Elías. *p.* 323.

ON *a dit de vous des choſes glorieuſes, ô Mere du bel amour! vous étes la gloire de Jeruſalem, vous étes la joye d'Iſrael, vous étes l'honneur de notre peuple.*

GLORIÓSA dicta ſunt de te, ô Mater pulchræ dilectiónis! Tu glória Jerúſalem, tu lætítia Iſrael, tu honorificéntia pópuli noſtri.

Motet de la Fête.

LAUDEMUS virum glorióſum, de cujus méritis & ſanctitáte gaudent in cœlis ánimæ Sanctórum, lætátur in terris Eccléſia juſtórum. Gaude Pater beatíſſime Auguſtíne, qui vana mundi gáudia contémnens ſanctè triúmphans cœlos aſcéndis, & terréna deſpíciens meruíſti cæléſtia.

℣. Amávit eum Dóminus, & ornávit eum. ℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Orémus.

ADESTO ſupplicatiónibus noſtris omnípotens Deus: & quibus fidúciam ſperándæ pietátis indúlges, intercedénte beáto Auguſtíno Confeſſóre tuo atque Pontífice, conſuétæ miſericórdiæ tríbue benígnus effectum. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

LOUONS *cet homme comblé de gloire, du merite & de la ſainteté duquel les ames des Saints ſe réjouiſſent dans le Ciel, l'aſſemblée des juſtes fait une feſte ſur la terre. Réjouiſſez-vous bienheureux Pere S. Auguſtin, parce que mépriſant les vaines joyes du monde & triomphant ſaintement vous montez au Ciel, & foulant aux pieds les biens de la terre vous avez merité les biens celeſtes.*

℣. *Le Seigneur l'a aimé & l'a orné.* ℟. *Il l'a reveſtu de l'étole de gloire.*

Prions.

DIEU *tout-puiſſant, écoutez favorablement nos tres-humbles prieres, & daignez accorder par l'interceſſion de votre Confeſſeur & Pontife S. Auguſtin l'effet de votre miſericorde accoutumée, à ceux à qui vous donnez la confiance de l'eſperer de votre bonté. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

5. *Septembre.*

La Fese des saintes Reliques.

Hymne d'un Martyr.

O Dieu, *qui êtes vous-même l'heritage, la couronne & la récompenſe de vos ſoldats, pendant que nous chantons les louanges de votre ſaint Martyr, rompez les liens de nos crimes.*

Deus tuórum míli-
tum
Sors & coróna, præmium:
Laudes canéntes Mártyris
Abſólve nexu críminis.

Ce Saint en foulant aux pieds les joyes & les careſſes pernicieuſes de ce monde, avec le mépris qu'elles meritent, eſt arrivé heureuſement au Ciel.

Hic nempe mundi gáu-
dia,
Et blandiménta nóxia,
Cadúca ritè députans
Pervénit ad cæléſtia.

Il a fourni courageuſement la carriere des ſouffrances; il a enduré les ſupplices avec une ferme conſtance; & en répandant ſon ſang pour vous, il eſt entré dans la poſſeſſion des biens éternels.

Pœnas cucúrrit fórti-
ter,
Et ſúſtulit viríliter,
Pro te effúndens ſángui-
nem,
Ætérna dona póſſidet.

C'eſt ce qui fait, ô Dieu de bonté, qu'en celebrant le triomphe de ce ſaint Martyr, nous vous ſupplions humblement d'accorder à vos ſerviteurs la rémiſſion de leurs pechez.

Ob hoc precátu ſúppli-
ci
Te póſcimus piíſſime,
In hoc triúmpho Márty-
ris
Dimítte noxam ſérvulis.

Laus & perénnis glória
Deo Patri & Fílio,
Sancto ſimul Paráclito,
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Louange & gloire éternelle dans tous les ſiecles au Pere & au Fils, & au S. Eſprit.

Ainſi ſoit-il.

℣. Glóriâ & honóre coronáſti eum Dómine.

℣. *Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, Seigneur.*

℟. Et conſtituíſti eum ſuper ópera mánuum tuárum.

℟. *Vous l'avez établi ſur tous les ouvrages de vos mains.*

Orémus.

Prions.

PRÆSTA quæſumus omnípotens Deus, ut intercedénte beáto Mártyre tuo, & à cunctis adverſitátibus liberémur in córpore, & à pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.
Amen.

FAITES, ô *Dieu tout-puiſſant, que par l'interceſſion de votre bienheureux Martyr, nos corps ſoient délivrez de toutes ſortes d'adverſitez, & que nos ames ſoient purifiées de toutes ſortes de mauvaiſes penſées. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*
Ainſi ſoit-il.

Hymne de pluſieurs Martyrs.

REx glorióſe Martyrum,
Coróna confiténtium,
Qui reſpuéntes térrea
Perdúcis ad cæléſtia.

GLORIEUX *Roy des Martyrs, Couronne des Confeſſeurs, qui conduiſez aux biens du ciel ceux qui mépriſent les biens de la terre.*

Ecoutez

Ecoutez au plûtôt favorablement nos prieres, nous chantons de ſacrez triomphes: pardonnez-nous les fautes que nous avons commiſes.

Aurem benígnam prótinus
Appóne noſtris vócibus:
Trophéa ſacra pángimus,
Ignóſce quod delíquimus.

C'eſt vous qui remportez la victoire dans les Martyrs, c'eſt vous qui pardonnez aux Confeſſeurs: remportez la victoire ſur nos crimes en nous en accordant le pardon.

Tu vincis in Martyribus,
Parcéndo Confeſſóribus;
Tu vince noſtra crímina,
Donándo indulgéntiam.

Gloire ſoit à Dieu le Pere & à ſon Fils unique avec le S. Eſprit, maintenant & pour toûjours.

Deo Patri ſit glória,
Ejúſque ſoli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Et nunc & in perpétuum.

Ainſi ſoit-il.

Amen.

Motets.

LES *corps des Saints ſont enſevelis en paix, & leurs noms vivront éternellement. Les ames des Saints ſe réjouiſſent dans le ciel aprés avoir marché ſur les pas de Jeſus-Chriſt; & parce que pour l'amour de lui ils ont répandu leur ſang, ils ſont avec Jeſus-Chriſt dans une allegreſſe qui ne finira jamais.*

CORPORA Sanctórum in pace ſepúlta ſunt, & vivent nómina eórum in ætérnum. Gaudent in cœlis ánimæ Sanctórum, qui Chriſti veſtígia ſunt ſecúti; & quia pro ejus amóre ſánguinem ſuum fudérunt, ídeò cum Chriſto exúltant ſine fine.

FILLES *de Jeruſalem, venez & voyez les*

FILIÆ Jerúſalem, veníte & vidéte Márty-

res cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die ſolemnitátis & lætítiæ,

Allelúia, allelúia.

℣. Pretióſa in conſpéctu Dómini,

℟. Mors Sanctórum ejus.

Martyrs avec les couronnes que le Seigneur a miſes ſur leurs têtes dans le jour de la ſolemnité & de la joye, Louez Dieu, louez Dieu.

℣. *La mort des Saints,*

℟. *Eſt precieuſe devant Dieu.*

Orémus.

Prions.

DEus qui nos ánnuâ Sanctórum Mártyrum tuórum ſolemnitáte lætíficas : concéde propítius, ut quorum gaudémus méritis accendámur exémplis. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

O DIEU, *qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de réjouiſſance dans la ſolemnité de vos ſaints Martyrs : faites que comme leurs merites nous donnent de la joye, leur exemple nous donne de la ferveur pour les imiter. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Au Salut, Motets.

O quàm ſuáve. *p.* 251.
Sancta & immaculáta. *p.* 27.
Fíliæ Jerúſalem. *p.* 345.

8. *Septembre.*

LA NATIVITE' DE LA S. VIERGE.

La Meſſe eſt la même qu'à ſa Conception, Salve ſancta Parens. *p.* 260.

A l'Elevation, Panis Angélicus. *p.* 250.

Au Salut, Motets.

Ecce panis Angelórum. *p.* 291.

Quàm pulchra es. *p.* 291.

℣. *C'eſt aujourd'huy la Nativité de la ſainte Vierge Marie.*

℟. *Dont la vie merveilleuſe illuſtre toutes les Egliſes.*

Prions.

SEIGNEUR, *accordez, s'il vous plaiſt, à vos ſerviteurs le don de votre grace celeſte; afin que comme ils ont receu le commencement de leur ſalut dans l'enfantement de la bienheureuſe Vierge, ils reçoivent l'accroiſſement de la paix dans la ſolennité de ſa Nativité. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

℣. Natívitas eſt hódiè ſanctæ Maríæ Vírginis.

℟. Cujus vita ínclita cunctas illúſtrat Eccléſias.

Orémus.

FAMULIS tuis, quæſumus Dómine, cæléſtis grátiæ munus impertíre: ut quibus beátæ Vírginis partus éxtitit ſalútis exórdium, Nativitátis ejus votíva ſolémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

29. *Septembre.*

LA FESTE DE S. MICHEL ET DES SS. ANGES.

Hymne.

O JESUS, *qui êtes la ſplendeur de votre Pere, la vie & la force de nos*

TIBI Chriſte ſplendor Patris,
Vita virtus córdium,

In conſpéctu Angelórum,
Votis voce pſállimus,
Alternántes concrepándo
Melos damus vócibus.

cœurs, nous joignons nos vœux à nos voix pour vous louer en la preſence de vos ſaints Anges; & nos deux chœurs font entendre alternativement la melodie de leurs chants, pour honorer votre divine Majeſté.

Collaudámus venerántes
Omnes cœli mílites:
Sed præcípuè primátem
Cæléſtis exércitûs
Michaélem in virtúte
Conteréntem Zábulum.

Nous honorons avec reſpect toute votre milice celeſte; mais particulierement le Prince de cette ſainte armée S. Michel, qui par la force dont vous l'avez revêtu, a chaſſé le démon.

Quo cuſtóde procul pelle,
Rex Chriſte piíſſime,
Omne nefas inimíci:
Mundo corde & córpore,
Paradíſo redde tuo
Nos ſolá cleméntiâ.

Nous vous ſupplions, ô Jeſus notre bon & aimable Roy, d'écarter de nous, ſous la protection de ce puiſſant deffenſeur, tous les crimes où notre ennemi nous veut faire tomber; & aprés avoir purifié nos cœurs & nos corps, de nous admettre dans votre Paradis, par la ſeule vûe de votre miſericorde.

Glóriam Patri melódis
Perſonémus vócibus:
GlóriamChriſto canámus,

Que nos voix faſſent retentir par des chants harmonieux la gloire du Pere; chantons auſſi celle du Fils & de l'Eſprit

Conſolateur ; de ce Dieu, qui unique en trois Perſonnes, eſt avant tous les ſiecles.

Ainſi ſoit-il.

℣. *Un Ange ſe tint debout devant l'Autel,*

℟. *Ayant un encenſoir d'or en ſa main.*

Prions.

O DIEU, *qui diſpenſez par un ordre merveilleux les miniſteres des hommes & des Anges, accordez-nous par votre bonté, que nous ſoyons fortifiez ſur la terre pendant notre vie, par l'aſſiſtance de ceux qui ne ceſſent jamais de vous rendre leurs ſervices dans le ciel. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit-il.

Glóriam Paráclito,
Qui trinus & unus Deus
Extat ante ſæcula.

Amen.

℣. Stetit Angelus juxta aram templi,

℟. Habens thuríbulum áureum in manu ſua.

Orémus.

DEus, qui miro órdine Angelórum miniſtéria hóminúmque diſpénſas; concéde propítius, ut à quibus tibi miniſtrántibus in cœlo ſemper aſſíſtitur, ab his in terra vita noſtra muniátur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

2. *Octobre.*

LA FESTE DES SAINTS ANGES-GARDIENS.

Hymne.

NOUS *celebrons la louange des Anges-Gardiens, que le Pere celeſte*

CUSTÓDES hóminum pſállimus Angelos,
Natúræ frágili quos Pater

áddidit
Cæléſtis cómites, inſidián-
tibus
Ne ſuccúmberet hóſtibus.

a donnez à la nature fragile, pour la ſoûtenir contre les efforts de ſes ennemis.

Nam quòd corrúerit
próditor Angelus,
Concéſſis méritò pulſus
honóribus,
Ardens invídia péllere ní-
titur
Quos cœlo Deus ádvocat.

Car de ce que l'Ange infidéle eſt tombé du ſéjour de la gloire, ayant été juſtement dépouillé des honneurs qui lui avoient été donnez : ſon envie eſt telle contre ceux que Dieu appelle en ſa place, qu'il s'efforce tant qu'il peut de détourner du chemin du ciel ceux que Dieu y appelle.

Huc cuſtos ígitur pér-
vigil ádvola,
Avértens pátriâ de tibi
créditâ
Tàm morbos ánimi, quàm
requiéſcere,
Quicquid non ſinit ínco-
las.

Volez donc icy bas, Gardien vigilant, pour appliquer tous vos ſoins à la charge qui vous a été donnée ; tant pour guerir les maladies de notre ame, que pour nous donner le repos contre les deſſeins de celuy qui le veut troubler.

Sanctæ ſit Tríadi laus
pia júgiter,
Cujus perpétuo númine
máchina
Triplex hic régitur, cujus
in ómnia
Regnat glória ſæcula.
Amen.

Donnons inceſſamment des louanges à la Sainte Trinité, par la puiſſance de laquelle la triple machine de l'Univers eſt gouvernée ; & de qui la gloire regne par tous les ſiecles.

Ainſi ſoit-il.

ANT. *Saints Anges qui etes nos Gardiens, défendez-nous dans le combat, afin que nous ne periſſions pas dans le redoutable Jugement.*

℣. *Mon Dieu, je vous chanteray des hymnes en la preſence des Anges.*

℟. *Je vous adoreray dans votre ſaint temple, & je beniray votre nom.*

Prions.

O DIEU, *qui par une providence ineffable daignez envoyer vos ſaints Anges pour nous garder; accordez à nos tres-humbles prieres la grace d'être ſoûtenus par leur protection, & la joye d'être dans l'éternité les compagnons de leur gloire. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit-il.

ANT. Sancti Angeli cuſtódes noſtri, defféndite nos in prælio, ut non pereámus in treméndo Judício.

℣. In conſpéctu Angelórum pſallam tibi Deus meus.

℟. Adorábo ad templum ſanctum tuum, & confitébor nómini tuo.

Orémus.

DEus, qui ineffábili providéntiâ ſanctos Angelos tuos ad noſtram cuſtódiam mítere dignáris; largíre ſupplícibus tuis, & eórum ſemper protectióne defféndi, & ætérnâ ſocietáte gaudére. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

4. *d'Octobre.*

SAINT FRANÇOIS D'ASSISE.

Au Salut, Motets.

O pretióſum. *p.* 250.
Glorióſa dicta ſunt. *p.* 341.

Motet de la Feſte.

O BEATI Francíſci ſancta præcónia! O ineſtimábilis diléctio charitátis, qui dum ſæculi pompam contémpſit, ætérnæ vitæ conjúnctus eſt. Iſte eſt qui ante Deum magnas virtútes operátus eſt: ipſe intercédat pro peccátis ómnium populórum.

℣. Amávit eum Dóminus & ornávit eum.

℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Orémus.

DEus, qui Eccléſiam tuam beáti Francíſci méritis fœtu novæ prolis amplíficas: tríbue nobis ex ejus imitatióne terréna deſpícere, & cæléſ-

O QUELS *éloges ne méritc pas le bienheureux François! O amour ineſtimable de ſa charité! en mépriſant la pompe du ſiecle, il s'eſt uni à la vie éternelle. C'eſt ici celui qui a pratiqué de grandes vertus devant Dieu: qu'il intercede pour les pechez de tous les peuples.*

℣. *Le Seigneur l'a aimé & l'a orné.*

℟. *Il l'a revêtu de l'étole de gloire.*

Prions.

O DIEU, *qui donnez à votre Egliſe de nouveaux enfans par les merites de S. François, faites-nous la grace de mépriſer à ſon imitation les choſes de la terre, &*

de

de mettre toûjours notre joye dans la participation de vos dons celeſtes. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

ſtium donórum ſemper participatióne gaudére. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

PRIERE POUR UNE BIENFAICTRICE.

Donnez-lui, Seigneur, le fruit de ſon travail, & que ſes œuvres ſoient ſon éloge dans l'aſſemblée des juſtes.

℣. *Sauvez votre ſervante,*

℟. *Votre ſervante, ô mon Dieu, qui eſpere en vous.*

Da ei, Dómine, de fructu mánuum ſuárum, & laudent eam in portis ópera ejus.

℣. Salvam fac ancíllam tuam,

℟. Deus meus ſperántem in te.

Prions.

DAIGNEZ, *Seigneur, pour la gloire de votre Nom rendre la vie éternelle à votre ſervante Françoiſe, par qui nous avons reçû tant de biens. Nous vous en prions par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Orémus.

RETRIBUERE dignáre Dómine, fámulæ tuæ Francíſcæ, per quam nobis tot bona provenérunt, propter nomen tuum vitam ætérnam. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

1. *Novembre.*

La Feste de tous les Saints.

A la Meſſe, Introïte.

GAudeamus omnes in Dómino, diem feſtum celebrántes ſub honóre Sanctórum ómnium: de quorum ſolemnitáte gaudent Angeli, & collaúdant Fílium Dei.

Pſ. Exultáte juſti in Dómino: rectos decet collaúdatio. Glória. Gaudeámus.

REJOUISSONS-*nous tous dans le Seigneur, en celebrant ce jour de Feſte en l'honneur de tous les Saints: de la ſolemnité deſquels les Anges ſe réjouiſſent, & louent tous enſemble le Fils de Dieu.*

Pſ. *Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigneur; c'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de le louer.*

Graduel.

Timéte Dóminum omnes Sancti ejus, quóniam nihil deeſt timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum, non defícient omni bono.

Allelúia, allelúia. ℣. Veníte ad me omnes qui laborátis & oneráti eſtis: & ego refíciam vos. Allelúia.

Craignez le Seigneur, vous tous qui étes ſes Saints: car rien ne manque à ceux qui le craignent. ℣. *Ceux qui chercheront le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.*

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. *Venez à moy, vous tous qui travaillez & qui étes chargez, & je vous ſoulagerai. Louez Dieu.*

Offerte.

Juſtórum ánimæ in ma-

Les ames des juſtes ſont dans

la main de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera point: ils ont paru mourir aux yeux des insensez, mais cependant ils sont en paix, louez Dieu.

nu Dei sunt, & non tanget illos torméntum malítiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori, illi autem sunt in pace, allelúia.

A l'Elevation, O pretiósum. *p.* 250.

Communion.

Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu: bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appellez les enfans de Dieu: bienheureux ceux qui souffrent persecution pour la justice, parce que le Royaume du ciel est à eux.

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur: beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cœlórum.

Hymne.

O JESUS *Rédempteur de tous les hommes, protegez vos servitcurs, vous laissant flechir en leur faveur par les prieres de la bienheureuse Marie toûjours Vierge.*

Et vous escadrons bienheureux des Esprits celestes, éloignez de nous les maux passez, presens & futurs.

Prophetes du Juge éternel, & vous Apôtres du Seigneur,

CHRISTE Redémptor ómnium,
Conserva tuos fámulos,
Beátæ semper Vírginis
Placátus sanctis précibus.

Beáta quoque ágmina
Cæléstium spirituum,
Prætérita, præséntia,
Futúra mala péllite.

Vates ætérni Júdicis,
Apostolíque Dómini,

Supplíciter expóſcimus
Salvári veſtris précibus.

nous vous ſupplions humblement d'obtenir notre ſalut par votre interceſſion.

Mártyres Dei ínclyti,
Confeſſoréſque lúcidi,
Veſtris oratiónibus
Nos ferte in cæléſtibus.

Martyrs, qui vous êtes ſignalez en mourant pour la cauſe de Dieu; illuſtres Confeſſeurs de ſon nom, faites-nous arriver au ciel par le merite de vos prieres.

Chori ſanctárum Vírginum,
Monachorúmque ómnium,
Simul cum Sanctis ómnibus,
Conſórtes Chriſti fácite.

Chœurs ſacrez des Vierges & des Moines, faites-nous participer avec tous les Saints à la gloire de Jeſus-Chriſt.

Gentem auférte pérfidam
Credéntium de fínibus,
Ut Chriſto laudes débitas
Perſolvámus alácriter.

Eloignez des pays Chrétiens les nations barbares & infidelles, afin qu'avec une joye tranquille nous rendions au Seigneur les louanges qui lui ſont dûes.

Glória Patri ingénito,
Ejúſque Unigénito,
Unà cum ſancto Spíritu,
In ſempitérna ſæcula.
Amen.

Gloire au Pere qui n'a point de principe, gloire au Fils unique du Pere, gloire au S. Eſprit dans toute l'éternité.
Ainſi ſoit-il.

℣. Lætámini in Dómino & exultáte juſti.

℣. *Réjouiſſez-vous juſtes & treſſaillez de joye dans le Seigneur.*

℟. *Et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.* *Prions.*

DIEU *tout-puiſſant & éternel, qui nous avez fait la grace d'honorer tous vos Saints dans une même ſolemnité ; nous vous ſupplions, qu'en conſideration de ce grand nombre d'Interceſſeurs qui prient pour nous, vous répandiez ſur nous avec abondance les richeſſes de votre miſericorde, que nous vous demandons. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du Saint-Eſprit, durant tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.*

℟. Et gloriámini omnes recti corde.

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita ſub unâ tribuíſti celebritáte venerári ; quæſumus, ut deſiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam multiplicátis interceſſoribus largiáris. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus. Per ómnia ſæcula ſæculórum.

Amen.

A LA MEMOIRE SOLEMNELLE de tous les fidéles Trépaſſez.

Le jour de la Feſte de tous les Saints, aprés les Vêpres ordinaires de la S. Vierge on pſalmodie les Vêpres des Morts, comme cy-aprés, à l'Office, avec la ſeule Oraiſon Fidélium. *Et enſuite on chante le* ℟. Libera me Dómine. *comme aux Obſeques. Enſuite* Kyrie eléïſon, Chriſte eléïſon, Kyrie eléïſon.

Pater noſter. &c.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed libera nos à malo.

℣. A porta inferi. ℟. Erue Dómine ánimas eórum.

℣. Requiéſcant in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine exaudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Fidélium. *comme à la fin des Vêpres, la derniere de toutes les Oraiſons.*

A huit heures du ſoir on récite Vigiles à trois Leçons & Laudes, comme il eſt marqué à l'Office des Morts. Et le lendemain on en dit la Meſſe, comme cy-aprés, aux Obſeques.

A l'iſſue de la Meſſe on chante le Libera. *cependant le Celebrant vient avec les Aſſiſtans à la Repreſentation pour faire les ceremonies ordinaires, avec les Prieres cy-deſſus. Avant l'Oraiſon il ajoûte le* ℣. Dóminus vobíſcum. ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Ce qu'eſtant fait, le Celebrant s'en retourne avec ſes Aſſiſtans à la Sacriſtie; & la Communauté va proceſſionnellement au Cimetiere avec la Croix, les Chandeliers & l'Eau benitier. En y allant on chante le De profúndis. *Et l'on pourra encore chanter le* Líbera. *en répetant quelques Verſets, juſqu'à ce que l'Officiante ſoit arrivée pour jetter de l'Eau-benîte ſur les ſépultures. Laquelle ayant dit* Kyrie eléïſon, *les Verſets & l'Oraiſon comme cy-devant, on s'en retourne en recommençant le* De profúndis. *juſqu'à ce que l'on ſoit arrivé dans l'Avant-Chœur, où l'on termine par le* Réquiem ætérnam. *& l'Antienne,* Si iniquitátes obſervá-veris Dómine, Dómine quis ſuſtinébit? *Puis on ſe retire en ſilence.*

Hymne des Apôtres.

EXULTET cœlum láudibus,
Reſúltet terra gáudiis,
Apoſtolórum glóriam
Sacra canunt ſolémnia.

Vos ſæcli juſti júdices,
Et vera mundi lúmina,
Votis precámur córdium,

QUE *le Ciel retentiſſe de louanges, & que la terre faſſe éclater la joye dans cette ſolemnité conſacrée à la gloire des Apôtres.*

O vous qui devez être les juſtes Juges de l'Univers, comme vous en avez été la

veritable lumiere, nous vous ſupplions du plus profond de nos cœurs d'écouter les humbles prieres que nous vous adreſſons.

Audíte preces ſúpplicum.

Vous qui fermez & ouvrez le ciel par la puiſſance de votre parole, déliez-nous par la même puiſſance de tous nos pechez.

Qui cœlum verbo cláuditis,
Seráſque ejus ſólvitis,
Nos à peccátis ómnibus
Sólvite juſſu quæſumus.

Puiſque Dieu a ſoumis à votre pouvoir la ſanté & la maladie des hommes, gueriſſez-nous de la corruption de nos mœurs, & rétabliſſez-nous dans l'exercice de toutes les vertus.

Quorum præcepto ſúbditur
Salus & languor ómnium,
Sanáte ægros móribus,
Nos reddéntes virtútibus.

Afin que quand Jeſus-Chriſt viendra à la fin des ſiecles juger le monde, il nous faſſe entrer en la jouiſſance de la felicité éternelle.

Ut cùm Judex advénerit
Chriſtus in fine ſæculi,
Nos ſempitérni gáudii
Fáciat eſſe cómpotes.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & à l'Eſprit conſolateur, maintenant & dans toute l'éternité.

Deo Patri ſit glória,
Ejúſque ſoli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Et nunc & in perpétuum.

Ainſi ſoit-il.

Amen.

℣. *Le ſon de leur voix s'eſt répandu par toute la terre.*

℣. In omnem terram exívit ſonus eórum.

℟. *Et leurs paroles juſ-*

℟. Et in fines orbis ter-

ræ verba eórum.

Orémus.

DEus qui nos ánnuâ Apóſtoli tui ſolemnitáte lætíficas : præſta quæſumus, ut cujus gaudémus méritis, inſtruámur exémplis. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

qu'aux extrémitez du monde.

Prions.

O DIEU *qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de réjouiſſance dans la ſolemnité de votre ſaint Apôtre, faites que comme ſes merites nous donnent de la joye, nous profitions auſſi de ſes exemples. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Hymne d'un Martyr, Deus tuórum mílitum. *p.* 343.

Hymne de pluſieurs Martyrs, Rex glorióſe Mártyrum. *p.* 344.

Hymne des Confeſſeurs.

ISTE Confeſſor Dómini ſacrátus,
Feſta plebs cujus célebrat per orbem,
Hódie lætus méruit ſecreta
Scándere cœli.

Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
Sóbrius, caſtus fuit, & quiétus,
Vita dum præſens vegetávit ejus
Córporis artus.

CE *ſaint Confeſſeur du Seigneur, dont les peuples celebrent la Feſte ſur la terre, a merité d'entrer aujourd'huy plein de joye & de gloire dans le Sanctuaire du Ciel.*

Pendant qu'il a vécu icy bas, il a fait éclater ſa pieté, ſa ſageſſe, ſon humilité, ſa pureté, ſa temperance, ſa chaſteté, la paix & tranquillité de ſon ame.

Et aprés ſa mort ſouvent les malades reçoivent à ſon tombeau la gueriſon de quelque maladie que ce ſoit, dont ils ſont affligez.

Ad ſacrum cujus túmulum frequénter
Membra languéntum modó ſanitáti,
Quólibet morbo fúerint graváta,
Reſtituúntur.

C'eſt pourquoy nous nous uniſſons avec joye pour chanter cet Hymne en ſon honneur, afin que nous ſoyons ſans ceſſe ſecourus par la vertu de ſes merites.

Unde nunc noſter chorus in honórem
Ipſíus Hymnum canit hunc libénter,
Ut piis ejus méritis juvémur
Omne per ævum.

Salut, honneur & puiſſance à ce Dieu un en trois Perſonnes, qui étant élevé audeſſus des cieux, gouverne par ſa providence la machine de ce grand Univers. Ainſi ſoit-il.

Sit ſalus illi, decus atque virtus,
Qui ſupra cœli réſidens cacúmen,
Tótius mundi máchinam gubérnat,
Trinus & unus. Amen.

℣. *Le Seigneur l'a aimé & l'a orné.*

℣. Amávit eum Dóminus, & ornávit eum.

℟. *Il l'a reveſtu de l'étole de gloire.*

℟. Stolam glóriæ índuit eum.

Prions.

Orémus.

O DIEU, *qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de réjouiſſance en la ſolemnité de votre bien-*

DEus qui nos beáti Confeſſoris tui ánnuâ ſolemnitáte lætíficas, concéde propítius, ut cu-

jus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

heureux Confeſſeur ; faites-nous la grace, qu'honorant la nouvelle vie qu'il a receue dans le ciel, nous imitions celle qu'il a menée ſur la terre. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Amen.

Ainſi ſoit-il.

Hymne des Vierges.

JEsu coróna Vírginum,
Quem mater illa cóncipit,
Quæ ſola virgo párturit,
Hæc vota clemens áccipe.

O JESUS, *qui êtes vous-même la couronne éclatante des Vierges, & qui avez été conceu de celle qui par un miracle ſingulier eſt ſeule mere & vierge tout enſemble, recevez favorablement les vœux que nous vous offrons.*

Qui paſcis inter lília,
Septus choréis Vírginum,
Sponſus decórus glóriâ,
Sponſíſque reddens præmia.

Vous prenez votre nourriture parmi les lys, environné des chœurs des Vierges, au milieu deſquelles vous étes comme un époux brillant de beauté & de gloire, & vous diſtribuez à ces chaſtes Epouſes les récompenſes qu'elles meritent.

Quocúmque pergis, Vírgines
Sequúntur, atque láudibus
Poſt te canéntes cúrſitant,

Quelque part que vous alliez, ces Vierges vous ſuivent, & elles courent aprés vous en celebrant vos louanges, & faiſant retentir par tout les

Hymnes qu'elles chantent en votre honneur.

Nous redoublons l'ardeur de nos prieres, pour vous ſupplier d'ajouter à tant de graces que vous nous faites, celle de preſerver nos ſens de toutes les bleſſures de l'impureté.

Louange, honneur, vertu, gloire au Pere, au Fils & au S. Eſprit dans la ſuite de tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il.

℣. *Signalez-vous par votre gloire & votre beauté.*

℟. *Allez, ayez des ſuccés avantageux, & regnez.*

Prions.

EXAUCEZ-*nous, ô Dieu qui êtes notre ſalut, afin que comme la Fête de votre ſainte Vierge nous donne de la joye, nous y recevions la ferveur d'une ſainte devotion. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Hymnóſque dulces pérſonant.

Te deprecámur lárgiùs,
Noſtris adáuge ſénſibus,
Neſcíre prorſus ómnia
Corruptiónis vulnera.

Laus, honor, virtus, glória,
Deo Patri & Fílio,
Sancto ſimul Paráclyto,
In ſæculórum ſæcula.
Amen.

℣. Spécie tuâ & pulchritúdine tuâ.

℟. Inténde, próſperè procéde, & regna.

Orémus.

EXAUDI nos Deus ſalutáris noſter, ut ſicut de beátæ Vírginis tuæ feſtivitáte gaudémus, ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.
Amen.

Hymne des ſaintes Femmes.

LOUONS *tous cette femme forte & courageuſe,*

FORTEM viríli péctore

Laudémus omnes fœminam,
Quæ ſanctitátis glóriâ
Ubíque fulget ínclyta.

qui éclate de tous côtez par la gloire de ſa ſainteté.

Hæc Chriſti amóre ſáucia,
Dum mundi amórem nóxium
Horréſcit, ad cæléſtia
Iter perégit árduum.

Bleſſée & embraſée de l'amour de Jeſus-Chriſt, elle a évité avec horreur l'amour pernicieux du monde, & elle a marché juſqu'au bout par le chemin qui conduit au Ciel.

Carnem domans jejúniis,
Dulcíque mentem pábulo
Oratiónis nútriens,
Cœli potítur gáudiis.

Elle a dompté ſa chair par les jeûnes, & a nourri ſon ame de la pâture délicieuſe de l'oraiſon; & par cette voye elle eſt entrée dans la poſſeſſion des joyes ineffables du Paradis.

Rex Chriſte, virtus fórtium,
Qui magna ſolus éfficis,
Hujus precátu, quæſumus,
Audi benígnus ſúpplices.

O Jeſus notre ſouverain Roy, vous qui étes la vertu des forts, & qui ſeul operez ces grands miracles de votre grace; écoutez favorablement nos prieres par l'interceſſion de cette ſainte Femme.

Deo Patri ſit glória,
Ejúſque ſoli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Et nunc & in perpétuum.
Amen.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & à l'Eſprit conſolateur, maintenant, & dans toute l'éternité.

Ainſi ſoit-il.

℣. Adjuvábit eam Deus vultu ſuo.

℣. *Dieu l'aidera de ſes regards favorables.*

℟. *Dieu eſt au milieu d'elle.*

Prions.

O DIEU *miſericordieux, éclairez les cœurs de vos fidéles ; & faites-nous la grace par les glorieuſes prieres de votre Sainte, de mépriſer les vanitez du monde, en nous comblant toûjours de vos celeſtes conſolations. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit il.

℟. Deus in médio ejus.

Orémus.

TUÓRUM corda fidélium Deus miſerátor illúſtra : & beátæ précibus glorióſis fac nos próſpera mundi deſpícere, & cæléſti ſemper conſolatióne gaudére. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

MOTET

Pour les neceſſitez publiques, & pour le temps d'affliction.

SEIGNEUR *Roy tout-puiſſant, tout eſt ſoumis à votre empire, & il n'eſt perſonne qui puiſſe réſiſter à votre volonté. Délivrez-nous pour la gloire de votre Nom. Ayez pitié de nous, ô Dieu le Pere, par le ſang de votre Fils, par lequel vous avez voulu que nous fuſſions rachetez ; écoutez nos prieres, & changez nos larmes en joye pour la gloire de votre Nom.*

DOMINE Rex omnípotens, in ditióne tuâ cuncta ſunt póſita, & non eſt qui poſſit reſíſtere voluntáti tuæ : líbera nos propter nomen tuum. Miſerére nobis, Deus pater, per ſánguinem Fílii tui, de quo nos rédimi voluíſti : exáudi oratiónem noſtram, & convérte luctum noſtrum in gáudium propter nomen tuum.

℣. Vide Dómine afflictiónem noſtram.

℟. Et da glóriam nómini ſancto tuo.

℣. *Voyez, Seigneur, notre affliction.*

℟. *Et donnez de la gloire à votre ſaint Nom.*

Oraiſon pour toutes ſortes de beſoins.

Orémus.

DEus refúgium noſtrum & virtus, adéſto piis Eccléſiæ tuæ précibus autor ipſe pietátis, & præſta: ut quod fidéliter pétimus, efficáciter conſequámur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

Prions.

SEIGNEUR, *qui êtes notre azile & notre force, rendez-vous favorable aux pieuſes prieres de votre Egliſe, vous qui êtes vous-même l'auteur de la pieté; & faites que ce que nous vous demandons avec foy, nous l'obtenions avec efficace. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit-il.

Oraiſon pour toutes ſortes d'afflictions.

Orémus.

NE deſpícias omnípotens Deus pópulum tuum in afflictióne clamántem: ſed propter glóriam nóminis tui, tribulátis ſuccúrre placátus. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

DIEU *tout-puiſſant ne mépriſez pas votre peuple qui crie vers vous dans ſon affliction; mais pour la gloire de votre Nom, appaiſez-vous & ſecourez ceux qui ſont dans la peine. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit-il.

en temps d'affliction.

Ante thronum Trinitátis. *p.* 279.

Priere contre la guerre, la famine, & la contagion.

NOUS *ſommes preſts de mourir à la moitié de notre vie ; à qui aurons-nous recours ſi ce n'eſt à vous, Seigneur, qui étes en colere à cauſe de nos pechez?*

Dieu ſaint, Saint tout-puiſſant, ſaint & immortel, ayez pitié de nous.

Ne nous perdez pas, Seigneur, enſemble avec nos iniquitez : & que votre colere ne nous reſerve pas pour l'éternité les maux que nous meritons.

Dieu ſaint, Saint tout-puiſſant, ſaint & immortel, ayez pitié de nous.

Que vous en reviendra-t-il par notre mort, ſi nous tombons dans la corruption?

Saint tout-puiſſant, Saint & immortel, ayez pitié de nous.

Nous vous prions en nous proſternant devant vous, non pas fondez ſur notre juſtifica-

MEDIA vitâ in morte ſumus, quem quærimus adjutórem niſi te Dómine, qui pro peccátis noſtris iráſceris?

Sancte Deus, Sancte fortis, ſancte & immortális miſerére nobis.

Ne ſimul perdas nos, Dómine, cum iniquitátibus noſtris: neque in ætérnum irátus reſérves mala nobis.

Sancte Deus, Sancte fortis, ſancte & immortális, miſerére nobis.

Quæ utílitas in ſánguine noſtro, ſi deſcendérimus in corruptiónem?

Sancte fortis, Sancte & immortális, miſerére nobis.

Non in juſtificatiónibus noſtris proſtérnimus preces ante fáciem tuam, ſed

in miſeratiónibus tuis multis.

Sancte & immortális, miſerére nobis.

Ne deſpícias, piíſſime Jeſu, opus mánuum tuárum, ſed propítius eſto nobis, & convérte luctum noſtrum in gáudium : ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine.

Sancte Deus, Sancte fortis, ſancte & immortális, miſerére nobis.

Orémus.

DEus, qui cónteris bella, & impugnatóres in te ſperántium poténtiâ tuæ defenſiónis expúgnas : auxiliáre fámulis tuis implorántibus miſericórdiam tuam : ut inimicórum ſuórum feritáte depréſſâ, inceſſábili te gratiárum actióne laudémus.

DA nobis, quæſumus Dómine, piæ ſupplicatiónis efféctum, & famem propitiátus avérte:

tion, mais ſur vos miſericordes infinies.

Saint & immortel, ayez pitié de nous.

Ne mépriſez pas, tres-pieux Jeſus, l'œuvre de vos mains, mais ſoyez-nous propice & convertiſſez noſtre deuil en joye : afin que vivans nous donnions des louanges à votre nom, Seigneur.

Dieu ſaint, Saint tout-puiſſant, ſaint & immortel, ayez pitié de nous.

Prions.

O DIEU *qui arrêtez les guerres, & qui défaites par la puiſſance de votre protection les ennemis qui attaquent ceux qui eſperent en vous : aidez vos ſerviteurs qui implorent votre miſericorde, afin qu'humiliant la cruauté de leurs ennemis, nous vous louyons par d'éternelles actions de graces.*

DONNEZ-*nous, s'il vous plaît, Seigneur, l'effet de notre humble priere, & par votre bonté détournez*

la

la famine ; afin que les eſprits des mortels connoiſſent que de tels fleaux viennent de votre colere, & qu'ils ceſſent par votre miſericorde.

ut mortálium corda cognóſcant, & te indignánte tália flagélla prodíre, & te miſeránte ceſſáre.

O DIEU *qui ne deſirez pas la mort des pecheurs, mais leur pénitence, regardez favorablement votre peuple qui revient à vous, afin qu'à la vûe de la devotion qu'il fait paroître envers vous, vous éloignicz de lui par votre bonté les fleaux de votre colere. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

DEUS qui non mortem, ſed pœniténtiam deſíderas peccatórum : pópulum tuum ad te reverténtem propítius réſpice ; ut dum tibi devótus exíſtit, iracúndiæ tuæ flagélla ab eo cleménter amóveas. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

L'on peut ajoûter l'Antienne, le ℣. & l'Oraiſon de S. Foch, p. 336.

Motet pour le Roy en temps de guerre.

LEVEZ-*vous, Seigneur, aidez-nous, levez-vous & délivrez-nous de ceux qui nous affligent ; arrachez du peril, Seigneur, notre Roy* LOUIS *à la vûe de ſon ennemi, & de celui qui le pourſuit. Préparez-lui un chemin favorable : diſſipez les nations qui veulent la guerre ; ajoûtez des jours aux jours du*

EXURGE Dómine, ádjuva nos ; exúrge & ſalva nos de affligéntibus nos : à fácie inimíci & perſequéntis éripe Dómine Regem noſtrum LUDOVÍCUM, próſperum iter fácias ipſi : díſſipa gentes quæ bella volunt ; dies ſuper dies Regis adjícias, & ſic reddámus vota no-

ſtra de die in diem.

Roy, & qu'ainſi nous vous offrions nos vœux de jour en jour.

Second Motet pour le Roy en temps de guerre.

ECCE Reges terræ commóti ſunt, conturbáti ſunt : ſalvum fac Regem noſtrum LUDOVÍCUM, Deus meus.

℣. Mitte ei Dómine, auxílium de ſancto.

℟. Et de Sion tuére eum.

Orémus.

DEUS in te ſperántium ſalus, & tibi ſerviéntium fortitúdo, ſúſcipe propítius preces noſtras, & da fámulo tuo Regi noſtro LUDOVICO, & exercítui ejus régimen tuæ ſapiéntiæ ; ut hauſtis pio de fonte conſíliis, & tibi pláceant, & de ómnibus ſuis adverſáriis victóres éffici mereántur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

VOICI *que les Rois de la terre ſont dans le mouvement, ils ſont dans le trouble, ſauvez notre Roy LOUIS, ô mon Dieu.*

℣. *Seigneur, envoyez-lui votre ſecours de votre ſanctuaire.*

℟. *Et votre aſſiſtance de Sion.*

Prions.

SEIGNEUR, *qui étes le ſalut de ceux qui eſperent en vous, & la force de ceux qui vous ſervent, recevez favorablement nos prieres, & donnez à votre ſerviteur notre Roy LOUIS & à ſon armée la conduite qu'inſpire votre ſageſſe, afin que puiſant des conſeils dans la pieté comme dans leur ſource, ils ſe rendent agreables à vos yeux, & meritent de vaincre leurs ennemis. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Ainſi ſoit-il.

DONNEZ *la paix, Seigneur, en nos jours, parce qu'il n'y a perſonne que vous, ô notre Dieu, qui combatte pour nous.*

℣. *Que la paix ſe faſſe par votre puiſſance.* ℟. *Et que l'abondance ſoit dans vos forteresſes.*

DA pacem, Dómine, in diébus noſtris; quia non eſt álius qui pugnet pro nobis, niſi tu Deus noſter.

℣. Fiat pax in virtúte tua. ℟. Et abundántia in túrribus tuis.

Orémus. Deus à quo, &c. *p.* 179.

Pour Action de graces ſolennelle, on chante le Te Deum laudámus. *p.* 37.

℣. *Beniſſons le Pere & le Fils, avec le S. Eſprit.*

℟. *Louons & glorifions Dieu éternellement.*

℣. Benedicámus Patrem & Fílium, cum ſancto Spíritu. ℟. Laudémus & ſuperexaltémus eum in ſæcula.

Prions.

DIEU *dont les miſericordes n'ont point de bornes, & dont les bontez ſont infinies, nous rendons de tres-humbles actions de graces à votre divine Majeſté pour tous les biens dont elle nous a combleZ: & nous ne ceſſons point de nous adreſſer à votre clemence, afin d'obtenir qu'aprés nous avoir accordé l'effet de nos prieres, vous con-*

Orémus.

DEUS cujus miſericórdiæ non eſt número, & bonitátis infinítus eſt theſáurus, piíſſimæ Majeſtáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus; tuam ſemper cleméntiam exoránte, ut qui peténtibus poſtuláta concédis, eóſdem non déſerens, ad præmia futúra diſpónas. Per Chriſtum Dóminum

noſtrum. Amen.

tinuïiez de nous proteger & de nous rendre dignes de la récompenſe que nous eſperons. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit il.

CEREMONIE
POUR LA PRISE D'HABIT
DES NOVICES.

L'OFFICIANT *commence l'Hymne* Veni Crátor Spíritus. *p.* 304. *que l'Orgue & le Chœur pourſuivent alternativement. Puis on dit au Chœur le*

℣. Emítte Spíritum tuum, & creabúntur.

℟. Et renovábis fáciem terræ.

℣. *Envoyez votre Eſprit, & ils ſeront créez de nouveau.* ℟. *Et vous renouvellerez la face de la terre.*

L'Officiant dit l'Oraiſon.

Orémus.

DEus qui corda fidélium Sancti Spíritûs illuſtratióne docuíſti: da nobis in eódem Spíritu recta ſápere, & de ejus ſemper conſolatióne gaudére. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

O DIEU *qui avez inſtruit & éclairé les cœurs des fidéles, en y répandant la lumiere de votre Eſprit-Saint: faites que le même Eſprit éclaire nos ames par l'impreſſion de ſa verité, & qu'il les conſole ſans ceſſe par une douceur ſainte & toute celeſte. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Enſuite on fait le Sermon. Aprés, les demandes ſe font aux Poſtulantes, & l'Officiant ayant dit l'Oraiſon, fait la benediction des Habits ; aprés quoy lorſque les Poſtulantes vont les prendre, on chante ce qui ſuit.

Que le Seigneur vous dépouille du vieil homme, de ſes mœurs & de ſes actions.

Exuat te Dóminus vétérem hóminem cum móribus & áctibus ſuis.

L'on repete Exuat.

Que le Seigneur vous revêtе de l'homme nouveau, qui a été créé ſelon Dieu dans la juſtice & dans une ſainteté veritable.

Induat te Dóminus novum hóminem, qui ſecúndùm Deum creátus eſt in juſtítia & ſanctitáte veritátis.

L'on repete Induat.

J'ai mépriſé le Royaume du monde & tout l'ornement du ſiecle, pour l'amour de Jeſus-Chriſt mon Seigneur, que j'ai vû, que j'ai aimé, en qui j'ai crû, que j'ai cheri.

℟. Regnum mundi & omnem ornátum ſæculi contémpſi, propter amórem Dómini mei Jeſu Chriſti. * Quem vidi, quem amávi, in quem crédidi, quem diléxi.

Mon cœur a pouſſé au dehors une bonne parole : C'eſt au Roy que je conſacre mes ouvrages.

℣. Eructávit cor meum verbum bonum : Dico ego ópera mea Regi. * Quem.

Cantique.

CHANTEZ *des louanges, filles de Sion, chantez des cantiques, Iſrael. Réjouiſſez-vous : donnez des démon-*

LAUDA fília Sion, júbila Iſrael, lætáre & exúlta in omni corde : Dóminus Deus tuus in médio

tui fortis, ipſe ſalvábit.

ſtrations de joye de tout votre cœur; le Seigneur votre Dieu, le Dieu fort eſt au milieu de vous, c'eſt lui qui vous ſauvera.

L'on repete Lauda fília Sion.

In voce exultatiónis annuntiáte, & efférte illud uſque ad extréma terræ.

Annoncez ceci avec une voix pleine d'allegreſſe, & portez-le juſqu'aux extrémitez de la terre.

L'on repete In voce.

Vos genus eléctum, pópulus acquiſitiónis, ut virtútes annunciétis ejus, qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen ſuum.

Vous étes la race choiſie, le peuple conquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appellez des tenebres à ſon admirable lumiere.

L'on reprend Lauda fília Sion.

On paſſe quelques-uns de ces chants, ſi le temps le requiert. Et lors qu'on donne le Voile aux Poſtulantes, on chante ce qui ſuit.

Póſuit ſignum in fáciem meam, ut nullum præter eum amatórem admíttam.

Il a mis un ſigne ſur mon viſage, afin que je ne ſouffre aucun autre amant que lui.

L'on repete Póſuit ſignum. *s'il y a du temps.*

Aprés la Benediction du Celebrant, on commence la Meſſe; pendant laquelle on chante le Motet ſuivant.

QUis mihi det, Dómine, ut invéniam te ſolum, & apériam tibi totum cor meum? & fruar te ſicut deſíderat ánima

QUI *me donnera, Seigneur, que je vous trouve ſeul, & que je vous ouvre tout mon cœur? & que je vous poſſede autant que mon*

ame le deſire ? C'eſt ce que je demande, c'eſt ce que je ſouhaite, d'être parfaitement uni à vous. Ah ! Monſeigneur Jeſus, ſoyez en moi, & que je ſois en vous ; & faites que de cette ſorte nous puiſſions demeurer enſemble dans une ſainte union.

mea ? hoc oro, hoc deſídero, ut tibi totus úniar. Ah ! Dómine mi Jeſu, tu in me, & ego in te ; & ſic nos páriter in unum manére concéde.

A l'Elevation l'on chante un Motet du S. Sacrement, & aprés la Communion, Dómine ſalvum fac Regem.

A la fin de la Meſſe on fait le Baiſer de paix, cependant l'on chante le Cantique ſuivant.

O Qu'il *eſt avantageux & qu'il eſt doux que les freres vivent enſemble dans l'union.*

Réjouiſſons-nous & témoignons notre joye, parce que les nopces de l'Agneau ſont arrivées, & que ſon épouſe s'eſt préparée. O heureuſe celle qui a été appellée aux nopces de l'Agneau !

Venez & trouvez-vous à la rencontre, ô ſaints Anges de Dieu ; venez, & je vous montrerai l'épouſe de l'Agneau : gloire ſoit à lui dans l'éternité.

Je vois maintenant ce que

ECce quàm bonum, & quàm jucúndum, habitáre fratres in unum. Ecce.

Gaudeámus & exultémus, quia venérunt nuptiæ agni, & uxor ejus præparávit ſe. O beáta quæ ad núptias agni vocáta eſt! Ecce quám bonum.

Veníte & occúrrite ſancti Angeli Dei, veníte & oſténdam vobis ſponſam uxórem agni : illi glória in ſempitérnum. Ecce quàm bonum.

Ecce quod concupívi

jam vídeo, quod ſperávi jam téneo, quod deſiderávi jam hábeo: illi ſum juncta in cœlis, quem in terris póſita totâ devotióne diléxi. Ecce quàm bonum.

j'ai aimé, je tiens ce que j'ai eſperé, je poſſede ce que j'ai deſiré, je ſuis unie dans le ciel à celui que j'ai cheri de tout mon cœur & avec un parfait dévouement ſur la terre.

Antienne pour action de graces.

Te decet laus, te decet hymnus: tibi glória Deo Patri, & Fílio, cum ſancto Spíritu, in ſæcula ſæculórum. Amen.

La louange vous eſt dûe, l'hymne doit être chanté pour vous: gloire ſoit à vous, ô Dieu le Pere, & au Fils, avec le Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

CEREMONIE
DE LA PROFESSION.

L'Officiant commence l'Hymne Veni Creátor Spíritus. *p.* 304. *comme à la Ceremonie precedente.* LE ℣. *& l'Oraiſon comme il y eſt marqué,* p. 372. *Enſuite on fait le Sermon.*

Aprés, les demandes ſe font aux Novices, & leurs réponſes étant finies, pendant qu'on diſtribue les Cierges on chante le Pſeaume ſuivant, qui ſe continue pendant une partie de la Meſſe.

DOMINUS illumináti o mea, & ſalus mea: quem timébo?

Dóminus protéctor vitæ meæ: à quo trepidábo?

LE *Seigneur eſt ma lumiere & mon ſalut, qui craindrai-je?*

Le Seigneur eſt le protecteur de ma vie, de qui aurai-je peur?

Lorſque

Lorſque les méchans s'avancent vers moi, pour dévorer ma chair.

Les ennemis qui m'affligeoient, ſe ſont affoiblis & ſont tombez.

Quand je ſerois aſſiegé par une armée, mon cœur ne ſera point étonné.

Quand on me livreroit une bataille, j'y eſpererai.

Dum appropiant ſuper me nocéntes, ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimíci mei, ipſi infirmáti ſunt & cecidérunt.

Si conſiſtant advérſùm me caſtra, non timébit cor meum.

Si exúrgat advérſùm me prælium: in hoc ego ſperábo.

J'ai fait une demande au Seigneur, & je la lui ferai toûjours; qui eſt d'habiter dans la maiſon du Seigneur tous les jours de ma vie.

Afin de voir les delices du Seigneur, & de viſiter ſon temple.

Car il m'a caché dans ſon tabernacle au jour de l'affliction, & il m'a mis à couvert dans le ſecret de ſa tente.

Unam pétii à Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini, ómnibus diébus vitæ meæ.

Ut vídeam voluptátem Dómini: & víſitem templum ejus.

Quóniam abſcóndit me in tabernáculo ſuo: in die malórum protéxit me, in abſcóndito tabernáculi ſui.

Il m'a élevé ſur la pierre, & maintenant il a élevé ma tête au deſſus de mes ennemis.

In petra exaltávit me; & nunc exaltávit caput meum ſuper inimícos meos.

Je me ſuis tourné de toutes

Circuívi & immolávi in

tabernáculo ejus hóſtiam vociferatiónis: cantábo & pſálmum dicam Dómino.

parts, & je lui ai offert dans ſon temple un ſacrifice de louange & de cris de joye: je chanterai des cantiques & des hymnes au Seigneur.

Exáudi Dómine vocem meam quâ clamávi ad te: miſerére mei & exáudi me.

Seigneur, écoutez ma voix, & les cris que je vous adreſſe; ayez pitié de moi & exaucez-moi.

Tibi dixit cor meum, exquiſívit te fácies mea: fáciem tuam, Dómine, requíram.

Mon cœur vous a parlé, mon viſage vous a cherché, Seigneur, je chercherai votre face.

Quóniam pater meus & mater mea dereliquérunt me: Dóminus autem aſſúmpſit me.

Mon pere & ma mere m'ont délaiſſé: mais le Seigneur m'a pris avec lui.

Glória Patri.

Gloire au Pere.

A l'Elevation, O ſalutáris. *ou un autre Motet.*

Quelque temps aprés, l'on dit Dómine ſalvum fac Regem.

*Vers l'*Agnus Dei *de la Meſſe, on chante ce qui ſuit.*

Prudéntes Vírgines, aptáte veſtras lámpades: ecce ſponſus venit, exíte óbviam ei.

Vierges ſages, préparez vos lampes; voici l'Epoux qui vient, allez au devant de lui.

L'on repete Prudéntes Vírgines.

Amo Chriſtum, in cujus thálamum introíbo: cujus mater virgo eſt, cujus pa-

J'aime Jeſus-Chriſt, qui m'unira ſaintement à lui: lui dont la mere eſt vierge, & dont

le pere garde encore une plus parfaite virginité.

ter fœminam neſcit.

Alors on ceſſe le chant, pour laiſſer faire aux Novices leurs Vœux & la Communion. Ce qu'étant fait, les Chantres diſent les Verſets ſuivans, aprés chacun deſquels le Chœur reprend toûjours * Quem cùm amávero, &c. *comme cy aprés.*

Je ſuis l'épouſe de celui que les Anges ſervent, dont le ſoleil & la lune admirent la beauté.

℣. Ipſi ſum deſponſáta, cui Angeli ſérviunt: cujus pulchritúdinem ſol & luna mirántur.

Lorſque je l'aime, je ſuis chaſte, lorſque je le touche, je ſuis pure, & lorſque je le reçois je ſuis vierge.

* Quem cùm amávero caſta ſum, cùm tetígero munda ſum, & cùm accépero virgo ſum.

C'eſt pour lui ſeul que je me conſerve avec fidelité: c'eſt entre ſes mains que je me remets avec un parfait dévouement.

℣. Ipſi ſoli ſervo fidem; ipſi me totâ devotióne commítto. * Quem cùm amávero.

Il a entouré mon bras droit & mon col de pierres precieuſes; il a attaché à mes oreilles des pierreries d'un prix ineſtimable.

℣. Déxteram meam & collum meum cinxit lapídibus pretióſis; trádidit áuribus meis ineſtimábiles margarítas. * Quem cùm amávero.

L'on repete ou abrege plûtôt quelques-uns de ces chants, ſi le temps le requiert: car il faut obſerver que lorſque l'Officiant donne la Croix aux Profeſſes, on ceſſe les chants cy-deſſus pour chanter l'Antienne ſuivante.

A Dieu ne plaiſe que je me glorifie en autre choſe qu'en la

Abſit mihi gloriári, niſi in cruce Dómini noſtri Je-

ſu Chriſti, in quo mihi mundus crucifíxus eſt, & ego mundo.

Croix de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, en qui le monde m'eſt crucifié, & je le ſuis au monde.

Et quand on donne le Voile, ce qui arrive ordinairement tout de ſuite, on dit l'Antienne ſuivante.

Pósuit ſignum in fáciem meam, ut nullum præter eum amatórem admíttam.

Il a mis un ſigne ſur mon viſage, afin que je ne ſouffre aucun autre amant que lui.

On repete Pósuit ſignum. *s'il y a du temps.*

Quand on met les Profeſſes ſous le drap mortuaire, on chante le Pſeaume De profúndis. *comme à Vêpres des Morts.*

A la fin l'Officiant donne la benediction ſolennelle. Auſſi-tôt aprés on fait le Baiſer de paix, & tout le reſte de la Ceremonie avec le Cantique Ecce quàm bonum, &c. *comme cy-devant*, p. 375.

CEREMONIE
POUR LA VISITE DE L'EVESQUE, & du Superieur.

Pour l'ouverture, le Viſiteur étant au bas de l'Autel commence l'hymne Veni Creátor Spíritus. *p.* 304. *qui eſt continué par le Chœur. Les Chantres diſent le* ℣. Emítte Spíritum tuum. *p.* 372. *& le Viſiteur enſuite dit l'Oraiſon*, p. ibid.

Aprés l'Exhortation, le Viſiteur étant retourné à l'Autel, entonne, & le Chœur pourſuit, Tantum ergo Sacraméntum, &c. p. 325. *Les Chantres continuent* Genitóri Genitóque. *& le Chœur acheve. Puis les Chantres diſent le*

℣. Panem de cœlo præſtitíſti eis. ℟. Omne delectamentum in ſe habéntem.

℣. *Vous leur avez donné le pain du Ciel.* ℟. *Qui renferme en ſoy tous les goûts les plus délicieux.*

Le Viſiteur dit l'Oraiſon, Deus qui nobis ſub Sacraménto. *p.* 252.

POUR L'ENTRE'E DU VISITEUR.

On va le recevoir à la porte de Clôture en ſilence. Auſſi-tôt qu'il eſt entré, les Chantres entonnent le Cantique Benedíctus. *p.* 59. *qui eſt continué par les deux Chœurs alternativement, pendant qu'on le conduit au Chœur; où étant arrivé, & le* Benedíctus, *achevé, il dit:*

℣. *Que la paix ſoit donnée à cette maiſon.* ℟. *Et à tous ceux qui y demeurent.*

℣. *Sauvez vos ſervantes.*

℟. *Vos ſervantes, mon Dieu, qui eſperent en vous.*

℣. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. *Et avec votre Eſprit.*

Prions.

NOUS *vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de notre ennemi: que vos ſaints Anges y habitent pour nous y conſerver en paix; & que votre benediction ſoit toûjours ſur nous. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Salvas fac ancíllas tuas.

℟. Deus meus ſperántes in te.

℣. Dóminus vobíſcum.

℟. Et cum ſpíritu tuo.

Orémus.

VISITA quæſumus Dómine, habitatiónem iſtam, & omnes inſídias inimíci ab ea longè repélle: Angeli tui ſancti hábitent in ea, qui nos in pace cuſtódiant, & benedíctio tua ſit ſuper nos ſemper. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

CEREMONIE
DU SACRE D'UN EVESQUE.

Premierement, les Evêques de la Ceremonie étant arrivez à l'Autel, pendant qu'on les habille de leurs ornemens Pontificaux, on chante le Motet ſuivant.

NOUS *avons un grand Pontife qui a penetré les Cieux, c'eſt Ieſus-Chriſt le Fils de Dieu. Approchons-nous donc*

HABEMUS Pontíficem magnum, qui penetrávit cœlos, Jeſum Fílium Dei. Adeámus ergo cum fidúcia

ad thrónum grátiæ ejus, ut miſericórdiam conſequámur, & grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Talis decébat ut nobis eſſet Póntifex, ſanctus, ínnocens, impollútus, ſegregátus à peccatóribus, & excélſior cœlis factus.

avec confiance du thrône de ſa grace, afin d'obtenir miſericorde, & de trouver cette grace comme un ſecours dans notre beſoin. Il étoit à propos que nous euſſions un tel Pontife, ſaint, innocent, ſans tache, ſéparé des pecheurs, & plus élevé que les Cieux. Louez Dieu.

Allelúia.

Si c'eſt aprés la Septuageſime, on ôte les allelúia.

Aprés quelques Ceremonies, on commence la Meſſe baſſe juſqu'à l'Evangile, puit on dit les Litanies des Saints. Enſuite le Conſacrant, aprés une Preface qu'il dit bas, entonne le Veni Creátor ſpíritus. *p.* 304. *que l'Orgue & le Chœur continuent alternativement.*

L'Hymne étant finie, aprés quelque Oraiſon ſecrette, le Conſacrant chante ce mot, Unguéntum. *Auſſi-tôt on chante au Chœur ainſi qu'il ſuit.*

Unguéntum in cápite quod deſcéndit in barbam barbam Aaron; quod deſcéndit in oram veſtiménti ejus: mandávit Dóminus benedictiónem in ſæculum.

L'huile de parfum répandu ſur la tête d'Aaron, coula ſur ſa barbe, & deſcendit juſqu'à l'extremité de ſa robe: le Seigneur verſa ſur lui ſa benediction pour tous les ſiecles.

Ecce quàm bonum & quàm jucúndum habitáre fratres in unum.

O qu'il eſt avantageux & qu'il eſt doux, que les freres vivent enſemble dans l'union.

Unguéntum in cápite quod deſcéndit in barbam barbam Aaron; quod deſcéndit in oram veſtiménti ejus.

L'huile de parfum répandu ſur la tête d'Aaron, coula ſur ſa barbe, & deſcendit juſqu'à l'extrémité de ſa robe.

Ecce quàm bonum & quàm jucúndum habitáre fratres in unum.

O qu'il eſt avantageux & qu'il eſt doux, que les freres vivent enſemble dans l'union.

Glória Patri & Fílio & Spirítui Sancto.

Gloire ſoit au Pere & au Fils, & au Saint-Eſprit.

Unguéntum in cápite quod deſcéndit in barbam barbam

L'huile de parfum répandu ſur la tête d'Aaron, coula ſur ſa bar-

be, & deſcendit juſqu'à l'extrêmité de ſa robe : le Seigneur verſa ſur lui ſa benediction pour tous les ſiecles.

Aaron ; quod deſcéndit in oram veſtiménti ejus : mandávit Dóminus benedictiónem in ſæculum.

L'on pourſuit la Meſſe ; & à l'Offerte on chante quelque Motet convenable au jour & à la Ceremonie. A l'Elevation un Motet du S. Sacrement, & encore un autre à la Communion.

A la fin de la Meſſe le Conſacrant donne la benediction ſolennelle, en chantant Sit nomen Dómini benedíctum, &c. *A quoy l'on répond au Chœur. Un peu aprés il commence* Te Deum laudámus. *que l'Orgue & le Chœur pourſuivent alternativement*, p. 37.

Le Te Deum *étant achevé, le Conſacrant chante ce mot* Firmétur. *Auſſi-tôt l'on chante au Chœur ainſi qu'il ſuit.*

Que votre main s'affermiſſe, & que votre droite s'éleve : la juſtice & le jugement ſont les baſes de votre trône.

Firmétur manus tua, & exaltétur déxtera tua : juſtítia & judícium præparátio ſedis tuæ.

Glória Patri. Sicut erat, &c. *On repete* Firmétur.

Enfin l'Evêque conſacré donne la Benediction ſolennelle, en chantant Sit nomen Dómini benedíctum, &c. *A quoy l'on répond au Chœur, comme cy-devant.*

POUR LES MALADES,

Oraiſons diverſes.

POUR UN MALADE.

Prions.

DIEU tout-puiſſant & éternel, qui êtes pour toûjours le ſalut de ceux qui croyent en vous ; exaucez-nous pour votre ſerviteur malade, pour qui nous implorons le ſecours de votre miſericorde : afin que la ſanté lui étant rendue, il vienne vous en marquer ſes actions de graces

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, ſalus ætérna credéntium ; exáudi nos pro fámulo tuo infírmo, pro quo miſericórdiæ tuæ implorámus auxílium : ut rédditâ ſibi ſanitáte, gratiárum tibi in Eccléſia tua réferat actiónes. Per Chriſtum Dómi-

num noſtrum. Amen.

dans votre Egliſe. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

Pour une Malade.

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempitérne Deus, ſalus ætérna credéntium ; exáudi nos pro fámula tua infírma, pro qua miſericórdiæ tuæ implorámus auxílium : ut rédditâ ſibi ſanitáte, gratiárum tibi in Eccléſia tua réferat actiónes. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

DIEU *tout-puiſſant & éternel, qui êtes pour toûjours le ſalut de ceux qui croyent en vous ; exaucez-nous pour votre ſervante malade, pour qui nous implorons le ſecours de votre miſericorde : afin que la ſanté lui étant rendue, elle vienne vous en marquer ſes actions de graces dans votre Egliſe. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Pour pluſieurs Malades.

Orémus.

OMNÍPOTENS ſempiérne Deus, ſalus ætérna credéntium : exáudi nos pro famulábus tuis infírmis, pro quibus miſericórdiæ tuæ implorámus auxílium : ut rédditâ ſibi ſanitáte, gratiárum tibi in Eccléſia tua réferant actiónes. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Prions.

DIEU *tout-puiſſant & éternel, qui êtes à jamais le ſalut de ceux qui croyent en vous ; exaucez-nous en faveur de vos ſervantes malades, pour qui nous implorons le ſecours de votre miſericorde, afin que la ſanté leur étant renduë, elles vous en marquent leurs actions de graces dans votre Egliſe. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit il.*

Pour une Malade à l'agonie.

OMNÍPOTENS & miſéricors Deus, qui humáno géneri & ſalútis remédia, & vitæ ætérnæ múnera contulíſti ; réſpice propítius fámulam tuam infirmitáte córporis laborántem, &

DIEU *tout-puiſſant & plein de miſericorde, qui avez accordé au genre humain les remedes pour le ſalut & les dons de la vie éternelle, regardez favorablement votre ſervante dans l'extremité où la maladie l'a réduite,*

duite, & fortifiez une Ame que vous avez créée, afin qu'à l'heure où elle ſortira de ſon corps, elle merite de vous être preſentée ſans peché par les mains des Anges, à vous qui êtes ſon Createur. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Ainſi ſoit-il.

ánimam réfove quam creáſti: ut in hora éxitûs illíus abſque peccáti mácula tibi Creatóri ſuo per manus ſanctórum Angelórum repræſentári mereátur. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

Amen.

LA RECOMMANDATION DE L'AME.

LITANIES.

SEIGNEUR, *ayez pitié de nous.*
Chriſt, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour elle.
Tous les ſaints Anges & Archanges, priez.
Saint Abel, priez.
Tout le chœur des Juſtes, priez.
Saint Abraham, priez.
Saint Jean-Baptiſte, priez.
Tous les ſaints Patriarches & Prophetes, priez.
Saint Pierre, priez.
Saint Paul, priez.
Saint André, priez.
Saint Iean, priez.
Tous les ſaints Apôtres & Evangeliſtes, priez.
Tous les ſaints Diſciples du Seigneur, priez.
Tous les ſaints Innocens, priez pour elle.
Saint Eſtienne, priez.
Saint Laurent, priez.

KYRIE eléïſon.
Chriſte eléïſon.
Kyrie eléïſon.
Sancta María, Ora pro ea.
Omnes ſancti Angeli & Archángeli, oráte.
Sancte Abel, ora.
Omnis chorus Juſtórum, ora.
Sancte Abraham, ora.
Sancte Joánnes Baptíſta, ora.
Omnes ſancti Patriárchæ & Prophétæ, oráte.
Sancte Petre, ora.
Sancte Paule, ora.
Sancte Andréa, ora.
Sancte Joánnes, ora.
Omnes ſancti Apóſtoli & Evangelíſtæ, oráte.
Omnes ſancti Diſcípuli Dómini, oráte.
Omnes ſancti Innocéntes, oráte pro ea.
Sancte Stéphane, ora.
Sancte Laurénti, ora.

Omnes ſancti Mártyres, oráte pro ea.	*Tous les ſaints Martyrs, priez pour elle.*
Sancte Silvéſter, ora.	*Saint Silveſtre, priez.*
Sancte Gregóri, ora.	*Saint Gregoire, priez.*
Sancte Auguſtine, ora.	*Saint Auguſtin, priez.*
Omnes ſancti Pontífices & Confeſſóres, oráte.	*Tous les ſaints Pontifes & Confeſſeurs, priez.*
Sancte Benedícte, ora.	*Saint Benoiſt, priez.*
Sancte Francíſce, ora.	*Saint François, priez.*
Omnes ſancti Mónachi & Eremítæ, oráte.	*Tous les ſaints Moines & Ermites, priez.*
Sancta María Magdaléna, o.	*Sainte Marie-Magdeleine, priez.*
Sancta Lúcia, ora.	*Sainte Luce, priez.*
Omnes ſanctæ Vírgines & Víduæ, oráte.	*Toutes les ſaintes Vierges & Veuves, priez.*
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercédite pro ea.	*Tous les Saints & Saintes de Dieu, intercedez pour elle.*
Propítius eſto, Parce ei Dómine.	*O Dieu ! ſoyez-lui favorable : pardonnez-lui, Seigneur.*
Propítius eſto, Líbera eam Dómine.	*O Dieu ! ſoyez-lui favorable : délivrez-la, Seigneur.*
Ab ira tua, líb.	*De votre colere, dél.*
A períeulo mortis, líb.	*Du peril de la mort, dél.*
A mala morte, lib.	*De la mauvaiſe mort, dél.*
A pœnis inférni, lib.	*Des peines de l'Enfer, dél.*
Ab omni malo, lib.	*De tout mal, dél.*
A poteſtáte diáboli, lib.	*De la puiſſance du diable, dél.*
Per Nativitátem tuam, lib.	*Par votre Nativité, dél.*
Per Crucem & Paſſiónem tuam, lib.	*Par votre Croix & par votre Paſſion, dél.*
Per mortem & ſepultúram tuam, lib.	*Par votre mort & par votre ſépulture, dél.*
Per glorióſam Reſurrectiónem tuam, lib.	*Par votre glorieuſe Réſurrection, délivrez-la, Seigneur.*
Per admirábilem Aſcenſiónem tuam, lib.	*Par votre merveilleuſe Aſcenſion, délivrez-la, Seigneur.*
Per grátiam Spíritûs Sancti	*Par la grace du Saint-Eſprit*

Conſolateur, délivrez-la, Seigneur.

Au jour du Jugement, dél.

Nous qui ſommes pecheurs, nous vous prions écoutez-nous.

Nous vous prions de lui pardonner, écoutez-nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Chriſt, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

La Malade étant à l'Agonie,

SORTEZ *de ce monde, ame chrétienne, au nom de Dieu le Pere tout puiſſant qui vous a creée: au nom de Jeſus-Chriſt Fils de Dieu vivant, qui a ſouffert pour vous: au nom du S. Eſprit qui s'eſt répandu ſur vous: au nom des ſaints Anges & Archanges: au nom des Thrônes & des Dominations: au nom des Principautez & des Puiſſances: au nom des Cherubins & des Seraphins; au nom des Patriarches & des Prophetes: au nom des Apôtres & des Evangeliſtes: au nom des ſaints Martyrs & Confeſſeurs: au nom des ſaints Religieux & Anachoretes: au nom des ſaintes Vierges & de*

Paráclíti, libera eam Dómine.

In die Judícii, lib.

Peccatóres, Te rogámus audi nos.

Ut ei parcas, te rogámus audi nos.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eleïſon.

Kyrie eléïſon.

on dit les Oraiſons ſuivantes.

PROFICÍSCERE ánima chriſtiána de hoc mundo, in nómine Dei Patris omnipoténtis qui te creávit: in nómine Jeſu Chriſti Fílii Dei vivi qui pro te paſſus eſt: in nómine Spíritûs Sancti qui in te effúſus eſt: in nómine Angelórum & Archangelórum: in nómine Thronórum & Dominatiónum: in nómine Principátuum & Poteſtátum: in nómine Chérubim & Séraphim: in nómine Patriarchárum & Prophetárum: in nómine ſanctórum Apoſtolórum & Evangeliſtárum: in nómine ſanctórum Mártyrum

& Confeſſórum : in nómine ſanctórum Monachórum & Eremitárum : in nómine ſanctárum Vírginum & ómnium Sanctórum & Sanctárum Dei, hódie ſit in pace locus tuus, & habitátio tua in Sion. Per eúmdem Chriſtum Dóminum noſtr. Amen.

tous les Saints & Saintes de Dieu : que votre lieu ſoit aujourd'huy dans la paix, & votre demeure en la ſainte Sion. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

DEus miſéricors, Deus clemens, Deus qui ſecúndúm multitúdinem miſeratiónum tuárum peccáta pœniténtium deles, & præteritórum críminum culpas véniâ remiſſiónis evácuas : réſpice propítius ſuper hanc fámulam tuam, & remiſſiónem ómnium peccatórum ſuórum totâ cordis confeſſióne poſcéntem deprecátus exáudi. Réneva in ea piíſſime Pater, quidquid terrénâ fragilitáte corrúptum, vel quidquid diabólicâ fraude violátum eſt : & unitáti córporis Eccléſiæ membrum Redemptiónis annécte.

O DIEU *de miſericorde, Dieu de clemence & de douceur, qui ſelon la multitude de vos bontez, effacez les pechez des ames pénitentes ; & qui en remettant les fautes paſſées en ôtez toute la tache, jettez un regard favorable ſur votre ſervante, & exaucez la priere qu'elle vous fait, de lui pardonner toutes ſes offenſes, qu'elle confeſſe & déteſte de tout ſon cœur. Réparez en elle tout ce qui peut avoir été ruiné par la fragilité de la nature, ou corrompu par la malice du démon ; & réuniſſez au corps de votre Egliſe un de ſes membres qui a été rachetté. Seigneur, ayez pitié de ſes gemiſſemens, ayez com-*

paſſion de ſes larmes, & recevez à la grace d'une parfaite réconciliation celle qui n'a confiance qu'en votre ſeule miſericorde. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

Miſerére Dómine gemítuum, miſerére lacrymárum ejus; & non habéntem fidúciam niſi in tua miſericórdia, ad tuæ Sacraméntum reconciliatiónis admítte. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

JE vous recommande, ma tres-chere Sœur, à Dieu tout-puiſſant, & vous remets entre les mains de celui qui vous a creée, afin qu'ayant payé le tribut à la mort, vous retourniez à votre Principe, qui vous a formé du limon de la terre. Que la glorieuſe troupe des Anges vienne au-devant de votre ame, lors qu'elle ſortira de ſon corps. Que l'auguſte Senat des Apôtres, qui ſont les Juges du monde, lui faſſe un favorable accueil. Que la triomphante armée des Martyrs qui ont blanchi leurs robes dans le ſang de l'Agneau ſans tache, l'accompagne à ſon entrée dans le Ciel. Que la noble compagnie des Confeſſeurs,

COMMENDO te omnipoténti Deo, charíſſima Soror; & ei cujus es creatúra commítto: ut cùm humanitátis débitum morte interveniénte perſólveris, ad Authorem tuum qui te de limo terræ formáverat, revertáris. Egrediénti ítaque ánimæ tuæ de córpore ſpléndidus Angelórum cœtus occúrrat: judex Apoſtolórum tibi ſenátus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviet: liliáta rutilántium te Confeſſórum turma circúmdet: jubilántium te Vírginum chorus excípiat: & beátæ quiétis in ſinu Patriarchárum te com-

pléxus adſtríngat : mitis atque feſtívus Chriſti Jeſu tibi aſpéctus appáreat, qui te inter aſſiſténtes ſibi júgiter interéſſe decérnat. Ignóres omne quod horret in ténebris, quod ſtridet in flammis, quod crúciat in torméntis. Cedat tibi tetérrimus ſátanas cum ſatellítibus ſuis in advéntu tuo, te comitántibus Angelis contremíſcat, atque in ætérnæ noctis chaos immáne diffúgiat. Exúrgat Deus, & diſſipéntur inimíci ejus : & fúgiant qui odérunt eum à fácie ejus. Sicut déficit fumus, defíciant : ſicut fluit cera à fácie ignis, ſic péreant peccatóres à fácie Dei : & juſti epuléntur, & exúltent in conſpéctu Dei. Confundántur ígitur & erubéſcant omnes tartáreæ legiónes, & miníſtri ſátanæ iter tuum impedíre non áudeant. Líberet te à cruciátu Chriſtus, qui pro

dont l'innocence ſurpaſſe la blancheur des lys, l'environne par honneur dans ſon triomphe. Que le chaſte chœur des Vierges la reçoive avec des cantiques de joye & d'allegreſſe. Que les Patriarches l'embraſſent étroitement, & lui ouvrent leur ſein, pour y jouir avec eux du repos qui fait les Bienheureux. Que Jeſus-Chriſt vous montre un viſage plein de douceur & d'amour, & qu'il vous mette au nombre des Saints qui ſont toûjours avec lui. Qu'il ne vous faſſe jamais ſentir ny l'horreur des tenebres, ny l'ardeur des flammes, ny la rigueur des tourmens de l'Enfer. Que ſatan, ce cruel ennemi des hommes, ceſſe de vous pourſuivre avec toute ſa troupe ; & que vous voyant ſous la protection & la conduite des Anges, il s'enfuye tout fremiſſant de rage, & qu'il ſe précipite dans le cahos effroyable de la nuit éternelle. Que Dieu s'éleve, & que ſes ennemis ſe diſſipent à

ſa preſence, & que ceux qui le haïſſent s'enfuyent de devant ſa face. Qu'il les chaſſe par le ſouffle de ſon Eſprit, comme le vent chaſſe la fumée; & que les méchans periſſent devant lui, comme la cire ſe fond devant le feu. Que les juſtes au contraire ſoient ravis de joye en la preſence de Dieu. Que toutes les legions de l'Enfer ſoient donc confondues, & que les miniſtres de ſatan n'oſent & ne puiſſent empêcher votre entrée dans le Ciel. Que Jeſus-Chriſt, qui a été crucifié pour vous, vous délivre des tourmens. Que Jeſus-Chriſt, qui a bien voulu mourir pour vous, vous délivre de la mort éternelle. Que Jeſus-Chriſt, Fils de Dieu vivant, vous mette dans ſon Paradis pour y jouir des delices éternelles, & que ce veritable Paſteur des ames vous reconnoiſſe comme une de ſes ouailles. Qu'il vous pardonne tous vos pechez, & qu'il vous mette à ſa droite parmi la troupe de ſes Elûs. Que vous voyiez votre Rédempteur face à face. Que vous ſoyiez toûjours en ſa preſence jouiſſant de la claire vûe de la premiere verité, qui eſt l'objet de votre Beati-

te crucifíxus eſt. Líberet te ab ætérna morte Chriſtus, qui pro te mori dignátus eſt. Conſtítuat te Chriſtus Fílius Dei vivi intra Paradíſi ſui ſemper amœna viréntia, & inter oves ſuas te verus ille Paſtor agnóſcat. Ille ab ómnibus peccátis tuis te abſólvat, atque ad déxteram ſuam in electórum ſuórum te ſorte conſtítuat. Redemptórem tuum fácie ad fáciem vídeas, & præſens ſemper aſſíſtens, manifeſtíſſimam beátis óculis aſpícias veritátem. Conſtitúta ígitur inter ágmina beatórum, contemplatiónis divínæ dulcédine potiáris in ſæcula ſæculórum. Amen.

tude ; & enfin, qu'étant admiſe parmi les Bienheureux, vous puiſſiez goûter éternellement la douceur de la contemplation divine.

SUSCIPE, Dómine, fámulam tuam in locum ſperándæ ſibi ſalvatiónis à miſericórdia tua. Amen.

RECEVEZ, *Seigneur, votre ſervante dans ce lieu de ſalut & de felicité, que votre miſericorde lui donne ſujet d'eſperer. Ainſi ſoit-il.*

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ ex ómnibus períciulis inférni, & de láqueis pœnárum, & ex ómnibus tribulatiónibus. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, de tous les perils, de toutes les peines, & de tous les tourmens de l'Enfer. Ainſi ſoit-il.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Enoch & Elíam de commúni morte mundi. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Enoch & Elie de la mort commune & ordinaire de tous les hommes. Ainſi ſoit-il.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Noe de dilúvio. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Noé du déluge. Ainſi ſoit-il.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Abraham de Ur Chaldæórum. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Abraham de la terre des Chaldéens. Ainſi ſoit-il.

Líbera Dómine, ánimam

Délivrez, Seigneur, l'ame de

de votre ſervante, comme vous avez délivré Job de ſes ſouffrances. Ainſi ſoit-il.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Iſaac des mains de ſon pere Abraham, lors qu'il le vouloit immoler, & vous en faire un ſacrifice. Ainſi ſoit-il.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Loth de l'embraſement de Sodome. Ainſi ſoit-il.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Moïſe de la puiſſance de Pharaon Roy d'Egypte. Ainſi ſoit-il.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Daniel de la foſſe des lions. Ainſi ſoit-il.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré les trois Enfans de la fournaiſe ardente, & des mains cruelles d'un Roy impie. Ainſi ſoit-il.

fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Job de paſſiónibus ſuis. Amen.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Iſaac de hóſtia, & de manu patris ſui Abrahæ. Amen.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Loth de Sódomis, & de flamma ignis. Amen.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Moyſen de manu Pharaónis Regis Ægyptiórum. Amen.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Daniélem de lacu leónum. Amen.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti tres púeros de camíno ignis ardéntis, & de manu Regis iníqui. Amen.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Suſánnam de falſo crímine. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré Suſanne de la peine & de l'infamie du crime dont elle étoit fauſſement accuſée. Ainſi ſoit-il.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti David de manu regis Saül, & de manu Góliæ. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré David des mains du Roy Saül, & de la fureur de Goliath. Ainſi ſoit-il.

Líbera Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ſicut liberáſti Petrum & Paulum de carcéribus. Amen.

Délivrez, Seigneur, l'ame de votre ſervante, comme vous avez délivré S. Pierre & S. Paul de leur priſon. Ainſi ſoit-il.

Et ſicut beatíſſimam Theclam Vírginem & Mártyrem tuam de tribus atrocíſſimis torméntis liberáſti, ſic liberáre dignéris ánimam hujus fámulæ tuæ, & tecum fácias in bonis congaudére cæléſtibus. Amen.

Enfin, Seigneur, comme vous avez délivré la bienheureuſe Thecle Vierge & Martyre, de trois horribles tourmens; de même, qu'il vous plaiſe délivrer l'ame de votre ſervante, & lui faire la grace de jouir avec vous de la poſſeſſion des biens celeſtes. Ainſi ſoit-il.

COMMENDAMUS tibi, Dómine, ánimam fámulæ tuæ, precamúrque te Dómine Jeſu Chri-

SEIGNEUR, *nous vous recommandons l'ame de votre ſervante; & nous vous prions, Seigneur Jeſus, Sau-*

veur du monde, que comme par votre miſericorde vous avez bien voulu deſcendre en terre pour l'amour d'elle, vous ne refuſiez point auſſi de la recevoir dans le ſein des Patriarches. Reconnoiſſez, Seigneur, votre creature qui n'a point été creée par des dieux étrangers, mais par vous qui étes le ſeul Dieu vivant & veritable, car il n'y a point d'autre Dieu que vous, & rien n'eſt comparable à l'excellence de vos ouvrages. Seigneur, donnez-lui la conſolation & le bonheur de vous voir & de jouir de votre divine preſence. Ne vous ſouvenez plus de ſes iniquitez paſſées, & de tant d'excés & d'égaremens, où la violence & l'emportement de ſes paſſions l'ont malheureuſement engagée. Car encore qu'elle ait peché, elle n'a point neanmoins perdu la foy qu'elle avoit au Pere, au Fils & au S. Eſprit : mais elle a crû en Dieu, elle a eu du zele pour la gloire de ſon nom, & elle a fidellement adoré celui qui eſt l'auteur de toutes choſes.

ſte Salvátor mundi, ut propter quam ad terram miſericórditer deſcendíſti, Patriarchárum tuórum ſinibus inſinuáre non rénuas. Agnóſce Dómine creatúram tuam, non à diis aliénis creátam, ſed à te ſolo Deo vivo & vero: quia non eſt álius Deus præter te, & non eſt ſecúndùm ópera tua. Lætífica Dómine ánimam ejus in conſpéctu tuo, & ne memíneris iniquitátum ejus antiquárum, & ebrietátum quas ſuſcitávit furor, ſive fervor mali deſidérii. Licet enim peccáverit, tamen Patrem & Fílium, & Spíritum Sanctum non negávit, ſed crédidit, & zelum Dei in ſe hábuit; & Deum qui fecit ómnia fidéliter adorávit.

DELÍCTA juventútis, & ignorántias ejus, quęſumus, ne memíneris Dómine: ſed ſecúndùm magnam miſericórdiam tuam memor eſto illíus in glória claritátis tuæ. Aperiantur ei cœli, collæténtur illi Angeli. In regnum tuum, Dómine, famulam tuam ſúſcipe. Suſcípiat eam ſanctus Míchael Archángelus Dei, qui milítiæ cæléſtis méruit principàtum. Véniant illi óbviam ſancti Angeli Dei, & perdúcant eam in civitatem cæléſtem Jerúſalem. Suſcípiat eam beátus Petrus Apóſtolus, cui à Deo claves regni cæléſtis tràditæ ſunt. Adjuvet eam ſanctus Paulus Apóſtolus, qui dignus fuit eſſe vas electiónis. Intercédat pro ea ſanctus Joánnes eléctus Dei Apóſtolus, cui reveláta ſunt ſecréta cæléſtia. Orent pro ea omnes ſancti Apóſtoli, quibus à Dómino data eſt poté-

NOUS *vous prions, Seigneur, d'oublier les ignorances & les pechez de ſa jeuneſſe, & de vous ſouvenir d'elle ſelon votre grande miſericorde, parmi l'éclat & la ſplendeur de votre gloire. Que les cieux lui ſoient ouverts : que les Anges ſe réjouiſſent de ſon bonheur. Seigneur, recevez votre ſervante dans votre Royaume. Que l'Archange de Dieu S. Michel, qui a merité d'être le Prince de la milice celeſte, la prenne en ſa protection. Que les Anges de Dieu viennent au devant d'elle pour la conduire dans la ſainte cité de la celeſte Jeruſalem. Que le bienheureux Apôtre S. Pierre, à qui vous avez donné les clefs du Royaume des cieux, lui en ouvre la porte. Que l'Apôtre S. Paul, qui a été un tres-digne Vaiſſeau d'élection, l'aſſiſte à ſon entrée. Que S. Jean le bien-aimé diſciple, à qui les ſecrets du ciel ont été révelez, intercede pour elle. Que*

tous les ſaints Apôtres, auſquels vous avez donné la puiſſance de lier & délier les ames, parlent en ſa faveur. Que tous les Saints & tous les Prédeſtinez, qui ont ſouffert tant de tourmens en ce monde pour le nom de Jeſus-Chriſt, prient pour elle, afin qu'étant dégagée des liens de la chair, elle merite de parvenir à la gloire du Royaume celeſte, par les merites de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui vit & regne avec le Pere & le S. Eſprit dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

ſtas ligándi atque ſolvéndi. Intercédant pro ea omnes Sancti & Eléćti Dei, qui pro Chriſti nómine torménta in hoc ſæculo ſuſtinuérunt: ut vínculis carnis exúta, pervenire mereátur ad glóriam regni cæléſtis, præſtánte Dómino noſtro Jeſu Chriſto: Qui cum Patre & Spíritu Sancto vivit & regnat in ſæcula ſæculórum. Amen.

La Malade étant expirée, on dit le Répons

Donnez-lui du ſecours, Saints qui jouiſſez de Dieu; venez au-devant d'elle, Anges du Seigneur; recevez ſon ame, & preſentez-la devant le Tres-haut.

Subveníte Sancti Dei, occúrrite Angeli Dómini: * ſuſcipiéntes ánimam ejus, offeréntes eam in conſpéctu Altíſſimi.

℣. *Que Jeſus-Chriſt qui vous a appellée, vous reçoive; & que les Anges vous conduiſent dans le ſein d'Abraham: recevez ſon ame, & preſentez-la devant le Tres-haut.*

℣. Suſcípiat te Chriſtus, qui vocávit te, & in ſinum Abrahæ Angeli dedúcant te: * ſuſcipiéntes ánimam ejus, offeréntes eam in conſpéctu Altíſſimi.

℣. Réquiem ætérnam dona ei Dómine, & lux perpétua lúceat ei.

* Offeréntes eam in conſpéctu Altíſſimi.

Kyrie eléïſon.

Chriſte eléïſon.

Kyrie eléïſon.

Pater noſter, *&c.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Réquiem ætérnam dona ei Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat ei.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue Dómine ánimam ejus.

℣. Requiéſcat in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

TIBI Dómine, commendámus ánimam fámulæ tuæ: ut defúncta

℣. *Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel; & que la lumiere perpetuelle luiſe ſur elle.*

Et preſentez-la devant le Tres-haut.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Chriſt, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. *Et ne nous laiſſez pas ſuccomber à la tentation.*

℟. *Mais délivrez-nous du mal.*

℣. *Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.*

℟. *Et que la lumiere éternelle luiſe ſur elle.*

℣. *Des portes de l'enfer,*

℟. *Seigneur, délivrez ſon ame.*

℣. *Qu'elle repoſe en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il*

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que ma voix s'éleve juſqu'à vous.*

Prions.

O DIEU, *nous vous recommandons l'ame de votre ſervante; & nous*

vous prions, qu'étant paſſée de ce monde, elle ne vive plus qu'à vous, & que tous les pechez que la fragilité humaine lui a fait commettre, lui ſoient pardonnez par votre infinie miſericorde, & par la grace de notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

ſæculo tibi vivat; & quæ per fragilitátem humánæ converſatiónis peccáta commíſit, tu véniâ miſericordíſſimæ pietátis abſtérge. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.
Amen.

L'ORDRE DES OBSEQUES,
POUR LES DAMES RELIGIEUSES.

LE jour que l'on doit faire l'Enterrement, à l'heure preſcrite par la Superieure, on portera le corps à l'Egliſe ſans ceremonie; & on le poſera à l'endroit où la Sacriſtine aura placé les tréteaux, les pieds tournez vers la grille.

A l'heure marquée pour l'inhumation, au ſignal de la cloche la Communauté viendra au Chœur, ou pour la grande Meſſe, ſi c'eſt le matin, ou pour l'Office ou Veſpres, ſi c'eſt l'aprés-midy, leſquelles ſe chantent ſur la formule des Tenebres, & en ce cas l'on obſervera aprés, les mêmes ceremonies qui ſont marquées a l'iſſue de la Meſſe.

Les mêmes Ceremonies s'obſerveront pour les Sœurs Converſes Profeſſes.

POUR LES DEMOISELLES.

Le temps marqué pour apporter le corps mort à l'Egliſe, on s'y aſſemble au ſon de la cloche, & on va le querir proceſſionellement en ſilence avec l'Eau-benitier: eſtant arrivé au lieu, l'Officiante aſperſe d'Eau-benite le corps, & chante Requiéſcat in pace. ℟. Amen. *Auſſi-tôt la Chantre commence le Pſeaume* De profundis. *qui ſe chante comme à Veſpres. Aprés le* Réquiem ætérnam. *elle commence au ton bas de la finale precedente le Pſeaume* Miſerére. *que l'on chante de ce ton grave tout droit pendant que l'on enleve le corps.*

Lorſque l'on eſt proche de l'Egliſe, on quitte le reſte du Pſeaume, en diſant Réquiem ætérnam. *Mais s'il ne ſuffiſoit pour le temps de la marche, on recommenceroit autant de Verſets qu'il en ſeroit beſoin. En entrant dans l'Egliſe on chante le Reſpons* Subvenite ſancti Dei, *comme cy devant, p.* 397. *Enſuite duquel Reſpons immediatement l'on dit la Meſſe, ou l'Office, ou Veſpres, ſi c'eſt l'aprés-midy; & en ce cas on obſerve aprés les mêmes Ceremonies qui ſont marquées à l'iſſue de la Meſſe.*

LA MESSE DES MORTS.

Introïte.

REQUIEM ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

DONNEZ-*leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire ſur eux votre éternelle lumiere.*

Pſ. Te decet hymnus Deus in Sion: & tibi reddétur votum in Jerúſalem: exáudi Deus oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Pſ. *Mon Dieu, c'eſt dans Sion qu'on vous doit louer, & c'eſt à Jeruſalem qu'on vous rendra des vœux: écoutez ma priere, toute chair viendra à vous.*

Kyrie eléïſon. 3. Chriſte eléïſon. 3. Kyrie eléïſon. 3.

Graduel.

Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis. ℣. In memória ætérna erit juſtus; ab auditióne mala non timébit.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire ſur eux votre éternelle lumiere. ℣. *La memoire du juſte ſera éternelle: il ne craindra point quelque mauvaiſe nouvelle qu'il entende.*

Trait.

Abſólve Dómine, ánimas

Délivrez, Seigneur, les ames de

de tous les fidéles défunts, de tous les liens de leurs pechez. Et faites par le ſecours de votre grace, qu'ils méritent d'échaper le jugement de vengeance. Et qu'ils jouiſſent du bonheur de la lumiere éternelle.

ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátiâ tuâ illis ſuccurrénte mereántur evádere judícium ultiónis. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

PROSE.

OJOUR de colere & de vengeance, qui doit réduire en cendres tout l'Univers, ſelon les oracles de David & les prédictions de la Sybille.

Quelle ſera la crainte des hommes, lorſque le ſouverain Juge paroîtra pour examiner toutes leurs actions ſelon la rigueur de ſa juſtice.

Le ſon éclatant d'une trompette ſe faiſant entendre juſqu'aux tombeaux, raſſemblera tous les morts devant le tribunal du Seigneur.

Toute la nature & la mort même ſeront dans l'étonnement & l'effroy, lorſque les hommes reſſuſciteront pour répondre devant ce Juge terrible.

On ouvrira le livre où eſt écrit tout ce qui doit être la

DIES iræ dies illa,
Solvet ſæclum in favílla,
Teſte David cum Sibylla.

Quantus tremor eſt futúrus,
Quando Judex eſt ventúrus,
Cuncta ſtrictè diſcuſſúrus.

Tuba mirum ſpargens ſonum
Per ſepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors ſtupébit & natúra,
Cùm reſúrget creatúra
Judicánti reſponſúra.

Liber ſcriptus proferétur,

In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

matiere de ce Jugement formidable.

Judex ergo cùm ſedébit,
Quidquid latet apparébit,
Nil inúltum remanébit.

Et quand le Juge ſera aſſis ſur ſon trône, on verra à découvert tout ce qui étoit caché, & aucun crime ne demeurera impuni.

Quid ſum miſer tunc dictúrus,
Quem patrónum rogatúrus,
Cùm vix juſtus ſit ſecúrus?

Que dirai-je alors, malheureux que je ſuis? qui prierai-je d'interceder pour moi auprés de ce Juge, devant qui les juſtes mêmes ne paroîtront qu'en tremblant?

Rex treméndæ majeſtátis,
Qui ſalvándos ſalvas gratìs,
Salva me fons pietátis.

O Roy dont la Majeſté nous ſera alors ſi redoutable; Dieu qui ſauvez tous vos Elus par une miſericorde toute gratuite, ſauvez-moi par cette bonté infinie qu'il eſt encore temps d'implorer.

Recordáre Jeſu pie,
Quòd ſum cauſa tuæ viæ:
Ne me perdas illâ die.

Souvenez-vous, doux Jeſus, que c'eſt pour moi que vous étes deſcendu du Ciel ſur la terre: ne me perdez pas en ce jour terrible.

Quærens me ſedíſti laſſus,
Redemíſti crucem paſſus:
Tantus labor non ſit caſſus.

Vous avez bien voulu vous laſſer en me cherchant, & vous avez ſouffert la mort de la croix pour me racheter: que je ne perde pas le fruit de tant de travaux.

O Juge qui punirez les crimes avec une juſtice inflexible, accordez-moi le pardon de mes fautes avant le jour de votre jugement rigoureux.

Juſte Judex ultiónis,
Donum fac remiſſiónis,
Ante diem ratiónis.

Je reconnois que je ſuis coupable, & mes crimes me font gémir & me couvrent de confuſion : pardonnez, mon Dieu, à ce criminel qui implore votre miſericorde.

Ingemíſco tanquam reus,
Culpâ rubet vultus meus:
Supplicánti parce Deus.

Vous qui avez remis les pechez de Marie, & qui avez exaucé les prieres du bon larron ; vous avez bien voulu que j'eſpere en votre bonté.

Qui Maríam abſolvíſti,
Et latrónem exaudíſti,
Mihi quoque ſpem dedíſti.

Je ſçai que mes prieres ſont indignes d'eſtre exaucées, mais je ne m'appuye que ſur votre clemence, & c'eſt à elle que je demande à n'être pas condamné au feu éternel.

Preces meæ non ſunt dignæ,
Sed tu bonus fac benígnè,
Ne perénni cremer igne.

Séparez-moy des boucs qui ſeront à votre gauche, & placez-moy à votre droite avec les brebis.

Inter oves locum præſta,
Et ab hœdis me ſequéſtra,
Státuens in parte dextra.

Séparez-moy de ces maudits que vous chaſſerez de devant vous, & que vous condamnerez à des ſupplices rigoureux ;

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,

Voca me cum benedíctis.

& appellez-moy avec ceux que votre Pere a benis.

Oro ſupplex & acclínis,
Cor contrítum quaſi cinis,
Gere curam mei finis.

Je me proſterne devant votre Majeſté, avec un cœur briſé & réduit en cendres par la douleur de ſes fautes; & je vous recommande ma mort, & ce qui la doit ſuivre pour jamais.

Lacrymóſa dies illa,
Quâ reſúrget ex favílla
Judicándus homo reus:
Huic ergo parce, Deus.

O jour redoutable, auquel l'homme coupable ſortira de la pouſſiere du tombeau, pour être jugé par celui qu'il a offenſé! Pardonnez-lui, ô Dieu de miſericorde.

Pie Jeſu Dómine,
Dona eis réquiem.
Amen.

Accordez, ô Jeſus plein de bonté, le repos éternel à ceux pour qui nous vous prions.
Ainſi ſoit-il.

Offerte.

Dómine Jeſu Chriſte Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis Inférni, & de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne abſórbeat eas tártarus, ne cadant in obſcúrum: ſed ſígnifer ſanctus Míchael repræſéntet eas in lucem

Seigneur Jeſus-Chriſt Roy de gloire, délivrez les ames de tous les fidéles défunts des peines de l'Enfer & de la foſſe profonde; délivrez-les de la gueule du lion, que l'Enfer ne les engloutiſſe point, qu'elles ne tombent point dans les tenebres: mais plûtôt que S. Michel le Porte-Enſeigne, les conduiſe

à la ſainte lumiere, que vous promîtes autrefois à Abraham & à ſa poſterité.

℣. *Nous vous offrons, Seigneur, ces prieres, ces louanges & ces oblations: recevez-les pour le ſoulagement des ames dont nous nous ſouvenons aujourd'huy en votre préſence ; faites-les paſſer, Seigneur, de la mort à cette vie, que vous promîtes autrefois à Abraham & à ſa poſterité.*

Saint, ſaint, ſaint eſt le Seigneur le Dieu des Armées.

Le Ciel & la terre ſont remplis de votre gloire, ſalut au plus haut des Cieux.

Beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur, ſalut au plus haut des Cieux.

ſanctam, quam olim Abrahæ promiſiſti, & ſémini ejus.

℣. Hóſtias & preces tibi Dómine, laudis offérimus : tu ſúſcipe pro animábus illis quarum hódie memóriam fácimus ; fac eas Dómine, de morte tranſíre ad vitam ; quam olim Abrahæ promiſiſti, & ſémini ejus.

Sanctus, ſanctus, ſanctus Dóminus Deus Sábahot.

Pleni ſunt cœli & terra glóriâ tuâ, hoſánna in excélſis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini, hoſánna in excélſis.

A l'Elevation.

Doux Seigneur Jeſus, donnez-leur le repos ; la troiſiéme fois on ajoûte *éternel.*

Agneau de Dieu, qui ôtez les pechez du monde, donnez-leur le repos ; la troiſiéme fois on ajoûte *éternel.*

Pie Jeſu Dómine, dona eis réquiem ; *la 3. fois* ſempitérnam.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona eis réquiem ; *la troiſiéme fois* ſempitérnam.

Communion.

Lux ætérna lúceat eis Dómine, cum Sanctis tuis in ætérnum, quia pius es.

Que la lumiere éternelle luiſe ſur eux, ô Seigneur; qu'elle les éclaire à jamais avec vos Saints, parce que vous étes miſericordieux.

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis; cum Sanctis tuis in ætérnum, quia pius es.

℣. *Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel; & faites reluire ſur eux votre éternelle lumiere, avec vos Saints, parce que vous étes miſericordieux.*

A la fin de la Meſſe.

℣. Requiéſcant in pace.
℟. Amen.

℣. *Qu'ils repoſent en paix.*
℟. *Ainſi ſoit-il.*

SUITE DE LA CEREMONIE DES OBSEQUES.

A l'iſſue de la Meſſe, le Prêtre Officiant vient aux pieds du Corps avec ſes Aſſiſtans qui portent l'Eau-benite & l'Encenſoir, il dit l'Oraiſon

NOn intres in judícium cum fámula tua Dómine, quia nullus apud te juſtificábitur homo, niſi per te ómnium peccatórum ei tribuátur remíſſio. Non ergo eam, quæſumus, tua judiciális ſenténtia premat, quam tibi vera ſupplicátio fídei

SEIGNEUR, *n'entrez point en jugement avec votre ſervante, parce que nul homme ne ſera juſtifié devant vous, ſi vous ne lui accordez le pardon de tous ſes pechez. Nous vous ſupplions donc de ne traiter pas dans la ſeverité de votre juſtice celle qui vous eſt recommandée par les tres-*

humbles ſupplications de vos fidéles : mais de preſerver par le ſecours de votre grace, de l'arreſt de votre vengeance, celle qui pendant qu'elle a vécu a eu le bonheur d'être marquée par le ſceau de la tres-ſainte Trinité. Vous qui vivez & regnez dans les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

chriſtiánæ comméndat : ſed grátiâ tuâ illi ſuccurrénte, mereátur evádere judícium ultiónis, quæ dum víveret, inſignita eſt ſignáculo ſanctæ Trinitátis. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculórum.
Amen.

Enſuite on chante le Répons

Délivrez-moy, Seigneur, de la mort éternelle en ce jour redoutable.

Líbera me Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda.

* *Quand la terre & les cieux ſeront ébranlez.*

* Quando cœli movéndi ſunt & terra.

* *Lorſque vous viendrez juger le monde par le feu.*

* Dum véneris judicáre ſæculum per ignem.

℣. *Je ſuis ſaiſi de crainte & de tremblement, lorſque je penſe à ce compte exact que je dois rendre à mon Juge plein de colere.*

℣. Tremens factus ſum ego, & tímeo, dum diſcússio vénerit atque ventúra ira.

* *Quand les cieux.*

* Quando cœli.

℣. *Ce jour-là ſera un jour de colere, de calamité & de miſere : un grand jour, mais plein de terreur & d'amertume.*

℣. Dies illa, dies iræ, calamitátis & miſériæ, dies magna & amára valde.

* *Lorſque vous viendrez.*

* Dum véneris.

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine ; & lux perpétua lúceat eis.

℣. *Seigneur, donnez-leur un repos éternel, & faites que votre lumiere luiſe perpetuellement ſur eux.*

Líbera me Dómine. *juſqu'au* 1. ℣. *Puis les Chantres diſent* Kyrie eléïſon. *le Chœur* Chriſte eléïſon. *les Chantres* Kyrie eléïſon.

L'Officiant dit Pater noſter. *le reſte en ſilence, & cependant il aſperſe d'Eau-benîte le Corps, tournant à l'entour, & l'encenſe de même. Etant retourné à ſa place il pourſuit* : Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos à malo.

℣. A porta Inferi,

℣. *Seigneur, delivrez ſon ame,*

℟. Erue Dómine ánimam ejus.

℟. *De la porte de l'Enfer.*

℣. Requiéſcat in pace.

℣. *Qu'elle repoſe en paix.*

℟. Amen.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. Dóminus vobíſcum.

℣. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℟. *Et avec votre eſprit.*

Orémus.

Prions.

DEus cui próprium eſt miſeréri ſemper & párcere, te ſúpplices exorámus pro ánima fámulæ tuæ, quam hódie de

O DIEU, *qui par un excez de bonté qui vous eſt propre, étes toûjours preſt de faire grace & de pardonner ; nous vous faiſons de tres-*

humbles

humbles prieres pour l'ame de votre ſervante, que vous avez fait ſortir aujourd'huy de ce monde. Ne l'abandonnez pas à la violence de l'ennemy, & ne l'oubliez point pour jamais; mais commandez à vos ſaints Anges de la recevoir, & de la conduire dans le Ciel, qui eſt notre veritable patrie; afin qu'aïant eſperé & crû en vous, elle ne ſouffre point les peines de l'Enfer, mais qu'elle jouiſſe de la felicité éternelle. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

hoc ſæculo migráre juſſiſti; ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviſcáris in finem, ſed júbeas eam à ſanctis Angelis ſúſcipi, & ad pátriam Paradíſi perdúci: ut quia in te ſperávit & crédidit, non pœnas Inférni ſuſtíneat, ſed gáudia ſempitérna poſſídeat. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Alors on porte le Corps enterrer, cependant l'on chante l'Antienne ſuivante que la Chantre commence & le Chœur continue.

Que les Anges vous conduiſent dans le Paradis: que les Martyrs vous reçoivent à votre arrivée, & vous conduiſent dans Jeruſalem la ſainte Cité: que tout le chœur des Anges vous reçoive; & puiſſiez-vous trouver le repos éternel avec le pauvre Lazare.

In Paradíſum dedúcant te Angeli: in tuo advéntu ſuſcípiant te Mártyres, & perdúcant te in civitátem ſanctam Jerúſalem: chorus Angelórum te ſuſcípiat, & cum Lázaro quondam páupere ætérnam hábeas réquiem.

On repete cette Antienne juſqu'à ce que l'on ſoit arrivé au lieu de la ſépulture. Le Corps étant poſé proche la Foſſe, l'Officiant commence tout droit l'Antienne Ego ſum. *La Chantre commence auſſi tout droit le Cantique* Benedíctus. *p. 59, que le Chœur continue pendant qu'on deſcend le Corps dans la Foſſe.*

A la fin du Cantique, aprés le Réquiem ætérnam. *on dit l'Antienne*

Ego ſum reſurréctio & vita : qui credit in me, étiam ſi mórtuus fúerit vivet ; & omnis qui vivit & credit in me, non moriétur in ætérnum.

Je ſuis la reſurrection & la vie. Celui qui croit en moi, quand même il ſeroit mort, vivra ; & celui qui vit & qui croit en moi, ne mourra jamais.

Enſuite, les Chantres, Kyrie eléïſon.
Le Chœur, Chriſte eléïſon.
Les Chantres, Kyrie eléïſon.
L'Officiant, Pater noſter. *Le reſte en ſilence, pendant qu'il aſperſe trois fois ſur la Foſſe.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. A porta Inferi. ℟. Erue Dómine ánimam ejus.

℣. Requiéſcat in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíſcum. ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Orémus.

FAc quæſumus Dómine, hanc cum fámula tua defúncta miſericórdiam, ut factórum ſuórum in pœnis non recípiat vicem, quæ tum in votis ténuit voluntátem : ut ſicut hîc eam vera fides junxit fidélium turmis, ita

Prions.

SEIGNEUR, *faites par votre miſericorde cette grace à votre ſervante défunte, qu'ayant toûjours deſiré de faire votre volonté, elle ne ſoit point punie à la rigueur ſelon le merite de ſes œuvres ; afin qu'ayant été unie ici-bas à vos fidéles par une veritable*

foy, elle ſoit reçûe encore par votre grace dans la ſocieté de vos ſaints Anges. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

illîc eam tua miſerátio ſóciet angélicis choris. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. ℟. Amen.

℣. *Donnez-luy, Seigneur, le repos éternel.* ℟. *Et que la lumiere perpetuelle luiſe ſur elle.*

℣. Réquiem ætérnam dona ei Dómine. ℟. Et lux perpétua lúceat ei.

Les Chantres,

℣. *Qu'elle repoſe en paix.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. Requiéſcat in pace. ℟. Amen.

L'Officiant d'un ton grave,

Que ſon ame, & que les ames de tous les fidéles défunts repoſent en paix par la miſericorde de Dieu.

Anima ejus & ánimæ ómnium fidélium defunctórum, per miſericórdiam Dei requiéſcant in pace.

℟. *Ainſi ſoit-il.* ℟. Amen.

L'Officiant aprés avoir commencé tout droit l'Antienne Si iniquitátes, *s'en retourne avec ſes Aſſiſtans à la Sacriſtie. Et la Chantre auſſi-tôt commence tout droit le* De profúndis, *qui eſt continué de Chœur en Chœur, pendant que les Dames vont jetter de l'Eau-benîte ſur la Foſſe auparavant que de s'en retourner. Mais ſi c'eſt l'Enterrement d'une Demoiſelle, elles partent ſans jetter de l'Eau-benîte. En s'en retournant, l'on continue, & même on recommence le* De profúndis. *juſqu'à ce que l'on ſoit arrivé dans l'Avant-Chœur, où l'on termine par le* Réquiem ætérnam. *Enſuite on dit l'Antienne,* Si iniquitátes obſerváveris Dómine, Dómine quis ſuſtinébit?

Puis on ſe retire en ſilence.

Si l'on fait un Service pour une perſonne défunte, dont le Corps n'eſt pas preſent, à l'iſſue de la Meſſe on chante le Líbera, *comme ci-devant,* p. 407. *Cependant le Celebrant vient avec ſes*

Aſſiſtans à la Repreſentation (*ſans dire* Non intres.) *pour faire les Ceremonies & les Prieres, comme ci-deſſus; mais il ne dit qu'une Oraiſon, laquelle ſe prend de l'Office, & convenable à la perſonne dont il s'agit. Aprés laquelle Oraiſon il dit* ℣. Réquiem ætérnam dona ei Dómine. ℟. Et lux perpétua lúceat ei.

Et les Chantres diſent ℣. Requiéſcat in pace. ℟. Amen.

Puis on ſe retire en ſilence.



L'OFFICE DES MORTS.

A VESPRES.

ANT. *Je plairay au Seigneur dans la terre des vivans.*

ANT. Placébo Dómino in regióne vivórum.

PSEAUME 114.

J'AIME *le Seigneur, parce qu'il écoutera la voix de ma priere.*

Il a abaiſſé ſon oreille juſqu'à moy, & je l'invoqueray tous les jours de ma vie.

Les douleurs de la mort m'ont aſſiegé : les maux de l'enfer ſont venus fondre ſur moy.

Je me ſuis trouvé dans l'affliction & dans la douleur; & j'ay invoqué le nom du Seigneur.

O Dieu, délivrez mon ame: le Seigneur eſt bon & juſte, & notre Dieu eſt miſericordieux.

Le Seigneur garde les petits; j'ay été humilié, & il m'a délivré.

DILEXI quóniam exáudiet Dóminus * vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem ſuam mihi * & in diébus meis invocábo.

Circumdedérunt me dolóres mortis * & perícula inférni invenérunt me.

Tribulatiónem & dolórem invéni * & nomen Dómini invocávi.

O Dómine líbera ánimam meam * miséricors Dóminus & juſtus, & Deus noſter miſerétur.

Cuſtódiens párvulos Dóminus * humiliátus ſum & liberávit me.

Convértere ánima mea in réquiem tuam * quia Dóminus benefécit tibi.

Mon ame, entrez dans votre repos : parce que le Seigneur vous a comblé de ſes biens.

Quia erípuit ánimam meam de morte, óculos meos à lácrymis * pedes meos à lapſu.

Car le Seigneur a délivré mon ame de la mort : mes yeux des larmes, & mes pieds de la chute.

Placébo Dómino * in regióne vivórum.

Je plairay au Seigneur dans la terre des vivans.

On dit à la fin de chaque Pſeaume & Cantique,

Réquiem ætérnam dona eis Dómine * & lux perpétua lúceat eis.

Seigneur, donnez-leur un repos éternel : & faites que votre lumiere luiſe éternellement ſur eux.

ANT. Placébo Dómino in regióne vivórum.

ANT. *Je plairay au Seigneur dans la terre des vivans.*

ANT. Hei mihi Dómine, quia incolátus meus prolongátus eſt.

ANT. *Helas, Seigneur, que mon exil eſt long !*

PSEAUME 119.

AD Dóminum cùm tribulárer clamávi * & exaudívit me.

J'AI *pouſſé des cris vers le Seigneur dans mon extrême affliction ; & il m'a exaucé.*

Dómine líbera ánimam meam à lábiis iníquis * & à lingua dolóſa.

Seigneur, délivrez mon ame de la calomnie, & des langues doubles & trompeuſes.

Quid detur tibi aut quid apponátur tibi * ad linguam dolóſam ?

Que peut-on vous donner, ou de quoi peut-on vous armer contre les langues malignes ?

Des fleches perçantes du Tout-puiſſant ; avec des charbons qui conſument tout.

Helas, que je ſuis malheureux de ce que mon exil eſt ſi long ! je vis ici parmi les Habitans de Cédar : & il y a long-temps que mon ame eſt étrangere.

Je gardois un eſprit de paix avec ceux qui haïſſoient la paix ; & lorſque je leur parlois, ils me perſecutoient ſans aucun ſujet.

Sagíttæ Poténtis acútæ * cum carbónibus deſolatóriis.

Heu mihi quia incolátus meus prolongátus eſt ; habitávi cum habitántibus Cedar * multùm íncola fuit ànima mea.

Cum his qui odérunt pacem eram pacíficus * cúm loquebar illis impugnábant me gratis.

Réquiem.

ANT. *Helas, Seigneur, que mon exil eſt long !*

ANT. Hei mihi Dómine, quia incolátus meus prolongátus eſt !

ANT. *Le Seigneur vous délivre de tout mal : que le Seigneur prenne votre ame en ſa garde.*

ANT. Dóminus cuſtódit te ab omni malo : cuſtódiat ánimam tuam Dóminus.

PSEAUME 120.

J'AI *levé mes yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra du ſecours.*

Mon ſecours ne peut venir que du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

Il ne laiſſera point chanceler

LEVAVI óculos meos in montes * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à Dómino * qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotió-

nem pedem tuum * neque dormítet qui cuſtódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet * qui cuſtódit Iſraël.

Dóminus cuſtódit te Dóminus protéctio tua * ſuper manum déxteram tuam.

Per diem Sol non uret te * neque Luna per noctem.

Dóminus cuſtódit te ab omni malo * cuſtódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus cuſtódiat intróitum tuum & éxitum tuum * ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Réquiem.

ANT. Dóminus cuſtódit te ab omni malo : cuſtódiat ánimam tuam Dóminus.

ANT. Si iniquitátes obſerváveris Dómine, Dómine quis ſuſtinébit ?

votre pied, & celui qui vous garde ne s'endormira point.

Non : celui qui garde Iſrael, ne dort, ni ne ſommeille.

Le Seigneur eſt celui qui vous garde ; c'eſt lui qui vous protege, & qui eſt toûjours à votre droite.

Le Soleil ne vous nuira point pendant le jour, ni la Lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous préſerve de tout mal : que le Seigneur tienne votre ame en ſa garde.

Que le Seigneur vous garde à votre entrée & à votre ſortie, maintenant & à jamais.

ANT. *Le Seigneur vous délivre de tout mal ; que le Seigneur prenne votre ame en ſa garde.*

ANT. *Seigneur, ſi vous examinez nos pechez, qui pourra ſubſiſter devant vous ?*

PSEAUME 129.

DE profúndis clamávi ad te Dómine *

SEIGNEUR, *je m'écrie vers vous du fond de l'abîme*

bîme : Seigneur écoutez ma voix.

Que vos oreilles ſoient attentives à la priere que je vous fais.

Seigneur, ſi vous prenez garde à nos pechez, qui pourra, Seigneur, ſubſiſter devant vous?

Mais en vous eſt la ſource des miſericordes; & je vous ay attendu, Seigneur, à cauſe de votre Loy.

Mon ame a attendu le Seigneur, à cauſe de ſa parole : mon ame a eſperé au Seigneur.

Que depuis le point du jour juſqu'à la nuit, Iſraël eſpere au Seigneur.

Car le Seigneur eſt tout miſericordieux: & la rédemption que nous trouvons en lui eſt tres-abondante.

Il rachetera luy-même Iſraël de toutes ſes iniquitez.

ANT. *Seigneur, ſi vous examinez nos pechez, qui pourra ſubſiſter devant vous?*

Dómine exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes obſerváveris Dómine* Dómine quis ſuſtinébit?

Quia apud te propitiátio eſt*& propter legem tuam ſuſtínui te Dómine.

Suſtínuit ánima mea in verbo ejus * ſperávit ánima mea in Dómino.

A cuſtódia matutína uſque ad noctem * ſperet Iſraël in Dómino.

Quia apud Dóminum miſericórdia * & copióſa apud eum redémptio.

Et ipſe rédimet Iſraël * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem.

ANT. Si iniquitátes obſerváveris Dómine, Dómine quis ſuſtinébit?

ANT. Opera mánuum tuárum Dómine, ne deſpícias.

ANT. *Seigneur, ne mépriſez pas les ouvrages de vos mains.*

PSEAUME 137.

CONFITEBOR tibi Dómine in toto corde meo * quóniam audíſti verba oris mei.

In conſpéctu Angelórum pſallam tibi * adorábo ad templum ſanctum tuum, & confitébor nómini tuo.

Super miſericórdia tua & veritáte tua * quóniam magnificáſti ſuper omne nomen ſanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi Dómine omnes reges terræ * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini * quóniam magna eſt glória Dómini.

Quóniam excélſus Dó-

SEIGNEUR, *je vous rendray graces de tout mon cœur de ce que vous avez entendu les paroles de ma bouche.*

Je vous chanteray des hymnes en la preſence des Anges: je vous adoreray dans votre ſaint temple, & je beniray votre nom.

Dans la reconnoiſſance de votre miſericorde & de votre verité: car vous avez élevé votre ſaint nom au deſſus de tout.

En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moy; vous répandrez dans mon ame une force toûjours nouvelle.

Que tous les Rois de la terre celebrent vos louanges, Seigneur, puis qu'ils ont oui toutes les paroles de votre bouche.

Et qu'ils chantent dans les voyes du Seigneur, que la gloire du Seigneur eſt grande.

Car le Seigneur eſt le Tres-

haut, & il conſidere les choſes baſſes, & regarde de loin les choſes hautes.

Si je marche au milieu des maux, vous me donnerez la vie : vous étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite me ſauvera.

Le Seigneur ſatisfera pour moy : Seigneur, votre miſericorde eſt éternelle : ne mépriſez pas les ouvrages de vos mains.

minus, & humília réſpicit * & alta à longè cognóſcit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me * & ſuper iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, & ſalvum me fecit déxtera tua.

Dóminus retribuet pro me, Dómine miſericórdia tua in ſæculum * ópera mánuum tuárum ne deſpícias.

ANT. *Seigneur, ne mépriſez pas les ouvrages de vos mains.*

℣. *J'ay entendu une voix du Ciel, qui m'a dit :*

℟. *Heureux ſont les morts qui meurent dans le Seigneur.*

ANT. *Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy : & je ne jetteray point dehors celuy qui vient à moy.*

Réquiem.

ANT. Opera mánuum tuárum Dómine, ne deſpícias.

℣. Audívi vocem de cœlo, dicéntem mihi :

℟. Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur.

ANT. Omne quod dat mihi Pater ad me véniet, & eum qui venit ad me, non ejíciam foras.

Cantique Magníficat, *p.* 123. *A la fin* Réquiem ætérnam. *On repete l'Antienne* Omne, *cy-deſſus.*

Les Prieres ſuivantes ſe diſent à genoux. Pater noſter. *Le reſte ſecretement.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos à malo.

PSEAUME 145.

LAUDA ánima mea Dóminum, laudábo Dóminum in vita mea * pſallam Deo meo quàmdiu fúero.

Nolíte confidere in Princípibus * in fíliis hóminum in quibus non eſt ſalus.

Exíbit ſpíritus ejus & revertétur in terram ſuam * in illa die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

Beátus cujus Deus Jacob adjútor ejus, ſpes ejus in Dómino Deo ipſíus * qui fecit cœlum & terram, mare & ómnia quæ in eis ſunt.

Qui cuſtódit veritátem in ſæculum, facit judícium injúriam patiéntibus * dat eſcam eſuriéntibus.

Dóminus ſolvit compedítos * Dóminus illúminat cœcos,

O MON *ame, louez le Seigneur; je loueray le Seigneur toute ma vie : tant que je ſeray, je chanteray les louanges de mon Dieu.*

Ne mettez point votre confiance dans les Princes, ni dans les enfans des hommes, qui ne vous peuvent ſauver.

Leur ame ſortira de leur corps, & leur corps retournera dans la terre d'où il a été tiré : en ce jour-là toutes leurs penſées s'évanouiront.

Heureux celuy dont le Dieu de Jacob eſt le défenſeur, qui met ſon eſperance au Seigneur ſon Dieu, qui a fait le Ciel & la terre, la mer & tout ce qu'ils contiennent.

Qui conſerve la verité pour jamais, qui rend juſtice à ceux qui ſont opprimez, & donne à manger à ceux qui ont faim.

Le Seigneur rompt les liens des captifs : le Seigneur éclaire les aveugles.

Le Seigneur redreſſe ceux qui ſont briſez : le Seigneur aime les juſtes.

Dóminus érigit elíſos * Dóminus díligit juſtos.

Le Seigneur garde les étrangers, & ſoûtient l'orphelin & la veuve : & il renverſera les entrepriſes des méchans.

Dóminus cuſtódit ádvenas, pupíllum & víduam ſuſcípiet * & vias peccatórum diſpérdet.

Le Seigneur regnera dans tous les ſiecles : votre Dieu, ô Sion, regnera dans tous les âges.

Regnábit Dóminus in ſæcula Deus tuus Sion * in generatiónem & generatiónem.

Réquiem.

Au lieu de ce Pſeaume on dit à Laudes le Pſ. De profúndis, *leſquels Pſeaumes ne ſe diſent point le jour de la Feſte des Trépaſſez.*

℣. *Seigneur, délivrez leurs ames,*

℣. A porta ínferi,

℟. *De la porte de l'Enfer.*

℟. Erue Dómine, ánimas eórum.

℣. *Qu'ils repoſent en paix.*

℣. Requiéſcant in pace.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℟. Amen.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Prions.

Orémus.

O DIEU, *qui êtes le Createur & le Rédempteur de tous les Fidéles, donnez, s'il vous plaiſt, aux ames de vos ſerviteurs & de vos*

FIDELIUM Deus ómnium Cónditor & Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remiſſiónem cun-

ctórum tríbue peccatórum : ut indulgéntiam quam ſemper optavérunt, piis ſupplicatiónibus conſequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs Sancti Deus. Per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

ſervantes la rémiſſion de tous leurs pechez ; & faites qu'elles obtiennent par les humbles prieres de votre Egliſe, l'indulgence qu'elles ont toûjours & ſi ardemment ſouhaitée. Vous qui vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du S. Eſprit. Durant tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine. ℟. Et lux perpétua lúceat eis. ℣. Requiéſcant in pace. ℟. Amen.

C'eſt ainſi que l'on finit Veſpres à la memoire de tous les Trépaſſez ; mais quand on dit cet Office pour quelque perſonne particuliere, on prend l'Oraiſon convenable, ainſi qu'il ſuit.

Pour un Evêque.

DEus qui inter Apoſtólicos Sacerdótes, fámulum tuum Pontificáli fecíſti dignitáte vigére : præſta quæſumus, ut eórum quoque perpétuo aggregétur conſórtio.

O DIEU, *qui avez mis au nombre des Preſtres Apoſtoliques celuy de vos ſerviteurs pour qui nous vous prions, en l'élevant à la dignité Pontificale ; faites, s'il vous plaiſt, par votre grace, qu'il ſoit éternellement uni à leur ſocieté bienheureuſe.*

Pour pluſieurs Evêques.

DEus qui inter Apoſtólicos Sacerdótes, fámulos tuos Pontificáli fecíſti dignitáte vigére :

O DIEU, *qui avez mis au nombre des Preſtres Apoſtoliques ceux de vos ſerviteurs pour leſquels nous vous*

prions, en les élevant à la dignité Pontificale : faites, s'il vous plaiſt, par votre grace, qu'ils ſoient éternellement unis à leur ſocieté bienheureuſe.

præſta quæſumus, ut eórum quoque perpétuo aggregéntur conſórtio.

Pour un Preſtre.

O DIEU, *qui avez mis au nombre des Preſtres Apoſtoliques celuy de vos ſerviteurs pour qui nous vous prions, en l'élevant à la dignité ſacerdotale : faites, s'il vous plaiſt, par votre grace, qu'il ſoit éternellement uni à leur ſocieté bienheureuſe.*

DEus, qui inter Apoſtólicos Sacerdótes, fámulum tuum ſacerdotáli fecíſti dignitáte vigére : præſta quæſumus, ut eórum quoque perpétuo aggregétur conſórtio.

Pour pluſieurs Preſtres.

O DIEU, *qui avez mis au nombre des Preſtres Apoſtoliques ceux de vos ſerviteurs pour leſquels nous vous prions, en les élevant à la dignité ſacerdotale : faites, s'il vous plaiſt, par votre grace, qu'ils ſoient éternellement unis à leur ſocieté bienheureuſe.*

DEus qui inter Apoſtólicos Sacerdótes, fámulos tuos ſacerdotáli fecíſti dignitáte vigére : præſta quæſumus, ut eórum quoque perpétuo aggregéntur conſórtio.

Pour ſon Pere.

O DIEU, *qui nous avez commandé d'honorer notre Pere, ayez, s'il vous plaît, compaſſion de l'ame de mon*

DEus qui nos Patrem honoráre præcepíſti : miſerére cleménter ánimæ Patris mei, ejúſque

peccáta dimítte ; meque eum in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére.

Pere : pardonnez-lui ſes fautes, & faites-moy la grace de le voir un jour dans la gloire éternelle.

Pour ſa Mere.

DEus qui nos Matrem honoráre præcepíſti : miſerére cleménter ánimæ Matris meæ, ejúſque peccáta dimítte, meque eam in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére.

O DIEU, *qui nous avez commandé d'honorer notre Mere ; ayez, s'il vous plaiſt, compaſſion de l'ame de ma Mere : pardonnez-lui ſes fautes, & faites-moi la grace de la voir un jour dans la gloire éternelle.*

Pour ſon Pere & ſa Mere enſemble.

DEus qui nos Patrem & Matrem honoráre præcepíſti : miſerére cleménter animábus Patris ac Matris meæ, eorúmque peccáta dimítte ; meque eos in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére.

O DIEU, *qui nous avez commandé d'honorer notre Pere & notre Mere, ayez, s'il vous plaiſt, compaſſion des ames de mon Pere & de ma Mere : pardonnez-leur leurs fautes, & faites-moy la grace de les voir un jour dans la gloire éternelle.*

Pour les Parens & Bienfaicteurs.

DEus véniæ largítor & humánæ ſalútis amátor ; quæſumus cleméntiam tuam, ut noſtræ congregatiónis fratres, propínquos & benefactóres

O DIEU, *qui pardonnez les pechez, & aimez le ſalut des hommes, nous conjurons votre miſericorde d'accorder à tous ceux qui ſont nos freres par le lien d'une ſocieté particuliere,*

particuliere, & à tous nos proches & bienfaicteurs, qui ſont ſortis de ce monde, par l'interceſſion de la bienheureuſe Vierge Marie, & de tous les Saints, la grace d'être admis avec eux à la participation de la beatitude éternelle.

qui ex hoc ſæculo tranſiérunt, beátâ maríâ ſemper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuę beatitúdinis conſórtium pervenire concédas.

Pour un Défunt.

ECOUTEZ *favorablement, Seigneur, les prieres que nous vous adreſſons, pour vous conjurer par votre miſericorde, d'établir l'ame de votre ſerviteur, que vous avez fait ſortir de ce monde, dans la region de la paix & de la lumiere, & de la faire entrer dans la communion & la ſocieté de vos Saints.*

INCLÍNA Dómine aurem tuam ad preces noſtras, quibus miſericórdiam tuam ſúpplices deprecámur; ut ánimam fámuli tui quam de hoc ſæculo migráre juſſíſti, in pacis ac lucis regióne conſtítuas, & Sanctórum tuórum júbeas eſſe conſórtem.

Pour une Défunte.

NOUS *vous ſupplions, Seigneur, d'avoir pitié de l'ame de votre ſervante, & de lui donner part au bonheur du ſalut éternel, aprés l'avoir délivrée des miſeres de la corruption de cette vie mortelle.*

QUÆSUMUS Dómine, pro tua pietáte miſerére ánimæ fámulæ tuæ; & à contágiis mortalitátis exútam, in ætérnæ ſalvatiónis partem reſtítue.

Pour pluſieurs Perſonnes défuntes.

DEUS cui próprium eſt miſeréri ſemper & párcere, propitiáre animábus famulórum famularúmque tuárum, & ómnia eórum peccáta dimítte, ut mortalitátis víncula abſolútæ, tranſíre mereántur ad vitam.

DIEU *à qui ſeul il appartient de faire miſericorde & de pardonner, traitez avec bonté les ames de vos ſerviteurs, & de vos ſervantes, & leur pardonnez tous leurs pechez : afin qu'étant délivrées de toutes les dettes qu'elles ont contractées pendant leur vie mortelle, elles meritent enfin de paſſer heureuſement à la gloire éternelle.*

Concluſion deſdites Oraiſons.

Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

Quand on joint pluſieurs Oraiſons, l'on ne fait ladite Concluſion qu'à la derniere. Mais ordinairement ſans cette Concluſion, l'on joint aux autres Oraiſons en dernier lieu celle

De tous les Défunts.

FIDELIUM Deus ómnium Cónditor & Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum, remiſſiónem cunctórum tríbue peccatórum : ut indulgéntiam quam ſemper optavérunt, piis ſupplicatiónibus conſequántur. Qui vivis & re-

O DIEU *qui êtes le Createur & le Rédempteur de tous les Fidéles ; donnez, s'il vous plaiſt, aux ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes, la rémiſſion de tous leurs pechez : & faites qu'elles obtiennent par les humbles prieres de votre Egliſe, l'indulgence qu'elles ont toû-*

jours & ſi ardemment ſouhaitée. Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

℣. *Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel.*

℟. *Et que la lumiere perpetuelle luiſe ſur eux.*

℣. *Qu'ils repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

gnas in ſæcula ſæculórum. Amen.

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéſcant in pace.

℟. Amen.

Or quand c'eſt pour le decés ou l'Enterrement, on ne dit qu'une Oraiſon avec la grande Concluſion, Per Dóminum noſtrum, &c. *comme cy aprés. Si c'eſt un Evêque ou un Preſtre, on prend leur Oraiſon. Si c'eſt un Défunt, l'on dit celle-ci.*

NOus *vous prions, Seigneur, de délivrer l'ame de votre ſerviteur; afin qu'étant mort au monde, il ne vive plus que pour vous, & qu'il obtienne de votre tres-grande miſericorde, le pardon des offenſes que l'infirmité de la chair lui a pû faire commettre pendant qu'il étoit ſur la terre. Par.*

ABSÓLVE quæſumus Dómine, ánimam fámuli tui, ut defúnctus ſæculo tibi vivat; & quæ per fragilitátem carnis humánâ converſatióne commíſit, tu véniâ miſericordíſſimæ pietátis abſtérge. Per Dóminum.

Si c'eſt une Défunte, on prend celle-cy:

NOus *vous prions, Seigneur, de délivrer l'ame de votre ſervante, afin qu'étant morte au monde, elle*

ABSÓLVE quæſumus Dómine, ánimam fámulæ tuæ, ut defúncta ſæculo tibi vivat: & quæ

per fragilitátem carnis humánâ converſatióne commíſit, tu véniâ miſericordíſſimæ pietátis abſtérge. Per Dóminum.

ne vive plus que pour vous; & qu'elle obtienne de votre tres-grande miſericorde le pardon des offenſes que l'infirmité de la chair lui a pû faire commettre pendant qu'elle étoit ſur la terre. Par.

Pareillement, quand c'eſt pour l'Anniverſaire, on ne dit qu'une Oraiſon.

Pour un Défunt.

DEUS indulgentiárum Dómine, da ánimæ fámuli tui, cujus anniverſárium depoſitiónis diem commemorámus, refrigérii ſedem, quiétis beatitúdinem, & lúminis claritátem. Per Dóminum.

SEIGNEUR, *qui êtes un Dieu de miſericorde, accordez à l'ame de votre ſerviteur, que nous vous recommandons en ce jour anniverſaire de ſa mort, un lieu de rafraîchiſſement, un repos bienheureux, & une lumiere de gloire. Par.*

Pour une Défunte.

DEUS indulgentiárum Dómine, da ánimæ fámulæ tuæ, cujus anniverſárium depoſitiónis diem commemorámus, refrigérii ſedem, quiétis beatitúdinem, & lúminis claritátem. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum,

SEIGNEUR, *qui êtes un Dieu de miſericorde, accordez à l'ame de votre ſervante, que nous vous recommandons en ce jour anniverſaire de ſa mort, un lieu de rafraîchiſſement, un repos bienheureux, & une lumiere de gloire. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui*

étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

℣. *Seigneur, donnez-leur un repos éternel.*

℟. *Et faites que votre lumiere luiſe éternellement ſur eux.*

℣. *Qu'ils repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs Sancti Deus, per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéſcant in pace.

℟. Amen.

A VIGILES.

Venez, adorons Dieu, en qui toutes choſes ſont vivantes.

Venez, adorons Dieu, en qui toutes choſes ſont vivantes.

Regem cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

Regem cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

PSEAUME 94.

VENEZ, *réjouiſſons-nous dans le Seigneur; pouſſons des cris de joye vers Dieu, qui eſt notre Sauveur. Prévenons ſa face avec une confeſſion humble, & chantons-lui des cantiques avec des tranſports de joye. Venez, adorons, &c.*

VENÍTE exultémus Dómino, jubilémus Deo ſalutári noſtro, præoccupémus fáciem ejus in confeſſióne, & in pſalmis jubilémus ei. Regem cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

Parce que le Seigneur eſt le

Quóniam Deus magnus

Dóminus, & Rex magnus ſuper omnes deos: quóniam non répéllet Dóminus plebem ſuam, quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ, & altitúdines móntium ipſe cónſpicit. Veníte adorémus.

grand Dieu, & le grand Roy élevé au deſſus de tous les dieux, parce que le Seigneur ne rejettera point ſon peuple, parce qu'il tient dans ſa main toute l'étendue de la terre, & il connoît toutes les hauteurs des montagnes. Venez, adorons.

Quóniam ipſíus eſt mare, & ipſe fecit illud, & áridam fundavérunt manus ejus: veníte adorémus & procidámus ante Deum; plorémus coram Dómino qui fecit nos, quia ipſe eſt Dóminus Deus noſter: nos autem pópulus ejus & oves páſcuæ ejus. Regem cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

Parce que la mer luy appartient, & il l'a faite, & ſes mains ont formé la terre; venez, adorons-le, proſternons-nous devant Dieu, pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, car c'eſt luy qui eſt le Seigneur notre Dieu, & pour nous nous ſommes ſon peuple, & les brebis qu'il nourrit dans ſes pâturages. Venez, adorons Dieu, en qui, &c.

Hódie ſi vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda veſtra, ſicut in exacerbatióne ſecúndùm diem tentatiónis in deſérto, ubi tentavérunt me Patres veſtri, probavérunt & vidérunt ópera mea. Veníte adorémus.

Si vous entendez aujourd'huy ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs, comme dans le murmure au jour de la tentation qui arriva dans le deſert, où vos Peres me tenterent, où ils voulurent éprouver ce que je puis, & où ils virent enſuite les miracles que je fis. Venez, adorons.

J'ay ſupporté ce peuple avec peine & avec dégoût pendant quarante ans, & j'ay dit en moy-même : Ce peuple ſe laiſſe toûjours emporter à l'égarement de ſon cœur : il ne connoît point mes voyes & ma conduite ; auſſi je luy ay juré dans ma colere, qu'il n'entrera point dans le lieu de repos & de felicité que j'ay promis. Venez, adorons Dieu, &c.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, & dixi ſemper hi errant corde ; ipſi verò non cognovérunt vias meas quibus jurávi in ira mea, ſi introíbunt in réquiem meam. Regem cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

Seigneur, donnez-leur votre repos éternel, & faites luire ſur eux votre éternelle lumiere. Venez, adorons.

Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis. Veníte adorémus.

Venez, adorons Dieu, en qui toutes choſes ſont vivantes.

Regem cui ómnia vivunt, veníte adorémus.

I. NOCTURNE.

Qui ſe dit le Lundy & le Jeudy, même le Dimanche s'il arrive qu'on y doive faire cet Office.

ANT. *Seigneur, mon Dieu, rendez ma voye droite, en me faiſant marcher en votre préſence.*

ANT. Dírige, Dómine Deus meus, in conſpéctu tuo viam meam.

PSEAUME 5.

SEIGNEUR, *prêtez l'oreille à mes paroles : écoutez mes cris.*

VERBA mea áuribus pércipe Dómine * intéllige clamórem meum.

Inténde voci oratiónis meæ * Rex meus & Deus meus.

Soyez attentif à la voix de ma priere, mon Roy & mon Dieu.

Quóniam ad te orábo Dómine * manè exáudies vocem meam.

Car c'eſt à vous que j'adreſſe ma priere : Seigneur, je vous fais entendre ma voix dés le matin.

Manè aſtábo tibi & vidébo * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

Dés le matin je me preſenteray devant vous, & je verray que vous n'étes pas un Dieu qui aime l'iniquité.

Neque habitábit juxta te malígnus * neque permanébunt injúſti ante óculos tuos.

Le méchant ne demeurera point auprés de vous, & les injuſtes ne ſubſiſteront point devant vos yeux.

Odíſti omnes qui operántur iniquitátem * perdes omnes qui loquúntur mendácium.

Vous haïſſez tous ceux qui commettent l'iniquité ; vous perdez tous ceux qui diſent des menſonges.

Virum ſánguinum & dolóſum abominábitur Dóminus * ego autem in multitúdine miſericórdiæ tuæ,

Le Seigneur aura en abomination les hommes de ſang & les trompeurs, mais pour moy dans la grandeur de votre miſericorde,

Introíbo in domum tuam * adorábo ad templum ſanctum tuum in timóre tuo.

J'entreray en votre maiſon : je vous adoreray en votre ſaint Temple avec une crainte reſpectueuſe.

Dómine deduc me in juſtítia tua * propter inimí-

Seigneur, faites-moy marcher dans votre juſtice, à cauſe

de

de mes ennemis : redreſſez ma voye devant vos yeux.

Car la verité n'eſt point dans leur bouche : leur cœur n'eſt que vanité.

Leur goſier eſt un ſépulcre ouvert, ils ſe ſervent de leur langue pour tromper avec adreſſe : jugez-les, mon Dieu.

Renverſez leurs deſſeins, rejettez-les loin de vous, ſelon la multitude de leurs méchancetez, parce qu'ils vous ont été rebelles.

Mais que tous ceux qui eſperent en vous ſoient dans la joye ; ils ſe réjouiront éternellement, & vous habiterez dans eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom ſe glorifieront en vous, parce que vous benirez le juſte.

Seigneur, vous nous avez couvert comme d'un bouclier, de l'amour que vous avez pour nous.

ANT. *Seigneur, mon Dieu, rendez ma voye droite, en me*

cos meos dírige in conſpéctu tuo viam meam.

Quóniam non eſt in ore eórum véritas * cor eórum vanum eſt.

Sepúlchrum patens eſt guttur eórum, linguis ſuis dolóſe agébant * júdica illos Deus.

Décidant à cogitatiónibus ſuis, ſecúndùm multitúdinem impietátum eórum expélle eos * quóniam irritavérunt te Dómine.

Et læténtur omnes qui ſperant in te * in ætérnum exultábunt & habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes qui díligunt nomen tuum * quóniam tu benedíces juſto.

Dómine ut ſcuto bonæ voluntátis tuæ * coronáſti nos.

Réquiem.

ANT. Dírige Dómine Deus meus, in conſpé-

ctu tuo viam meam.

faiſant marcher en votre preſence.

ANT. Convértere Dómine, & éripe ánimam meam: quóniam non eſt in morte qui memor ſit tui.

ANT. *Ne vous détournez plus de moy, Seigneur, & délivrez mon ame: parce que dans la mort on ne ſe ſouvient plus de vous.*

PSEAUME 6.

DOMINE ne in furóre tuo árguas me * neque in ira tua corrípias me.

SEIGNEUR, *ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.*

Miſerére mei Dómine quóniam infírmus ſum * ſana me Dómine quóniam conturbáta ſunt oſſa mea.

Ayez pitié de moy, Seigneur, car je languis de foibleſſe: gueriſſez-moy, Seigneur, parce que le trouble m'a ſaiſi juſqu'au fond des os.

Et ánima mea turbáta eſt valdè * ſed tu Dómine úſquequo?

Mon ame eſt toute troublée: mais vous, Seigneur, juſqu'à quand differerez-vous?

Convértere Dómine & éripe ánimam meam * ſalvum me fac propter miſericórdiam tuam.

Seigneur, tournez-vous vers moy, & délivrez mon ame; ſauvez-moy à cauſe de votre miſericorde.

Quóniam non eſt in morte qui memor ſit tui * in inférno autem quis confitébitur tibi?

Car nul dans la mort ne ſe ſouvient de vous; qui publiera vos louanges dans le ſepulchre?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per ſíngulas noctes

Je me ſuis laſſé à force de gemir: je laveray toutes les nuits

mon lit de mes pleurs ; je l'arroſeray de mes larmes.

Mon œil a été troublé de fureur : j'ay vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moy, vous tous qui commettez l'iniquité ; car le Seigneur a exaucé la voix de mes pleurs.

Le Seigneur m'a accordé mes demandes ; le Seigneur a reçû ma priere.

Que tous mes ennemis rougiſſent & ſoient ſaiſis d'étonnement ; qu'ils retournent en arriere, & ſoient couverts de honte.

ANT. *Ne vous détournez plus de moy, Seigneur, & délivrez mon ame : parce que dans la mort on ne ſe ſouvient plus de vous.*

ANT. *Délivrez-moy de mon ennemy, de peur qu'il ne m'arrache la vie comme un lion,*

lectum meum * lácrymis meis ſtratum meum rigábo.

Turbátus eſt à furóre óculus meus * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Diſcédite à me omnes qui operámini iniquitátem * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletûs mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam * Dóminus oratiónem meam ſuſcépit.

Erubéſcant & conturbéntur veheménter omnes inimíci mei * convertántur & erubéſcant valde velóciter.

Réquiem.

ANT. Convértere Dómine, & éripe ánimam meam : quóniam non eſt in morte qui memor ſit tui.

ANT. Nequándo rápiat ut leo ánimam meam : dum non eſt qui rédimat

neque qui ſalvum fáciat.

& que me déchirant, il n'y ait perſonne qui me tire de ſes mains.

PSEAUME 7.

DOMINE Deus meus in te ſperávi * ſalvum me fac ex ómnibus perſequéntibus me, & líbera me.

SEIGNEUR *mon Dieu, je mets mon eſperance en vous: ſauvez-moy de tous ceux qui me perſecutent, & me délivrez.*

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam * dum non eſt qui rédimat neque qui ſalvum fáciat.

De peur que mon ennemi ne me raviſſe mon ame comme un lion, pendant qu'il n'y a perſonne pour me tirer de ſes mains, & pour me ſauver.

Dómine Deus meus ſi feci iſtud * ſi eſt iníquitas in mánibus meis.

Seigneur mon Dieu, ſi j'ay fait ce que l'on m'impoſe; ſi mes mains ſe trouvent ſouillées d'iniquité.

Si réddidi retribuéntibus mihi mala * décidam méritò ab inimícis meis iánis.

Si j'ay rendu le mal pour le mal, que je ſuccombe ſous mes ennemis.

Perſequátur inimícus ánimam meam & comprehéndat, & concúlcet in terra vitam meam * & glóriam meam in púlverem dedúcat.

Que mon ennemi pourſuive mon ame, & qu'il s'en ſaiſiſſe, qu'il me foule aux pieds ſur la terre, & qu'il aneantiſſe ma gloire en me réduiſant en poudre.

Exúrge Dómine in ira tua * & exaltáre in fínibus

Levez-vous, Seigneur, en votre colere, ſignalez votre

puiſſance dans les terres de mes ennemis.

inimicórum meórum.

Et levez-vous, Seigneur mon Dieu, ſelon l'ordonnance que vous avez faite, & l'aſſemblée des peuples vous environnera.

Et exúrge Dómine Deus meus in præcépto quod mandásti * & ſynagóga populórum circúmdabit te.

Et remontez en haut à cauſe d'elle; le Seigneur juge les peuples.

Et propter hanc in altum regrédere * Dóminus júdicat pópulos.

Jugez-moy, Seigneur, ſelon ma juſtice, & ſelon l'innocence qui eſt en moy.

Júdica me Dómine ſecúndùm juſtítiam meam * & ſecúndùm innocéntiam meam ſuper me.

La malice des pecheurs ſera détruite: & vous redreſſerez le juſte, ô Dieu qui ſondez les cœurs & les reins.

Conſumétur nequítia peccatórum & díriges juſtum * ſcrutans corda & renes Deus.

J'attens un juſte ſecours du Seigneur, qui ſauve ceux qui ont le cœur droit.

Juſtum adjutórium meum à Dómino * qui ſalvos facit rectos corde.

Dieu eſt un juſte Juge, il eſt plein de force; mais il eſt patient: ſe met-il toûjours en colere?

Deus judex juſtus fortis & pátiens * numquid iráſcitur per ſíngulos dies?

Si vous ne vous convertiſſez, il fera briller ſon épée; il a bandé ſon arc, & il le tient tout prêt.

Niſi convérſi fuéritis gládium ſuum vibrábit * arcum ſuum teténdit & parávit illum.

Il a préparé des traits qui

Et in eo parávit vaſa

mortis * ſagíttas ſuas ardéntibus effécit.

donnent la mort ; il a rendu ſes fleches toutes brûlantes.

Ecce partúriit injuſtítiam * concépit dolórem & péperit iniquitátem.

Le pecheur a conçû en luy-même des deſſeins injuſtes, il a travaillé avec peine à les former, & il n'a enfanté que l'iniquité.

Lacum apéruit & effódit eum * & íncidit in fóveam quam fecit.

Il a ouvert la foſſe, & l'a creuſée, & il eſt tombé dans la foſſe qu'il a faite.

Convertétur dolor ejus in caput ejus * & in vérticem ipſíus iníquitas ejus deſcéndet.

Le mal qu'il a fait retournera contre luy, & ſon injuſtice retombera ſur ſa tête.

Confitébor Dómino ſecúndùm juſtítiam ejus * & pſallam nómini Dómini altíſſimi.

Je rendray graces au Seigneur de ſa juſtice, & je chanteray des hymnes au nom du Dieu tres-haut.

Réquiem.

ANT. Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, dum non eſt qui rédimat neque qui ſalvum fáciat.

ANT. *Délivrez-moy de mon ennemi, de peur qu'il ne m'arrache la vie comme un lion, & que me déchirant il n'y ait perſonne qui me tire de ſes mains.*

℣. A porta ínferi.

℣. *Seigneur, preſervez-les de la porte de l'enfer.*

℟. Erue Dómine animas eórum.

℟. *Seigneur, garantiſſez-en leurs ames.*

Pater noſter. *ſecretement.*

I. LEÇON. *Job. c. 7.*

EPARGNEZ-*moy, Seigneur, & pardonnez mes fautes, car mes jours ne ſont rien. Qu'eſt-ce que l'homme, pour meriter que vous le conſideriez, & que vous attachiez ſur lui vos regards & vos penſées? vous le viſitez dés le matin, & vous l'exercez auſſi-tôt par de fortes éprcuves. Quand ceſſerez-vous de m'affliger, & quand me donnerez-vous quelque relâche, afin que je puiſſe au moins prendre haleine & avaler ma ſalive? J'ay peché, mais que puis-je faire, ô gardien des hommes, pour appaiſer votre colere? Pourquoy me regardez-vous comme votre ennemi? & pourquoy faut-il que je ſois pénible & inſupportable à moy-même? Pourquoy ne me pardonnez-vous pas mon peché, & ne me remettez-vous pas mes offenſes? Me voilà preſt d'être couché dans le tombeau: & ſi vous me cherchez au matin, on ne me trouvera plus.*

PARCE mihi Dómine, nihil enim ſunt dies mei. Quid eſt homo quia magníficas eum, aut quid appónis erga eum cor tuum? Víſitas eum dilúculo & ſúbitò probas illum. Uſquequo non parcis mihi, nec dimíttis me ut glútiam ſalívam meam? Peccávi, quid fáciam tibi ó cuſtos hóminum? Quare poſuíſti me contrárium tibi, & factus ſum mihimetipſi gravis? Cur non tollis peccátum meum, & quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam, & ſi mane me quæſíeris non ſubſíſtam.

℟. *Je croy que mon Rédempteur eſt vivant, & qu'au dernier jour je reſſuſciteray en*

℟. Credo quod Redémptor meus vivit, & in novíſſimo die de terra ſurre-

ctúrus ſum. * Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum.

℣. Quem viſúrus ſum ego ipſe & non álius : & óculi mei conſpectúri ſunt.

* Et in carne mea.

ſortant de la terre. * *Et qu'étant revêtu de ma chair, je verray Dieu mon Sauveur.*

℣. *Je le verray moy-même dans mon propre corps, & non dans celuy d'un autre ; & mes yeux le regarderont.*

* *Et qu'étant revêtu.*

II. LEÇON. *Job. 10.*

TÆDET ánimam meam vitæ meæ ; dimíttam advérſùm me elóquium meum, loquar in amaritúdine ánimæ meæ. Dicam Deo Noli me condemnáre : Indica mihi cur me ita júdices ? Numquid bonum tibi vidétur ſi calumniéris me, & óppримas me opus mánuum tuárum, & conſílium impiórum ádjuves ? Numquid óculi cárnei tibi ſunt, aut ſicut videt homo & tu vidébis ? Numquid ſicut dies hóminis dies tui, & anni tui ſicut humána ſunt témpora, ut quæras iniquitátem meam & peccátum meum ſcrutéris ? &

IL faut que je m'abandonne aux plaintes & aux regrets. Il faut que je parle dans l'amertume de mon cœur. Je diray à Dieu : Ne me condamnez pas, faites-moy connoître pourquoy vous me traitez de la ſorte : trouvez-vous de l'avantage à m'accabler de votre volonté, à réduire dans la derniere oppreſſion l'ouvrage de vos mains, & à favoriſer contre moy les deſſeins des injuſtes ? Avez-vous des yeux de chair, & regardez-vous les choſes comme les hommes les regardent ? Vos jours ſont-ils comme les jours des hommes ? & vos années ſont-elles comme les nôtres, qui paſſent ? Vous faut-il du temps pour examiner mes

pechez,

pechez, & vous enquerir de la verité de mes offenſes ? Vous ſçavez que je ne ſuis point coupable, & que d'ailleurs il n'y a perſonne qui me puiſſe tirer d'entre vos mains.

ſcias quia nihil ímpium fécerim, cùm ſit nemo qui de manu tua poſſit erúere.

℟. *O vous, Seigneur, qui avez reſſuſcité le Lazare du tombeau, lorſque ſa pourriture répandoit déja une mauvaiſe ſenteur.* * *Donnez-leur le repos que nous vous demandons pour eux, & mettez-les dans le lieu de conſolation & de paix.*

℟. Qui Lázarum reſſuſcitáſti à monuménto fœtidum * Tu eis Dómine dona réquiem & locum indulgéntiæ.

℣. *Vous qui devez venir un jour pour juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.*

℣. Qui ventúrus es judicáre vivos & mórtuos, & ſæculum per ignem.

* *Donnez leur.*

* Tu eis.

III. LEÇON.

Job. 10.

VOs *mains m'ont formé avec tant de ſoin, & vous avez arrangé avec tant d'ordre & de ſymetrie toutes les parties de mon corps ; & maintenant me voulez-vous tout d'un coup faire tomber dans la mort ? Souvenez-vous que vous m'avez tiré du limon de la terre, & que vous me ferez retourner en pou-*

MANUS tuæ fecérunt me, & plaſmavérunt me tòtum in circúitu, & ſic repéntè præcípitas me. Meménto quæſo quod ſicut lutum féceris me, & in púlverem redúces me. Nonne ſicut lac mulſíſti me & ſicut cáſeum me coaguláſti ? Pelle & cárnibus veſtíſti me, óſſibus & ner-

vis compegísti me. Vitam & miſericórdiam tribuísti mihi, & viſitátio tua cuſtodívit ſpíritum meum.

dre : n'avez-vous pas d'abord épaiſſi le ſang dont j'étois conçû, comme du lait qui ſe caille ; ne l'avez-vous pas enſuite lié comme un lait durci qui s'affermit peu à peu ? Vous m'avez revêtu de peau & de chair ; vous m'avez compoſé d'os & de nerfs, vous m'avez donné la vie par votre extrême bonté ; & votre providence depuis a conſervé en moy cet eſprit de vie.

℟. Dómine, quando véneris judicáre terram, ubi me abſcóndam à vultu iræ tuæ ?

℟. *Seigneur, où me cacheray-je pour me mettre à couvert des regards de votre viſage enflammé de colere, lorſque vous viendrez juger la terre ?*

* Quia peccávi nimis in vita mea.

* *Car j'ay commis un tres-grand nombre de pechez en ma vie.*

℣. Commíſſa mea pavéſco, & ante te erubéſco: dum véneris judicáre noli me condemnáre.

℣. *Je crains mes offenſes, & je rougis devant vous : Ne me condamnez pas, s'il vous plaît, lorſque vous viendrez juger le monde.*

* Quia.

* *Car j'ay commis.*

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine, & lux perpétua lúceat eis.

℣. *Seigneur, donnez-leur le repos éternel, & faites luire ſur eux votre éternelle lumiere.*

* Quia.

* *Car j'ay commis.*

Enſuite Laudes, cy-aprés.

II. NOCTURNE.

Pour le Mardy & le Vendredy.

ANT. *Il m'a mis dans un lieu de pâturage.*

ANT. In loco páſcuæ, ibi me collocávit.

PSEAUME 22.

LE Seigneur me conduit, je ne manqueray de rien : il m'a mis dans un lieu de pâturage.

Il m'a élevé le long d'une eau rafraîchiſſante, il a converti mon ame.

Il m'a conduit dans les ſentiers de ſa juſtice, pour la gloire de ſon nom.

Auſſi quand je marcheray au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindray point les maux, parce que vous étes avec moy.

Votre verge & votre houlette ſont elles-mêmes ce qui me conſole.

Vous m'avez préparé une table magnifique à la vûe de mes ennemis.

Vous avez répandu ſur ma tête une huile de parfums : & combien le vin dont vous avez rempli ma coupe, eſt-il délicieux !

DOMINUS regit me & nihil mihi déerit* in loco páſcuæ ibi me collocávit.

Super aquam refectiónis educávit me * ánimam meam convértit.

Dedúxit me ſuper ſémitas juſtítiæ * propter nomen ſuum.

Nam etſi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala * quóniam tu mecum es.

Virga tua & báculus tuus * ipſa me conſoláta ſunt.

Paráſti in conſpéctu meo menſam * advérſùs eos qui tríbulant me.

Impinguáſti in óleo caput meum * & calix meus inébrians quàm præclárus eſt !

Et miſericórdia tua ſubſequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ.

Votre miſericorde m'accompagnera pendant tous les jours de ma vie.

Et ut inhábitem in domo Dómini * in longitúdinem diérum.

Afin que j'habite éternellement dans la maiſon du Seigneur.

Réquiem.

ANT. In loco páſcuæ, ibi me collocávit.

ANT. *Il m'a mis dans un lieu de pâturage.*

ANT. Delícta juventútis meæ, & ignorántias meas ne memíneris Dómine.

ANT. *Ne vous ſouvenez point, Seigneur, des pechez de ma jeuneſſe, ni de mes ignorances paſſées.*

PSEAUME 24.

AD te Dómine, levávi ánimam meam * Deus meus in te confído non erubéſcam.

SEIGNEUR, *j'ay élevé mon ame vers vous : mon Dieu, je mets ma confiance en vous, que je ne demeure point confus.*

Neque irrídeant me inimíci mei * étenim univérſi qui ſuſtinent te non confundéntur.

Que mes ennemis ne ſe mocquent point de moy : tous ceux qui vous attendent ne ſeront pas confondus.

Confundántur omnes iníqua agéntes * ſupervácuè.

Que tous ceux-là tombent dans la confuſion, qui commettent l'injuſtice inutilement.

Vias tuas Dómine, demonſtra mihi * & ſémitas tuas édoce me.

Seigneur, faites-moy connôître vos voyes, enſeignez-moy vos ſentiers.

Dírige me in veritáte tua

Conduiſez-moy dans votre

verité, & inſtruiſez-moy, parce que vous étes le Dieu mon Sauveur, & je vous ay attendu pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos miſericordes, Seigneur, & de vos bontez que vous exercez dés le commencement du monde.

Ne vous ſouvenez point des fautes de ma jeuneſſe, ni de mes pechez d'ignorance.

Souvenez-vous de moy ſelon votre miſericorde, Seigneur, à cauſe de votre bonté.

Le Seigneur eſt doux, il eſt juſte; c'eſt pourquoy il donnera à ceux qui pechent la loy qu'ils doivent ſuivre.

Il fera marcher dans la juſtice ceux qui ſont doux, il leur enſeignera ſes voyes.

Toutes les voyes du Seigneur ſont miſericorde & verité, envers ceux qui cherchent ſon alliance & ſes loix.

Seigneur, à cauſe de votre nom, vous me pardonnerez mon peché, parce qu'il eſt grand.

& doce me * quia tu es Deus Salvátor meus, & te ſuſtínui totâ die.

Reminíſcere miſeratiónum tuárum Dómine * & miſericordiárum tuárum quæ à ſæculo ſunt.

Delícta juventútis meæ * & ignorántias meas ne memíneris.

Secúndùm miſericórdiam tuam meménto mei tu * propter bonitátem tuam Dómine.

Dulcis & rectus Dóminus * propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.

Díriget manſuétos in judício * docébit mites vias ſuas.

Univérſæ viæ Dómini miſericórdia & véritas * requiréntibus teſtaméntum ejus & teſtimónia ejus.

Propter nomen tuum Dómine propitiáberis peccáto meo * multum eſt enim.

Quis eſt homo qui timet Dóminum * legem ſtátuit ei in via quam elégit.

Qui eſt l'homme qui craint le Seigneur ? il lui donne une loy dans la voye qu'il a choiſie.

Anima ejus in bonis demorábitur * & ſemen ejus hæreditábit terram.

Son ame ſe repoſera dans ſes biens, & ſa race heritera la terre.

Firmaméntum eſt Dóminus timéntibus eum * & teſtaméntum ipſíus ut manifeſtétur illis.

Le Seigneur eſt l'appuy de ceux qui le craignent : & il leur fait connoître ſon alliance.

Oculi mei ſemper ad Dóminum * quóniam ipſe evéllet de láqueo pedes meos.

Mes yeux ſont toûjours élevez vers Dieu, parce que c'eſt luy qui dégagera mes pieds des filets.

Réſpice in me & miſerére mei * quia únicus & pauper ſum ego.

Regardez-moy, & ayez pitié de moy, parce que je ſuis ſeul, & que je ſuis pauvre.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ ſunt * de neceſſitátibus meis érue me.

Les afflictions de mon cœur ſe ſont multipliées : délivrez-moy des neceſſitez où je ſuis réduit.

Vide humilitátem meam & labórem meum * & dimítte univérſa delícta mea.

Jettez les yeux ſur mon humiliation & ſur ma peine, & pardonnez-moy tous mes pechez.

Réſpice inimícos meos quóniam multiplicáti ſunt * & ódio iníquo odérunt me.

Conſiderez combien mes ennemis ſe ſont multipliez, & combien la haine qu'ils me portent eſt injuſte.

Cuſtódi ánimam meam

Conſervez mon ame & dé-

livrez-moy : que je ne rougiſſe point, parce que j'ay eſperé en vous.

Les juſtes & ceux qui ont le cœur droit ſe ſont unis à moy, parce que je vous ai attendu.

O Dieu, délivrez Iſrael de tous les maux qui l'affligent.

& érue me * non erubéſcam quóniam ſperávi in te.

Innocéntes & recti adhæſérunt mihi * quia ſuſtínui te.

Líbera Deus Iſrael * ex ómnibus tribulatiónibus ſuis.

Réquiem.

ANT. *Ne vous ſouvenez point, Seigneur, des pechez de ma jeuneſſe, ni de mes ignorances paſſées.*

ANT. Delícta juventútis meæ, & ignorántias meas ne memíneris Dómine.

ANT. *Je croy que je jouirai des biens du Seigneur dans la terre des vivans.*

ANT. Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

PSEAUME 26.

LE Seigneur eſt ma lumiere & mon ſalut; qui craindray je?

Le Seigneur eſt le protecteur de ma vie; de qui auray-je peur?

Lorſque les méchans s'avançoient vers moy pour devorer ma chair.

Lorſque mes ennemis m'affligeoient, ils ſe ſont affoiblis eux-mêmes, & ils ſont tombez.

DOMINUS illuminátio mea & ſalus mea * quem timébo?

Dóminus protéctor vitæ meæ * à quo trepidábo?

Dum appropiant ſuper me nocéntes * ut edant carnes meas.

Qui tríbulant me inimíci mei * ipſi infirmáti ſunt & cecidérunt.

Si conſiſtant advérſùm me caſtra * non timébit cor meum.

Quand je ſerois aſſiegé par toute une armée, mon cœur ne ſera point étonné.

Si exúrgat advérſùm me prælium * in hoc ego ſperábo.

Quand elle fondroit ſur moy pour me combattre, le combat même redoubleroit mon eſperance.

Unam pétii à Dómino hanc requíram * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

J'ay fait une demande au Seigneur, & je la lui feray toûjours, qui eſt d'habiter dans la maiſon du Seigneur pendant tous les jours de ma vie.

Ut vídeam voluptátem Dómini * & víſitem templum ejus.

Afin de contempler les delices du Seigneur, & de viſiter ſon temple.

Quóniam abſcóndit me in tabernáculo ſuo * in die malórum protéxit me in abſcóndito tabernáculi ſui.

Car il m'a caché dans ſon tabernacle au jour de l'affliction; il m'a mis à couvert dans le ſecret de ſa tente.

In petra exaltávit me * & nunc exaltávit caput meum ſuper inimícos meos.

Il m'a élevé ſur la pierre, & maintenant il a élevé ma tête au deſſus de mes ennemis.

Circuívi & immolávi in tabernáculo ejus hóſtiam vociferatiónis * cantábo & pſalmum dicam Dómino.

Je me ſuis tourné de toutes parts, & je lui ai offert dans ſon temple un ſacrifice de louanges & de cris de joye: je chanteray des cantiques & des hymnes au Seigneur.

Seigneur,

Seigneur, écoutez ma voix & les cris que je vous adreſſe; ayez pitié de moy & exaucez-moy.

Mon cœur vous a parlé, mon viſage vous a cherché; Seigneur, je rechercheray votre viſage.

Ne me cachez point votre viſage; ne vous détournez point de votre ſerviteur dans votre colere.

Soyez mon appuy, ne m'abandonnez pas & ne me mépriſez pas, ô Dieu qui étes mon Sauveur.

Car mon pere & ma mere m'ont abandonné; mais le Seigneur m'a pris avec lui.

Seigneur, donnez-moy une loy dans votre voye, & conduiſez-moy dans un ſentier droit, à cauſe de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas à la volonté de ceux qui me perſecutent; parce qu'il s'eſt élevé contre moy des témoins injuſtes, & que l'iniquité a menti contre elle-même.

Exáudi Dómine vocem meam quâ clamávi ad te * miſerére mei & exáudi me.

Tibi dixit cor meum exquiſívit te fácies mea * fáciem tuam Dómine requíram.

Non avértas fáciem tuam à me * ne declínes in ira à ſervo tuo.

Adjútor meus eſto ne derelínquas me * neque deſpícias me Deus ſalutáris meus.

Quóniam pater meus & mater mea dereliquérunt me * Dóminus autem aſſúmpſit me.

Legem pone mihi Dómine in via tua * & dírige me in ſémitam rectam propter inimícos meos.

Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me * quóniam inſurrexérunt in me teſtes iníqui, & mentíta eſt iníquitas ſibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

Je croy que je verray les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

Expécta Dóminum viríliter age * & confortétur cor tuum & ſúſtine Dóminum.

Attendez le Seigneur, ayez un courage mâle, que votre cœur demeure ferme, & attendez le Seigneur.

Réquiem.

ANT. Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

ANT. *Je croy que je jouiray des biens du Seigneur dans la terre des vivans.*

℣. Cóllocet eos Dóminus cum Princípibus,

℣. *Que le Seigneur les place entre les Princes,*

℟. Cum Princípibus pópuli ſui.

℟. *Entre les Princes de ſon peuple.*

Pater noſter. *ſecretement.*

IV. LEÇON. *Job. 13.*

RESPONDE mihi, quantas hábeo iniquitátes & peccáta; ſcélera mea & delícta oſténde mihi. Cur fáciem tuam abſcóndis & árbitráris me inimícum tuum? Contra fólium quod vento rápitur, oſténdis poténtiam tuam & ſtípulam ſiccam perſéqueris. Scribis enim contra me amaritúdines, & conſúmere me vis pec-

REPONDEZ-*moy, Seigneur, faites-moy voir combien j'ai commis d'iniquitez & de pechez: découvrez-moi les crimes & les offenſes pour leſquelles vous m'affligez. Pourquoy me cachez-vous votre viſage, & me traitez-vous comme votre ennemi? Vous faites paroître votre puiſſance contre une feuille que le vent emporte, & vous vous appliquez à perſecuter une paille*

toute deſſechée. Car vous écrivez contre moi des ſentences ameres, & vous me voulez accabler des pechez de ma jeuneſſe. Vous tenez mes pieds dans les fers, vous obſervez toutes mes démarches, & vous conſiderez les cicatrices que les chaînes ont imprimé ſur mes pieds. Vous me traitez de la ſorte, quoique de moi-même je ne ſois que comme un bois pourri qui ſe conſume, & comme un vêtement qui eſt rongé par les vers.

cátis adoleſcéntiæ meæ. Poſuíſti in nervo pedem meum & obſervásti omnes ſémitas meas, & veſtígia pedum meórum conſideráſti. Qui quaſi putrédo conſuméndus ſum, & quaſi veſtiméntum quod coméditur à tínea.

℣. *Souvenez-vous de moy, mon Dieu, puiſque ma vie n'eſt qu'un vent qui paſſe, & qui ne retourne plus.*

℟. Meménto mei Deus, quia ventus eſt vita mea.

* *Et que ceux qui me voïent aujourd'huy ne me verront plus.*

* Nec aſpíciat me viſus hóminis.

℣. *Seigneur, je crie vers vous du fond de l'abîme où je ſuis, Seigneur, écoutez ma voix.*

℣. De profúndis clamávi ad te Dómine, Dómine exáudi vocem meam.

* *Et que.*

* Nec aſpíciat.

V. LEÇON.

Job. 14.

L'HOMME *né de la femme vit peu de temps, & eſt plein de beaucoup de miſeres. Il reſſemble à une fleur*

HOMO natus de muliére, brevi vivens témpore replétur multis miſériis. Qui quaſi flos

egréditur & contéritur, & fugit velut umbra & numquam in eódem ſtatu pérmanet. Et dignum ducis ſuper hujuſcémodi aperíre óculos tuos, & addúcere eum tecum in judícium? Quis poteſt fácere mundum de immúndo concéptum ſémine? Nonne tu qui ſolus es? Breves dies hóminis ſunt número ménſium ejus apud te eſt? Conſtituíſti términos ejus qui præteríri non póterunt. Recéde páululùm ab eo ut quiéſcat donec optáta véniat, ſicut mercenárii dies ejus.

que l'on coupe auſſi-tôt qu'elle commence à paroître, & s'enfuit comme une ombre qui ne demeure point en même état; Et cependant vous croyez qu'il ſoit digne de vous de tenir vos yeux ouverts ſur luy, & de le faire entrer en jugement avec vous. Qui peut rendre l'homme pur & juſte, étant conçû d'un ſang impur? n'êtes-vous pas ſeul qui le puiſſiez? Les jours de l'homme ſont courts, & vous avez arrêté le nombre de ſes années. Vous luy avez preſcrit des bornes qu'il ne peut paſſer. Retirez donc votre main de deſſus luy, ceſſez de l'affliger, afin qu'il demeure en repos, juſqu'à ce que la mort luy devienne auſſi agreable qu'eſt la fin de la journée au mercenaire.

℟. Hei mihi Dómine, quia peccávi nimis in vita mea; quid fáciam miſer, ubi fúgiam niſi ad te Deus meus?

℟. *Helas, Seigneur, que je ſuis malheureux de vous avoir tant offenſé durant ma vie! Que feray-je, miſerable que je ſuis? où m'enfuiray-je, ſinon vers vous, mon Dieu?*

* Miſerére mei dum véneris in novíſſimo die.

* *Ayez pitié de moi, lorſque vous viendrez au dernier jour.*

℣. *Mon ame eſt fort troublée : mais, Seigneur, ſecourez-la.*

℟. *Ayez pitié de moy.*

VI. LEÇON.

QUE *ne puis-je obtenir que vous me cachiez dans quelque lieu ſous la terre, juſqu'à ce que votre fureur ſoit paſſée, & que vous ordonniez un temps auquel vous vous ſouveniez de moy ? L'homme peut-il revivre, étant mort ? J'attendray donc durant les jours que je ſuis icy dans le combat, le moment & la grace d'un heureux changement. Vous me rappellerez, & je vous répondray. Vous tendrez votre main, & vous ferez miſericorde à celuy qui eſt votre ouvrage. Il eſt vray que vous avez compté tous mes pas, mais ſans y avoir égard, pardonnez-moy mes offenſes.*

℣. Anima mea turbáta eſt valde ; ſed tu Dómine ſuccúrre ei.

℟. Miſerére mei.

Job. 14.

QUIS mihi hoc tríbuat ut in inférno prótegas me, & abſcóndas me donec pertránſeat furor tuus, & conſtítuas mihi tempus in quo recordéris mei ? Putáſne mórtuus homo rurſum vivat ? Cunctis diébus quibus nunc mílito, expécto donec véniat immutátio mea. Vocábis me & ego reſpondébo tibi : Operi mánuum tuárum pórriges déxteram. Tu quidem greſſus meos dinumeráſti, ſed parce peccátis meis.

℣. *Seigneur, ne vous ſouvenez point de mes pechez.*

℟. Ne recordéris peccáta mea Dómine.

℟. *Lorſque vous viendrez juger le monde par le feu.*

℟. Dum véneris judicáre ſæculum per ignem.

℣. *Seigneur, mon Dieu, rendez ma voye droite, en*

℣. Dírige Dómine Deus meus, in conſpéctu tuo

viam meam.

me faiſant marcher en vôtre preſence.

* Dum véneris.

* *Lorſque.*

Réquiem. *Dum véneris.

Enſuite Laudes, cy-aprés.

III. NOCTURNE.

Pour le Mercredy & le Samedy.

ANT. Compláceat tibi Dómine, ut erípias me; Dómine ad adjuvándum me réſpice.

ANT. *Daignez, Seigneur, me délivrer; regardez-moy, Seigneur, pour me ſecourir.*

PSEAUME 39.

EXPECTANS expectávi Dóminum * & inténdit mihi.

Et exaudívit preces meas * & edúxit me de lacu miſériæ & de luto fæcis.

Et ſtátuit ſuper petram pedes meos * & diréxit greſſus meos.

Et immíſit in os meum cánticum novum * carmen Deo noſtro.

Vidébunt multi & timébunt * & ſperábunt in Dómino.

Beátus vir cujus eſt nomen Dómini ſpes ejus * & non reſpéxit in vanitá-

J'AY *attendu le Seigneur avec grande impatience, & enfin il m'a écouté.*

Il a entendu mes prieres, il m'a tiré d'un fond de miſere & d'un abîme de boue.

Il a affermi mes pieds ſur la pierre, & il a condui mes pas.

Il m'a mis dans la bouche un nouveau cantique, un cantique de louange pour notre Dieu.

Pluſieurs verront & craindront, & ils eſpereront dans le Seigneur.

Heureux celuy qui met toute ſon eſperance au nom du Seigneur, & qui ne regarde point

les vanitez ni les folies pleines de menſonge.

Seigneur mon Dieu, vous avez fait des merveilles innombrables; nul ne peut vous égaler dans vos penſées.

Si je veux les repreſenter par mes paroles, je trouve que le nombre en eſt innombrable.

Vous n'avez point voulu de ſacrifice ni d'offrande; mais vous m'avez donné des oreilles pour entendre.

Vous n'avez point demandé d'holocauſte ni d'hoſtie pour le peché; alors j'ay dit, me voicy.

Il a été écrit de moy à la tête du livre, que je ferois votre volonté: c'eſt ce que je veux, ô mon Dieu, & votre loy eſt gravée au fond de mon cœur.

J'ay annoncé votre juſtice dans une grande Aſſemblée; je ne tiendray point ma bouche fermée, Seigneur, vous le ſçavez.

Je n'ay point caché votre juſtice dans mon cœur; j'ay publié votre verité & le ſalut que vous me donnez.

tes & inſánias falſas.

Multa feciſti tu Dómine Deus meus mirabília tua * & cogitatiónibus tuis non eſt qui ſímilis fit tibi.

Annunciávi & locútus ſum * multiplicáti ſunt ſuper número rum.

Sacrifícium & oblatiónem noluíſti * aures autem perfeciſti mihi.

Holocáuſtum & pro peccáto non poſtuláſti * tunc dixi ecce vénio.

In cápite libri ſcriptum eſt de me ut fácerem voluntátem tuam * Deus meus vólui & legem tuam in médio cordis mei.

Annunciávi juſtítiam tuam in Eccléſia magna * ecce lábia mea non prohibébo, Dómine tu ſciſti.

Juſtítiam tuam non abſcóndi in corde meo * veritátem tuam & ſalutáre tuum dixi.

Non abſcóndi miſericórdiam tuam & veritátem tuam * à concílio multo.

Je n'ay point caché votre miſericorde & votre verité dans une grande aſſemblée.

Tu autem Dómine ne longè fácias miſeratiónes tuas à me * miſericórdia tua & véritas tua ſemper ſuſcepérunt me.

N'éloignez point, Seigneur, vos miſericordes de moy ; votre miſericorde & votre verité m'ont toûjours gardé.

Quóniam circumdedérunt me mala quorum non eſt númerus * comprehendérunt me iniquitátes meæ, & non pótui ut vidérem.

Car je ſuis environné de maux innombrables : mes iniquitez m'ont accablé, ſans que j'aye pû les reconnoître.

Multiplicátæ ſunt ſuper capíllos cápitis mei * & cor meum derelíquit me.

Elles ſont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête : & mon cœur m'a abandonné.

Compláceat tibi Dómine ut éruas me * Dómine ad adjuvándum me réſpice.

Seigneur, qu'il vous plaiſe de me délivrer : Seigneur, ſoyez attentif à me ſecourir.

Confundántur & revereántur ſimul qui quærunt ánimam meam * ut áuferant eam.

Que tous ceux qui cherchent à m'ôter la vie ſoient couverts de confuſion & de honte.

Convertántur retrórſum & revereántur * qui volunt mihi mala.

Que ceux qui me veulent du mal retournent en arriere, & qu'ils ſoient dans l'ignominie.

Ferant confeſtim confu-

Que ceux qui devant moy ſe congratulent

congratulent de leurs bons ſuccés, tombent auſſi-tôt dans la confuſion qu'ils meritent.

Que tous ceux qui vous cherchent ſoient pleins d'allegreſſe, & qu'ils ſe réjouiſſent en vous: Que ceux qui aiment le ſalut que vous donnez, diſent ſans ceſſe, le Seigneur ſoit glorifié.

Pour moy, je ſuis pauvre & abandonné; mais le Seigneur prend ſoin de moy.

Vous étes mon ſecours, vous étes mon protecteur: mon Dieu, ne differez pas à me ſecourir.

ſiónem ſuam * qui dicunt mihi euge euge.

Exúltent & læténtur ſuper te omnes quæréntes te * & dicant ſemper Magnificétur Dóminus qui díligunt ſalutáre tuum.

Ego autem mendícus ſum & pauper * Dóminus ſollícitus eſt mei.

Adjútor meus & protéctor meus tu es * Deus meus ne tardáveris.

ANT. *Daignez, Seigneur, me délivrer; regardez-moy, Seigneur, pour me ſecourir.*

ANT. *Seigneur, gueriſſez mon ame, car j'ay peché contre vous.*

Réquiem.

ANT. Compláceat tibi Dómine, ut erípias me: Dómine ad adjuvándum me réſpice.

ANT. Sana Dómine, ánimam meam, quia peccávi tibi.

PSEAUME 40.

HEUREUX *celuy qui comprend bien l'état du pauvre & de l'affligé, le Seigneur le délivrera dans le mauvais jour.*

BEATUS qui intélligit ſuper egénum & páuperem * in die mala liberábit eum Dóminus.

Dóminus conſérvet eum & vivíficet eum, & beátum fáciat eum in terra * & non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi ſuper lectum dolóris ejus * univérſum ſtratum ejus verſáſti in infirmitáte ejus.

Ego dixi Dómine miſerére mei * ſana ánimam meam quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixérunt mala mihi * Quando moriétur & períbit nomen ejus?

Et ſi ingrediebátur ut vidéret vana loquebátur * cor ejus congregávit iniquitátem ſibi.

Egrediebátur foras * & loquebátur in idipſum.

Advérſùm me ſuſurrábant omnes inimíci mei * advérſùm me cogitábant mala mihi.

Verbum iníquum conſtituérunt advérſùm me * numquid qui dormit non adjíciet ut reſúrgat?

Que le Seigneur le conſerve & lui donne la vie, qu'il le rende heureux ſur la terre, & qu'il ne l'abandonne point à la volonté de ſes ennemis.

Que le Seigneur l'aſſiſte lors qu'il ſera couché ſur le lit de ſa douleur; vous avez remué tout ſon lit dans ſa maladie.

J'ay dit, Seigneur, ayez pitié de moy, gueriſſez mon ame, car j'ay peché contre vous.

Mes ennemis ont fait des imprecations contre moy: Quand mourra-t-il, quand ſa memoire perira-t-elle?

Si quelqu'un d'eux entroit pour me voir, il me parloit avec des paroles trompeuſes, & ſon cœur étoit plein d'iniquité.

Il ſortoit dehors, & alloit parler avec les autres.

Tous mes ennemis diſoient des mots en ſecret contre moy; ils formoient contre moy de mauvais deſſeins.

Ils ont formé contre moy une réſolution injuſte: mais celuy qui dort ne ſe relevera-t-il pas un jour?

Cet homme en qui je trouvois ma paix, en qui je mettois mon eſperance, & qui mangeoit de mon pain, a fait gloire de me tromper par une inſigne méchanceté.

Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moy, & reſſuſcitez-moy, & je leur rendray ce qu'ils meritent.

J'ay reconnu que vous m'aimicz, en ce que je ne ſeray point un ſujet de joye à mon ennemi.

Vous m'avez pris avec vous à cauſe de mon innocence, & vous m'avez affermi pour jamais devant vos yeux.

Que le Seigneur, le Dieu d'Iſrael ſoit beni dans la ſuite de tous les ſiecles. Amen, amen.

ANT. *Seigneur, gueriſſez mon ame : car j'ay peché contre vous.*

ANT. *Mon ame eſt alterée d'une ſoif ardente, & du deſir de jouir du Dieu vivant :*

Etenim homo pacis meæ in quo ſperávi * qui edébat panes meos, magnificávit ſuper me ſupplantatiónem.

Tu autem Dómine miſerére mei & reſſúſcita me * & retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me * quóniam non gaudébit inimícus meus ſuper me.

Me autem propter innocéntiam ſuſcepísti * & confirmásti me in conſpéctu tuo in ætérnum.

Benedíctus Dóminus Deus Iſrael à ſæculo, & uſque in ſæculum * fiat fiat.

Réquiem.

ANT. Sana Dómine, ánimam meam, quia peccávi tibi.

ANT. Sitívit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam & apparébo ante

fáciem Dómini ?

quand ſera-ce que j'iray paroître devant la face du Seigneur ?

PSEAUME 41.

QUEMADMODUM deſíderat cervus ad fóntes aquárum * ita deſíderat ánima mea ad te Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum * quando véniam & apparébo ante fáciem Dei ?

Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte * dum dícitur mihi quotídie Ubi eſt Deus tuus ?

Hæc recordátus ſum & effúdi in me ánimam meam * quóniam tranſíbo in locum tabernáculi admirábilis, uſque ad domum Dei.

In voce exultatiónis & confeſſiónis * ſonus epulántis.

Quare triſtis es ánima mea * & quare contúrbas me ?

COMME *le cerf ſoupire avec ardeur aprés les ſources des eaux, ainſi mon ame ſoupire aprés vous, mon Dieu.*

Mon ame a une ſoif ardente pour le Dieu vivant : quand iray-je paroître devant la face de mon Dieu ?

Mes larmes ſont devenues mon pain jour & nuit, pendant qu'on me dit à toute heure : Où eſt votre Dieu ?

Je me ſuis ſouvenu de ces choſes, & j'ay répandu mon ame en moy-même, car j'entreray dans le lieu du tabernacle admirable juſques dans la maiſon de Dieu.

Parmy les cris de joye, & les actions de graces, & les chants de ceux qui ſont en feſtin.

O mon ame, pourquoy êtes-vous triſte, & pourquoy me troublez-vous ?

Eſperez en Dieu, car je luy rendray encore mes actions de graces, comme au Sauveur que je regarde ſans ceſſe, & comme à mon Dieu.

Spera in Deo quóniam adhuc confitébor illi * ſalutáre vultûs mei & Deus meus.

Mon ame s'eſt troublée en moy-même, c'eſt pourquoy je me ſouviendray de vous dans la terre du Jourdain prés d'Hermon, & de la petite montagne.

Ad meipſum ánima mea conturbáta eſt * proptérea memor ero tui de terra Jordánis, & Hermóniim à monte módico.

Un abîme en attire un autre, pendant que vous faites pleuvoir les maux ſur ma tête.

Abyſſus abyſſum ínvocat * in voce cataractárum tuárum.

Toutes vos tempêtes & vos flots ſont venus fondre ſur moy.

Omnia excélſa tua & fluctus tui * ſuper me tranſiérunt.

Le Seigneur recommande ſa miſericorde durant le jour, & les cantiques d'actions de graces durant la nuit.

In die mandávit Dóminus miſericórdiam ſuam * & nocte cánticum ejus.

J'offre en moy ma priere au Dieu de ma vie : je diray à Dieu : vous étes mon refuge.

Apud me orátio Deo vitæ meæ * dicam Deo ſuſcéptor meus es.

Pourquoy m'avez-vous oublié : & pourquoy marcheray-je avec un viſage triſte dans l'affliction que je reçois de mon ennemy?

Quare oblítus es mei * & quare contriſtátus incédo dum afflígit me inimícus ?

Mes ennemis qui me font

Dum confringúntur oſſa

mea * exprobravérunt mihi qui tríbulant me inimíci mei.

ſouffrir, m'inſultent pendant que mes os ſont briſez.

Dum dicunt mihi per ſíngulos dies, Ubi eſt Deus tuus? * quare triſtis es ánima mea & quare contúrbas me?

Ils me diſent tous les jours: Où eſt votre Dieu? O mon ame, pourquoy êtes-vous triſte, & pourquoy me troublez-vous?

Spera in Deo quóniam adhuc confitébor illi * ſalutáre vultûs mei & Deus meus.

Eſperez en Dieu, car je luy rendray encore mes actions de graces, comme au Sauveur que je regarde ſans ceſſe, & comme à mon Dieu.

Réquiem.

ANT. Sitívit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam & apparébo ante fáciem Dómini?

ANT. *Mon ame eſt alterée d'une ſoif ardente & du deſir de jouir du Dieu vivant. Quand ſera-ce que j'iray paroître devant la face du Seigneur?*

℣. Ne tradas béſtiis ánimas confiténtes tibi.

℣. *N'expoſez pas aux bêtes les ames qui confeſſent votre Nom.*

℟. Et ánimas páuperum tuórum ne oblivíſcáris in finem.

℟. *Et n'oubliez pas pour toûjours les ames de vos pauvres.*

Pater noſter. *ſecretement.*

VII. LEÇON. *Job. 17.*

SPÍRITUS meus attenuábitur, dies mei

LEs *forces de mon ame ſont toutes épuiſées, mes*

jours ſont abregez, & il ne me reſte plus que d'entrer dans le tombeau. Je ne ſuis point coupable, & cependant je me trouve au milieu d'une troupe d'impoſteurs, qui me rempliſſent d'amertumes. Délivrez-moy, Seigneur, & mettez-moy auprés de vous, & je ne craindray pas que la main de qui que ce ſoit me combatte. Mes jours ſont preſque paſſez, la violence de mes douleurs a fait évanouir toutes mes penſées, & m'a fait perdre toutes les eſperances que j'avois conçûes. On me vouloit faire eſperer que la nuit où je ſuis ſe changeroit en un beau jour, & que je verrois bien-tôt la lumiere aprés les tenebres. Mais ſi j'ay quelque choſe à attendre, c'eſt que le tombeau ſera bien-tôt ma maiſon, & que je me repoſeray dans un lieu plein de tenebres. J'ay dit à la pourriture: vous étes mon pere, & aux vers: vous étes ma mere & ma ſœur. Où eſt donc maintenant mon eſperance & ma patience?

breviabúntur & ſolum mihi ſúpereſt ſepúlchrum. Non peccávi & in amaritudínibus morátur óculus meus. Líbera me Dómine & pone me juxta te, & cujúſvis manus pugnet contra me. Dies mei tranſiérunt, cogitatiónes meæ diſſipátæ ſunt torquéntes cor meum: Noctem vertérunt in diem, & rurſum poſt ténebras ſpero lucem. Si ſuſtinúero inférnus domus mea eſt, & in ténebris ſtravi lectulum meum. Putrédini dixi Pater meus es; mater mea & ſoror mea vérmibus. Ubi eſt ergo nunc præſtolátio mea, & patiéntiam meam quis conſíderat?

℟. *La crainte de la mort me jette dans le trouble, quand je conſidere que je peche tous*

℟. Peccántem me quotídie, & non me pœniténtem timor mortis con-

túrbat me.

* Quia in inférno nulla eſt redémptio, miſerére mei Deus & ſalva me.

℣. Deus, in nómine tuo ſalvum me fac, & in virtúte tua líbera me.

* Quia.

VIII. LEÇON.

PELLI meæ conſúmptis cárnibus adhæſit os meum, & derelícta ſunt tantúmmodo lábia circa dentes meos. Miſerémini mei, miſerémini mei ſaltem vos amíci mei, quia manus Dómini tétigit me. Quare perſequímini me ſicut Deus, & cárnibus meis ſaturámini? Quis mihi tríbuat ut ſcribántur ſermónes mei? quis mihi det ut exaréntur in libro ſtylo férreo, & plumbi lámina vel celte ſculpántur in ſílice? Scio enim quod

les jours, & que je ne fais point pénitence.

* *Car lors qu'on eſt une fois dans l'enfer, on ne peut plus en ſortir ni s'en délivrer; ayez pitié de moy, mon Dieu, & ſauvez mon ame.*

℣. *O Dieu, ſauvez-moy, & délivrez mon ame par la vertu toute-puiſſante de votre nom.*

* *Car lors qu'on eſt.*

Job. 19.

MA *chair eſt tellement deſſechée, que mes os ne ſont plus couverts que d'une peau, & il ne me reſte plus que mes lévres autour de mes dents. Ayez donc pitié de moy, vous qui étes mes amis; ayez pitié de moy, en me voyant frappé comme je ſuis de la main du Seigneur. Pourquoy vous joignez-vous à Dieu pour me perſecuter? & pourquoy cherchez-vous à vous raſſaſier des peines que je ſouffre dans ma chair? Plût à Dieu qu'on écrivît ce que je dis, & qu'on le gravât ſur la*

pierre

pierre avec un poinçon de fer, & qu'on remplît ces graveures avec des lames de plomb, pour ſervir de témoignage à la poſterité. Car je ſçay que mon Rédempteur eſt vivant, & qu'au dernier jour je reſſuſciteray de la terre ; je ſeray de nouveau reveſtu de ma peau, & que dans ma propre chair je verray mon Dieu. Je le verray moy-même de mes propres yeux, & non pas un autre. C'eſt l'eſperance que je conſerve dans le fond de mon cœur.

Redémptor meus vivit, & in novíſſimo die de terra ſurrectúrus ſum; & rurſum circúmdabor pelle mea, & in carne mea vidébo Deum meum. Quem viſúrus ſum ego ipſe, & óculi mei conſpectúri ſunt, & non álius: Repóſita eſt hæc ſpes mea in ſinu meo.

℟. *Ne me jugez pas, Seigneur, ſelon mes merites. Je n'ay rien fait devant vos yeux qui ſoit digne de votre approbation;*

℟. Dómine, ſecúndùm actum meum noli me judicáre, nihil dignum in conſpéctu tuo egi: Ideo déprecor majeſtátem tuam;

* *C'eſt pourquoy je ſupplie Votre Majeſté, ô mon Dieu, d'effacer mes pechez.*

* Ut tu Deus déleas iniquitátem meam.

℣. *Lavez-moy, Seigneur, de plus en plus de mes fautes, & purifiez-moy des taches de mon iniquité.*

℣. Ampliùs lava me Dómine ab injuſtítia mea, & à delícto meo munda me.

* *C'eſt pourquoy.*

* Ut tu Deus.

IX. Leçon.

Job. 10.

POURQUOY, Seigneur, m'avez-vous tiré du ventre de ma mere? Plût à

QUARE de vulva eduxíſti me? qui útinam conſúmptus eſſem ne

óculus me vidéret. Fuíſſem quaſi non eſſem de útero tranſlátus ad túmulum. Numquid non páucitas diérum meórum finiétur brevi ? dimítte me ergo ut plangam páululum dolórem meum: ántequam vadam & non revértar ad terram tenebróſam , & opértam mortis calígine terram miſériæ & tenebrárum , ubi umbra mortis & nullus ordo , ſed ſempitérnus horror inhábitat.

Dieu que j'y euſſe trouvé la mort, afin que perſonne ne pût me voir dans l'état où je ſuis. J'aurois été comme ſi je n'euſſe jamais été ; on m'eût porté du ſein de ma mere dans le tombeau. Mes jours ne vont-ils pas finir ? laiſſez-moy donc un peu en repos , afin que je reprenne mes eſprits , avant que je m'en aille dans une terre de tenebres, & couverte de l'ombre de la mort , ſans pouvoir eſperer d'en jamais ſortir ; dans une terre de miſere où regne une nuit ſombre & obſcure , qui eſt l'image de la mort , où il n'y a jamais d'ordre , mais où tout eſt dans le trouble & dans une horrible confuſion.

℟. Líbera me Dómine de viis inférni , qui portas æreas cònfregíſti & viſitáſti inférnum , & dedíſti eis lumen ut vidérent te.

℟. *Seigneur , délivrez-moy des voyes qui conduiſent dans l'enfer ; vous qui avez briſé les portes d'airain , qui étes deſcendu dans les limbes pour viſiter vos fidéles , pour les éclairer de votre divine lumiere , & vous faire voir.*

* Qui erant in pœnis tenebrárum.

* *A ceux qui gémiſſoient dans les peines des tenebres.*

℣. Clamántes & dicéntes : Adveníſti Redém-

℣. *Ils pouſſérent en vous voyant des cris de joye , &*

dirent : vous êtes enfin venu, ô vous qui êtes notre Redempteur !

ptor noſter. * Qui erant.

℣. Réquiem. * Qui erant.

A LAUDES.

ANT. *Mes os humiliez treſſailliront d'allegreſſe devant le Seigneur.*

ANT. Exultábunt Dómino oſſa humiliáta.

Pſeaume, Miſerére mei Deus. *p.* 157.

A la fin, Réquiem ætérnam.

ANT. *Mes os humiliez treſſailliront d'allegreſſe devant le Seigneur.*

ANT. Exultábunt Dómino oſſa humiliáta.

ANT. *Exaucez, Seigneur, ma pricre, toute chair retournera à vous.*

ANT. Exáudi Dómine, oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

PSEAUME 64.

MON DIEU, *c'eſt dans Sion qu'on vous doit louer, & c'eſt dans Jeruſalem qu'on vous doit rendre des vœux.*

TE decet hymnus Deus in Sion * & tibi reddétur votum in Jerúſalem.

Ecoutez ma priere, toute chair viendra à vous.

Exáudi oratiónem meam * ad te omnis caro véniet.

Les diſcours des injuſtes ont prévalu contre nous, & vous

Verba iniquórum prævaluérunt ſuper nos * & im-

pietátibus noſtris tu propitiáberis.

nous pardonnerez nos iniquitez.

Beátus quem elegíſti & aſſumpſíſti * inhabitábit in átriis tuis.

Heureux l'homme que vous avez choiſi & que vous avez pris pour vous; il habitera dans votre palais.

Replébimur in bonis domûs tuæ * ſanctum eſt templum tuum mirábile in æquitáte.

Nous ſerons raſſaſiez des biens de votre maiſon : votre temple eſt ſaint, il eſt admirable dans ſa juſtice.

Exáudi nos Deus ſalutáris noſter * ſpes ómnium fínium terræ & in mari longè.

Exaucez-nous, ô Dieu qui étes notre Sauveur, vous qui étes l'eſperance de toute la terre, & des Iles de la mer les plus reculées.

Præparans montes in virtúte tua accínctus poténtiâ * qui contúrbas profúndum maris ſonum flúctuum ejus.

Vous qui affermiſſez les montagnes par votre force, qui étes revêtu de puiſſance, qui troublez le fond de la mer, & qui appaiſez le bruit de ſes flots.

Turbabúntur gentes & timébunt, qui hábitant términos à ſignis tuis * éxitus matutíni & véſperè delectábis.

Les nations ſeront ſaiſies de trouble : ceux qui demeurent aux extremitez de la terre, ſeront effrayez de vos prodiges; vous remplirez de joye l'Orient & l'Occident.

Viſitáſti terram & inebriáſti eam * multiplicáſti locupletáre eam.

Vous avez viſité la terre, & vous l'avez enyvrée de vos pluyes, vous l'avez comblée de richeſſes.

Le fleuve de Dieu eſt rempli d'eau : vous avez préparé leur nourriture, parce que c'eſt ainſi qu'elle ſe prépare.

Flumen Dei replétum eſt aquis, paráſti cibum illórum * quóniam ita eſt præparátio ejus.

Rempliſſez ſes ruiſſeaux, multipliez ſes ſillons ; elle recevra avec joye vos influences, & elle fera pouſſer ſes fruits.

Rivos ejus inébria multíplica genímina ejus * in ſtillicídiis ejus lætábitur gérminans.

Votre bonté la couronnera de biens & de benedictions pendant toute l'année, & vos campagnes ſeront remplies de fruits.

Benedíces corónæ anni benignitátis tuæ * & campi tui replebúntur ubertáte.

Le deſert deviendra beau, & s'engraiſſera, & les collines treſſailliront d'allegreſſe.

Pinguéſcent ſpecióſa deſérti * & exultatióne colles accingéntur.

Les beliers ſeront couverts de laine, les vallées porteront une abondance de bled ; on n'entendra que des cris de joye, & des chants de réjouiſſance.

Indúti ſunt aríetes óvium, & valles abundábunt fruménto * clamábunt étenim hymnum dicent.

Réquiem.

ANT. *Exaucez, Seigneur, ma priere, toute chair retournera à vous.*

ANT. Exáudi Dómine, oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

ANT. *Seigneur, votre droite m'a ſoûtenu & fortifié.*

ANT. Me ſuſcépit déxtera tua Dómine.

Pſeaumes, Deus Deus meus. Deus miſereátur noſtri. *p.* 45. *Et à la fin* Réquiem ætérnam.

ANT. Me ſuſcépit déxtera tua Dómine.

ANT. A porta ínferi, érue Dómine ánimam meam.

ANT. *Seigneur, votre droite m'a ſoûtenu & fortifié.*

ANT. *Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.*

Cantique d'Ezechias.

EGO dixi in dimídio diérum meórum * vadam ad portas ínferi.

J'AY *dit, lorſque je ne ſuis encore qu'à la moitié de ma vie, je m'en vas aux portes du tombeau.*

Quæſívi reſíduum annórum meórum * dixi non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

Je m'en vas perdre ce qui me reſtoit d'années à vivre: J'ay dit: je ne verray plus le Seigneur dans la terre des vivans.

Non aſpíciam hóminem ultrà * & habitatórem quiétis.

Je ne verray plus aucun homme, ni aucun de ceux qui ſe repoſent & qui habitent dans le monde.

Generátio mea abláta eſt & convolúta eſt à me * quaſi tabernáculum Paſtórum.

On me fait paſſer tout d'un coup de la terre dans le tombeau, comme on tranſporte la tente d'un berger d'un lieu en un autre.

Præcíſa eſt velut à texénte vita mea, dum adhuc ordírer ſuccídit me * de mane uſque ad véſperam fínies me.

Dieu retranche ma vie au milieu de ſon cours, comme un tiſſeran coupe ſa toile lorſqu'elle n'eſt encore tiſſue qu'à demi, vous la finirez, Seigneur, du matin au ſoir.

Sperábam uſque ad mane * quaſi leo ſic contrívit

Lorſque j'étois dans la nuit, je ne m'attendois pas d'aller

plus loin que juſqu'au jour, croyant que le mal briſeroit tous mes os.

ómnia oſſa mea.

Et lorſque le jour fut venu, je vous dis, vous ne me continuerez la vie que juſqu'au ſoir: je pouſſois de triſtes cris comme le petit de l'hirondelle, je gemiſſois comme la colombe.

De mane uſque ad véſperam fínies me * ſicut pullus hirúndinis ſic clamábo, meditábor ut colúmba.

Mes yeux ſe ſont laſſez à force de regarder en haut.

Attenuáti ſunt óculi mei* ſuſpiciéntes in excélſum.

Seigneur, je ſouffre violence: répondez pour moy, que diray-je? & que me répondra-t il, puiſque c'eſt luy qui me fait ſouffrir?

Dómine vim pátior reſpónde pro me * quid dicam aut quid reſpondébit mihi cùm ipſe fécerit?

Je me ſouviendray devant vous, Seigneur, de toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon ame.

Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

Mais puiſque vous bornez ma vie à ce nombre d'années, donnez-moy au moins durant ce temps de la ſanté & de la vigueur: cette douleur ſi amere m'a ſurpris lorſque j'étois dans la plus grande paix.

Dómine ſi ſic vívitur & in tálibus vita ſpíritus mei, corrípies me & vivificábis me * ecce in pace amaritúdo mea amaríſſima.

Mais enfin vous avés delivré mon ame de la mort, vous avez jetté derriere vous tous mes pe-

Tu autem eruíſti ánimam meam ut non períret* projecíſti poſt tergum tuum

ómnia peccáta mea.

Quia non inférnus confitébitur tibi neque mors laudábit te * non expectábunt qui deſcéndunt in lacum veritátem tuam.

chez, pour ne les plus regarder.

Tous ceux qui ſont dans l'enfer ne vous beniront point, les morts ne publieront point vos louanges; ceux qui deſcendent ſous la terre n'attendront point la verité de vos promeſſes.

Vivens vivens ipſe cónfitébitur tibi ſicut & ego hódie * pater fíliis notam fáciet veritátem tuam.

Ce ſont les vivans, Seigneur, ce ſont les vivans qui vous loueront, comme je le fais aujourd'huy; le pere fera connoître à ſes enfans la verité de vos paroles.

Dómine ſalvum me fac * & pſalmos noſtros cantábimus, cunctis diébus vitæ noſtræ in domo Dómini.

Seigneur, ſauvez-moy, & nous chanterons des Pſeaumes tous les jours de notre vie dans la maiſon de Dieu.

Réquiem.

ANT. A porta ínferi, érue Dómine ánimam meam.

ANT. *Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.*

ANT. Omnis ſpíritus laudet Dóminum.

ANT. *Que tout eſprit loue le Seigneur.*

Pſeaumes, Laudáte Dóminum de cœlis. Cantáte. Laudáte. *p.* 53. *Et à la fin*, Réquiem ætérnam.

ANT. Omnis ſpíritus laudet Dóminum.

ANT. *Que tout eſprit loue le Seigneur.*

℣. Audívi vocem de cœlo, dicéntem mihi:

℣. *J'ay oui une voix du ciel, qui me diſoit:*

℟. Beáti mórtui qui in Dómino moriúntur.

℟. *Bienheureux ceux qui meurent dans le Seigneur.*

ANT.

ANT. *Je ſuis la réſurrection & la vie. Celuy qui croit en moy, quand même il ſeroit mort, vivra; & celuy qui vit & qui croit en moy, ne mourra jamais.*

ANT. Ego ſum reſurrectio & vita: qui credit in me, étiam ſi mórtuus fúerit vivet; & omnis qui vivit & credit in me, non moriétur in ætérnum.

Cantique Benedíctus. *p.* 59. *& à la fin* Réquiem. *Enſuite on répete l'Antienne* Ego ſum.

Puis on dit les Prieres ſuivantes à genoux.

Pater noſter. *le reſte ſecretement.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos à malo.

Le Pſeaume De profúndis. *p.* 416.

℣. *Seigneur, délivrez leurs ames,*

℟. *De la porte de l'Enfer.*

℣. A porta ínferi,

℟. Erue Dómine, ánimas eórum.

℣. *Qu'ils repoſent en paix.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

℣. Requiéſcant in pace.

℟. Amen.

℣. *Seigneur, exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.*

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

Prions.

Orémus.

O DIEU, *qui étes le Createur & le Rédempteur de tous les Fidéles, donnez, s'il vous plaiſt, aux ames de vos ſerviteurs & de vos ſervantes la rémiſſion de tous*

FIDELIUM Deus ómnium Cónditor & Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remiſſiónem cunctórum tríbue peccató-

rum : ut indulgéntiam quam ſemper optavérunt, piis ſupplicatiónibus conſequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs Sancti Deus. Per ómnia ſæcula ſæculórum. Amen.

leurs pechez ; & faites qu'elles obtiennent par les humbles prieres de votre Egliſe, l'indulgence qu'elles ont toûjours & ſi ardemment ſouhaittée. Vous qui vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du S. Eſprit. Durant tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine.
℟. Et lux perpétua lúceat eis.
℣. Requiéſcant in pace. ℟. Amen.

C'eſt ainſi que l'on finit Laudes à la memoire de tous les Trépaſſez ; mais quand on dit cet Office pour quelque perſonne particuliere, on prend l'Oraiſon convenable, ainſi qu'il eſt marqué cy-devant à Vêpres, page 422.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROY DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amez & feaux Conſeillers, les gens tenans nos Cours de Parlement, Maiſtres des Requeſtes ordinaires de nôtre Hôtel, Grand Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Senéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra; SALUT. Nôtre tres-cher & bien-amé le Sieur DE GODET DES MARAIS, Evêque de Chartres, Nous ayant fait expoſer qu'il auroit beſoin de nos Lettres de Privilege pour l'impreſſion des Uſages de ſon Dioceſe, qu'il nous ſupplioit de luy accorder : Nous avons Permis & Permettons par ces Preſentes audit Sieur Evêque de Chartres, de faire imprimer par tel Imprimeur qu'il voudra choiſir, *tous les Breviaires, Miſſels, Antiphonaires, Graduels, Proceſſionels, Heures & Inſtructions à l'uſage de ſon Dioceſe, &c.* & de les faire vendre & diſtribuer par tout nôtre Royaume, pendant le temps de dix années conſecutives, à compter du jour de la datte des Preſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires & autres, de contrefaire aucun deſdits Livres, en tout ni en partie, & d'en vendre d'autre impreſſion que de celles qui auront eſté faites du conſentement dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, & de trois mil livres d'amande contre chacun des Contrevenans, applicable un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & intereſts; à condition que ces Preſentes ſeront enregiſtrées és Regiſtres de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris : que l'impreſſion de ces Livres ſera faite dans nôtre Royaume & non ailleurs, & ce en bon papier & en beaux caracteres, conformément aux Reglemens de la Librairie, & qu'avant de les expoſer en vente, il ſera mis de chacun deux Exemplaires en nôtre Bibliotheque publique, un dans le Cabinet des Livres de nôtre Château du Louvre, & un en celle de nôtre tres-cher & feal Chevalier, Chancelier de France, le Sieur Phelypeaux, Comte de Pontchartrain, Commandeur de nos Ordres; le tout à peine de nullité des Preſentes : Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant ou ſes ayans-cauſe, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie deſdites Preſentes, qui ſera imprimée au commencement ou à la fin deſdits

Ouvrages, ſoit tenue pour dûement ſignifiée, & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conſeillers & Secretaires, foy ſoit ajoûtée comme à l'Original. COMMANDONS au premier nôtre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'execution deſdites Preſentes, tous Actes requis & neceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant Clameur de Haro, Chartre Normande & Lettres à ce contraires : CAR tel eſt nôtre plaiſir. DONNE' à Verſailles le 2. Septembre, l'An de grace mil ſept cens trois ; & de nôtre Regne le ſoixante-uniéme.

Regiſtré ſur le Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arreſt du Conſeil du 13. Aouſt 1703. A Paris ce quatriéme Septembre mil ſept cens trois.

Signé, P. TRABOUILLET, *Syndic.*

En conſequence dudit Privilege, Madame la Superieure de la Maiſon Royale de Saint Louis à S. Cyr, Diocéſe de Chartres, ſuivant le pouvoir que luy en a donné Monſeigneur l'Evêque de Chartres, a choiſi P. A. Le Mercier, pour imprimer les Heures ou le Livre des Offices Divins de ladite Maiſon Royale, ſuivant ſon Traité fait à S. Cyr le 11. Aouſt 1705.

Les Litanies de l'Ange Gardien

Kyrie eleison Christe eleison	Seigneur, ayés pitié de nô. Christ ayés
Kyrie eleison Christe audinos	pitié de nous. Seigneur ayés pitié
Christe exaudinos.	nô christ ecoutés nô. Christ exaucés nou
Pater de Calis Deus Miserere nl.	Pere celeste qui etes Dieu.
Fili Redemptor mundi Deus,	Fils Redempteur du monde q'etes D
Spiritus sancte Deus,	Esprit saint qui estes Dieu.
Sancta Trinitas unus Deus,	Sainte Trinité qui etes un seul. Die
Sancta Maria Regina Angelo=	Sainte Marie Reine des Anges,
rum, Ora pro nobis.	Priés pour nous.
Sancte Angele custos meus,	Mon saint Ange gardien,
Sancte Angele princeps meus,	Saint Ange mon prince,
Sancte Angele admonitor meus,	Saint Ange qui m'avertissés,
Sancte Angele consultor meus,	Saint Ange qui me conseillés,
Sancte Angele Tutor meus,	Saint Ange qui me deffendés,
Sancte Angele procurator meus,	Saint Ange qui avés soin de mo
Sancte Angele amator meus,	Saint Ange qui aimés,
Sancte Angele consolator meus,	Saint Ange qui me consolés,
Sancte Angele frater meus,	Saint Ange mon frere,
Sancte Angele præceptor meus,	Saint Ange mon maitre,
Sancte Angele pastor meus,	Saint Ange mon Pasteur,
Sancte Angele Testis meus,	Saint Ange mon temoin,
Sancte Angele adjutor meus,	Saint Ange mon azile,
Sancte Angele Vigil meus,	Saint Ange qui me veilles,

Ora pro nobis.

Sancte Angele negotiator meus,
Sancte Angele intercessor meus,
Sancte Angele susceptor meus,
Sancte Angele gubernator meus,
Sancte Angele defensor meus,
Sancte Angele præses meus,
Sancte Angele ductor meus,
Sancte Angele conservator meus,
Sancte Angele prædicator meus,
Sancte Angele illuminator meus,
Agnus Dei ✠ 3 fois.
℣ Ora pro me sancte Angele custos.
℟ Ut particeps efficiar promissionum
christi

Saint Ange qui agissés auec moy,
Saint Ange mon intercesseur,
Saint Ange qui m'entreprenés,
Saint Ange mon gouverneur,
Saint Ange mon defenseur,
Saint Ange qui presidés sur moy,
Saint Ange qui me conduisés,
Saint Ange mon Conservateur,
Saint Ange mon predicateur,
Saint Ange qui mesclairés,
Agneau de Dieu ✠ 3 fois.
℣ Priés pour moy mon St Ange gardien
℟ Afin que je soys fait participant
des promesses de Jesus Christ.

Oremus

Omnipotens sempiterne Deus, qui
ineffabili bonitatis tuæ consilio
cunctis fidelibus, ab utero matris
custodem corporis & animæ specia-
lem Angelum deputasti: concede, ut
quem mihi misericorditer tribuisti,
sic observem & diligam, ut gratiæ
tuæ munere illius que custodiæ
munimine protectus, in cœlesti patria
vultum gloriæ tuæ cum illo & cæteris
Angelis merear contemplari.
Per Dominum nostrum &c.

Prions.

Dieu tout puissant et eternel, qui par
un conseil ineffable de vostre bonté,
aués destiné a tous les fidels des le
commencement de leur vie un Ange
special pò estre le gardien du
corps et de L'Ame: accordés moy, si
vò plait, de si bien garder et aimer
celuy qe vò maués donné par votre
misericorde, qu'etant protegé de vot
grace et muni de son assistance, je soi
digne de contempler vohre face, et de joi
de vohre gloire auec luy et les autres
Anges dans leternité Par: N. S. J. C.

Vexilla Regis prodeunt,
ilget crucis mysterium,
Qua carne carnis conditor
ispensus est patibulo.

Voicy letendart du souverain
Roy, le mystere ineffable de la
de la croix, par le quel le
createur de nos corps immole
le sien sur le bois au quel il
est attaché.

Quo vulneratus insuper
Mucrone diro lanceæ:
Ut nos lavaret crimine,
Manavit unda & sanguine.

C'est la qu'aprés tant de tour-
mens il veut bien estre encore
percé par le fer d'une lance, et
que le sang et leau coulent de
son costé ouvert pour laver les
taches de nos crimes.

ipleta sunt quæ concinit
Pavid fideli carmine:
Dicens in nationibus
Regnavit a ligno Deus.

Nous voyons laccomplissemt
de cette prophetie que David le
prophete fidele et veritable dans
ses predictions a tracé dans
ses vers lors quil a dit: C'est
par le bois que Dieu a etably
son regne dans les nations.

decora & fulgida
nata Regis purpura,
lecta digno stipite
- ncta membra tangere.

Arbre precieux et eclatant,
empourpré du sang du Roy des
Rois, choisy parmi tous les arbres
pour toucher des membres sy
saints et sy adorables.

Beata cujus brachiis,
Sæcli pependit prætium,
Stalera facta corporis
Prædamque tulit tartari.

Que tu es heureux davoir porté
entre tes bras ce corps sacré qui
est la rançon du monde: tu es la
balance ou cette rançon a été pesée
ou par son poids elle a enlevé a
lenfer sa proye, en satisfaisant
abondamment pour les pechés
des hommes.

O crux ave spes unica,
Hoc passionis tempore
Auge piis justitiam,
Reisque dona veniam.

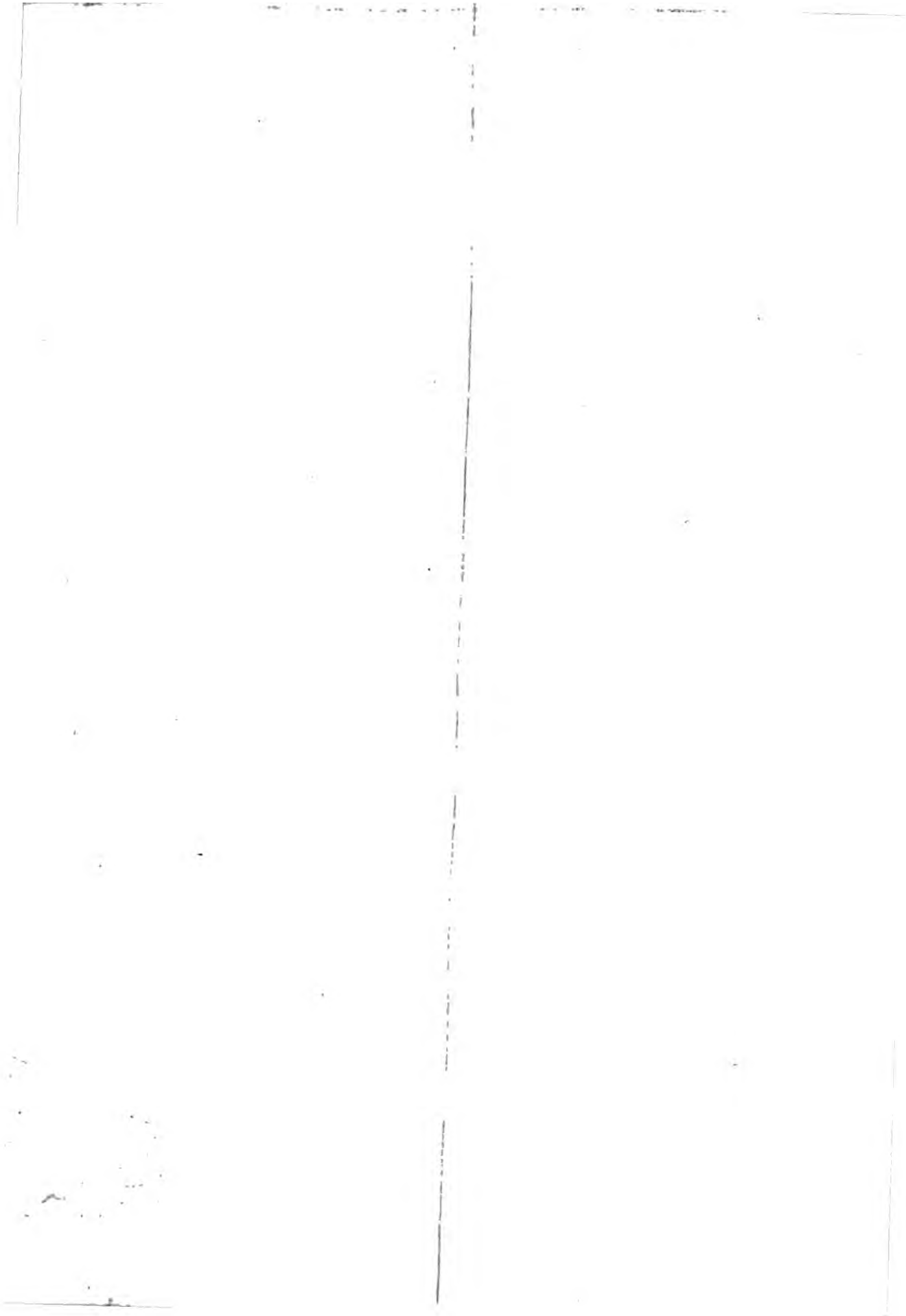
Nous te reverons ô croix, nôtre
unique esperance. Que par tes
dons ce temps sacré des souffran-
ces d'un Dieu, les justes avancent
dans la pieté, et que les pecheurs
obtiennent le pardon de leurs
crimes.

Te summa Deus Trinitas,
Collaudet omnis spiritus:
Quos per crucis mysterium
Salvas Rege per sæcula.

Amen.

Que tout esprit vous loüe, ô
Dieu, ô souveraine et adorable
Trinité, et que vostre misericor-
de conduise et gouverne eternelle-
ment les Ames que vous avez
sauvez par le mystere de la
croix.

Ainsi Soit il.

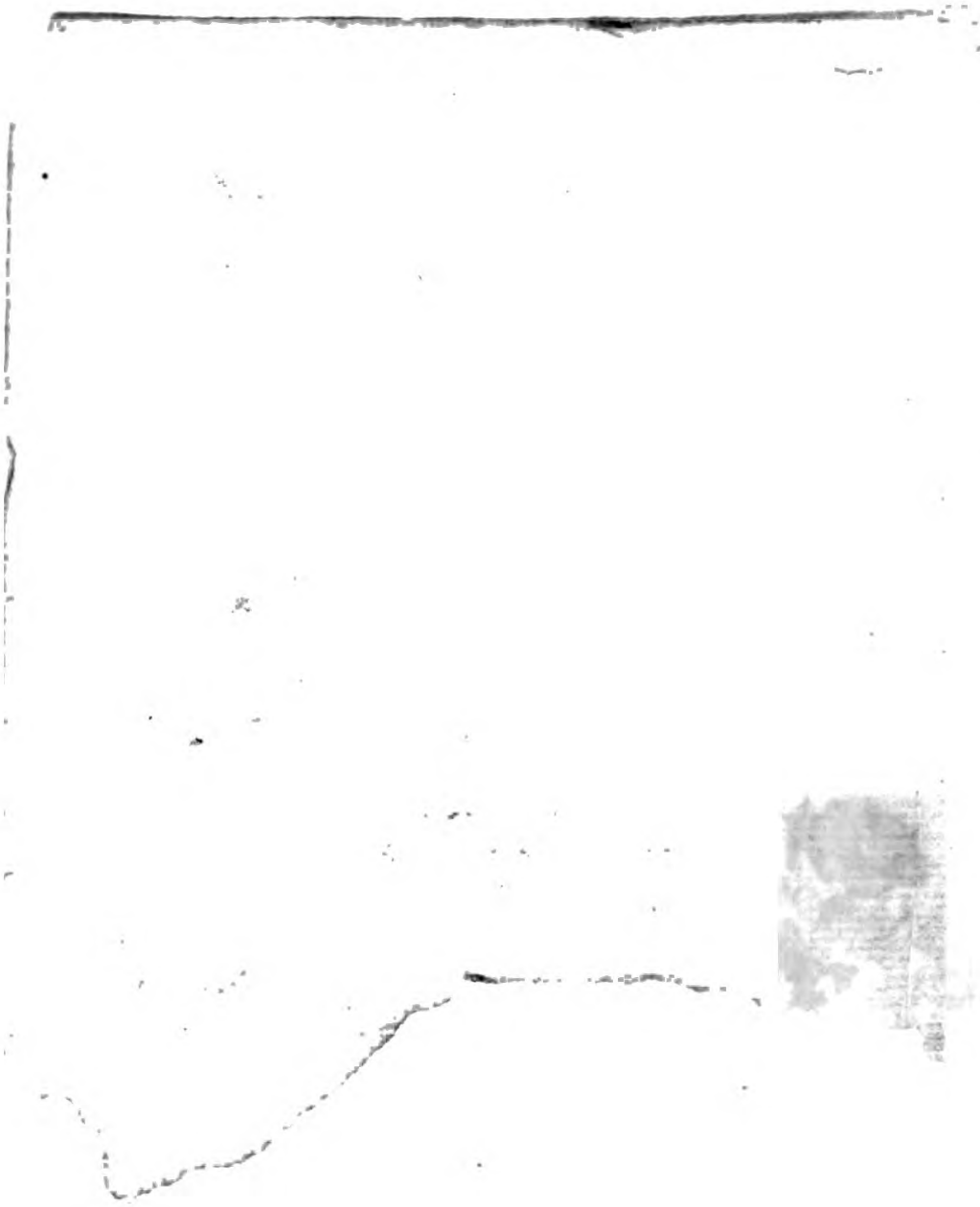


57580807

Sphéroscheme
TZ/-



12



57580807

